

L. As. 6^y

Hassan

KURZGEFASSTE GRAMMATIK
DER
VULGÄR-ARABISCHEN SPRACHE

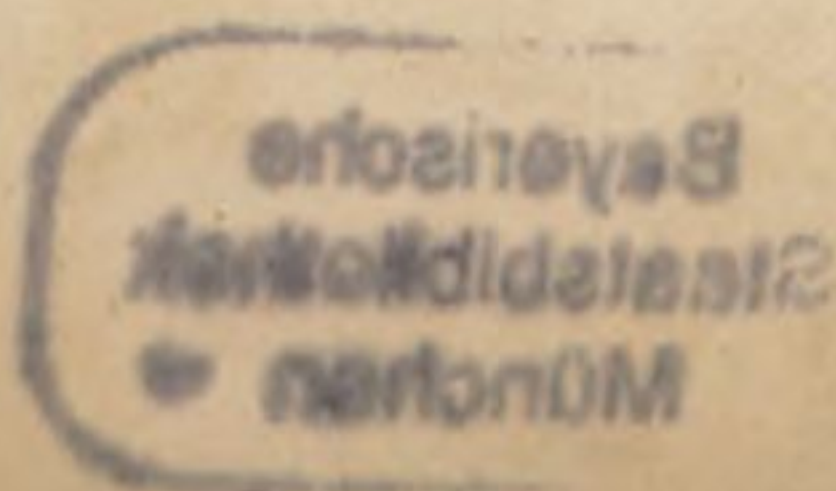
MIT BESONDERER
RÜCKSICHT AUF DEN EGYPTISCHEN DIALEKT.

VON
A. H A S S A N,
PROFESSOR DER VULGÄR-ARABISCHEN SPRACHE AN DER K. K. ORIENTALISCHEN AKADEMIE IN WIEN.

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. K. MINISTERIUMS FÜR CULTUS UND UNTERRICHT.

WIEN.
DRUCK UND VERLAG DER K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

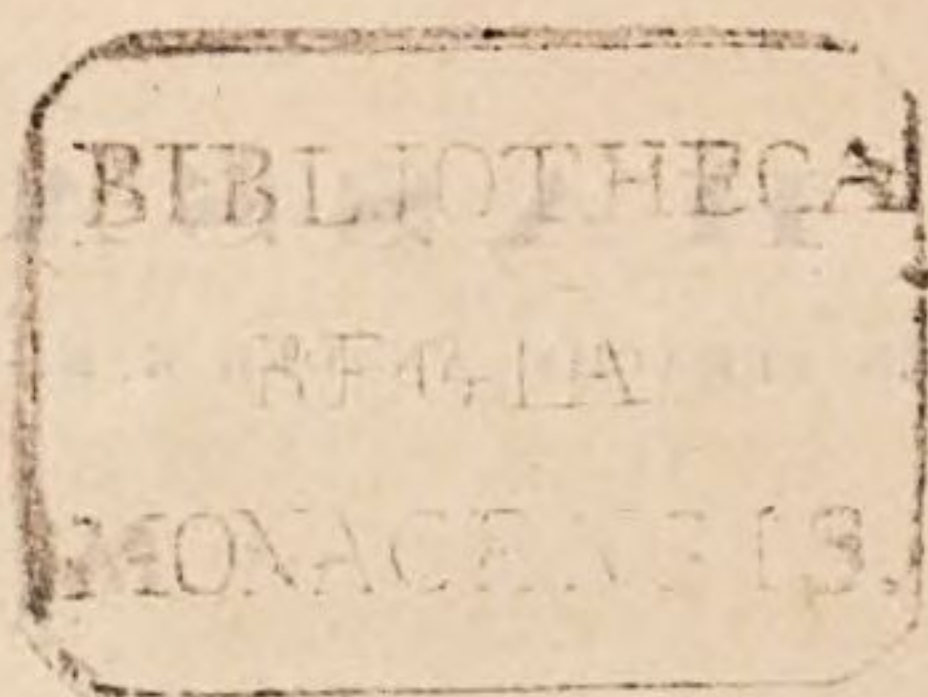
1869.



KURZGEFASSTE GRAMMATIK

7. UYGAR-ARABISCHEN SPRACHE

RÜCKSICHT AUF DEN EGYPTEISCHEN DIALEKT



Bayerische
Staatsbibliothek
München

Vorwort.

So mancher Hörer und wohl auch so mancher Lehrer des Vulgararabischen an öffentlichen Anstalten wird das Bedürfniss eines kurzgefassten und nicht zu kostspieligen Lehrbuches dieser Sprache längst gefühlt haben.

Denn, was bisher in dieser Beziehung veröffentlicht wurde, erwies sich, unbeschadet seiner sonstigen Verdienstlichkeit, in der Mehrzahl als für den Anfänger zu ausführlich und desshalb auch im Preise zu hochgestellt, um von den weniger bemittelten Liebhabern dieses Studiums benützt werden zu können.

Dieser Umstand, nämlich das offenbare Bedürfniss nach einem verhältnissmässig wohlfeilen Lehr- und Lernbehelfe dieser Art bestimmte mich, zunächst im Interesse meiner eigenen Schüler, zur Abfassung der vorliegenden Arbeit. Die Veröffentlichung derselben erfolgte durch die Munificenz des h. k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht, wofür ich hiemit meinen ehrerbietigsten Dank ausspreche.

Der Anspruch auf Originalität der Leistung lag mir bei Zusammenstellung dieses Buches vollkommen ferne. Die Quellen, aus welchen ich vorzüglich schöpfte, sind: Caussin de Perceval's *grammaire arabe vulgaire* (Paris, 1843); des Scheich Mohammed Ayyad El Thantavy *Traité de la langue arabe vulgaire* (Leipzig, 1848); Wahrmund's *Grammatik der neu arabischen Sprache* (Giessen, 1861) und Dr. Philipp Wolf's *Grammatik* (Leipzig, 1867).

Wirklich Neues bieten nur die „Gespräche“ insofern als dieselben durchwegs in der gang und gäben Ausdrucksweise der gewöhnlichen Umgangssprache abgefasst und die „Lesestücke“, insofern deren Inhalt, im Gegensatze zu der bisher befolgten Gepflogenheit, nicht sowohl

älteren Mustern, sondern vielmehr ausschliesslich der jüngsten Vergangenheit und der Gegenwart entlehnt wurde, welche Wahl, wie ich glaube, den Vortheil bietet, vermöge des Interesses der Actualität, auf die Aufmerksamkeit des Lernenden einen erhöhten Reiz auszuüben.

Dass in sprachlicher Beziehung der Schwerpunkt auf den egyptischen Dialekt gelegt wurde, ist bereits auf dem Titelblatte angedeutet und dürfte wohl auch von dem Standpunkte der immer steigenden Bedeutsamkeit des Nillandes aus gerechtfertigt erscheinen.

Hinsichtlich der Transscription der Aussprache folgte ich im Wesentlichen der von der deutsch-morgenländischen Gesellschaft in Leipzig anempfohlenen Methode.

Für die praktische Richtigkeit dieser Aussprache selbst, sowie für eine gewisse Berechtigung meiner Person zum praktischen Unterrichte überhaupt dürfte meine Eigenschaft als geborener Egyptianer hinlängliche Bürgschaft bieten. Andererseits dürfte mir dieselbe Eigenschaft als billiger Entschuldigungsgrund für manche vielleicht fremdartige Wendungen im deutschen Ausdrücke angerechnet werden.

Nicht Bereicherung des speciellen Wissenszweiges, sondern einzig und allein thunlichste Kürze, Fasslichkeit und vor allem erhöhte praktische Zugänglichkeit des Lernmaterials sind, wie schon erwähnt, die Zwecke, welche mir in den folgenden Blättern vorschwebten.

Möchte es mir im Interesse der Sache gelungen sein, mich denselben einigermassen genähert zu haben!

Wien, 1869.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichniss.

	Seite
Vorbemerkung	1
Lautlehre	2
Alphabeth	2
Aussprache der einzelnen Buchstaben	3
Eintheilung der Buchstaben	6
Von dem Zahlwerthe der Buchstaben	7
Von den Hilfslauten oder Vocalen	8
Von den orthographischen Zeichen	9
Vom Ton und Accent	11
Vom Zeitwort	12
1. Regelmässiges, dreiradicaliges Zeitwort I. Form	12
Abgeleitete Formen des Zeitwortes	20
Bedeutung der Formen	21
Zeitwörter mit vier Radikalen	30
2. Unregelmässige Zeitwörter	30
3. Stumme oder Verdopplungs-Zeitwörter	30
4. Abgeleitete Formen des stummen Zeitwortes	33
Assimilirte Zeitwörter	34
Concave Zeitwörter	36
Abgeleitete Formen des concaven Zeitwortes	42
Mangelhafte Zeitwörter	47
Abgeleitete Formen	50
Hamzirte Zeitwörter	53
Mehrfach unregelmässige Zeitwörter	56
Vierradicalige Zeitwörter	61
Der vulgäre Aorist	61
Vom Hauptwort	62
Hauptwort der Einheit	63
Verkleinerungswörter (Diminutiva)	64
Geschlecht der Nennwörter	64
Von der Zahl der Hauptwörter	65
Plural	66
Bildung der Mehrzahl	66
Vom Beiwort	69
Comparativ	69
Superlativ	71
Vom Geschlechte der Beiwörter	72
Von der Zahl der Beiwörter	73
Die vielfache Zahl	73

VI

	Seite
Von der Abänderung	75
Vom Genitiv	75
„ Dativ	81
„ Accusativ	81
„ Vocativ	81
„ Ablativ	81
Vom Fürwort	82
Zueignendes Fürwort	84
Das zurückführende Fürwort	85
Hinweisendes Fürwort	86
Relativ-Pronomen	88
Vom Zahlwort	91
1. Grundzahlen	91
2. Ordnungszahlen	95
Vorwörter	98
Nebenwörter	100
Bindewörter	103
Empfindungswörter	105
Syntaktisches	105
Übereinstimmung des Subjectes mit dem Prädicate	105
Kurze Uebersicht der verschiedenen Redetheile	108
Übungen	137
Gespräche	177
Begrüßungs-Formen und Erkundigungen um den Gesundheitszustand	179
Vom Wetter	186
Von der Zeit	197
Vom Alter	202
Vom Sprechen	205
Vom Lehren und Lernen	216
Vom Wissen	221
Vom Kennen und Erkennen	230
Vom Sagen	233
Vom Haben und Sein	242

Druckfehler.

Seite Zeile

- 7 2 von unten statt غنج lies غنج.
- 9 20 „ oben „ *râgolin* lies *râgolin*.
- 20 4 „ „ „ beestimmter lies bestimmter.
- 29 24 „ „ „ *lûqnatu* lies *lûqmatu*.
- 32 2 „ „ hier beginnt § 39; irrthümlich wurde derselbe schon Seite 30, Z. 8 v. u. aufgeführt.
- 46 12 „ oben „ ذهب lies ذهب.
- 51 6 „ „ „ أعطى *á'tha* lies أعطى *á'tha*.
- 56 21 „ „ es fehlt die Bezeichnung 1. Person.
- 61 11 „ „ statt هو قايـم يتشنش lies هو قايـم من العيا يتشنش.
- 61 13 „ „ „ *húwa qāim jetenáschnasch* lies *húwa qāim jetenáschnasch* (*jet-naschnisch*) *min el-áǵā*.
- 62 11 „ „ „ *bet'thuss* lies *bet'thuss*.
- 65 2 „ unten „ *walád* lies *wálad*.
- 73 14 „ oben „ *kâtibîn* lies *kâtibîn*.
- 76 9 „ unten „ *tager* lies *táger*.
- 78 3 „ „ „ *ketir* lies *ketir*.
- 107 4 „ „ „ *háula* lies *háulu*.
- 115 21 „ oben „ *isti'ád* lies *isti'ád*.
- 115 7 „ unten „ متسر lies متسر.
- 117 7 „ oben „ تقويل lies تقويل.
- 117 12 „ „ „ يقول lies يقول.
- 119 9 „ „ „ مغز lies مغز.
- 124 4 „ „ „ *ghûlam* lies *ghulám*.
- 128 2 „ unten muss es heissen: 2. P. m. f.
- 128 2 „ „ statt انتم lies انتم.
- 132 11 „ oben „ m lies f.
- 140 4 „ „ „ *el betén* lies *el-bétén*.
- 140 18 „ „ „ *elsuqûf* lies *es-suqûf*.
- 142 12 „ „ „ كتاب lies كتاب.
- 144 6 „ „ der Satz *el-etnén et tuggâr ghaniîn* gehört vor dem vorhergehenden.
- 144 15 „ unten statt الشجرة lies شجرة.

VIII

Seite Zeile

- 145 6 von unten es fehlt in dem Satze *غالى كثير* das Wort *غالى* nach *غالى*.
- 147 3 „ „ es fehlen die 2 Punkte des *ة* in *المحادية والتسعين*.
- 151 1 „ oben statt *بتاعهم* lies *بتاعهم* (*btâ'et'hum*).
- 152 8 „ unten „ *الفرق* lies *الرق*.
- 153 12 „ „ „ *يشوف* lies *jázunn*.
- 154 17 „ oben es fehlt nach *gháni* das Wort *qáui*.
- 155 10 „ unten statt *ketir* lies *ketir*.
- 156 4 „ „ „ *lâzem mâ jekûnû 'âdelîn* lies *lâzem jekûnû 'adelîn*.
- 158 4 „ oben „ *majât* lies *mâjat*.
- 165 9 „ „ „ *حاجة* lies *حاجة*.
- 168 18 „ „ „ *seid* lies *seit*.
- 170 15 „ unten „ *tahl* lies *taht*.
- 175 6 „ oben „ *ثلاثة* lies *ثلاثة*.
- 183 13 „ „ „ *يحيى* lies *يحيى*.
- 191 4 „ „ „ *ثلج* lies *ثلج*.
- 191 6 „ „ „ *ثلج* lies *ثلج*.
- 196 5 „ „ „ *اوقات* lies *وقت*.
- 196 5 „ „ „ *sidde* lies *schidde*.
- 200 9 „ „ „ *اكثر* lies *اكثر*.
- 200 14 „ „ „ *بقى* lies *بقى*.
- 200 3 „ unten „ *النهار* lies *النهار*.
- 203 14 „ „ „ *achûck* lies *achûk*.
- 206 15 „ „ „ *châjjân* lies *sehâjjân*.
- 207 9 „ unten „ *hissak kideh qáui* lies *hissak qáui kideh*.
- 231 1 „ oben „ *يعرفنى* lies *يعرفنى*.
- 237 1 „ „ „ *على* lies *على*.

In den Lesestücken.

Seite ٢ Zeile 2 von unten statt *ليلا* lies *ليلا*.

Vorbemerkung.

Bei Erlernung des Arabischen muss man eine dreifache Sprachweise unterscheiden: die vulgäre Umgangssprache, die vulgäre Schriftsprache und die grammatische Sprache. Das Wort vulgär wird hier als Gegensatz des grammatischen gebraucht, und somit wird die Vulgärsprache der Koransprache entgegengesetzt.

Wie es sich bei der grossen Verbreitung des arabischen Idioms von selbst versteht, zerfällt die Vulgärsprache in zahlreiche Mundarten oder Volksdialekte, die wieder unter sich nicht unwesentlich von einander abweichen, was wohl übrigens auch bei anderen lebenden Sprachen der Fall ist. An und für sich genommen ist sie jedoch keineswegs so rohen, bäurischen und untergeordneten Charakters, wie Manche aus Unkenntniss dafürzuhalten geneigt sind. Für den feineren gesellschaftlichen Umgang gibt es eben einen gewissen veredelten Dialekt, und diesen habe ich als Vulgärsprache in meinem Werke, mit besonderer Rücksicht auf die ägyptische Mundart, festgehalten.

Die vulgäre Schriftsprache besteht aus Wörtern und Ausdrücken, welche den untersten Volksclassen theils bekannt, theils aber auch unbekannt oder doch minder geläufig sind. Sie unterscheidet sich von der Umgangssprache nur durch diese bei den niederen Volksclassen, wie schon oben erwähnt, weniger oder gar nicht vorkommenden Wörter, Ausdrücke und Redensarten. Übrigens wird sie ohne Vocalzeichen geschrieben, und beim Sprechen hört man die kurzen Endvocale oder die grammatischen Endungen, selbst wenn ein Suffix folgt, fast nie; dadurch unterscheidet sie sich vorzüglich von der grammatischen oder Koransprache, in welcher fast jeder Consonant ein Vocalzeichen oder ein diakritisches Zeichen hat, und wo jeder Vocal nach bestimmten Regeln ausgesprochen wird. Daher kommt es, dass Wörter, die auch in der Vulgärsprache üblich sind, nach der grammatischen Aussprache oft ganz verschieden lauten.

In der vulgären Schriftsprache sind abgefasst die in Rom gedruckten Bücher der heiligen Schrift, die vier Evangelien, die Katechismen, und die meisten prosaischen Werke der neueren und neuesten Zeit.

Das Zeitwort wird, was die Consonanten anbelangt, in der Vulgärsprache grösstentheils ebenso wie in der grammatischen Sprache fleetirt, nur

bekommt die zweite Person weibl. Geschl. einf. Zahl im Präteritum ein **ي** als Lesemutter, und im Aor. wirft sie das **ن** weg; im Plural wird das Geschlecht nicht unterschieden, weder im Präteritum, im Aorist, noch im Imperativ; die Endung **تُم** wird in **تُوا** verwandelt, und das **ن** finale des Aoristes weggelassen.

Auf welche Silbe der Accent fällt, ist in der Grammatik Seite 11 ausführlich erläutert. In der Transcription bedeutet **˘** die Betonung eines kurzen, **ˆ** die eines langen Vocale; **—** bezeichnet immer einen langen unbetonten Vocal.

L a u t l e h r e.

1. Alphabet.

	Arabischer Name	alleinstehend	am Ende	in der Mitte	am Anfang	Umschreibung
1.	Elif	ا	ا	—	—	ʾ
2.	Bê	ب	ب	ٓ	ب	b
3.	Tê	ت	ت	ٓ	ت	t
4.	Tsê	ث	ث	ٓ	ث	(ts, s) t
5.	Gîm, Dschîm	ج	ج	ج	ج	g (dsch)
6.	Ha	ح	ح	ح	ح	h
7.	Cha	خ	خ	خ	خ	ch
8.	Dâl	د	د	—	—	d
9.	Zâl	ذ	ذ	—	—	z (ds)
10.	Rê	ر	ر	—	—	r
11.	Zê oder Zaïn	ز	ز	—	—	z
12.	Sîn	س	س	س	س	s
13.	Schîn	ش	ش	ش	ش	sch
14.	Çâd	ص	ص	ص	ص	ç
15.	Dhâd	ض	ض	ض	ض	dh
16.	Thâ	ط	ط	ط	ط	th
17.	Zâ	ظ	ظ	ظ	ظ	z

	Arabischer Name	alleinstehend	am Ende	in der Mitte	am Anfang	Umschreibung
18.	‘Ain	ع	ع	ع	ع	‘
19.	Ghain	غ	غ	غ	غ	gh
20.	Fê	ف	ف	ف	ف	f
21.	Qâf	ق	ق	ق	ق	q
22.	Kâf	ك	ك	ك	ك	k
23.	Lâm	ل	ل	ل	ل	l
24.	Mîm	م	م	م	م	m
25.	Nûn	ن	ن	ن	ن	n
26.	Hê	ه	ه	ه	ه	h
27.	Wâw	و	و	—	—	w
28.	Jê	ي	ي	ي	ي	j, i
29.	Lâm-Elif	لا	لا	—	—	lâ

Das arabische Alphabet besteht aus 28 Buchstaben, welche von der Rechten zur Linken geschrieben und gelesen werden.

Wie die voranstehende Tabelle zeigt, ist die Form der Buchstaben verschieden, je nachdem dieselben am Anfange, in der Mitte oder am Ende des Wortes stehen. Die Buchstaben ا, د, ذ, ر, ز und و können nur mit dem vorhergehenden, nicht mit dem nachfolgenden Buchstaben verbunden werden. — لا ist aus ل und ا zusammengesetzt.

2. Aussprache der einzelnen Buchstaben.

1. ا *Élif*, ein leiser Hauch. Überall dort, wo ا als Consonant auftritt, trägt es ein Hámze (ء), um anzudeuten, dass seine Aussprache geschärft oder dem ع nahe gebracht werden soll. Das Zeichen des Hámze ist eben ein verkleinertes ع, z. B. أَكَلُ *ákal*, ابْنُ *ibn*, أَقْتُلُ *úqtul*, يَا سَأَلُ *jas-'al*, قُرْآنُ *qur-'án*, رَأْسُ *ra's*.
2. ب *Bé* ist ganz das deutsche *b*, z. B. بَابُ *báb*, 'Thüre'.
3. ت *Té*, das deutsche *t*, hat zuweilen die Geltung des ط *Tha*, z. B. تَرَابُ *turáb*, 'Staub', ausgesprochen *thuráb*; تَقِيَّةُ *taqíjje*, 'Haube', ausgesprochen *thaqíjje*; تَرْبَةُ *túrbe*, 'Grabmal', ausgesprochen *thúrbe*.
4. ث *Tsé* soll fast so wie das θ der Neugriechen und das *th* der Engländer ausgesprochen werden; man setzt nämlich die Spitze der Zunge zwischen

die nur wenig geöffneten Vorderzähne, und zieht sie dann mit einem starken Druck gegen dieselben zurück, wodurch ein lispelnder, mit einer Aspiration vermischter Laut entsteht, der fast wie *ths* zu klingen scheint. Gewöhnlich jedoch sprechen die Araber diesen Buchstaben wie *Té* aus, z. B. كثير *ketír*, 'viel', أكثر *áktar*, 'mehr', ثلاثة *t'láte*, 'drei', مثل *mitl*, 'gleich, ähnlich'. Manchmal wird es ausgesprochen wie *Tha*, z. B. ثور *thór*, 'Stier', und oft wie *s*, z. B. ثابت *sábit*, 'fest', ausgesprochen *sábit*.

5. ج *Gím* wird in Ägypten wie das deutsche *g* ausgesprochen, z. B. جمل *gámal*, 'Kameel', in Syrien aber wird es wie das italienische *g* vor *e* und *i* ausgesprochen, z. B. in *genitori*, sprich *dschenitori*, جميل *dschemíl*, 'hübsch', حَنِينَة *dschenîne*, 'Garten'; manchmal wird es in *Schín* verwandelt, z. B. وَشٍ *wasch (wesch)*, 'Gesicht', für وَجْه *wag'h*.
6. ح *Ha* zeigt einen sehr starken Guttural (Hauchlaut) an, fast wie das deutsche *ch*, dem ein *a* oder *u* vorangeht (Bach, Buch); z. B. حارة *hára*, 'Gasse, Strasse', ausgesprochen fast wie *chára*.
7. خ *Cha* ist noch härter als das deutsche *ch*: dem ein *a* vorangeht; es hat einen Klang, ähnlich dem Räuspern, in der Oberkehle hervor- gebracht durch die Anstrengung auszuspucken; z. B. أُخْت *ucht*, 'Schwester', خَاف *cháf*, 'sich fürchten', خَطٌّ *chatth*, 'das Stadtviertel'.
8. د *Dál*, das deutsche *d*, z. B. دار *dár*, 'Haus', دُنْيَا *dúnjā*, 'Welt'. Folgt darauf ein *t*, so sind die beiden Buchstaben nicht in einen Laut zu vereinigen, wie das deutsche *dt*, sondern es wird jeder für sich deutlich ausgesprochen; z. B. أَرَدْتَ *arád't*, 'du hast gewollt'.
9. ذ *Zál* soll fast wie das *ð* der Neugriechen ausgesprochen werden, wobei das nämliche wie bei ث zu beachten kommt; nur ist der Druck der Zunge gegen die Vorderzähne sehr gelinde, wodurch ein sanft lispelnder Laut, wie *dhs*, entsteht; in der Vulgärsprache wird ذ oft nur wie *d*, ausgesprochen, z. B. ذَهَب *dáhab*, 'Gold'.
10. ر *Ré (r)* wird durch ein Beben der Zungenspitze gebildet, z. B. رَمَى *ráma*, 'er hat geworfen', رَجُل *rágol*, 'Mann'.
11. ز *Zaïn* wird etwas weicher als das deutsche *z* ausgesprochen, wie das englische und französische *z* in *zèle*, z. B. زَاهِر *záhir*, 'leuchtend, glänzend'.

12. *Sîn* س ist das deutsche geschärfte *s* wie in ,essen‘, z. B. *Hassan* حَسَن, *sâdis* سَادِس ,der Sechste‘, *sâhil* سَاحِل ,Küste, Ufer‘.
13. *Schîn* ش ist das deutsche *sch*, z. B. *schams* شَمْس ,Sonne‘, *schahr* شَهْر ,Monat‘.
14. *çâd* ص *s* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen, z. B. *çâhib* صَاحِب ,Genosse‘.
15. *Dhâd* ض *d* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen, z. B. *dharb* ضَرْب ,das Schlagen‘. In dem Worte ضَابِط, wenn es Beamter heisst, wird es ebenfalls wie *z* ausgesprochen: *zâbith*. Türken und Perser sprechen es wie das französische *z* aus.
16. *Thâ* ط *t* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen, z. B. *thâjjib* طَيِّب ,gut‘.
17. *Zâ* ظ *z* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen. Es verhält sich zu ط wie ت zu ث und د zu ذ. Es wird bald wie ein scharfes *z*, z. B. *azîm* عَظِيم ,gross‘, bald wie ein scharfes *d* ausgesprochen, so dass es beinahe wie ض klingt; z. B. *adhm* عَظْم ,Knochen‘, *dhuhr* ظُهر ,Mittag‘.
18. *Aîn* ع wird durch starkes Zusammendrücken der Kehlspitze und Hervorstossen der Luft ausgesprochen, z. B. *ain* عَيْن ,Auge‘. Wenn der Buchstabe ع eine Silbe beginnt, so wird er durch einen Spiritus asper vor dem Vocal, wenn er aber eine Silbe schliesst, durch einen solchen nach dem Vocal bezeichnet, z. B. *onq* عُنُق ,Nacken‘, *qu’ûd* قُعُود ,das Sitzen‘. Am Ende des Wortes ist es immer mit einem *A*-Laut verbunden, z. B. *wuqû’a* وَقُوع ,*nâu’a* (nô’a) نَوْع .
In dem Worte عميق ,tief‘ lautet es im Munde des Volkes wie غ, also *ghamîq*.
19. Das *Ghâin* غ ist ein schnarrendes gutturales *r*, z. B. *gharîb* غَرِيب ,fremd‘, *çaghîr* صَغِير ,klein‘.
20. *Fê* ف genau unser *f*, z. B. *fârih* فَرِح ,sich freuen‘.
21. *Qâf* ق ist ein tief aus der Kehle geholtes *k* und erfordert grosse Anstrengung der Sprachwerkzeuge, wesshalb es in den Dialekten abge-

schwächt wird, jedoch in verschiedener Weise: in der Umgebung von Jerusalem nämlich wird es geradezu wie unser *k* gesprochen; von den Beduinen wie unser *g*, noch weicher in den ägyptischen und syrischen Städten, so dass es fast ganz verschwindet, und nur ein leichter vocalischer Hauch zurückbleibt; قنصل *qunṣul*, beinahe wie *unṣul*, قال *qál*, fast wie *ál*.

22. ك Kaf, unser *k*, z. B. كلب *kalb* ‚Hund‘, وكيل *wakíl* ‚Stellvertreter‘, كمال *kamál* ‚Vollkommenheit‘. — Syrische Beduinen sprechen es wie *tsch*, z. B. *tschelb*.

23. ل Lám, genau unser *l*, z. B. لَمْ *lam* ‚nicht‘.

24. م Mím, genau unser *m*, z. B. مال *mál*.

25. ن Nún, genau unser *n*, z. B. نار *nár*.

26. ه Hé, unser *h*, z. B. هند *Hind*, ذهب *dáhab*. — ه mit zwei Punkten (ة) am Ende der Wörter ist weiblicher Endung und wird wie *t* ausgesprochen, wenn das Wort vor einem Genitiv steht, wie صورة الرجل *ṣurat er-rágol* ‚das Bild des Mannes‘. Steht jedoch das betreffende Wort allein, so fällt das *t* ganz weg, und man hört nur den vorhergehenden Vocal, z. B. صورة *ṣúra*, ليلة *léle*, كبيرة *kebîre*.

27. و Uáu oder Wáu sprechen die Araber wie das deutsche *u* aus, oder wohl auch wie *w* mit dem Vorschlage eines *u*, wie das *w* der Engländer; die Türken und Perser aber sprechen es wie das deutsche *w* oder französische *v* aus; z. B. ولد *uálad*.

28. ي Jé, als Consonant zu Anfang der Silben, ist genau unser *j*, z. B. يا *já*, مريم *márjam*.

3. Eintheilung der Buchstaben.

Die arabischen Buchstaben werden in zwei Classen eingetheilt, in die Sonnenbuchstaben und Mondbuchstaben.

Sonnenbuchstaben heissen alle Zisch- und Sauselaute, oder die sogenannten Zahn- und Zungenbuchstaben, die in der Aussprache mit dem deutschen *d*, *t*, *s*, *sch*, *z*, verwandt sind, nebst den drei flüssigen *l*, *n*, *r*, also folgende:

ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن.

Diese 14 Buchstaben werden Sonnenbuchstaben genannt (الشَّمْسِيَّةُ), weil zufällig das Wort شَمْس *schams* = ‚Sonne‘ mit einem derselben anfängt. Sie sind darum merkwürdig, weil das Lam in dem Artikel آل *al* oder *el* vor diesen Buchstaben nicht ausgesprochen, sondern der folgende Sonnenbuchstabe dafür

verdoppelt wird, z. B. **أَلرب** *er-rább*, 'der Herr', nicht *el-rább*, **الشَّمس** *esch-scháms*, 'die Sonne', nicht *el-scháms*.

Die übrigen 14 Buchstaben werden Mondbuchstaben genannt (**أَلْقَمَرِيَّةُ**), weil der Name des Mondes **قَمَر** *qámar* mit einem derselben anfängt. Diese sind also die Kehl-, Gaumen- und Lippenbuchstaben, und haben weiter nichts besonderes, als dass drei aus denselben, nämlich **ا**, **و** und **ي** oft ruhen, d. h. ihren consonantischen Werth verlieren, und zur Dehnung des vorhergehenden Vocales dienen, und oft mit einander verwechselt werden oder gar wegfallen, daher sie von den Arabern schwache Buchstaben genannt werden, (**حُرُوفُ أَلْعَلَّةِ**) *hurúf 'l-'éllati*.

Überdies werden die arabischen Buchstaben in Stamm- und Dienstbuchstaben eingetheilt; die Dienstbuchstaben sind in den zwei Wörtern **يَتَسَمَّنُوا بِفُلِكَ** (= sie werden fett werden im Schiffe) enthalten; alle übrigen sind also immer Stammbuchstaben; dass auch die 11 Dienstbuchstaben Stammbuchstaben sein können, versteht sich von selbst.

4. Von dem Zahlenwerthe der Buchstaben.

Die Buchstaben dienen zuweilen auch als Zahlzeichen, und zwar in folgender Ordnung:

1 ا	8 ح	60 (ص) س	400 ت
2 ب	9 ط	70 ع	500 ث
3 ج	10 ي	80 ف	600 خ
4 د	20 ك	90 (ض) ص	700 ذ
5 ه	30 ل	100 ق	800 (ظ) ض
6 و	40 م	200 ر	900 (غ) ظ
7 ز	50 ن	300 (س) ش	1000 (ش) غ

Die Maghrebiner weichen von dieser Anordnung der Buchstaben als Zahlwerthe in der Art ab, wie es die durch Klammern eingeschlossenen Zeichen andeuten.

5. In der Zusammensetzung sind diese Zahlen von rechts nach links zu lesen; z. B. **عَنْج** $1000 + 50 + 3 = 1053$, **عَضِط** $1000 + 800 + 50 + 9 = 1859$.

6. Gebräuchlicher sind jedoch die nachstehenden, von den Indern entlehnten, und deshalb von links nach rechts zu lesenden Zahlzeichen:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

7. Von den Hilfslauten oder Vocalen.

Zur Bezeichnung der Vocaltöne hat die arabische Schrift nur folgende drei Zeichen:

ـَ = *a, ä* Fáthā فَتْحَة

ـِ = *e, i* Kásre كَسْرَة

ـُ = *o, u* Dhámma ضَمَّة

I. Das Fáthā (ـَ), ein Strichlein ober dem Buchstaben, sprechen die Araber wie das reine deutsche *a*, wenn es in Verbindung mit den Buchstaben ح, خ, ع, غ, ه auftritt, z. B. حَدّ *hadd*, أَحْ *ach*, أَرْبَع *árba^a*, عَبْر *ábar*, عَبْد *abd*, غَنَم *ghánam*, دَهْر *dáhar*. In Verbindung mit den Buchstaben ص, ض, ط, ق, و gebe man ihm den dunkleren Laut *â*, z. B. صَدْر *çádr*, رَضِيَ *rádhia*, طَلَعَ *thála^a*, ظَنَ *zann*, حَقَّ *haqq*, وَلَدَ *wálad*. — Sonst spreche man es wie *e*, z. B. حَبْل *dschébel*, كَلْب *kelb*, شَمْس *schems*. — Der ägyptische Dialekt spricht auch hier fast durchweg *a* aus, wie *gábal*, *kalb* etc.

Entsprechend ist die Aussprache des durch | gedehnten Fáthā: in Verbindung mit ح, خ, ع, غ, ه klingt es wie das reine, gedehnte deutsche *á*, z. B. حَال *hál*, أَخْبَار *achbár*, عَالِم *álim*, رَابِع *rábiⁱ*, غَالِي *gháli*, هَات *hát*; in Verbindung mit ص, ض, ط, ق, و hat es den dunkleren Laut *â*, z. B. صَاحِب *çáheb*, قَاضِي *qádhi*, طَالَ *thál*, قَالَ *qál*, وَالِد *wálid*; und in den übrigen Fällen nähert es sich dem deutschen *ä* in ‚Bär‘; z. B. نَام *nâm*, بَات *bât*, indem es einen Laut bildet, der zwischen *ä* und *a* in der Mitte liegt. In Ägypten spricht man im letzten Falle ebenfalls ein reines *á*, wie *nám*, *bát*.

II. Das Kásre (ـِ), ein Strichlein unter dem Buchstaben, lautet meistens wie *i*; z. B. سِن *sinn*, كِتَاب *kitáb*, فَاهِم *fáhim*; in einigen Wörtern lautet es wie *ě*, z. B. حَبْر *hebr*, ‚Tinte‘, عِنَب *énab*, ‚Traube‘; in andern wie *u*, z. B. حَصَان *huçân*, ‚Pferd‘.

III. Das Dhámma (◌ْ), das immer ober dem Buchstaben steht, lautet in der Regel *u*, wie in كُتُبٌ *kútub*, يَكْتُبُ *jéktub*; selten *o*, wie in رَجُلٌ *rágol*. Mit nachfolgendem و ist es langes *ú*, wie in مُلُوكٌ *mulúk*, مَكْتُوبٌ *mektúb*, مَقْتُولٌ *maqtúl*.

Anm. 1. Das Elif (ا), welchem ein و vorausgeht, und welches bei gewissen Personen der Mehrzahl in den Zeitwörtern am Ende steht, wird gar nicht ausgesprochen; z. B. قَالُوا *qálū* ‚sie haben gesagt‘, رَسَلُوا *rásalū* ‚sie haben geschickt‘. — Das Elif war hier ursprünglich kein Buchstabe, sondern ein Theilungsstrich.

Anm. 2. Die Vocale sind lang, wenn auf sie ein mit ihnen verwandter ruhender Buchstabe, nämlich wenn Elif (ا) auf Fátħa, Je (ي) auf Kásre und Wáu (و) auf Dhámma folgt; z. B. قَالَ *qál*, مَرِيضٌ *marídh*, يَقُولُ *jaqúl*. Ist aber der ruhende Buchstabe mit dem vorhergehenden Vocal nicht verwandt, so entsteht ein Doppellaut; z. B. بَيْتٌ *bait*, sprich *bét*, مَوْتُ *máut*, sprich *môt*.

Anm. 3. Die doppelt gesetzten Vocalzeichen heissen Tanwîn (تَوِينٌ) oder Nuration, weil nach ihnen noch der Laut eines Nûn (ن) gehört wird, als *un*, *in*, *an*; z. B.

بَابًا *bában*, رَجُلًا *rágolan*, كِتَابًا *kitában*.

مَالٍ *málin*, نَارٍ *nárin*, رَجُلٍ *rágolin*.

رِيحٍ *rîhun*, نَارٍ *nárun*, كِتَابٍ *kitábun*.

Anm. 4. Das Tanwîn kommt in der Vulgärsprache nur noch in sehr wenigen Fällen zur Anwendung, welche sich in dieser Grammatik verzeichnet finden.

8. Von den orthographischen Zeichen.

Um schulgerecht und fertig zu lesen, muss man den Unterschied zwischen einer offenen und geschlossenen Silbe, wie auch die orthographischen Zeichen: Sukûn, Uáçle, Mádde, Teschdíd oder Schédde und Hámze kennen lernen.

Eine offene Silbe fängt mit einem Consonanten an und endet mit einem kurzen oder langen Vocal, als: قُبِلَ, بَا, بِي, بُو; eine geschlossene Silbe

besteht aus zwei Consonanten, zwischen welchen ein Vocal gesprochen wird, als: مَنْ, مِنْ, كُمْ; der zweite Consonant einer geschlossenen Silbe wird, weil er vocallos ist, mit dem Sukûn (◌ْ) bezeichnet.

1. (◌ْ) سُكُون *sukûn*, d. i. ‚Ruhe‘, am Ende flectirter Wortformen auch جَزْم *gazm* od. جَزْمَة *gázme*, d. i. Abschnitt, genannt, zeigt an, dass der Mitlaut, über welchem es steht, ohne Vocal auszusprechen ist; z. B. لَمْ *lam*, رَسَلْتُ *rasált*.

2. (◌ِ) وَصْل *waçl* oder وَصْلَة *wáçle* heisst Verbindung, und ist ein Zeichen, welches über das prosthetische Elif gesetzt wird, um den letzten Vocal des vorhergehenden Wortes mit dem ersten vocallosen Buchstaben des folgenden Wortes zu verbinden, z. B. رَمْلُ الْبَحْرِ *ramlu'l-báhri*, ‚Sand des Meeres‘, nicht *ramlu el-báhri*; عَبْدُ الْمَلِكِ *abdu'l-mélik*, nicht *abdu el-mélik*.

Wenn der Artikel اَلْ vor einem Sonnenbuchstaben steht, so wird nicht das ل des Artikels, sondern der Sonnenbuchstabe mit dem letzten Vocal des vorhergehenden Wortes verbunden, als: وَالِدَةُ السُّلْطَانِ *wálidatu's-soltháni*, ‚die Mutter des Sultans‘.

3. (◌ِ) مَدَّة *Mádde*, d. i. Verlängerung, wird über das Elif (ا) gesetzt, um anzuzeigen, dass nach demselben ein zweites ruhendes ا ausgefallen ist. — Folgt auf Mádde ein ا, so wird dieses durch Hámze (◌ْ) ersetzt, z. B. جَاءَ *gā'a*, ‚er ist gekommen‘, statt جَاءَ, سَمَاءُ *samā'un*, ‚Himmel‘, statt سَمَاءُ.

Das Mádde (◌ِ) dient auch als Abkürzungszeichen; z. B. سَأَلُ für سَوَال *su-ál*, ‚die Frage‘, جَابُ für جَوَاب *gawáb*, ‚Antwort‘, تَعَالَى für تَعَالَى *ta'ála alláh*, ‚Gott werde erhöht‘.

4. Das (◌ِ) تَشْدِيد *Teschdíd*, d. i. Verstärkung, dient, den Buchstaben, worauf es sich befindet, zu verdoppeln; z. B. عَتَالُ *attál*, ‚Lastträger‘. Man nennt es auch شِدَّة *Schédde*.

5. (◌ِ) هَمْزَة *Hámze* wird über das ا gesetzt, um anzuzeigen, dass dasselbe geschärft auszusprechen ist; z. B. سَأَلَ, nicht *sāla*, sondern *sa'ala*, رَأْسُ *ra'sun*, nicht *rāsun*. — Am Anfang des Wortes lautet das ا mit dem darüber oder daruntergesetzten َ wie *a*, ِ wie *i*, ُ wie *u* oder *o*, je nachdem es das Vocalzeichen َ, ِ oder ُ bei sich hat; z. B. أَرْحَمُ *arḥamu*, أَرْضُ *árdhun*,

اِسْمُهُ *ismuhu*, اِخْتِيَارًا *ichtijārān*, اُحْتِ اُحْتِ *úchtun*, اُذْنَا *uznan*. — Ebenso erhält das hamzirtة | mit der Nunation am Ende des Wortes die Aussprache *an*, *in*, *un*; z. B. شَيْءًا *schai'an*, خَطَا *chathā'in*, خَطَا *chathā'un*.

Auch *ي* und *و* erhalten das Hámze, wenn sie für ein durch Einfluss eines benachbarten Kásre oder Dhámma in dieselben verwandeltes | stehen, um nicht mit *ي* und *و* als Dehnungszeichen verwechselt zu werden, in welchem Falle unter dem *ي* die beiden Punkte meist weggelassen werden; z. B. جِئْتُ *gi'tu*, für جِئْتُ, بُؤْسُ *bu'sun*, für بُؤْسُ. — In manchen Fällen werden die mit ء bezeichneten Buchstaben *ي*, *و*, *ا* ganz weggelassen, und an ihrer Stelle nur das ء allein geschrieben; z. B. يَسْأَلُ *jas'alu* statt رُؤُسُ, رُؤُسُ *ru'sun* statt رُؤُسُ etc.

Sämtliche Vocal- und Lesezeichen kommen heutzutage in Schrift und Druck, den Koran ausgenommen, fast gar nicht zur Anwendung.

9. Vom Ton und Accent.

Der Accent (Tonfall) zieht sich bei kurzen Endsilben auf die vorhergehenden zurück; z. B. سَنَةً *sáne*, 'Jahr', رَقَّةً *ráqabe*, 'Hals'.

Suffixe ziehen den Ton nicht an sich; z. B. سَنَتِي *sánati*, 'mein Jahr', رَقَّتِهِ *ráqabatu*, 'sein Hals'; desgleichen nicht die auf einen langen Vocal lautenden oder einfach geschlossenen Endsilben; z. B. كَتَبُوا *kátabū*, 'sie haben geschrieben', رَدِي *rádi*, 'schlecht', حَلْوٍ *hilu*, 'süss', بَكَتْ *bákat*, 'sie hat geweint', كَسَبَتْ *kásibat*, 'sie hat gewonnen'.

Auf der Endsilbe liegt der Ton in zweisilbigen Wörtern, deren Penultima keinen langen Vocal hat, und deren Ultima geschlossen ist, und einen langen Vocal hat; z. B. كَبِيرٍ *kebír*, 'gross', شَرِيفٍ *scharíf*, 'edel', حَرِيمٍ *harím*, 'Frauen', مَسْكِينٍ *meskín*, 'arm'.

Desgleichen hat die doppelt geschlossene Endsilbe immer den Ton; z. B. قَتَلْتَ *qatált*, 'du (Mann) hast getödtet'.

Hat die Penultima einen langen Vocal, so ist sie immer der Träger des Tones; z. B. كَاتِبٍ *kátib*, 'Schreiber', دَرَاهِمٍ *daráhim*, 'Geld', nur wird die letzte Silbe etwas gedehnt, wenn sie geschlossen ist, und gleichfalls einen langen Vocal hat; z. B. مَفَاتِيحٍ *mafátih*, 'die Schlüssel', مَكَاتِبٍ *makátib*, 'Briefe'; der Ton selbst aber bleibt immer auf der vorletzten Silbe.

Vom Zeitwort.

1. Die Araber zählen nur drei Arten von Wörtern: Nomen, Verbum, Partikel (حَرْفٌ, فِعْلٌ, اِسْمٌ), indem sie Pronomen und Particip zum Nomen, alle übrigen zu den Partikeln rechnen. Sie fangen mit Recht vom Verbum an, nicht weil alle Wörter, sondern weil die meisten Nomina von Verbis abstammen, und die Formen des Verbum auf die Form und Bedeutung der Substantive und Adjective Einfluss haben.

Regelmässiges Zeitwort.

2. Verba, deren drei Stammbuchstaben in der Flexion stets erscheinen und ausgesprochen werden, heissen regelmässig (perfectum, سالم *sálim sanum*).

3. Das arabische Stammzeitwort hat meist drei, selten vier Radicale. — Um ein Zeitwort anzuführen, bedient man sich nicht, wie in andern Sprachen, der unbestimmten Art der Gegenwart, sondern der dritten Person der Einzahl, männl., der Vergangenheit (Präteritum, Perfectum).

4. Das dreiradicalige Stammzeitwort spricht in dieser dritten Person Sing. Präterit. den ersten Radical immer mit Fáṭḥa (*a*), den zweiten entweder mit Fáṭḥa (*a*), oder Kásre (*i*), oder Dhámma (*u*), und den dritten ohne Vocal aus; z. B. نصر *náṣar*, 'er hat geholfen', كتب *kátab*, 'er hat geschrieben', فهم *fáhim*, 'er hat verstanden'. علم *álim*, 'er hat gewusst', نذر *nádhur*, 'er hat gegläntzt'; das vierradicalige spricht den ersten und dritten immer mit *a*, den zweiten und vierten ohne Vocal aus; z. B. دحرج *dáḥrag*, 'er hat gewälzt'.

5. Die Formen des Präteriti, d. i. der völlig vergangenen Zeit, sind:

Präteritum.

Pers.	Einfache Zahl.		
	männlich	commun	weiblich
3.	كتب <i>kátab</i> er hat geschrieben,	كتبت <i>kátabet</i> sie hat geschrieben,	
2.	كتبت <i>katábt</i> du hast geschrieben,	كتبتى <i>katábtí</i> du hast geschrieben,	
1.	كتبت <i>katábt</i> ich habe geschrieben.		

Pers.	Vielfache Zahl.	
	commun	
3.	كتبوا <i>kátabū</i> sie haben geschrieben,	
2.	*) كتبتوا <i>katábtū</i> ihr habt geschrieben,	
1.	كتبنا <i>katábnā</i> wir haben geschrieben.	

*) Mehr regelmässig, aber nur im Gespräche gebräuchlich schreibt man: كتبتم *katábtum*.

Anm. 1. Da die zweite Person Sing. masc. und die erste Person Sing. gleichlautend sind, so kann man sich, um Zweideutigkeit zu vermeiden, der vorzusetzenden persönlichen Fürwörter أنت *énta* und أنا *ána* bedienen.

Anm. 2. Wenn man die Vocale nicht bezeichnet, so bekommt die zweite Person weibl. Geschl. einfacher Zahl ein *ى* als Lesemutter statt des Kásre, das sie haben sollte, um sie von der zweiten Person masc. zu unterscheiden; im Plural wird das Geschlecht nicht unterschieden, weder im Präteritum, Aorist, noch im Imperativ.

Aorist.

Pers.	Einfache Zahl.		
	männlich	commun	weiblich
3.	يكتب <i>jéktub</i> er schreibt,		تكتب <i>téktub</i> sie schreibt,
2.	تكتب <i>téktub</i> du schreibst,		تكتبي <i>téktubi</i> du schreibst.
1.	اكتب <i>áktub</i> ich schreibe.		

Pers.	Vielfache Zahl.	
	commun	
3.	يكتبوا <i>jéktubū</i> sie schreiben,	
2.	تكتبوا <i>téktubū</i> ihr schreibt,	
1.	نكتب <i>néktub</i> wir schreiben.	

Anm. 1. Der Aorist kann sowohl für die gegenwärtige als künftige Zeit dienen; so kann يكتب *jéktub* sowohl ‚er schreibt‘ als ‚er wird schreiben‘ heissen.

Anm. 2. Die dritte Person Sing. des Aorist, welcher die Zukunft und die Gegenwart bezeichnen kann, wird vom Activ des regelmässigen Zeitwortes gebildet, indem man ein mit *a* oder *e* auszusprechendes *ج* vorsetzt, und der zweite Radical mit einem der drei Vocale *a*, *e* oder *i* ausgesprochen wird; z. B.

Präteritum	Aorist
كتب <i>kátab</i>	يكتب <i>jéktub</i> er schreibt,
نصر <i>náçar</i>	ينصر <i>jénçur</i> er hilft,
فعل <i>fá'al</i>	يفعل <i>jáf'al</i> er thut,
قطع <i>qátha'</i>	يقطع <i>jáqtha'</i> er schneidet,
جلس <i>gálas</i>	يجلس <i>jéglis</i> er setzt sich,
عرف <i>'áraf</i>	يعرف <i>já'rif</i> er weiss,
شرب <i>schárib</i>	يشرب <i>jéschrab</i> er trinkt,
علم <i>'álim</i>	يعلم <i>já'lam</i> er weiss.

Diese Beispiele zeigen, dass die Zeitwörter, deren zweiter Radical im Präteritum mit *a* ausgesprochen wird, im Aorist mit *u* oder *a* oder *i* gesprochen werden können; *a* tritt dann ein, wenn der zweite oder dritte Radical einer der Buchstaben ا, ح, خ, ع, غ, ه ist. Wird der zweite Radical im Prät. mit *i* gesprochen, so tritt im Aor. meist *a* an dessen Stelle. — Die Verba mit *u* als zweitem Radical behalten dasselbe im Aor., kommen jedoch in der Vulgärsprache kaum vor.

Die Aussprache der Vorschlagsilbe, ist sehr unbestimmt, in vielen Fällen glaubt man ein *i* zu hören, vorzüglich, wenn der zweite Radical ein *a* hat: *jífraḥ* ,er freut sich', *jíḥam* ,er versteht', *jíṣhrab* ,er trinkt'; meist wird jedoch ein *e* gehört: *jéktub* ,er schreibt', *jéglis* ,er setzt sich'. Ist aber der erste Radical einer der Buchstaben ه, و, ق, غ, ع, ظ, ط, ض, ص, so spreche man ein deutliches *a*: *játhlub* ,er weiss', *jáqtha* ,er schneidet'.

Imperativ.

Sing. männl. اكتب *úktub*, weibl. اکتبی *úktubi*. Plur. اكتبوا *úktubū*.

Die erste Person Plur. Imp. wird durch den Aorist ersetzt: نلعب الشطرنج *nél'ab esch-schathráng* ,lass uns Schach spielen'.

6. Die befehlende Art (Imperativ) wird gebildet, indem man dem Stamme des Zeitwortes ein *l* vorsetzt, welches, wenn der zweite Radical im Aorist ein Dhámma (*u*) hat, ebenfalls mit Dhámma (*u*), sonst immer mit Kásre (*i*) zu sprechen ist. Der zweite Radical des Imperativs wird immer mit demselben Vocale wie im Aorist gesprochen.

Präteritum	Aorist	Imper.	Fem.	Plur.
قعد	يقعد	اقعد	اقعدی	اقعدوا
<i>qá'ad</i> sitzen	<i>jáq'ud</i>	<i>úq'ud</i>	<i>úq'udi</i>	<i>úq'udū</i>
سمع	يسمع	اسمع	اسمعی	اسمعوا
<i>sámi'</i> hören	<i>jésma'</i>	<i>isma'</i>	<i>isma'i</i>	<i>isma'ū</i>
جلس	يجلس	اجلس	اجلسی	اجلسوا
<i>gálas</i> sitzen	<i>jéglis</i>	<i>íglis</i>	<i>íglisi</i>	<i>íglisū</i> .

Anm. In der Vulgärsprache hört man jedoch in allen diesen Fällen nur einen ganz unbestimmten vocalischen Vorschlag, und selbst dieser kann auch ganz wegfallen.

Particip.

Sing. m. كاتب *kâtib*, w. كاتبة *kâtibe*, Pl. m. كاتبين *kâtibîn*, w. كتابات *kâtibât*.

Anm. Das Particip drückt in gewissen Verben nur die gegenwärtige, in andern nur die vergangene Zeit aus; z. B. راكض *râkedh* ‚ein Laufender‘, hingegen كاتب *kâtib* ‚einer, der geschrieben hat‘; in Verbindung mit كان drückt ersteres das Imperfectum, letzteres das Plusquamperfectum aus.

Infinitiv.

كتب *ketb* ‚das Schreiben‘ oder كتابة *kitâbe*.

Dual.

7. In der Umgangssprache gebraucht man den Dualis nicht. — Zuweilen wird er in sorgfältig geschriebenen Werken, in der Dichtkunst und selbst im Briefstile im Neuarabischen angewendet.

* Die alten Dualformen, so wie die weiblichen Formen der alten Schriftsprache sind:

كتبا m.)
كتبتا f.) } sie beide haben geschrieben,

كتبتما ihr beide habt geschrieben,

كتبتن sie haben geschrieben,

كتبتنن ihr habt geschrieben.

8. Eine in Syrien und Ägypten gebräuchliche Vulgärform entsteht durch Vorsetzung von ب, an dessen Stelle in der ersten Person Plur. ein م tritt.

Aorist.

Pers.	männlich	Einfache Zahl.	commun	weiblich
3.	يكتب <i>b'jéktub</i> , <i>béktub</i> ,			تكتب <i>b'téktub</i> ,
2.	تكتب <i>b'téktub</i> ,			تكتبين <i>b'téktubi</i> .

باكتب *báktub* (Ägypten),

بكتب *béktub* (Syrien).

Vielfache Zahl.

يكتبوا *b'jéktubū*,

تكتبوا *b'téktubū*,

منكتب *m'néktub*.

Präsens.

9. Um dem Aorist die bestimmte Bedeutung der Gegenwart (Präsens) zu geben, setzt die syrische und ägyptische Vulgärsprache das Wort *عمال* 'ammāl, 'thuend, verrichtend', welches man in der Rede gewöhnlich zu *عم* 'amm abkürzt, vor denselben. *عم* 'amm bleibt hierbei durchaus unverändert, *عمال* 'ammāl dagegen richtet sich in Zahl und Geschlecht nach den Personen des Zeitwortes:

<i>عمال يكتب</i>	oder	<i>عم</i> 'amm	oder	<i>'ammāl biktub</i>	er schreibt jetzt,
<i>عمالة تكتب</i>	„	„	„	<i>'ammāle b'téktub</i>	sie schreibt jetzt,
<i>عمال تكتب</i>	„	„	„	<i>'ammāl b'téktub</i>	du (m.) schreibst jetzt,
<i>عمالة تكتبي</i>	„	„	„	<i>'ammāle b'téktubi</i>	du (f.) schreibst jetzt,
<i>عمال باكتب</i>	„	„	„	<i>'ammāl bāktub</i>	ich schreibe jetzt,
<i>عمالين يكتبوا</i>	„	„	„	<i>'ammālīn biktubū</i>	sie (m.) schreiben jetzt,
<i>عمالات يكتبوا</i>	„	„	„	<i>'ammālāt biktubū</i>	sie (f.) schreiben jetzt,
<i>عمالين تكتبوا</i>	„	„	„	<i>'ammālīn b'téktubū</i>	ihr schreibt jetzt,
<i>عمالين منكتب</i>	„	„	„	<i>'ammālīn m'néktub</i>	wir schreiben jetzt.

10. Das Präsens wird endlich auch durch das Particip oder durch ein Verbaladjectiv — verbunden mit einem persönlichen Fürworte — ausgedrückt; z. B. *أنا رايح* *ána rájeḥ*, 'ich gehe', *أنا عطشان* *ána 'athschán*, 'ich bin durstig'.

Futurum.

11. Die bestimmte Bedeutung der Zukunft (Futurum) erhält der Aorist in der Vulgärsprache durch vorgesetztes *بد* *bidd*, *bedd* mit den Suffixen, nach welchem jedoch nicht die mit *ب* versehene Aoristform stehen kann.

<i>بد يكتب</i>	<i>biddu jéktub</i>	er wird (muss) schreiben,
<i>بدها تكتب</i>	<i>bidd'ha téktub</i>	sie wird schreiben,
<i>بدك تكتب</i>	<i>biddak téktub</i>	m. du wirst schreiben,
<i>بدك تكتبي</i>	<i>biddek téktubi</i>	w. du wirst schreiben,
<i>بدي اكتب</i>	<i>biddi' ktub</i>	(mit elidirtem <i>ا</i>) ich werde (muss) schreiben,
<i>بدهم يكتبوا</i>	<i>bidd'hum jéktubū</i>	sie werden schreiben,
<i>بدكم تكتبوا</i>	<i>bidd'kum téktubū</i>	ihr werdet schreiben,
<i>بدنا نكتب</i>	<i>bidd'nā néktub</i>	wir werden schreiben.

* Die Schriftsprache bedient sich zu demselben Zwecke der Partikel *سوف* *sáufa*, abgekürzt *س* *سَ* oder *سيكتب*, 'er wird schreiben'.

12. Um eine sehr nahe künftige Handlung zu bezeichnen, setzt man vor den Aorist das Particip. präs. der Zeitwörter مشى *máscha* oder راح *ráh* ,gehen', welche ماشى *máschi* und رايح *rájah* ,gehend' lauten; z. B. ايش *ésch* ماشى *máschi* تا' *tá'mel* ,was wirst du jetzt thun?' wörtlich: ,was gehst du thun?'

Imperfectum.

13. Die halbvergangene Zeit (Imperfectum) wird aus dem Aorist des Zeitwortes und der völlig vergangenen Zeit des Hilfszeitwortes كان *kán* gebildet, z. B. كان يكتب *kán jéktub* ,er schrieb', كانت تكتب *kánet téktub* ,sie schrieb' etc.

Anm. Die bei *bidd* gemachte Bemerkung eignet sich gleichfalls für das Zeitwort كان *kán*.

14. Man kann noch genauer die Zeit bestimmen, in der die Handlung vor sich ging, wenn man das Zeitwort كان *kán* mit der bestimmt gegenwärtigen Zeit verbindet, z. B. كان يكتب *kán 'ammál jéktub* ,er schrieb' oder ,war im Schreiben begriffen'.

15. Die bestimmte halbvergangene Zeit kann man noch bei einigen Zeitwörtern durch das Mittelwort oder durch ein vom Zeitworte abgeleitetes Beiwort, das man zur völligvergangenen Zeit von كان *kán* hinzufügt, ausdrücken, z. B. كان رايح *kán rájah* ,er ging', كان عطشان *kán 'athschán* ,er hatte Durst'.

Plusquamperfectum.

16. Die längstvergangene Zeit (Plusquamperfectum) wird durch die völligvergangene Zeit des Zeitwortes und die des Hilfszeitwortes كان *kán* gebildet, z. B. كان كتب *kán kátab* ,er hatte geschrieben'.

17. Öfters kann man sie durch das Mittelwort, das man zur völligvergangenen Zeit von كان *kán* hinzusetzt, bilden; z. B. كان كاتب *kán kátib* ,er hatte geschrieben'.

Futurum exactum.

18. Die zukünftig vergangene Zeit (Futurum exactum) wird aus dem Aorist des Hilfszeitwortes كان *kán*, den man zur völligvergangenen Zeit des Zeitwortes setzt, gebildet; z. B. يكون كتب *jekún kátab* ,er wird geschrieben haben'.

Beispiele.

أكون ترجمت المكتوب قبل ما ترجع	<i>akûn targámt el-maktûb qabl mâ targa'</i>	Ich werde den Brief über- setzt haben, bevor du zurückkommst.
نكون رجعنا من الصيد قبل ما تطلع	<i>nekûn ragá'nā min eç- çîd qabl mâ táthla'</i>	Wir werden von der Jagd zurückgekehrt sein, bevor du ausgehst.

Anm. Die völligvergangene Zeit verliert die Bedeutung der Vergangen-
heit hauptsächlich in bedingenden und sprichwörtlichen Redensarten, z. B.
izā arád't 'wenn du willst', *izā kân el-hâua rádi* 'wenn das Wetter schlecht ist',
man kátur kalámu kátur malámu 'wessen Rede viel ist, dessen Tadel ist viel', d. i. wer
viel spricht, erleidet vielen Tadel.

Conjunctiv.

19. Für die verbindende Art (Conjunctiv) hat die arabische Sprache
keine besondere Form; z. B. *uâhed ghêrak mâ kân'sch já'mel házā* 'ein Anderer als du thäte das nicht'. — In den Be-
dingungssätzen mit 'wenn' ist zu unterscheiden, ob im Deutschen die anzei-
gende Art (Indicativ) oder die verbindende (Conjunctiv) steht. Im ersteren
Falle ist das deutsche 'wenn' durch *izā* oder *in*, im andern Fall durch
lau zu übersetzen; z. B. *in kân 'ajjân* 'wenn er krank ist od. war',
lau kân 'ajjân 'wenn er krank wäre'; *in kân sámî* 'wenn
er hört od. gehört hat', *lau kunt sámî't* 'wenn ich gehört hätte.

Conditionalis.

20. Die bedingende Form (Conditionalis), sowohl der Gegenwart — 'ich
würde schreiben' — als der Vergangenheit — 'ich würde geschrieben haben' —
wird ebenfalls nur durch *kân* mit dem Präteritum ausgedrückt.

Beispiele.

لو كنت عيَّان كنت كتبت لك	<i>lau kunt 'ajjân kunt katábt lak</i>	Wenn ich krank wäre, würde ich dir schrei- ben.
لو كنَّا سمعنا هذا كنَّا كتبنا لكم	<i>lau kúnnā sámî'nā házā kúnnā katábnā lákum</i>	Wenn wir dies gehört hät- ten, würden wir euch geschrieben haben.
لو كانوا يعلموا ما كانوا رجعوا	<i>lau kânū já'lamū mā kânūsch rága'ū</i>	Wenn sie es gewusst hät- ten, würden sie nicht wieder gekommen sein.

21. In den obigen Beispielen zu den mit كان zusammengesetzten Zeitformen wurde dieses Hilfszeitwort in Person, Zahl und Geschlecht mit dem Hauptzeitworte in Übereinstimmung gehalten; die Vulgärsprache bindet sich jedoch hieran nicht, sondern setzt auch die dritte Person Sing. m. für alle Personen, Zahlen und Geschlechter.

Beispiele.

لو كان يعملوا هكذا	<i>lau kân já'melū hákazā</i>	Wenn sie es so machen würden.
إن كان تخونا نقطع رأسك	<i>in kân tachûn'nā náq-tha' rásak</i>	Wenn du uns verrathen solltest, schneiden wir dir den Kopf ab.
أحسن لو كان ما عملتش هكذا	<i>áhšan lau kân má'amál-tesch hákazā</i>	(Es wäre) besser, wenn du es nicht so gemacht hättest.

Passiv.

22. Die leidende Form (Passiv) kommt in der Umgangssprache kaum zur Anwendung, da von den meisten thätig übergehenden (transitiven) Zeitwörtern besondere abgeleitete Formen gebildet werden können, denen die passive Bedeutung innewohnt. Das Passiv des Aorists wird vorzüglich in der heutigen Schriftsprache noch häufiger gebraucht als das des Präteritums.

Die Formen beider Zeiten, welche sich von denen des Activs nur durch die Vocale unterscheiden, sind:

Präteritum	Aorist
كُتِبَ <i>kútib</i>	يُكْتَبُ <i>júktab</i>
كُتِبَتْ <i>kútibet</i>	تُكْتَبُ <i>túktab</i>
كُتِبْتُ <i>kutibt</i>	تُكْتَبُ <i>túktab</i>
كُتِبْتِي <i>kutibti</i>	تُكْتَبِي <i>túktabi</i>
كُتِبْتَ <i>kutibt</i>	يُكْتَبُ <i>úktab</i>
كُتِبُوا <i>kútibū</i>	يُكْتَبُونَ <i>júktabū</i>
كُتِبْتُمْ <i>kutibtum</i>	تُكْتَبُونَ <i>túktabū</i>
كُتِبْنَا <i>kutibnā</i>	يُكْتَبُ <i>núktab</i>

23. Sehr häufig gebraucht wird jedoch das leidende Mittelwort (Participium Passivi): مَكْتُوبٌ *maktúb* ‚geschrieben‘.

Abgeleitete Formen des Zeitwortes.

24. Von der bis jetzt behandelten Grundform des Zeitwortes, auch I. Form genannt, werden durch Hinzufügung gewisser Buchstaben andere Formen abgeleitet, in welchen die Bedeutung der Grundform in bestimmter Weise modificirt erscheint. Hier folgt die tabellarische Übersicht der zehn gebräuchlichsten dieser Formen.

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
I.	كَتَبَ <i>kátab</i>	يَكْتُبُ <i>jéktub</i>	اُكْتُبْ <i>úktub</i>	كَاتِبٌ <i>kátib</i>
II.	كَتَبَ <i>káttab</i>	يَكْتُبُ <i>jukáttib</i>	كَتِبْ <i>káttib</i>	مُكْتَبٌ <i>mukáttib</i>
III.	كَاتَبَ <i>kátab</i>	يُكَاتِبُ <i>jukátib</i>	كَاتِبْ <i>kátib</i>	مُكَاتِبٌ <i>mukátib</i>
IV.	اُكْتُبْ <i>áktab</i>	يَكْتُبُ <i>júktib</i>	اُكْتُبْ <i>áktib</i>	مُكْتَبٌ <i>múktib</i>
V.	تَكْتُبُ <i>tekáttab</i>	يَتَكْتُبُ <i>jetekáttab</i>	تَكْتُبْ <i>tekáttab</i>	مُتَكْتُبٌ <i>mutekáttib</i>
VI.	تَكَاتَبَ <i>tekátab</i>	يَتَكَاتِبُ <i>jetekátab</i>	تَكَاتِبْ <i>tekátab</i>	مُتَكَاتِبٌ <i>mutekátib</i>
VII.	اِنْكَتَبَ <i>inkátab</i>	يَنْكَتِبُ <i>jenkátib</i>	اِنْكَتِبْ <i>inkátib</i>	مُنْكَتِبٌ <i>munkátib</i>
VIII.	اِكْتُبْ <i>iktátab</i>	يَكْتُبُ <i>jektátib</i>	اِكْتُبْ <i>iktátib</i>	مُكْتَبٌ <i>muktátib</i>
IX.	اِكْتُبْ <i>iktább</i>	يَكْتُبُ <i>jektább</i>	اِكْتُبْ <i>iktábib</i>	مُكْتَبٌ <i>muktábib</i>
X.	اِسْتَكْتُبْ <i>istáktab</i>	يَسْتَكْتُبُ <i>jestáktib</i>	اِسْتَكْتُبْ <i>istáktib</i>	مُسْتَكْتُبٌ <i>mustáktib</i>

Es werden jedoch nicht von jedem Zeitworte alle diese Formen gebildet, und eben so wenig lassen sich die Bedeutungen der abgeleiteten Formen bei sämtlichen Zeitwörtern regelrecht auf die Bedeutung der Grundform zurückführen. Der Sprachgebrauch ist hierin der einzige Lehrer.

Bedeutung der Formen.

25. Die I. Form *kátab* كَتَب gibt die ursprüngliche Bedeutung des Wortes, nämlich eine Handlung, wie *kátab* كَتَب ,er hat geschrieben', *dhárab* ضَرَب ,er hat geschlagen', oder einen Zustand, eine Beschaffenheit, ein Leiden u. s. w., wie *házin* حَزِن ,betrübt sein', *'alim* عَلِم ,wissen'. Die Veränderung des mittleren Vocals ändert oft die Bedeutung, wie *'amar* عَمَرَ ,bauen, bewohnen', *'amir* عَمِر ,lange leben', *'amur* عَمُر ,bewohnt sein'; der Vocal des zweiten Stammbuchstaben bleibt auch in den übrigen Personen.

26. Die II. Form *káttab* كَتَّب verdoppelt den mittleren Stammbuchstaben; die Bedeutung wird 1. aus der intransitiven der ersten Form transitiv, als *házin* حَزِن ,betrübt sein', II. Form *házzan* حَزَّز ,betrüben'; 2. aus der transitiven doppeltransitiv, z. B. *dhárab* ضَرَب ,schlagen', II. Form *dhárrab* ضَرَّر ,schlagen lassen'; 3. oft wird durch die II. Form die Wiederholung der Handlung oder eine Verstärkung ausgedrückt, z. B. *qáttal* قَتَّل ,er hat öfters getödtet, oder mehrere auf einmal getödtet'; 4. am häufigsten in der II. Form die Bedeutung von einem Nennworte entlehnt; man könnte sie daher die denominative Form nennen, z. B. *zill* ظِل (*dhill*) ,Schatten', *zállal* ظَلَّل (*dhállal*) ,überschatten, in den Schatten setzen'.

Beispiele.

المطر لطف الهوا	<i>el-máthar látthaf el-háua</i>	Der Regen hat das Wetter gemildert.
أنا أعرفك الواجب عليك	<i>ána u'árrifak el-wágib 'alék</i>	Ich werde Sie Ihre Pflicht wohl kennen lehren.
أنا أعرفك به	<i>ána u'árrifak bih (buh)</i>	Ich werde Sie mit ihm bekannt machen.
سلفناه أربعة الاف ماجر	<i>sallafnáh árba'at aláf mágar</i>	Wir haben ihm 4000 Ducaten geliehen.
مين علمك العربي	<i>mîn 'allámak el-'árabi</i>	Wer hat Sie im Arabischen unterrichtet?
المعلم يعلمه العربي	<i>el-mu'allim ju'allimu el-'árabi</i>	Der Lehrer (Lehrende) lehrt ihn Arabisch.
يعلمه مرتين في الجمعة	<i>ju'allimu marratên fi'l-gúm'a</i>	Er gibt ihm zwei Lektionen in der Woche.
أدى الخوجه الى علمنى	<i>ádi el-chôgeh illi 'al-lámni el-lisân el-'árabi</i>	Das ist der Professor, der mich im Arabischen unterrichtet hat.
كثير خيرك الى تعبت من شانى كذا	<i>káttar chérak illi ta'ibt min schâni kideh</i>	Ich danke Ihnen dafür, dass Sie sich so viel Mühe mit mir gegeben haben.

أخاف أثقل عليك	<i>achâf utâqqil 'alék</i>	Ich fürchte, Sie zu belästigen.
لا تكثر الكلام	<i>lā tukáttir el-kalâm</i>	Sprechen Sie nicht viel.
كلّف خاطرك وأدخل	<i>kállif châthirak (chathrak) wa údchul</i>	Nehmen Sie sich die Mühe, einzutreten.
على من تفتّش	<i>'ála men tufáttisch</i>	Wen suchen Sie?
بطل الكلام	<i>bátthil el-kalâm</i>	Hören Sie auf, zu sprechen.
فرّجني على طنجباتك	<i>fárrigni 'ála thabangâtak</i>	Zeigen Sie mir Ihre Pistolen.
رح خذ الاولاد فسّحهم	<i>ruh chud el-aulâd fássiḥ-hum</i>	Führen Sie die Kinder spazieren.
كثّر الله خيرك	<i>káttar allâh chérak</i>	Gott vermehre dein Gut, d. i. ich danke.
الخطّ دا ما هوش مفسّر	<i>el-chátth dā mā húsch mufássir</i>	Diese Schrift ist nicht leserlich.

27. Die III. Form hat nach dem ersten Stammbuchstaben ein ruhendes Elif (ا), und deutet meistens eine gegenseitige Handlung an, bisweilen auch das Bestreben, etwas zu thun, oder einen andern zu übertreffen; z. B. قاتل *qâtal*, 'einander tödten', خادع *châda*, 'sich gegenseitig zu überlisten trachten'; شرف *schâruf* in der I. Form, 'adelig sein', in der III. Form شارف *schâraf*, 'über den Adel mit einem andern streiten und ihn zu übertreffen suchen'. In vielen der gebräuchlichsten Wörter dieser Form ist jedoch diese charakteristische Modification der Bedeutung ganz verloren gegangen, so z. B. سافر *sâfar*, 'abreisen', شابه *schâbah*, 'ähnlich sein', بارك *bâarak*, 'segnen', ناسب *nâsab*, 'passen', جاوب *gâwab*, 'antworten'.

Beispiele.

امتي تسافر	<i>émta tusâfir</i>	Wann reisen Sie ab?
أنا رايج أسافر	<i>ána ráih usâfir</i>	Ich bin im Begriffe, abzureisen.
أنا أسافر بعد يومين إلى الريف	<i>ána usâfir ba'd jômén íla er-rif</i>	Ich werde in zwei Tagen auf das Land ziehen.
أخوى يسافر في وابلور الصبح	<i>achûja jusâfir fi wábūr eç-çubḥ</i>	Mein Bruder wird mit dem Morgenzuge abreisen.
سافر في وابلور فخصوص	<i>sâfar fi wábūr machçûç</i>	Er ist mit einem Separatzuge abgereist.

عاقبهم من دوني	<i>'āqab'hum min dūni</i>	Er hat sie alle, mich ausgenommen, bestraft.
يلاطف كل الناس حتى المساكين	<i>julāthif kull en - nās ḥátta el-masákīn</i>	Er ist höflich gegen alle Welt, selbst gegen die Armen.
سامحنى أنا ما عرفتكمش	<i>sāmiḥni āna mā 'araf- tāksch</i>	Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht erkannt.
عن قريب أطلع الكتاب دا	<i>'an qarīb uthāli' el- kitāb dā</i>	Ich werde dieses Buch bald lesen.
أنت تحب المطالعة كثير قوى	<i>énta teḥíbb el-muthāla' a ketír qāui</i>	Sie lieben die Lectüre zu sehr.
عام مبارك عليك	<i>'ām mubāarak 'alék</i>	Ich wünsche Ihnen ein gutes Jahr.
عيد مبارك عليك	<i>'id mubāarak 'alék</i>	Ein gesegnetes Fest (wünsche ich).
اللّه يبارك فيك	<i>allāh jubārik fik</i>	Gott segne dich.
رأى مناسب	<i>rāj munāsib</i>	Eine passende Meinung.

28. Die IV. Form أَكْتَبَ *áktab* wird dadurch gebildet, dass der Grundform die Silbe ا vorgesetzt wird, was zur Folge hat, dass der erste Radical seinen Vocal verliert. Sie ist sehr oft transitiv; so macht man von تَعِبَ *tá'ib* ,müde sein', أَتَعَبَ *át'ab* ,ermüden'; von حَزَنَ *ḥázín* ,betrübt sein', أَحْزَنَ *áhzan* ,betrüben'. — Sie verhält sich so wie die zweite Form.

Beispiele.

سَيِّدَنَا عَيْسَى أَنْطَقَ الصَّمَمَ	<i>sájjidnā 'isa ánthaq eç- çumm</i>	Unser Herr (Heiland) hat die Stummen reden gemacht.
البرد أَتْلَفَ الشَّجَرِ	<i>el - bārad átlaḥ esch- schágar</i>	Der Hagel hat den Bäumen Schaden verursacht.
أَعْلَمْتَهُ كَيْفَ جَرَى ذَلِكَ	<i>a'lámtu kéf gára zálík</i>	Ich habe ihm zu wissen gethan, wie dieses sich ereignet hat.
أَخْبَرْتَهُ بِنَجَاحِ هَذِهِ الْمَادَّةِ	<i>achbártu binigāḥ ḥāzi el-mádde</i>	Ich habe ihm den Erfolg dieser Sache zu wissen gemacht.
أَخْبِرْنِي بِمَجْدٍ مَا تَرْجِعُ مِنْ عِنْدَ الْبَاشَا	<i>áchbirni bimugárrad mā térga' min 'and el- bāschā</i>	Lassen Sie mich sogleich benachrichtigen, wenn Sie vom Pascha zurückgekehrt sein werden.

أرسلته مع واحد من معارفي	<i>arsáltu má'a wáhed min ma'árfi</i>	Ich habe ihn mit einem meiner Bekannten ge- schickt.
في الشهر المقبل	<i>fi'sch-schahr el-múqbil</i>	Im kommenden Monat.

29. Die V. Form, *takáttab*, wird von der zweiten, *káttab*, durch Vorsetzung der Silbe *t* gebildet. Sie hat oft eine Bedeutung, welche unserm zurückführenden Zeitworte entspricht, wie *tazáwwag* تزوج, 'sich verheirathen', *takábbar* تكبر, 'sich gross dünken, hochmüthig sein'. Öfters ist sie das Passiv der zweiten Form, z. B. *taqáttha'* تقطع, 'in Stücke geschnitten sein', von *qátha'* قطع, 'schneiden'; *ta'allam* تعلم, 'gelehrt werden, d. i. erlernen'. Seltener bezeichnet diese Form die Anmassung einer Sache, als *tanábbā'* تنبأ, 'er hat sich das Prophetenamt angemasst', *tamállak* تملك, 'er hat sich als König betragen'.

Beispiele.

أنا رايح أتفسيح	<i>ána ráih atafássah (at- fássah)</i>	Ich bin im Begriffe, spa- zieren zu gehen.
أحب أني أتفسيح كل يوم نص (نصف) ساعة في الصبح — أنا أحب أني أتفسيح في الصبح مقدار نص ساعة النهار دا تفسيحت شويته طية على الحصان	<i>aħibb ánni atafássah kull jôm nuçç (niçf) sá'a fi'ç-çubħ — ána aħibb ánni atafássah fi'ç- çubħ meqdâr nuçç sá'a en-nahâr da tafassáht schuwájje thajjibe 'ála el-ħuçân</i>	Ich liebe es, des Morgens eine halbe Stunde spa- zieren zu gehen.
أنا تفسيحت شويته طية على الحصان	<i>ána tafassáht schuwájje 'ála riglájja</i>	Diesen Morgen habe ich einen langen Spazier- ritt gemacht.
هو رايح يتفسيح	<i>hua ráh jetfássah</i>	Ich habe eine kleine Fuss- partie gemacht.
رح بنا نتفسيح	<i>ruh b'nā net'fássah</i>	Er ist spazieren gegán- gen.
نمقي نتكلم في ذلك لما ترجع	<i>nébaqa net'kállam fi zâ- lik lámmā térga'</i>	Gehen wir spazieren.
لك خاطر تروح تتفسيح	<i>lak cháther terúh tet'- fássah</i>	Wir werden nach Ihrer Rückkehr davon spre- chen.

Sind Sie aufgelegt, spa-
zieren zu gehen?

هل أنت تتعلم اللغة العربية	<i>hal énta tet'állam el-lôghat el-'arabíjje</i>	Lernen Sie arabisch?
فين تعلّمت العربي	<i>fén ta'allámt el-'árabi</i>	Wo haben Sie das Arabische erlernt?
تفضل كل معنا	<i>tafádhhal kul má'nā</i>	Geben Sie uns die Ehre, mit uns zu speisen.
تشرّفت لعندكم	<i>tascharráft li'ánd'kum</i>	Ich hatte die Ehre, zu Ihnen zu gehen.
تكلف على سفرى ألف قرش	<i>takállaf 'alájja sáfarí alf qirsch</i>	Meine Reise kostet mich tausend Piaster.
هو متقدم فى العمر قوى	<i>húwa mutaqáddim fi'l-'umr qáui</i>	Er ist im Alter sehr vorge- rückt.
المطرة خلّت المتزهين هربوا	<i>el-máthara chállat el-mutanazzihín hárabū</i>	Der Regen hat die Spaziergänger verscheucht.
يتكلم بدون تفكر	<i>b'jetkállam bidún tafákkur</i>	Er spricht ohne Überlegung.
تكلم بالعالى	<i>tekállam bi'l-'áli</i>	Sprechen Sie laut.
تكلم بالواطى	<i>takállam bi'l-wáthi</i>	Spreehen Sie leise.
تكلم أمالى = اتكلم أمالى	<i>takállam ummáli = et-kállam ummáli</i>	Sprechen Sie doch.
هو رجل متكبر	<i>húwa rágol mutakábbir</i>	Er its ein stolzer Mensch.

Anm. 1. Der gewöhnliche Typus der fünften Form *takáttab* verändert sich manchmal in *ekkáttab*. So sagt man *edhdháhhak*, *اضحك* aus *et'dháhhak* = *tadháhhak* ,verlachen, verspotten', von *dháhhak* ,lachen'.

Anm. 2. Im Präteritum dieser Form kann die Vulgärsprache noch ein | vorsetzen: *et'kallámt* ,ich habe gesprochen', *et'fassáhnā sū'atén* ,wir sind zwei Stunden spazieren gegangen'.

30. Die VI. Form, *takátab*, wird von der III. Form, *kátab*, ebenfalls durch Vorsetzung der Silbe *t* gebildet, und drückt meistens das Passivum eben dieser III. Form aus, oft auch eine gemeinschaftliche Handlung oder eine Verstellung, als: *taçára'* ,mit einander ringen', *tamáradh* ,sich krank stellen', von *márudh* ,krank (marod) sein'; *tamáwat* ,sich todt stellen'. Endlich kann die VI. Form auch einen Vorwand ausdrücken, wie *ta'áma* ,den Blinden nachahmen'; aber diese Bedeutung ist in der Vulgärsprache wenig gebräuchlich.

Beispiele.

انت تباعدت عن المقصود	<i>énta tabá'ad't 'an el-maqcúd</i>	Sie sind von dem Gegenstande abgekommen.
مهما يكون نتقابل الليلة دى فى التياتر	<i>máhmā jekûn net'qábal el-léle di fi't-tiâter</i>	Auf jeden Fall werden wir uns diesen Abend im Theater treffen.
تقاتلوا اثنين على خمسة	<i>taqátalū etnén 'ála chámse</i>	Sie haben mit einander gekämpft, zwei gegen fünf.
الارض المتقابلة	<i>el-ódha el-mutaqábile</i>	Das gegenüberliegende Zimmer.

Anm. 1. Wie die V. Form, lässt auch die VI. eine Veränderung zu. Anstatt in *takátab* *تَكَاتَبَ* verwandelt sich die Form in *ekkátab* *إِكْتَابَ*, z. B. *eddáarak* *إِدَارَكْ*, Aorist *jeddáarak* *يَدَارَكْ*, 'vermögen' für *tadáarak* *تَدَارَكْ* gleichfalls gebräuchlich.

Anm. 2. Diese zwei Formen *ekkáttab* *إِكْتَابَ* und *ekkátab* *إِكْتَابَ* finden sich, obwohl sehr selten, keineswegs blos im Vulgärarabischen, sondern auch im Koran.

31. Die VII. Form, *inkátab* *اِنْكَتَبَ*, wird von der ersten durch Vorsetzung eines ن gebildet, dem, damit es ausgesprochen werden könne, ein Hilfs-laut ا vorgesetzt wird. Sie hat entweder reflective oder passive Bedeutung; z. B. *inkáschaf* *اِنْكَشَفَ*, 'sich offenbaren, sich aufdecken', *inscháqq* *اِنْشَقَّ*, 'sich spalten, öffnen, aufbrechen' (von der Blume), *ingárah* *اِنْجَرَحَ*, 'verwundet werden', *inkásar* *اِنْكَسَرَ*, 'sich finden, gefunden werden', 'zerbrechen, d. i. in Stücke gehen', *inqátha* *اِنْقَطَعَ*, 'abgeschnitten, beendet sein, enden'.

Beispiele.

ايش قد انبسطنا = يا ما انبسطنا	<i>ésch qadd imbasáthnā = já-mā imbasáthnā</i>	Wie wir uns unterhalten haben!
انكسر عن مية ألف غرش	<i>inkásar 'an mît alf ghirsch</i>	Er hat mit hunderttausend Piaster fallirt.
انبسطنا كثير من حضوره	<i>imbasáthnā ketîr min hudhûru</i>	Seine Anwesenheit hat uns grosses Vergnügen bereitet.
انكسرت رجله	<i>inkásaret riglu</i>	Sein Fuss ist gebrochen, er hat sich den Fuss gebrochen.

إنجرححت في ذراعي	<i>ingaráht fi dirá'i</i>	Ich bin am Arme verwundet worden.
ينهمك في اللذات	<i>jenhámik fi'l-lazát</i>	Er stürzt sich in Vergnügungen.
الهوا قايم ينعدل	<i>el-háua qáim jen'ádel</i>	Das Wetter wird wieder schön.

Anm. Ist der erste Stammbuchstabe Nûn (ن), so schmilzt dieses mit dem charakteristischen Nûn in Eines zusammen, und wird mit Teschdîd bezeichnet; z. B. *innáçar* statt *in-náçar* von *náçar*, 'helfen'.

32. Die VIII. Form, *iktátab*, wird aus der ersten gebildet, indem man zwischen den ersten und zweiten Radical ein ت einschiebt, welches den Vocal des ersteren an sich zieht, so dass dieser selbst vocallos wird, und dadurch die Vorsetzung des Hilfslautes | nöthig macht. Sie kann die passive Bedeutung haben, wie *intáçar*, 'von Gott unterstützt sein', oder die zurückführende, wie *igtáma*, 'sich sammeln', oder die active, wie *iftáras*, 'verschlingen'.

Beispiele.

ألترم أن يسلم نفسه	<i>iltázam ann jusállim náfsu</i>	Er wurde gezwungen, sich zu ergeben.
كل واحد يشتغل على حسب قوته	<i>kull wáhed jeschtághel 'ála hásab qúwwatu</i>	Jeder arbeitet nach seinen Kräften.
فيه خصلة طيبة لا يختلط بشي	<i>fih chícle thajjibe lā jachtálith bischj</i>	Er hat das Gute, dass er sich in nichts mischt.
تفتكرشي اللي قلته لي	<i>teftákirschì illi qúltu li</i>	Erinnern Sie sich an das, was Sie mir gesagt haben?
أنا أفكر في رجوعي	<i>ána aftákir fi rugú'i</i>	Ich denke an meine Rückkehr.
قابلني بغاية الاحترام	<i>qábalni bi-ghájat el-ihtirám</i>	Er hat mich sehr höflich empfangen.
أظن أنه يشتغل بالكفاية	<i>azúnn ánnu ischtághal bi'l-kifáje</i>	Ich glaube, dass er genug gearbeitet hat.
الهوا قايم يعتدل	<i>el-háua qáim ja'tádel</i>	Das Wetter wird wieder schön.
هو معتمد على السفر بكرة	<i>húwa mu'támed 'ála es-sáfar búkra</i>	Er denkt, morgen abzureisen.
هو كان مجتهد كثير	<i>húwa kân mugtáhed ketîr</i>	Er war sehr fleissig.

إستلف مايتين قرش	<i>istálaf mājatén qirsch</i>	Er hat 200 Piaster ausgeliehen.
ما يفكر إلا في اللعب	<i>má jeftákir illa fi'l-le'b</i>	Er denkt nur ans Spielen.
أكتسب الفرصة	<i>iktásib el-fúrça</i>	Benütze die Gelegenheit.
أنا معتمد على قوله	<i>ána mu'támed 'ála qôlu</i>	Ich vertraue auf sein Wort.
قبل كل شى تتكلم فى أنواع غرامات مختلفة	<i>qabl kull sché net'kállam fi anwá' gharāmât muchtálife</i>	Zuvor werden wir von verschiedenen Arten von Steuern reden.

Anm. Ist der erste Stammbuchstabe *ص*, *ض*, *ط* oder *ظ*, so wird das charakteristische *Te* (ت) in *ط* verwandelt; z. B. *اضطرب* (statt *اضرب* von *ضرب*), 'geschlagen werden, sich hin und her werfen' (franz. *battre* und *se débattre*); ist der erste Stammbuchstabe ein *ت*, so wird statt *دت* nur *د* geschrieben, wie *ادعى* (statt *إدعى* von *دعى*), 'Ansprüche machen'.

33. Die IX. Form verdoppelt den dritten Stammbuchstaben, nimmt am Anfange ein prosthetisches Elif mit Kásre an, und lautet *اكتب* *iktább*. — Sie ist selten, und hat die Bedeutung 'eine Farbe haben oder annehmen'; z. B. *أسود* *iswádd*, 'schwarz sein oder werden', *أحمر* *ihmárr*, 'roth sein oder werden', *أخضر* *ichdhárr*, 'grün sein oder werden', *أبيض* *ibjáddh*, 'weiss sein'.

Beispiel.

فى فصل الربيع تخضر كل النباتات	<i>fi façl er-rabî' techdhárr kull en-nabātât</i>	In der Jahreszeit des Frühlings grünen alle Pflanzen.
-----------------------------------	---	---

34. Die X. Form wird gebildet, indem man dem ersten Stammbuchstaben, der seinen Vocal verliert, *است* vorsetzt, und lautet *استكتب* *istáktab*. Die Bedeutung ist reflectiv; z. B. *استعجل* *istá'gal*, 'sich beeilen', *استسلم* *istás-lam*, 'sich ergeben'. In sehr vielen Fällen bedeutet sie: 'Etwas für sich wünschen, fordern, in Anspruch nehmen'; *استخدم* *istáchdam*, 'Jemandes Dienste in Anspruch nehmen', *استشهد* *istásch'had*, 'Jemanden zur Zeugenschaft auffordern', *استصحب* *istáchab*, 'Jemandes Umgang wünschen', *استغفر* *istágfar*, 'um Verzeihung bitten'.

Beispiele.

ما تستعجلشى فى المشى	<i>má testá'gilschi fi'l-</i> <i>máschj</i>	Gehen Sie nicht so schnell.
كيف استقبلك	<i>kéf istáqbalak</i>	Wie hat er Sie aufgenommen?

استقبلني استقبال عظيم	<i>istáqbalni istiqbál 'azîm</i>	Er hat mich sehr gut aufgenommen.
استغفر الله	<i>istághfar alláh</i>	Möge Gott verzeihen!
الزمان المستقبل	<i>ez-zamán el-mustáqbil</i>	Die künftige Zeit.
أنا استغربتته قوى = أنا مستغرب ذلك جدا	<i>ána istaghrábtu qáui = ána mustághrib zâlik giddân</i>	Ich bin davon sehr überrascht.

Anm. Es gibt eine sehr kleine Anzahl gewisser Zeitwörter in der zehnten Form, welche manchmal in der Vulgärsprache eine Veränderung erleiden. So sagt man statt *استأنى* *istá'na* ‚erwarten‘ (X. Form von *أنى* *ána*), *استأنى* *ista'ánna* (*istánna*), Aorist *يستأنى* *jestánna*; statt *استراح* *istaráh* ‚sich niederlegen‘ (X. Form von *راح* *ráh*), manchmal *استريح* *istarájjah*.

Beispiele.

تعال قوام ما تخليناش نستناك	<i>ta'ál qawám mâ tuchal-línâsch nestannák</i>	Kommen Sie schnell, lassen Sie uns nicht warten!
استأنى شوية أنا أرجع فى الحال	<i>istannâni schuwáje ána árga' fi'l-hál</i>	Erwarten Sie mich ein wenig, ich werde sogleich wiederkommen.
استأنى بكرة بين الساعة سبعة والساعة ثمانية	<i>istannâni búkra bën es-sá'a sâb'a wa's-sá'a t'mânje</i>	Erwarten Sie mich morgen zwischen sieben und acht Uhr.
ما حدش يأكل لقمة مستريح	<i>mâ hâddisch jákul lúq-natu mustarîh</i>	Niemand erwirbt sein Brot ohne Mühe.

Passivum der abgeleiteten Formen.

35. Dasselbe ist nur in den passiven Participien im Gebrauche, welche gebildet werden, indem man das Kásre (*i*) in der letzten Silbe des activen Particips in ein Fátħa (*a*) verwandelt; z. B. II. Form *مركب* *murákkab* ‚zusammengesetzt‘, III. Form *مبارك* *mubáarak* ‚gesegnet‘, IV. Form *مرسل* *múrsal* ‚gesendet‘, V. Form *متولد* *mutawállad* ‚geboren‘, VI. Form *متلاطم* *mutalátham* ‚aufgeregt‘ (vom Meere) u. s. w.

Anm. Zu den Beispielen *متولد* *mutawállad* und *متلاطم* *mutalátham* merke man, dass die Aussprache dieser Participien als Passiva nur vulgäre Auffassung ist. Eigentlich sind sie active Participien in der reflectiven und reciproken Bedeutung: *mutawállid* ‚sich gebärend‘, *mutaláthim* ‚sich gegenseitig schlagend‘. Die passive Transcription findet sich in neueren Wörterbüchern. z. B. in Catafago, „English and arabic dictionary“. London 1858.

Zeitwörter mit vier Radicalen

36. bilden eine II. Form durch vorgesetztes ت; z. B. تسلطن *tasálthan* ,sich zum Sultan machen, sich als Sultan geberden', تمسكن *tamáskan* ,arm werden', تسلسل *tasálsal* ,sich wie die Glieder einer Kette in einander schlingen', تشلشل *taschálschal* ,tropfenweise rinnen'.

Unregelmässige Zeitwörter.

37. Unregelmässige Zeitwörter (imperfecta غير سالم *ghér sálim*, *non sanum*) heissen diejenigen, in welchen der zweite und dritte Radical einerlei ist, wie مد *madd* ,strecken' für مدد *mádad*, oder wo ا, و, ی als Stamm-buchstaben vorkommen, die dann in mehreren Formen verwechselt werden oder ganz ausfallen.

Die unregelmässigen Zeitwörter sind entweder:

- I. stumme oder Verdopplungs-Zeitwörter,
- II. assimilirte Zeitwörter,
- III. concave Zeitwörter,
- IV. mangelhafte Zeitwörter,
- V. hamzirte Zeitwörter.

I. Stumme oder Verdopplungs-Zeitwörter فَعْلَ أَصَمَّ

38. heissen diejenigen, deren zweiter und dritter Radical ein und derselbe Consonant ist. Dieser Radical wird nicht doppelt geschrieben, sondern sein doppeltes Vorhandensein durch das Teschdíd angezeigt: مد *madd* statt مدد *mádad* ,strecken', رد *radd* statt ردد *rádad* ,wiedergeben', حط *hatth* statt حطط *háthath* ,stellen'. (In welchen Fällen beide Radicale in Schrift- und Aussprache wieder auseinandertreten, zeigt die Tabelle dieser Zeitwörter.)

39. Das Präteritum wandeln diese Zeitwörter (abweichend von der Schriftsprache) in folgender Weise ab:

Präteritum.

Pers.	Einfache Zahl.		
	männlich	commun	weiblich
3.	مد <i>madd</i> er hat gestreckt,		مدت <i>máddet</i> sie hat gestreckt,
2.	مدیت <i>maddét</i> du hast gestreckt,		مدیتی <i>maddéti</i> du hast gestreckt.
1.	مدیت <i>maddét</i> ich habe.		

Vielfache Zahl.

Pers.

commun

3. مَدُّوا *máddū* sie haben gestreckt,
 2. مَدَّيْتُوا *maddētū* ihr habt gestreckt,
 1. مَدَّيْنَا *maddīnā* wir haben gestreckt.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.

männlich

commun

weiblich

3. جَمَدٌ *jamúdd* تَمَدٌ *tamúdd*
 2. تَمَدٌ *tamúdd* تَمَدِي *tamúddi*
 1. أَمَدٌ *amúdd*

Vielfache Zahl.

Pers.

commun

3. جَمَدُوا *jamúddū*
 2. تَمَدُوا *tamúddū*
 1. نَمَدٌ *namúdd*

Anm. Der Aorist der Vulgärsprache hat meist den Vocal Dhámma (u):
 مَدَّ *madd* جَمَدٌ *jamúdd*, رَدَّ *radd* يَرُدُّ *jarúdd*, حَطَّ *hathth* يَحْطُّ *jahúthth*; دَقَّ *daqq* يَدُقُّ *jadúqq*, schlagen; ظَنَّ *zann* يَظُنُّ *jazúnn*, meinen; حَبَّ *habb* يَحِبُّ *jahúbb* (Äg. *jahíbb*), lieben; seltener Fátha (a) حَسَّ *hass* يَحْسُ *jaháss*, fühlen; عَضَّ *adhhdh* يَعْضُّ *ja'ádhdh*, beissen; — oder Kásre (i) عَدَّ *add* يَعْدُ *ja'idd*, zählen; خَفَّ *chaff* يَخِفُّ *jachíff*, leicht sein.

Imperativ.

Sing. männl. مَدَّ *mudd*, weibl. مَدِّي *múddi*, Plur. مَدُّوا *múddū*.

Anm. Der Imperativ hat das | weggeworfen und lautet: مَدَّ *mudd*, strecke; رَدَّ *rudd*, gib wieder; حَطَّ *huthth*, stelle, lege; عَضَّ *adhhdh*, beisse; عَدَّ *idd*, zähle.

Particip

wird öfters regelmässig gebildet, und lautet مَادِدٌ *mádid*; noch öfters findet eine Zusammenziehung statt, und man gibt dem Particip dann die Form مَادٍ *mádd*.

Passiv.

39. Das Passiv des stummen Zeitwortes, welches *mudd* (für *مدد mudid*), im Aorist *jumádd* (für *جمدد júmdad*) lautet, ist wenig gebräuchlich. — Man bedient sich häufig der Participe, welche die Form *mam-dúdd* haben.

Beispiele.

يعنى تظنّ أنه يجي	<i>já'ni tazúnn ánnu jégi</i>	Glauben Sie, dass er kommt?
ما كنتش أظنّ ان الوقت راح قوى كذا	<i>má kuntsch azúnn ann el-waqt ráh qáui kideh</i>	Ich glaube nicht, dass es so spät sei.
الوقت راح أكثر مما كنت أظنّ	<i>el-waqt ráh áktar mímmā kunt azúnn</i>	Es ist später, als ich dachte.
حلّ الوقت	<i>hall el-waqt</i>	Die Zeit ist da.
السّاعة لسّا ما دقّتش ثلاثة	<i>es-sá'a lissā má dáq-qètsch t'láte</i>	Es hat noch nicht drei geschlagen.
السّاعة توّها دقّت ثلاثة	<i>es-sá'a táwwahā dáqquet t'láte</i>	Es hat eben drei geschlagen.
السّاعة ما تدقّش	<i>es-sá'a má tadúqqsch</i>	Die Uhr schlägt nicht.
دلّوني على بيت فلان	<i>dullûni 'ála bêt fulân</i>	Bezeichnen Sie mir das Haus des N. N.
على قدر لحافك مدّ رجايك	<i>'ála qadr lihâfak mudd riglêk</i>	Nach dem Masse deiner Decke deine Füße strecke.
دقّ الجرس	<i>duqq el-gâras</i>	Läute die Glocke!
ردّ بالك	<i>rudd bâlak</i>	Gib her deinen Verstand, d. i. merke auf!
هذا يدلّ على أنه غير صادق في كلامه	<i>hâzā jedúll 'ála ánnu ghêr çâdiq fi kalâmu</i>	Dieses beweist, dass er in seinen Reden nicht aufrichtig ist.
أنا ردّيت عليها السّلام	<i>ána reddêt 'alêha es-salâm.</i>	Ich habe sie gegrüsst.
أنا ردّيت له جواب	<i>ána raddêt lu gawâb.</i>	Ich habe ihm Antwort gegeben.
عدّ الكتب	<i>'idd el-kútub</i>	Zähle die Bücher.
هو عدّ الفلوس	<i>húwa 'add el-fulûs</i>	Er hat das Geld gezählt.

افتكرنا القظ جا ينط	<i>iftakárnā el-qutth gá</i>	Wir dachten an die Katze,
سلم عليه وعد صوابك	<i>janútth sállim 'aléh wa 'idd çawábi'ak</i>	und da springt sie. Geben Sie ihm die Hand,
إذا رحت بلد ولقيت أهلها	<i>izā ruht bálad wa laqét áhluhā (áhl' hā) já'</i>	aber zählen Sie Ihre Finger.
يعبدوا عجل حش وأطعمه	<i>budū 'igl híschsch wa áth'imu</i>	Wenn du in ein Land kommst, dessen Bewohner ein Kalb anbeten, so raufe Gras aus, und füttere es.

Abgeleitete Formen des stummen Zeitwortes.

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
I.	مَدَّ <i>mádd</i>	مَدَّ <i>jamúdd</i>	مُدَّ <i>mudd</i>	مَادٍ od. مَادٍ <i>mádd od. mádid</i>
II.	مَدَّدَ <i>máddad</i>	مَدَّدَ <i>jumáddid</i>	مَدِّدْ <i>máddid</i>	مَمْدَدٍ <i>mumáddid</i>
III.	مَادٍ od. مَادٍ <i>mádd oder mádad</i>	يُمَادٍ od. يُمَادٍ <i>jumádd od. jumádid</i>	مَادِ <i>mádid</i>	مُمَادٍ od. مُمَادٍ <i>mumádd od. mumádid</i>
IV.	أَمَدَّ <i>amádd</i>	أَمَدَّ <i>jumádd</i>	أَمْدِ <i>ámdid</i>	أَمْدٍ <i>mumádd</i>
V.	تَمَدَّدَ <i>tamáddad</i>	تَمَدَّدَ <i>jatamáddad</i>	تَمَدِّدْ <i>tamáddad</i>	تَمَمْدَدٍ <i>mutamáddid</i>
VI.	تَمَادٍ od. تَمَادٍ <i>tamádd od. tamádad</i>	يَتَمَادٍ od. يَتَمَادٍ <i>jatamádd od. jatamádad</i>	تَمَادِ <i>tamádad</i>	تَمَمَادٍ od. تَمَمَادٍ <i>mutamádd od. mutamádid</i>
VII.	اِنْمَدَّ <i>inmádd</i>	اِنْمَدَّ <i>janmádd</i>	اِنْمَدِّدْ <i>inmáddid</i>	اِنْمَمْدَدٍ <i>munmádd</i>
VIII.	اِمْتَدَّ <i>imtádd</i>	اِمْتَدَّ <i>jamtádd</i>	اِمْتَدِّدْ <i>imtáddid</i>	اِمْتَمْدَدٍ <i>mumtádd</i>
IX.	اِمْدَدَّ <i>imdádd</i>	اِمْدَدَّ <i>jamdádd</i>	اِمْدَدِ <i>imdáddid</i>	اِمْمْدَدٍ od. اِمْمْدَدٍ <i>mumdádd od. mumdádid</i>
X.	اِسْتَمَدَّ <i>istámádd</i>	اِسْتَمَدَّ <i>jastámidd</i>	اِسْتَمَدِّدْ <i>istámidd</i>	اِسْتَمَمْدَدٍ <i>mustámidd</i>

II. Assimilirte Zeitwörter مِثَال.

40. Assimilirte Zeitwörter heissen diejenigen, deren erster Radical ein و oder ی ist.

41. Die Zeitwörter mit و als erstem Radical sind im Präteritum regelmässig: im Aorist aber werfen sie das و, und im Imperativ das ا und و weg:

Prät. وعد <i>wá'ad</i> versprechen	وسع <i>wása'</i> fassen
Aor. يعد <i>já'id</i>	يسع <i>jása'</i>
Imp. عد <i>'id</i>	سع <i>sa'</i>

42. Viele dieser Zeitwörter haben jedoch im Aor. auch noch eine vulgäre Nebenform, indem sie das و beibehalten. So hat وعد *wá'ad* im Aor. يعد *já'id* und يواعد *jú'ad*. وصل *wáçal*, 'ankommen', im Aor. يصل *jáçil* und يوصل *júçal*; وقف *wáqaf*, 'stehen', يقف *jáqif* und يوقف *júqaf*; وعظ *wá'az*, 'predigen', يعظ *já'iz* und يوعظ *jú'az*; وزن *wázan*, 'wägen', يزن *jázin* und يوزن *júzin*. Von dieser Form finden sich auch Imperative: اوعد *ú'id* statt عد *'id*, اوزن *úzin* statt زن *zin*.

43. Die in der Vulgärsprache sehr seltenen Zeitwörter mit ی als erstem Radical, sowie die abgeleiteten Formen derer mit و sind fast durchaus regelmässig. Eine Ausnahme macht die VIII. Form, welche و und ی wegwirft, und dafür das charakteristische ت verdoppelt.

اتعد *ittá'ad* statt اوتعد *áw'tad* von وعد *wá'ad*
 اتسر *ittásar* statt ايسر *áysar* von يسر *jásar* leicht sein.

Beispiele.

العدو وضع قنطرة على النهر	<i>el-'adúw wádha' qán-thara 'ála en-nahr</i>	Der Feind hat eine Brücke über den Fluss geschlagen.
وصلني مكتوبك	<i>waçálni maktúbak</i>	Ihr Brief ist mir zugekommen.
هل وصل إليك مكتوبي	<i>hal wáçal ilék maktúbi</i>	Haben Sie meinen Brief empfangen?
ما وصلنيش في وقته	<i>má waçalníšch fi wáqtu</i>	Ich habe ihn nicht zur rechten Zeit empfangen.
حين ما يصلني	<i>hîn má jácilni</i>	Sobald ich ihn erhalten werde.

ورد لي مكتوبك العزيز	<i>wárad li maktúbak el- 'azíz</i>	Ich habe Ihren lieben Brief erhalten.
هل وردت إليك أخبار منه	<i>hal wáradet ilék achbár mínmu</i>	Haben sie von ihm Neuigkeiten (Nachrichten) erfahren?
لم يصل المکتوب إلى المبعوث إليه	<i>lam jáçil el-maktúb ila el-mab'út iléh</i>	Der Brief ist nicht an seine Adresse gelangt.
وصل إلى المقصود قبل غيره	<i>wáçal ila el-maqçúd qabl ghéru</i>	Er ist der erste ans Ziel gelangt.
الرأس يوجعني	<i>er-rás jugá'ni</i>	Der Kopf schmerzt mich.
العيون توجعني	<i>el-'ujún tugá'ni</i>	Die Augen schmerzen mich.
هذا واجب عليّ = دا واجب عليّ	<i>házá wágib'alájja = dā wágib'alájja</i>	Dies ist meine Pflicht.
ما كنتش أظن أبداً أنه يقصر في ألواجب عليه	<i>mā kunt'sch azúnn ába- dān ánnu juqáççir fi'l- wágib'aléh</i>	Es ist mir nie eingefallen, dass er seine Pflicht vernachlässigen könnte.
الله يوفق أمرنا	<i>alláh juwáfíq (II.) ám'r'nā</i>	Gott lasse unsere Sache gedeihen!
هو يوافق رأيك	<i>húwa juwáfíq (III.) rájak</i>	Er theilt deine Ansicht.
بكم واقف عليك هذا الكتاب	<i>bi-kám wáqif (III. part.) 'alék házá el-kitáb</i>	Was kostet dich dieses Buch? (wie hoch kommt es dich zu stehen?)
الريح ليست موافقة	<i>er-ríh láisat muwáfíq (III. part.)</i>	Der Wind ist nicht günstig.
كان الريح موافق لنا	<i>kán er-ríh muwáfíq (III. part.) lánā</i>	Wir haben einen günstigen Wind gehabt.
دع ، دعنا ، دعوه	<i>dá', dá'nā, da'úh</i>	Lass, lass uns, lasst ihn fortgehen!
اوزن كلامك = زن كلامك	<i>úzin kalámak = zin ka- lámak</i>	Wägen Sie Ihre Worte ab.
لازم ان الإنسان يوزن (يزن) كلامه	<i>lázim ann el-insán jú- zin (jázin) kalámu</i>	Man muss seine Worte abwägen.

أودعني أنه يجي	<i>audá'ni</i> (IV.) <i>ánnu jégi</i>	Er hat mir versprochen, zu kommen.
ما كنت أتوقع هذا منك	<i>má kunt atawáqqa'</i> (V.) <i>háxā mínna</i>	Ich erwartete dieses nicht von Ihnen.
يتوقع لي	<i>jetawágga'</i> (V.) <i>li-háli</i>	Er hat Mitleid mit meinem Zustand.
إن شاء الله نبقى نتواجه	<i>in sch'alláh nébqa neta-wágah</i> (VI.)	Ich hoffe, dass wir uns wieder sehen werden.
ما إتفقت لي فرصة	<i>má ittáfaqat</i> (VIII.) <i>li fúrça</i>	Ich habe keine Gelegenheit gefunden.
البحر متسع جدًا	<i>el-bahr muttási'</i> (VIII. part.) <i>gíddān</i>	Das Meer ist sehr ausgedehnt.
استوزره الملك	<i>istáuzaru</i> (X.) <i>el-málik</i>	Der König hat ihn zum Vezir gemacht.

Anm. Von *wágad* 'finden' bildet die Vulgärsprache das Passivum *wúgid*, 'es ist gefunden worden' (= *inwágad* VII), dessen Aorist *júgad* lautet und die Bedeutung hat: 'es findet sich, es gibt' (*il y a*).

Beispiele.

كم شكل يوجد على السفرة	<i>kám schakl júgad 'ála es-súfra</i>	Wie viel Gerichte gibt es auf der Tafel?
الشجرة دي توجد في بلاد الحبش	<i>esch-schágara di túgad fi b'lád el-hábasch</i>	Dieser Baum findet sich in Abyssinien.

III. Concave Zeitwörter أَجَوْفَ.

44. Man nennt so diejenigen Zeitwörter, deren zweiter Radical ein و oder ی ist. — In der dritten Pers. Sing. prät. erscheint dieses و und ی immer als ا: قال *qál*, 'er hat gesagt' statt قول *qáwal*, قام *qám*, 'er ist aufgestanden' statt قوم *qáwam*; خاف *cháf*, 'sich fürchten' statt خوف *cháwif*; باع *bá'*, 'er hat verkauft' statt بيع *bája'*.

45. Die concaven Zeitwörter, deren zweiter Radical ein و ist, werden conjugirt, wie folgt:

Präteritum.

Pers.	männlich	Einfache Zahl. commun	weiblich
3.	قال <i>qál</i> er hat gesagt		قالت <i>qálet</i> sie hat gesagt
2.	قلت <i>qult</i> du hast gesagt		قلتى <i>qulti</i> du hast gesagt
1.		قلت <i>qult</i> ich habe gesagt.	

Vielfache Zahl.

Pers.

commun

3.

قالوا *qālū* sie haben gesagt

2.

قلتوا *qūltū* ihr habt gesagt

1.

قلنا *qūlnā* wir haben gesagt.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.

männlich

commun

weiblich

3.

يقول *jaqūl*تقول *taqūl*

2.

تقول *taqūl*تقولی *taqūli*

1.

أقول *aqūl*.

Vielfache Zahl.

Pers.

commun

3.

يقولوا *jaqūlū*

2.

تقولوا *taqūlū*

1.

نقول *naqūl*

Imperativ.

Sing. m. قل *qul* od. قول *qūl* sage, w. قولی *qūli*, Plur. قولوا *qūlū*.

Participium.

Sing. m. قایل *qāil* sagend, w. قایلة *qāile*. Plur. قایلین *qāilīn*, w. قایلات *qāilāt*.

Infinitiv.

قول *qól* das Sagen.

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.

männlich

commun

weiblich

3.

خاف *cháf* sich fürchtenخافت *cháfet*

2.

خفت *chift*خفتی *chifti*

1.

خفت *chift*

Vielfache Zahl.

Pers.

commun

3.

خافوا *cháfū*

2.

خفتوا *chiftū*

1.

خفنا *chífnā*

Aorist.

Pers.		Einfache Zahl.	
		männlich	weiblich
3.	يَخَافُ <i>jechâf</i>	commun	تَخَافُ <i>techâf</i>
2.	تَخَافُ <i>techâf</i>		تَخَافِي <i>techâfi</i>
1.		أَخَافُ <i>achâf</i>	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يَخَافُوا <i>jechâfû</i>
2.	تَخَافُوا <i>techâfû</i>
1.	نَخَافُ <i>nechâf</i>

Imperativ.

Sing. männlich خَفْ *châf*, weiblich خَافِي *châfi*, Plur. خَافُوا *châfû*.

Participium.

Sing. m. خَافٍ *châif*, fürchtend, w. خَافَةٌ *châife*, Plur. خَافِينَ *châifîn*, w. خَافَاتٍ *châifât*.

Infinitiv.

خَوْفٌ *chôf* das Fürchten, die Furcht.

Anm. 1. Die Mehrzahl dieser Verba werden wie قَالَ *qâl* conjugirt: nach خَافِ *châf* richten sich نَامَ *nâm*, schlafen, نَالَ *nâl*, erlangen, u. s. w.

Anm. 2. In der Vulgärsprache gibt es einige concave Zeitwörter, die in der völlig vergangenen Zeit ihren zweiten Radical nicht in | (Elif) verwandeln; diese sind صَوَّرَ *çáwar*, taub machen, خَوَّتَ *châwet*, das Hirn verlieren. — Sie werden wie regelmässige Zeitwörter abgewandelt.

Beispiele.

أُرُومُ الرُّجُوعِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ	<i>arûm er-rugû' îla el-mâdrase</i>	Ich will zur Schule zurückkehren.
مَا أَنِشْ رَايِحْ بَعِيدْ	<i>mâ anîsch ráih ba'id</i>	Ich gehe nicht weit.
نُرُوحْ مَاشِيْنْ	<i>nerûh mäschi'n</i>	Wir werden zu Fuss gehen.
هُوَ رَايِحْ فِينْ	<i>hûwa ráih fên</i>	Wohin geht er?
أَنَا رَايِحْ إِلَى مَطْرَحْ	<i>ána ráih îla máthrah</i>	Ich gehe irgend wohin.

قل له يتفضل جوا = قل له يدخل	<i>qul lu jetafáddhal guw-wā = qul lu jédchul</i>	Sage ihm, er möge eintreten.
عمري ماشفت شي مثل هذا	<i>‘úmri má schúftesch mitl házā</i>	Mein Lebenlang habe ich dergleichen nicht gesehen.
من جهتي أنا ما شفته	<i>min géhati ána má schúftu</i>	Was mich anbelangt, ich sah ihn nicht.
قال لك ايه علي	<i>qál lak éh ‘alájja</i>	Was hat er Ihnen von mir gesagt?
آدى اللي قاله	<i>ádi illi qálu</i>	Das ist es, was er gesagt hat.
ما قالشي شي ردي في حقك	<i>má qálschi sché rádi fi háqqak</i>	Er hat nichts Schlechtes von Ihnen geredet.
قل لي متى تسافر	<i>qul li máta tusáfir</i>	Sagen Sie mir, wann reisen Sie ab?
بدك تقول ايه	<i>bíddak taqúl éh</i>	Was wollen Sie sagen?
من قال هذا	<i>men qál házā</i>	Wer hat das gesagt?
انت بتقول ايه	<i>énta bit’qúl éh</i>	Was sagen Sie?
انت قلت ايه	<i>énta qult éh</i>	Was haben Sie gesagt?
ما تقولشي ده لحد	<i>má taqúlschi deh li-hádd</i>	Sagen Sie es Niemanden.
احنا قلنا ايه امبارح	<i>éhnā qúlnā éh embáriḥ</i>	Was haben wir gestern gesagt?
هو قال ايه	<i>húwa qál éh</i>	Was hat er gesagt?
ما قالشي حاجة	<i>má qálschi háge</i>	Er hat nichts gesagt.
كيف نمت في هذه الليلة	<i>kéḥ nimt fi házi el-léle</i>	Wie hast du diese Nacht geschlafen?
انا نمت كثير الليلة دي	<i>ána nimt ketír el-léle di</i>	Ich habe heute Nacht lange geschlafen.
نام الى الساعة تسعة	<i>nám ila es-sá‘a tís‘a</i>	Er hat bis 9 Uhr geschlafen.
ناموا على خير	<i>námū ‘ála chér</i>	Schlafet wohl!
ينام في هذه الأوضة	<i>jenám fi házi el-ódha</i>	Er schläft in diesem Zimmer.

روح بنا من السكة القريبة	<i>ruh bīnā min es-sikke el-qarībe</i>	Gehen wir den kürzesten Weg.
انت تظنّ يعنى انه يروح	<i>énta tazúnn já ni ánnu jerúh</i>	Glauben Sie, dass er geht?
ليه ما رحتش	<i>léh má ruht'sch</i>	Warum sind Sie nicht gegangen?
لسا الوقت ما راحشى	<i>líssā el-waqt má ráh-schi</i>	Es ist noch nicht spät.
الوقت راح اكثر مما كنت أظنّ	<i>el-waqt ráh áktar mímmā kunt azúnn</i>	Es ist später als ich dachte.
رايح لحد فين	<i>rāih li-hádd fén</i>	Bis wohin gehen Sie?
ما كنتش أظنّ ان الوقت راح قوى كذا	<i>má kunt'sch azúnn ann el-waqt ráh qáui kí-deh</i>	Ich glaube nicht, dass es so spät sei.
رايح فين	<i>rāih fén</i>	Wohin gehst du?
أخاف انه ما يجيش	<i>acháf ánnu má jegísch</i>	Ich fürchte, dass er nicht kommt.
قادر على قدّ ما يكون ما أخافش منه	<i>qádir 'ála qadd-mā je-kún má acháfsch mínnu</i>	So mächtig er ist, fürchte ich ihn doch nicht.
أنا ما شفتوش قط (أبدًا)	<i>ána má schuftúsch qath (ábadān)</i>	Ich habe ihn nie gesehen.
أنا جاي مخصوص أشوفك	<i>ána gāi machçûç aschû-fak</i>	Ich komme eigens Sie zu sehen (zu besuchen).
تعبت و أنا أروح وأجى	<i>ta'ébt wa ána arúh wa ági</i>	Ich bin vom Hin- und Hergehen ganz ermüdet.
ما تنال ذلك إلا بشدة التعب والعناء	<i>má tenál zálík illā bi-schiddat et - tá'ab wa'l-'ínā</i>	Nur mit Mühe und Arbeit werden Sie das erreichen.
ينام على وقت	<i>jenám 'ála waqt</i>	Er legt sich früh zu Bette.
من اليوم و رايح	<i>min el-jôm wa rāih</i>	Von heute an.
ما شفتكش من زمان = لى زمان ما شفتك	<i>má schuftáksch min zaman = li zaman má schúftak</i>	Es ist lange her, dass ich Sie nicht gesehen habe.

46. Die concaven Verba, deren zweiter Radical ein *ي* ist, werden folgendermassen abgewandelt:

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	باع <i>bā'</i> er hat verkauft		باعت <i>bā'et</i> sie hat verkauft
2.	بعت <i>bī't</i> du hast verkauft		بعتي <i>bī'ti</i> du hast verkauft
1.	بعت <i>bī't</i> ich habe verkauft.		

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	باعوا <i>bā'ū</i> sie haben verkauft
2.	بعتموا <i>bī'tū</i> ihr habet verkauft
1.	بعنا <i>bī'nā</i> wir haben verkauft.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	بيع <i>jebī'</i> er verkauft		تبيع <i>tebī'</i> sie verkauft
2.	تبيع <i>tebī'</i> du verkaufst		تبعي <i>tebī'i</i> du verkaufst
1.	أبيع <i>abi'</i> ich verkaufe.		

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يبيعوا <i>jebī'ū</i> sie verkaufen
2.	تبيعوا <i>tebī'ū</i> ihr verkauft
1.	نبيع <i>nebī'</i> wir verkaufen.

Imperativ.

Singul. männl. بع *bī'* oder بيع *bī'*, verkaufe', w. *bī'i*. Plur. بيعوا *bī'ū*, verkauftet'.

Participium.

Singul. männl. بايع *bāi'*, verkaufend', w. بايعة *bāi'a*. Plur. بايعين *bāi'in*, w. بايعات *bāi'āt*.

Infinitiv.

بيع *bē'*, der Verkauf'.

Anm. 1. Auch von diesen erhalten einige im Aorist | statt *هَب* *háb*, so *هَب* *háb*, verehren, fürchten, Aorist *يهاب* *jeháb*; *بان* *bán*, erscheinen, Aorist *يبان* *jebán*; *بات* *bát*, übernachten, Aorist *يبات* *jebát*.

Beispiele.

هل انت بعت عبدك	<i>hal énta bi't 'ábdak</i>	Hast du deinen Sklaven verkauft?
لا يا سيدى أنا بعت حصانى بالفين قرش	<i>lā já sîdi ána bi't ḥuṣāni bi-alfén qirsch</i>	Nein, mein Herr, ich habe mein Pferd um 2000 Piaster verkauft.
بكم تبيع الرطل = بقدر ايش تبيع الرطل	<i>bi-kám tebî' er-ráthl = bi-qádd êsch tebî' er- ráthl</i>	Wie theuer verkaufen Sie das Pfund?
أبيع الرطل بقرشين	<i>abi' er-ráthl b'qirschén</i>	Ich verkaufe das Pfund um zwei Piaster.
بكم تبيع الساعة دى	<i>bi-kám tebî' es-sá'a di</i>	Wie theuer verkaufen Sie diese Uhr?
أنا ما أبيعها	<i>ána má abi' 'hā</i>	Ich verkaufe sie nicht.
انت الليلة فين تبات	<i>énta el lêle fén tebát</i>	Wo wirst du die Nacht zubringen?
أنا أبات عندك	<i>ána abát 'ándak</i>	Ich werde bei dir übernachten.
بيان ان هذا ألى حق	<i>jebán ann házā esch- sché ḥaqq</i>	Es scheint, dass dies wahr ist.
هذا يليق لمقامك	<i>házā jelîq li-maqámak</i>	Das ziemt sich für Ihre Stellung.
أعمل ما يظهر لى لائق	<i>á'mel má jázhar li láiq</i>	Ich werde thun, was mir passend erscheint.
الله يزيد فضلك	<i>alláh jexîd fúdhlak</i>	Gott vermehre deine Trefflichkeit! (Ich danke Ihnen.)
لا زايد ولا ناقص	<i>lā zâid wā'lā náqiç</i>	Nicht mehr und nicht weniger (nicht vermehrend und nicht vermindernd).
الرجل دا لا زايد ولا ناقص عنك	<i>er-rágol dā lā zâid wā'lā náqiç 'ánnak</i>	Dieser Mann ist weder mehr noch weniger als Sie.

47. Hierher gehört auch *صار* *çár*, Aorist *يصير* *jaçîr*, werden, geschehen, welches Zeitwort in ähnlicher Weise wie *كان* *kân* auch als Hilfszeitwort gebraucht wird.

Beispiele.

ایش صار فيه	<i>ésch çâr fih</i>	Was ist aus ihm geworden?
ایش صار لك	<i>ésch çâr lak</i>	Was ist Ihnen geschehen?
ما یصیر منی قصور فی ذلك	<i>mâ biçîr minni quçûr fi zâlik</i>	Ich werde nicht erman- geln.
هذا ما یصیر	<i>hâzâ mâ biçîr</i>	Das ist unmöglich.
ایش صایر فیک	<i>ésch çâir fik</i>	Was haben Sie? = Was fehlt Ihnen?
ان شاء الله هذا یصیر	<i>in sch'allâh hâzâ jaçîr</i>	So Gott will, wird es geschehen.

48. Endigen solche Zeitwörter auf ت, so fließt dieses mit dem charakteristischen ت der zweiten und ersten Person zu فت zusammen; *futt* statt *fut't*, 'ich bin vorübergegangen', von فات *fât*; *fúttû*, 'ihr seid vorübergegangen'. — Dasselbe geschieht mit dem ن der ersten Pers. Plur. bei den Zeitwörtern, welche auf ein ن ausgehen: *kúnnâ*, 'wir waren', statt *kun'na* von کان *kân*. — Steht vor dem Aorist dieser Zeitwörter das Wörtchen لم *lam*, 'nicht' (welches dem Aorist zugleich die Bedeutung des Präterit. oder der Gegenwart gibt, und die der Zukunft ausschliesst), so wird der lange Vocal desselben verkürzt: *lam jabî'*, لم یبع; *lam jakún*; z. B. النهار دا لم یکن فيه برد *en-nahâr dâ kuwâjjis lam jakún fih bard*, 'heute ist ein schöner Tag, es ist nicht kalt'.

49. Das Passivum der Verba mit و oder ی als zweitem Radical ist für beide gleichlautend:

Prät. قيل *qîl* es ist gesagt worden

بيع *bî'* es ist verkauft worden.

Aor. يقال *juqâl* es wird gesagt

یباع *jubâ'* es wird verkauft.

Partic. مقول *maqûl* gesagt

مبيع *mebî'* verkauft.

Abgeleitete Formen des concaven Zeitwortes.

50. Von den abgeleiteten Formen sind nur die IV., VII., VIII. und X. unregelmässig; sie lauten für beide Classen dieser Verba:

Form	Prät.	Aor.	Imper.	Partic.
IV.	أَقَالَ <i>aqál</i>	يُقِيلُ <i>juqíl</i>	أَقِلْ <i>áqil</i>	مُقِيلٌ <i>muqíl</i>
VII.	انْقَالَ <i>inqál</i>	نُقَالُ <i>jenqál</i>	انْقَلْ <i>inqál</i>	مُنْقَالٌ <i>munqál</i>
VIII.	اِقْتَالَ <i>iqtál</i>	يُقْتَالُ <i>jeqtál</i>	اِقْتَلْ <i>íqtál</i>	مُقْتَالٌ <i>muqtál</i>
X.	اسْتَقَالَ <i>istaqál</i>	يَسْتَقِيلُ <i>jestaqíl</i>	اسْتَقِلْ <i>istáqil</i>	مُسْتَقِيلٌ <i>mustaqíl</i>

Anm. In der IV. Form ist es nicht immer nothwendig, den schwachen Buchstaben in ein *l* zu verwandeln. — So sagt man *أَحْوَجُ* *áhwaǵ* als IV. Form von *حَاجٌ* *háǵ*.

Beispiele zu den abgeleiteten Formen.

II.	الريح قَوَّمُ التُّرَابَ	<i>er-riḥ qáwwam et-thuráb</i>	Der Wind hat den Staub aufgetrieben (von <i>قَامَ</i> <i>qám</i> aufstehen).
	المطر نَوَّمَ التُّرَابَ	<i>el-máthar náwwam et-thuráb</i>	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen (von <i>نَامَ</i> <i>nám</i> schlafen).
	اللَّهُ يَطْوِلُ عَمْرَكَ	<i>alláh jutháwwil 'úmraḥ</i>	Gott verlängere dein Leben (von <i>طَالَ</i> <i>thál</i> lang sein).
	يَقْوِمُ النَّاسَ عَلَيَّ	<i>juqáwwim en-nás 'alájja</i>	Er bringt die Leute gegen mich auf (von <i>قَامَ</i> <i>qám</i> aufstehen).
	مَا تَطَوَّلْشِي لِسَانَكَ	<i>má tutháwwilschi lisá-nak</i>	Halten Sie Ihre Zunge im Zaum (von <i>طَالَ</i> <i>thál</i> lang sein).
	ضَيَعْتُ الْمِفْتَاحَ	<i>dhajjá't el-meftáh</i>	Ich habe den Schlüssel verloren (von <i>ضَاعَ</i> <i>dhá'</i>).
	الحرارة تَغَيِّرُ صُورَةَ الْمَاءِ	<i>el-ḥarára tughájjir ṣá-rat el-má</i>	Die Hitze verändert den Zustand des Wassers (von <i>غَارَ</i> <i>ghár</i>).

كيل لي خمسة أشبار	<i>kájjil li chámset asch- bár</i>	Messe mir fünf Palmen (Spannen); (von كال <i>kál</i>).
III. أنا أطاوع الزمان	<i>ána utháwi' ez-zamán</i>	Ich gehorche der Zeit (ich füge mich den Umstän- den).
طاوع الكذاب لباب الدار	<i>tháwi' el-kaddáb li-báb ed-dâr</i>	Hören Sie dem Lügner zu, bis an die Thüre des Hauses; (wenn ihr den Lügner seiner Lüge überführen wollt, so hört ihn bis zu Ende).
ناولني الكتاب	<i>nâwilni el-kitáb</i>	Reiche mir das Buch!
لسا ما جاوبش	<i>lissā mā gáwabsch</i>	Er hat noch nicht ge- antwortet.
لازم تطاوعني	<i>lázim tutháwi' ni</i>	Du musst mir gehorchen.
IV. من أطاع غضبه أضاع أدبه	<i>men athá' ghádhabu adhá' ádabu</i>	Wer sich dem Zorne über- lässt, verliert alle seine guten Eigenschaften.
أطال الله عمرك	<i>athál alláh 'úmra</i>	Gott verlängere dein Le- ben!
أريد أكتب له مرة ثانية قبل ما يسافر	<i>uríd áktub lu márra tá- nije qabl-mā jusáfir</i>	Ich will ihm nochmals schreiben, bevor er ab- reist.
أيشن تريد	<i>ésch turíd</i>	Was wollen Sie?
إن كنت تريد	<i>in kunt turíd</i>	Wenn es beliebt.
بدك تكون مطيع لأبوك	<i>biddak tekún muthi' li- abúk</i>	Du musst gegen deinen Vater gehorsam sein.
V. أنا ما تصورت ذلك قط	<i>ána mā taçawwárt zâlik qath</i>	Das ist mir nie in den Sinn gekommen.
كيف كنت تتصور ذلك	<i>kéf kunt tet'çáwwar zâ- lik</i>	Wie konnte Ihnen dies einfallen?
هذا لم يتصور عقل إنسان	<i>hâzā lam jet'çáwwar 'aql insân</i>	Dies ist nie Jemanden in den Sinn gekommen.
هل أنت تزوجت = هل أنت متزوج	<i>hal énta tazawwágt = hal énta mutazáwwig</i>	Sind Sie schon verhei- rathet?

أَتَعَوَّقُ بِالْعِشَاءِ	<i>ata'áwwaq b'il-'áschā</i>	Ich säume mit dem Nachtmal, speise spät zu Nacht.
رَحْ وَلَا تَتَعَوَّقُ	<i>ruh wá'lā teta'áwwaq</i>	Geh' und säume nicht!
يَتَعَوَّقُ حَتَّى يَقُومَ	<i>jeta'áwwaq ḥátta jeqûm</i>	Er steht spät auf.
أَنَا مُتَعَوِّدٌ عَلَى الْقِرَاءَةِ فِي الْعِشَاءِ سَاعَةً قَبْلَ مَا أَرْقُدُ	<i>ána muta'áwwid 'ála el-qirāje fi'l-'ischā sá'a qabl-mā árqud</i>	Ich bin gewohnt, des Abends vor dem Schlafengehen eine Stunde zu lesen.
تَغَيَّرَ الرِّيحُ	<i>taghájjar er-rîḥ</i>	Der Wind hat sich geändert.
الذَّهَبُ لَا يَتَغَيَّرُ بِالْهَوَا	<i>ed-dáhab lá jetaghájjar bi'l-háua</i>	Das Gold verändert sich nicht an der Luft.
VII. بَعْدَ يَبَاعُ عِنْدَكُمْ الذَّرَاعُ	<i>bi-kām jembá' 'ánd'kum ed-dirá'</i>	Wie theuer wird bei euch die Elle verkauft?
X. اسْتَفَاقَ مِنْ مَرَضِهِ	<i>istafâq min mārādhu</i>	Er hat seine Krankheit überstanden (er ist von seiner Krankheit genesen).
اَكْتُبْ بِاسْتِقَامَةٍ	<i>úktub b'istiḡāme</i>	Schreiben Sie ganz gerade.

51. *ja'ûz* يعوز, *az* عاز, VIII. Form von *ḥāg* حاج, haben die Bedeutung des ‚Nöthighabens, Nöthigseins‘.

Beispiele.

أَنَا أَعُوزُ فَصَادَةٌ	<i>ána a'ûz faṣāde</i>	Ich habe einen Aderlass nöthig.
هَلْ أَنْتَ عَاوِزُهُ	<i>hal énta 'áwizu</i>	Bedürfen Sie dessen?
قُلْ لِحَيَاتِكَ أَنِّي عَاوِزُهُ	<i>qul lichajjāthak ánni 'áwizu</i>	Sagen Sie Ihrem Schneider, dass ich ihn brauche.
مَا بَقِيتُشِي عَاوِزُهُ	<i>mā baqétschi 'áwizu</i>	Ich brauche es nicht mehr.
رَبَّمَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ	<i>rúbbamā teḥtāg iléh</i>	Sie werden es vielleicht brauchen.
هَلْ أَنْتَ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ	<i>hal énta muḥtāg iléh</i>	Bedürfen Sie dessen?

أحتاج إلى فلوس	<i>ahtág ila fulûs</i>	Ich brauche Geld.
هذا لا يحتاج إلى التفسير	<i>háxā lá jehtág ila et-tafsîr</i>	Das ist selbstverständlich.

52. أراد *arád*, 'wollen', IV. Form von راد *rád*, hat das folgende Zeitwort im Aorist nach sich, mit oder ohne أن.

Beispiele.

هل ما تريد تخرج النهاردا	<i>hal má turîd táchrug en-nahâr dā</i>	Wollen Sie heute nicht ausgehen?
أتريد أن تتكلم علي وتخبرنى	<i>á turîd ann tet'kárram 'alájja wa túchbirni</i>	Wollen Sie die Güte haben, mir zu sagen?
هل تريد أن تخرج	<i>hal turîd ann táchrug</i>	Wollen Sie ausgehen?

IV. Mangelhafte Zeitwörter ناقص.

53. Mangelhafte Zeitwörter nennt man solche, deren letzter Radical ein و oder ى ist.

54. Die mangelhaften Zeitwörter, welche و zum dritten Radical haben, schreiben statt desselben in der 3. Pers. Sing. prät. ein ا, wenn der Vocal des zweiten Radicals ein Fatha (*a*) ist, z. B. غَزَا *gháza* statt غَزَوْ (غَزَوُ), 'einen feindlichen Einfall machen'; ist der Vocal des zweiten Radicals aber ein Kásre (*i*), so wird statt des و ein ى geschrieben, z. B. رَضَى *rádhi* statt رَضَوْ (رَضَوُ), 'einwilligen'. Diejenigen, deren dritter Rad. ein ى ist, schreiben dieses ى, z. B. رَمَى *ráma*, 'werfen'; dasselbe wird jedoch in ا verwandelt, wenn ein Pronominal-Suffix angehängt ist, z. B. رَمَاهُ *ramáh*, 'er hat ihn geworfen', رَمَانِي *ramáni*, 'er hat mich geworfen', رَمَاهُمْ *ramáhum*, 'er hat sie geworfen', anstatt رَمِيهِ, رَمِينِي, رَمِيهِمْ, was jedoch vorkommt.

55. Die Conjugation dieser Verba geschieht nach folgenden Paradigmen:

Präteritum.

غزا <i>gháza</i>	رضى <i>rádha</i>	رمى <i>ráma</i>
غزت <i>gházat</i>	رضيت <i>rádhiat</i>	رمت <i>ramat</i>
غزوت <i>ghazáut</i>	رضيت <i>radhît</i>	رميت <i>ramét</i>
غزوتى <i>ghazáuti</i>	رضيتى <i>radhêti</i>	رميتى <i>ramêti</i>
غزوت <i>ghazáut</i>	رضيت <i>radhît</i>	رميت <i>ramét</i>

غزوا *gházū*
 غزوتوا *ghazáutū*
 غزونا *ghazáunā*

رضوا *rádhū*
 رضيتوا *radhítū*
 رضينا *radhînā*

رموا *rāmu*
 رميتوا *ramétū*
 رمينا *raménā*.

Aorist.

يغزو *jághzu*
 تغزو *tághzu*

u. s. w.

يرضى *járdha*
 ترضى *tárdha*

u. s. w.

يرمي *jármī*
 ترمي *tármī*

u. s. w.

Imperativ.

اغزو *úghzu*
 اغزوا *úghzū*

ارض *írdha*
 ارضوا *írdhū*

ارمي *írmī, írmī*
 ارموا *írmū*.

Participium act.

غازي *ghāzi*

راضي *rādhi*

رامي *rāmi*.

Participium pass.

مغزو *maghzúw*

مرمي *marmíj, mármī*.

56. Das Paradigma der Verba mit و als drittem Radical, wie es der Vollständigkeit wegen hier mitgetheilt ist, kommt in der Vulgärsprache kaum zur Anwendung; vielmehr werden dieselben genau wie diejenigen behandelt, deren dritter Radical ی ist; man sagt z. B. nicht دعا *dá'au*, sondern دعا *dá'ū*, 'sie haben gerufen'; nicht يدعو *jéd'u*, sondern يدعى *jéd'i*, 'er ruft'. — In der dritten Person Plur. der Verba auf ی spricht die Vulgärsprache رموا *rāmu* nicht *rāmau*. — In der dritten und zweiten Person Plur. Aor. derselben Verba spricht man يرموا *jármu* ترموا *tármu*, statt يرميوا *jármīu* und ترميوا *tármīu*. — Im Imp. ist ارمي *írmī* die gewöhnlichere Form statt ارم *írmī*. — Im Part. Pass. مرمي *marmíj* geht das j verloren: مرمي *mármī*. — Nach لم *lam* fällt das schliessende ی des Aor. weg: لم يرض *lam járdha*, 'er willigt oder willigte nicht ein', لم يرم *lam jármī*, 'er wirft oder wirft nicht'.

Beispiele.

جری ایه	<i>gára êh</i>	Was ist vorgefallen?
أعلمته كيف جرى ذلك	<i>a'lámtu kéf' gara zálík</i>	Ich habe ihm zu wissen gethan, wie das sich ereignet hat.

إن لقيت غالى فى السوق	<i>in laqét ghâli fi's-sûq</i>	Wenn du etwas Theures
زوده دا الردى بلاش	<i>záwwidu dā er-rádi</i>	auf dem Markte findest,
غالى	<i>balásch ghâli</i>	so biete noch mehr,
كرى لى بيته	<i>kára li bétu</i>	denn das Schlechte ist
ما لقيتوش فى البيت	<i>má laqitúsch fi'l-bét</i>	auch umsonst zu theuer.
أختى رمت كتابها من	<i>úchti rámat kitáb'hā</i>	Er hat mir sein Haus
الشباك	<i>min esch-schibbák</i>	vermietet.
إلى يسكت كأنه رضى	<i>illi jéskut ka-ánnu rádha</i>	Ich habe ihn nicht zu
أنا رضيت به	<i>(rídhi)</i>	Hause gefunden.
أنا نسيت أن أكتب اسمه	<i>ána radhît bu</i>	Meine Schwester warf
أنا نسيت درسى	<i>ána nesît ann áktub</i>	ihr Buch zum Fenster
الرجل دا يمشى بالعجل	<i>ána nesît dārsi</i>	hinaus.
ألبنت دى تمشى على مهلها	<i>er-rágol dā jémschi bi'l-</i>	Wer schweigt, stimmt
إمشى دغرى	<i>'ágol</i>	zu.
إمشى على مهلك	<i>el-bint di témschi 'ála</i>	Ich habe eingewilligt.
ما تمشيش قوام كذا	<i>máhl' hā</i>	Ich habe vergessen, seinen
ما تجريش كذا	<i>ímschi dúghri</i>	Namen aufzuschreiben.
كم يسوى الذراع	<i>ímschi 'ála máhlak</i>	Ich habe meine Lection
الذراع يسوى ثلاثين قرش	<i>má temschîsch qawâm</i>	vergessen.
فين ماشى أنت	<i>kídeh</i>	Dieser Mann geht schnell.
نروح ماشين	<i>má tegrîsch kídeh</i>	Dieses Mädchen geht
أنا راضى به	<i>kám jésua ed-dirâ'</i>	langsam (nach ihrer
	<i>ed-dirâ' jésua t'lātîn</i>	Bequemlichkeit).
	<i>qirsch</i>	Gehen Sie ganz gerade
	<i>fên mäschi (Part.) énta</i>	aus.
	<i>nerûh mäschiĵîn (Part.)</i>	Gehen Sie bedächtig.
	<i>ána rádhi (Part.) bu</i>	Gehen Sie nicht so
		schnell!
		Laufe nicht so!
		Was gilt die Elle?
		Die Elle kostet dreissig
		Piaster.
		Wohin gehst du?
		Wir werden zu Fuss
		gehen.
		Ich willige ein.

Abgeleitete Formen.

57. Die Zeitwörter mit و oder ی als III. Radical haben alle in ihren abgeleiteten Formen als Endbuchstaben ein ی. So schreibt man یرتبی *irtáma* als VIII. Form von رمی *ráma*, یرتبی *ightáza* als VIII. Form von غزا *gháza* etc.

Beispiele.

II. ما أخلّي يوم يفوت إلا وأكتب لك	<i>má uchállí jôm jefût íllā wa áktub lak</i>	Ich werde keinen Tag verstreichen lassen, ohne Ihnen zu schreiben.
خليه يدخل	<i>challíh jádchul</i>	Lassen Sie ihn eintreten.
تعال قوام ما تخلّيناش نستناك	<i>ta'ál qawám má tuchal- línásch nestannák</i>	Kommen Sie schnell, lassen Sie uns nicht warten.
خليني أروح	<i>challíni arúh</i>	Lass mich gehen!
كنت صليت قبله	<i>kunt çallét qáblu</i>	Ich hatte vor ihm mein Gebet verrichtet.
القهوة السوداء ما تخلّيني أنام	<i>el-qáhwe es-sódā má tuchallíni anám</i>	Der schwarze Kaffee lässt mich nicht schlafen.
III. كيف تلاقى حالك	<i>kéf tuláqi hálak</i>	Wie findest du deinen Zustand?
ألاقي حالي أحسن اليوم	<i>uláqi háli áhsan el-jôm</i>	Ich finde meinen Zustand heute besser.
كم قرش يساوي الريال	<i>kám qirsch jusáwi er- riál</i>	Wie viel Piaster gilt der Thaler?
البغلة دي تساوي ثلاثين ريال	<i>el-bághle di tusáwi t' lātín riál</i>	Dieses Maulthier ist dreissig Thaler werth.
IV. أعطوا له ما في بالك	<i>á'thū lu má fi bálak</i>	Man hat ihm gegeben, was Sie wissen.
عوض الفلوس أعطاني بضايع	<i>'áwadh el-fulūs á'thāni badhāi'</i>	Statt Geld gab er mir. Waaren.
أعطيته ثمن البضاعة	<i>á'thétu táman el-be- dhá'a</i>	Ich habe ihm den Preis der Waare gegeben.

أعطوا لي شهرية ألف قرش	<i>á'thū li schahríjjat alf qirsch</i>	Sie haben mir ein Monatsgeld von 1000 Piastern gegeben.
أعطاني قول	<i>a'thāni qôl</i>	Er hat mir sein Wort gegeben.

Der Aorist der IV. Form, welcher von *أَعْطَى átha jû'thi* lauten sollte, wird in der Vulgärsprache *já'thi* ausgesprochen.

Beispiele.

أعطيك الحصان دا بألفين قرش	<i>a'thík el-ḥuṣān dā bi-alfên qirsch</i>	Ich gebe dir dieses Pferd um 2000 Piaster.
أعطيني كوباية موية	<i>a'thîni kubbâjat môje</i>	Gib mir ein Glas Wasser!

In Ägypten sagt man auch:

أديني رطل سكر	<i>eddîni rathl súkkar</i>	Gib mir ein Pfund Zucker.
تديني كام زيادة	<i>teddîni kām ziâde</i>	Wie viel geben Sie mir auf?
أقل ما يكون أديني ميتين وخمسين فرنق	<i>aqáll mâ jekûn teddîni mitên wa chamsîn franq</i>	Sie müssen mir wenigstens 250 Francs geben.
أديني سند	<i>eddîni sánad</i>	Geben Sie mir einen Empfangsschein.

أملى تتلاقى عن قريب VI.	<i>ámali netalâqa 'an qarîb</i>	Ich hoffe, dass wir uns bald wieder sehen werden.
-------------------------	---------------------------------	---

خلينا نتدارى من المطر	<i>challînā netadâra min el-máthar</i>	Stellen wir uns unter Dach!
-----------------------	--	-----------------------------

لا تتعاطى بشى	<i>lá teta'átha bi-sché</i>	Mischen Sie sich in nichts.
---------------	-----------------------------	-----------------------------

تعال عندى	<i>ta'ál 'ándi</i>	Kommen Sie zu mir!
-----------	--------------------	--------------------

تعال بكرة بين الساعة سبعة والساعة ثمانية	<i>ta'ál búkra bēn es-sá'a sâb'a wa's - sâ'a t'mânje</i>	Kommen Sie morgen zwischen sieben und acht Uhr!
--	--	---

تعالى هنا	<i>ta'áli hînā</i>	Komme (f.) hierher!
-----------	--------------------	---------------------

تعالوا بدرى على حين	<i>ta'álū bádri 'ála hîn</i>	Kommt zeitlich in der Frühe!
---------------------	------------------------------	------------------------------

VII. له حمل تنطلى على كل الناس	<i>lu ħial tentháli 'ála kull en-nās</i>	Er hat Schliche, die man nicht errathen kann.
ينبغي لك أن تعمل كذا	<i>jembághi lak ann tá'mel kídeh</i>	Es ziemt sich für dich, so zu handeln.
ينمشى فى البحر أو فى البر	<i>jenmáshi fi l-baħr au fi l-barr</i>	Wird zu Wasser oder zu Lande gereist?
بكم ينكرى عندكم فى النهار الحمل	<i>bi-kām jenkári 'ándkum fi n-nahār el-gámal</i>	Wie theuer wird bei Euch ein Kameel für den Tag vermiethet?
ينبغي مراعاة الوقت	<i>jembághi murā'át el- waqt</i>	Man muss sich nach der Zeit richten.
VIII. أشتى أنى أرجع الى فرنسا	<i>aschtáhi ánni árga'ila faránsā</i>	Ich wünsche nach Frank- reich zurückzukehren.
يلتقى الواحد خمارات فى السكة فى كل موضع	<i>jeltáqi el-wáħed cham- mārát fi s-síkke fi kull máudhe'</i>	Man trifft überall Gast- häuser auf der Strasse.
يلتقى الواحد بعض قرى فى الحوالى	<i>jeltáqi el-wáħed ba'dh qúra fi l-ħawáli</i>	Man trifft in der Umge- gend einige Dörfer.
من سكت فقد إرتضى	<i>men sákat fa-qad ir- tádha</i>	Wer schweigt, stimmt zu.
بكم إشتريت الساعة دى	<i>bi-kām ishtarét es-sá'a di</i>	Wie theuer hast du diese Uhr gekauft?
إشتريتها بخمسين قرش	<i>ishtarét' hā bi-chamsín qirsch</i>	Ich habe sie um fünfzig Piaster gekauft.
رح وإشترى شوية نبذ	<i>ruh wa ischtári schu- wájjet nebíd</i>	Geh' und kaufe etwas Wein!
يبتدى يمشى	<i>jebtádi jémschi</i>	Er fängt an, zu gehen.
سمعت من ناس كثير أنك بتشتكى منى	<i>samí't min nās ketír ánnak b' teschtáki mínni</i>	Ich habe von vielen Leu- ten gehört, dass Sie sich über mich beklä- gen.
أشتى أن أنام	<i>aschtáhi ann anám</i>	Ich habe Lust zu schla- fen.
كما يقتضيه الحال	<i>kāmā jaqtadhîh el-ħál</i>	Nach den Umständen.

X.	ما يستجري يمشى بالليل	<i>má jestágrî jémschi bi' l- lél</i>	Er wagt es nicht, bei Nacht zu gehen.
	يستعفى من الخدمة	<i>jestá'fa min el-chidme</i>	Er nimmt seinen Abschied aus dem Dienst.
	استكرت منه حصانه	<i>istakrét minnu huçánu</i>	Ich habe sein Pferd von ihm gemiethet.

V. Hamzirte Zeitwörter مَهْمُوز

58. Hamzirte Verba heissen solche, welche unter ihren Radicalen ein mit ء (dem Zeichen Hámze) versehenes | haben, und, je nachdem dasselbe die erste, zweite oder dritte Stellé einnimmt, zerfallen sie in drei Classen.

59. Diejenigen, welche أ zum ersten Radical haben, wie أخذ *áchad* (eigentlich *áchaz*), nehmen, أكل *ákal*, essen, أمر *ámur*, befehlen, sind im Präteritum regelmässig. Der Aorist sollte يأخذ *já'chud*, تأخذ *tá'chud* u. s. w. lauten; die Vulgärsprache lässt jedoch das hamzirte Elif als ein Elif der Verlängerung gelten und spricht:

Aorist	Imperativ
يأخذ <i>já'chud</i> er nimmt	خذ <i>chud</i> nimm (m.)!
تأخذ <i>tá'chud</i> sie nimmt	خذى <i>chúdi</i> nimm (f.)!
تأخذ <i>tá'chud</i> du (m.) nimmst	خذوا <i>chúdū</i> nehmet!
تأخذى <i>tá'chudi</i> du (f.) nimmst	
أخذ <i>áchud</i> ich nehme	Participium
يأخذوا <i>já'chudū</i> sie nehmen	أخذ <i>áchid</i> nehmend
تأخذوا <i>tá'chudū</i> ihr nehmet	
نأخذ <i>ná'chud</i> wir nehmen	Infinitiv
	أخذ <i>achd.</i>

Anm. Der Imperativ der drei angeführten Verba lautet also خذ *chud*, 'nimm', أأمر *ámur*, 'befiehl', أأكل *ákal*, 'iss', يأخذ *já'chud*, 'verkürzt aus

60. Tritt neben das أ ein zweites Elif, wie oben in der ersten Person Sing. des Aor. und im Partic. Präs., so werden beide in eines zusammengezogen und ein Madde (ـ) darüber gesetzt. Dasselbe ist der Fall in der III., IV. und VI. Form.

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
III.	آخَذَ <i>áchad</i>	يُؤَاخِذُ <i>ju' áchid</i>	آخِذْ <i>áchid</i>	مُؤَاخِذٌ <i>mu' áchid</i>
vulg.	وَآخَذَ <i>wáchad</i>	يُؤَاخِذُ <i>juwáchid</i>	وَآخِذْ <i>wáchid</i>	مُؤَاخِذٌ <i>muwáchid</i>
VI.	تَأَخَذَ <i>taáchad</i>	يَتَأَخِذُ <i>jetaáchad</i>	تَأَخِذْ <i>taáchad</i>	مُتَأَخِذٌ <i>mutaáchid</i>
vulg.	تَوَاخَذَ <i>tawáchad</i>	يَتَوَاخِذُ <i>jetawáchad</i>	تَوَاخِذْ <i>tawáchad</i>	مُتَوَاخِذٌ <i>mutawáchid</i>

61. Kommt das **أ** nach einem Dhámma (*u*) zu stehen, so wird es in **و** verwandelt. So im Aor. und Partic. der II. und der IV. Form:

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
II.	أَخَذَ <i>áchchad</i>	يُؤَخِذُ <i>ju' áchchid</i>	أَخِذْ <i>áchchid</i>	مُؤَخِذٌ <i>mu' áchchid</i>
IV.	أَخَذَ <i>áchad</i>	يُؤَخِذُ <i>jú' chid</i>	أَخِذْ <i>áchid</i>	مُؤَخِذٌ <i>mú' chid</i>

Anm. Die Vulgärsprache spricht **يُؤَخِذُ** *júchid* statt **يُؤَخِذُ** *jú' chid* und **مُؤَخِذٌ** *múchid* statt **مُؤَخِذٌ** *mú' chid*.

62. Kommt das **أ** nach einem Kásre (*i*) zu stehen, so wird es in **ي** verwandelt. So in der VIII. Form **اِئْتَحَذْ** statt **اِئْتَحِذْ**. In diesem Falle wird jedoch das **ي** weggeworfen, und zum Ersatze das charakteristische **ت** der VIII. Form verdoppelt:

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
VIII.	اِئْتَحَذَ <i>ittáchad</i>	يَتَحَذُ <i>jettáchid</i>	اِئْتَحِذْ <i>ittáchid</i>	مُتَحَذٌ <i>muttáchid</i>

63. Das Passivum der I. Form lautet:

Prät. **أُخِذَ** *úchid*, Aor. **يُؤْخَذُ** *jú' chad*, Part. **مَأْخُودٌ** *māchúd*.

Anm. Die Vulgärsprache liest: **يُؤْخَذُ** *júchad* statt **يُؤْخَذُ** *jú' chad* und **مَأْخُودٌ** *māchúd* statt **مَأْخُودٌ** *ma' chúd*.

Beispiele.

من مين أخذت هذا الكتاب	<i>min mîn achád't házā el-kitáb</i>	Von wem hast du dieses Buch erhalten (genommen)?
أخذوه إلى عند القاضي	<i>achadúh ila 'and el-qádhi</i>	Man führte ihn zum Richter.
أجى آخذك بكرة وإلا بعده	<i>ági áchudak búkra wa illā bá'du</i>	Ich werde Sie morgen oder übermorgen abholen.
ياخذ عربي	<i>jáchud 'arabádschi</i>	Er nimmt einen Fiaker.
أخذت على موية هذه البلاد	<i>áchadet 'alájja môjet házi el-b'lád</i>	Das Wasser dieses Landes bekommt mir nicht.
هذا الشغل اخذ منى وقت كثير	<i>házā esch-schóghl áchad mínni waqt ketír</i>	Diese Arbeit hat mir viel Zeit weggenommen.
هذا الشغل ياخذ له منى زمن كثير	<i>házā esch-schóghl jáchud lu mínni záman ketír</i>	Diese Arbeit wird mir viel Zeit wegnehmen.

64. Die Zeitwörter, welche das **أ** zum zweiten Radical haben, wie **سأل** *sá'al*, 'fragen', weichen von der Regel wenig ab:

Prät. **سأل** *sá'al*, Aor. **يسأل** *jés'al*, Imp. **إسأل** *is'al* oder **سل** *sal*,
Part. **سائل** *sá'il*, Infin. **سؤال** *su'al*.

Anm. 1. Anstatt **يسأل** *jés'al* schreibt man auch **يسئل** und **يسئل**.

Anm. 2. In den Fällen, wo das **أ** selbst ein Dhámma (*u*) oder Kásre (*i*) zum Vocalzeichen erhalten sollte, verwandelt es sich in **و** und **ى**; daher Partic. Pass. **مَسْؤُول** oder **مَسْؤُول** *mas'ûl* statt **مَسْأُول** und Prät. pass. **سُئِلَ** *sú'il* statt **سُئِلَ**.

Prät. pass. **سُئِلَ** *sú'il*, Aor. **يُسْأَلُ** *jús'al*, Part. **مَسْؤُول** *mas'ûl*.

65. Die Verba, deren dritter Radical ein **أ** ist, werden von der Vulgärsprache wie diejenigen behandelt, deren dritter Radical ein **ى** ist: **قرأ** *qár'a*, 'lesen', bildet also anstatt **قرأت** *qará't* **قرئت** *qarét*, 'du hast gelesen', anstatt **قرأتم** *qará'tū* **قرئتم** *qarétū*, 'ihr habt gelesen', u. s. w. Aor. **يقرأ** od. **يقرى** *jéqra*; **بدأ** *béda*, 'anfangen', Aor. **يبدأ** oder **يبدى** *jébdā*.

Mehrfach unregelmässige Zeitwörter.

66. جَاءَ *gá* (statt جِئًا ,kommen'), wird folgendermassen abgewandelt.

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	جاء <i>gá</i> er ist gekommen		جاءت <i>gá'et</i> sie ist gekommen
2.	جيت <i>gít</i> du bist gekommen		جيتي <i>gíti</i> du bist gekommen
1.	جيت <i>gít</i> ich bin gekommen.		

Anm. In Ägypten sagt man statt جاء *gá* ,er ist gekommen' جه *geh*, und statt جاءت *gá'et* ,sie ist gekommen', جت *gat* u. s. w.

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	جاءوا <i>gá'ū</i> sie sind gekommen
2.	جيتوا <i>gítū</i> ihr seid gekommen
1.	جينا <i>gînā</i> wir sind gekommen.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يجي <i>jégi</i>		تجي <i>tégi</i>
2.	تجي <i>tégi</i>		تجي <i>tégi</i>
	اجي <i>ági</i>		

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يجوا <i>jégū</i>
2.	تجوا <i>tégū</i>
1.	نجي <i>négi</i>

Imperativ.

اجي *igi* komme
اجوا *igu* kommet

Participium.

جاي ,جايي *gái* kommend

wofür häufiger تعال *ta'ál*,
تعالوا *ta'álū*.

Infinitiv.

مجي *magi'*.

Beispiele.

هو جاء = هوجه	<i>húwa gá = húwa geh</i>	Er ist gekommen.
لَسَا مَا جَاشِي	<i>lissā má gáschi</i>	Er ist noch nicht gekommen.
هي جاءت من البحر = هي جت من البحر	<i>híje gá' et min el-bahr = híje gat min el-bahr</i>	Sie ist zur See gekommen.
ايمتى جاء	<i>émta gá</i>	Wann ist er gekommen?
جاء إمبرح = هوجه إمبرح	<i>gá imbáreh = húwa geh imbáreh</i>	Er ist gestern gekommen.
جاء ماشى = هوجه على رجليه	<i>gá mäschi = húwa geh 'ála rigléh</i>	Er ist zu Fuss gekommen.
أنا جيت راكب حصان	<i>ána gît rákib huçán</i>	Ich bin zu Pferd gekommen.
جينا راكبين عربيّة = إحنا جينا فى العربيّة	<i>gînā rākibîn 'arabíje = éhnā gînā fi' l-'ara- bíje</i>	Wir sind zu Wagen gekommen.
هم جوا على البرّ = هم جوا من البرّ	<i>hum gū (Äg.) 'ála el- barr = hum gū min el-barr</i>	Sie sind zu Lande gekommen.
يعنى يجي	<i>já' ni jégi</i>	Wird er kommen?
أيمتى يجي	<i>émta jégi</i>	Wann wird er kommen?
يمكن انه يجي بكرة	<i>júmkin ánnu jégi búkra</i>	Er wird vielleicht morgen kommen.
أخاف انه ما يجيش	<i>acháf ánnu má jegîsch</i>	Ich fürchte, dass er nicht kommt.
أهو جاي = هاهو جاي	<i>áhu gâi = háhu gâi</i>	Da kommt er.
هو جاء ليه = هوجه ليه	<i>húwa gá léh = húwa geh léh</i>	Warum ist er gekommen?
هو جاء من شان يشتي فى القاهرة	<i>húwa gá min schán juschátti fi' l-qáhira</i>	Er ist gekommen, um den Winter in Kairo zuzubringen.
أنا جاي أترجّاك	<i>ána gâi ataraggák</i>	Ich komme Sie zu bitten.
أنا جاي مخصوص أشوفك	<i>ána gâi machçûç aschû- fak</i>	Ich komme eigens, Sie zu sehen (zu besuchen).

يعنى تظن انه يجي	<i>já'ni tazúnn ánnu jégi</i>	Glauben Sie, dass er kommt?
ما أظنّس انه يجي	<i>má azúnnisch ánnu jégi</i>	Ich glaube nicht, dass er kommt.
شفته جاي من اسكندرية	<i>schúftu gáí min iskan-daríje</i>	Ich sah ihn, da er von Alexandrien kam.
يجي سنة	<i>jégi sáne</i>	Es ist ein Jahr her (seit einem Jahr).
أجي آخذك	<i>ági áchudak</i>	Ich werde kommen, dich abzuholen.
يجي لك من دا ايه	<i>jégi lak min dā éh</i>	Welchen Nutzen werden Sie davon haben?
بركة اللي جيت	<i>bárake illi gît</i>	Wie gut, dass Sie gekommen sind!
حدش جاء	<i>háddisch gá</i>	Ist jemand gekommen?
ماحدش جاء	<i>má háddisch gá</i>	Niemand ist gekommen.
تعال عندي	<i>ta'ál 'ándi</i>	Kommen Sie zu mir!
لسا الساعة ما جاتشى خمسة	<i>lissā es-sá'a má gátschi chámse</i>	Es ist noch nicht fünf Uhr.
نص الليل جاء	<i>nuçç el-lél gá</i>	Es ist Mitternacht.
يجي وإلا ما يجيش زى بعضه	<i>jégi wa illā má jegísch zajj bá'dhu</i>	Er mag kommen, oder nicht.

67. *schá* (statt *شئ*), 'wollen' — seltener gebraucht als *أراد arád*
Aor. *يريد juríd* — wird im Prät. wie *جاء* abgewandelt; der Aor. lautet *يشاء*
jeschá *teschā* u. s. w.

Beispiele.

إن شاء الله	<i>in scha' lláh</i>	So Gott will, hoffentlich.
ما شاء الله	<i>má scha' lláh</i>	Was Gott will! (Ausruf der Verwunderung.)
كن كما شئت	<i>kun kāmā schît</i>	Sei, wie du willst.
افعل به ما تشاء	<i>if'al buh má teschá'</i>	Mache mit ihm, was du willst.

68. *rá'a*, 'sehen, dafür halten' — seltener gebraucht als *شاف scháf*
Aor. *يشوف jeschûf* — wird abgewandelt wie folgt:

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	رأى <i>rá'a</i> er hat gesehen		رأت <i>rá'at</i> sie hat gesehen
2.	رأيت <i>ra'áit</i> du hast gesehen		رأيتي <i>ra'áiti</i> du hast gesehen
1.	رأيت <i>ra'áit</i> ich habe gesehen.		

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	رأوا <i>rá'ū</i> sie haben gesehen
2.	رأيتوا <i>ra'áitū</i> ihr habet gesehen
1.	رأينا <i>ra'áinā</i> wir haben gesehen.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يرى <i>jára</i>		تري <i>tára</i>
2.	تري <i>tára</i>		تري <i>táraī</i>
1.	أرى <i>ára.</i>		

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يروا <i>jārū</i>
2.	تروا <i>tārū</i>
1.	نرى <i>nára.</i>

Anm. Nach لم *lám* nicht, fällt das ي des Aor. weg: لم يرى *lám jára*, z. B. فلم يره أحد *fa-lám járahū áḥad*, und Niemand sah ihn.

(Imper. رَ oder رِه *ra, rah*, 'sieh'! fem. رِي; Plur. رُوا *ráu* ist ungebrauchlich).

Die IV. Form von رأى mit der Bedeutung sehen lassen, d. i. zeigen, lautet:

Präteritum أرى *ára*

Aorist تري *túri* u. s. w.

أرت *arat*

أريت *aráit* u. s. w.

Imperativ أَرِ *ári.*

Anstatt dieser nur in Büchern angewendeten Form bedient sich die Vulgärsprache für den Begriff Zeigen folgender Bildungen:

Form	Aorist	Imperativ	
II. رَوَى <i>ráwwa</i>	يُرَوَّى <i>juráwwi</i>	رَوَى <i>ráwwi</i>	} zeigen.
وَرَى <i>wárri</i>	يُورَى <i>juwárri</i>	وَرَى <i>wárri</i>	
IV. أَرَوَى <i>árwa</i>	يُرَوَّى <i>júrwi</i>	أَرَوَى, أَرُو <i>árwi</i>	
أَوَرَى <i>aura</i>	يُورَى <i>júri</i>	أَوَرَى, أَوُر <i>áuri</i>	

Das Passivum von رأى lautet: Prät. رُئِيَ *ruî*, Aor. يُرَى *júra*.

Beispiele.

رَأَيْتُهُ يَنَامُ <i>ra' áitu jenám</i>	Ich habe gesehen, dass er schlief.
رَأَيْتُهُ مُنَاسِبٌ <i>ra' áitu munásib</i>	Ich habe es passend gesehen, d. h. für passend befunden.
يَا تَرَى مَا رَاحَشِي هُنَاكَ <i>já tára má ráhschi hinák</i>	Ist er nicht dahin gegangen?
يَا تَرَى أَي مَتَى يَرْجِعُ <i>já tára énte jérga'</i>	O du wirst sehen — Redensart für: wer weiss, — wann er wiederkommt!
لَا يُمْكِنُ نَرَاهُ <i>lá júmkin naráh</i>	Wir können es nicht sehen.
الشَّمْسُ يَرَى فِيهَا فَتَحَاتٍ مَسْوَدَةٌ <i>esch-schams júra fihā fat' hāt mu-sáwwade</i>	Wörtl.: Die Sonne gesehen werden in ihr schwarze Flecken.
وَرَيْنِي الطَّرِيقَ = أَوْرَيْنِي السَّكَّةَ <i>warrīni eth-tharīq = aurīni es-síkke</i>	Zeige mir den Weg.
أَنَا أَوْرِيكَ السَّكَّاتِ إِزَايَ <i>ána uwarrik es-sukât izzāi</i>	Ich werde Sie zum Schweigen bringen.

69. أَتَى *áta*, 'kommen', Prät. أَتَى *áta*, أَتَتْ *átat*, أَتَيْتَ *atáit* u. s. w., Aor. يَأْتِي *jāti*, تَأْتِي *tāti* u. s. w. (Imper. أَتِ), Part. أَتِي *āti*, الجمعة الآتية *el-gúm'a el-átije*, 'die kommende Woche', الشهر الآتي *esch-schahr el-āti*, 'der kommende Monat', هَلْ أَتَى أَخُوكَ *hal áta achúk*, 'ist Ihr Bruder gekommen?', مَا تَأْتِي *máta jāti*, 'wann wird er kommen?', يَأْتِي غَدًا *jehtámil ánnu jāti ghádā*, 'er wird vielleicht morgen kommen'.

Vierradicalige Zeitwörter.

70. Von den vierradicaligen Zeitwörtern sind in der Vulgärsprache nur zwei Formen im Gebrauche. Dieselben lauten von **دَحْرَج** *dáħrag* ‚wälzen‘:

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
I.	دَحْرَج <i>dáħrag</i>	يُدَحْرَج <i>judáħrig</i>	دَحْرَج <i>dáħrig</i>	مُدَحْرَج <i>mudáħrig</i>
II.	تَدَحْرَج <i>tadáħrag</i>	يَتَدَحْرَج <i>jatadáħrag</i>	تَدَحْرَج <i>tadáħrag</i>	مُتَدَحْرَج <i>mutadáħrig</i>

Beispiele.

الرَّعْدُ بِقَرْعٍ <i>er-rá'd b'juqárqi'</i>	Der Donner rollt.
يَا سَلَامٌ مِنْ قَرْعَةِ الرَّعْدِ <i>já salám min qárqa'at er-rá'd</i>	Was für ein Donner- schlag!
هُوَ قَائِمٌ يَتَشَنَشُ <i>húwa qáim jetenásch-nasch</i>	Er ist gegenwärtig Re- convalescent.
تَرْجَمْتُ هَذَا الْكِتَابَ مِنَ النِّسَاوِيِّ لِلْعَرَبِيِّ <i>targámt házā el-kitáb min en-nimsáwi li'l-'árabi</i>	Ich habe dieses Buch aus dem Deutschen ins Arabische übersetzt.
تَرْجَمْتُ الْوَرْقَةَ دِي كَلَّةٍ بِكَلَّةٍ <i>targámt el-wárqa di kílme b'kílme</i>	Ich habe dieses Blatt Wort für Wort über- setzt.
هَذَا مِنْ ثِقَلِهِ مَا يَتَتَعَّعُ <i>házā min túqlu mā jete-tá'ta'</i>	Dieser (Gegenstand kann) wegen seiner Schwere nicht erschüttert wer- den.
تَتَقَرَّعُ هَذِهِ الْمَادَّةُ <i>teteqárqa' házi el-mádde</i>	Diese Angelegenheit macht öffentliches Auf- sehen.

Der vulgäre Aorist.

71. In Betreff des vulgären, durch vorgesetztes **ب** und (in der ersten Pers. Plur.) **م** gebildeten Aorists ist zu merken:

a. Entweder ist die erste Silbe des Aorist eine betonte, wie in **يَكْتُبُ** *jéktub* I, **يَكْتُبُ** *júktib* IV, dann erhalten **ب** und **م** keinen Vocal: **أَيْشُ بَتَفْعَلُ** *ésch b'téfal* ‚was machst du?‘, **مَنْكُتِبُ** *m'néktub* ‚wir schreiben‘, **أَيْشُ بَيَنْفَعُ** *ésch b'yénfa'* ‚was nützt es‘.

b. Oder die erste Silbe des Aorist ist unbetont; dann erhalten ب und م einen Vocal, und zwar ist dieser vor dem ي der dritten Pers. ein *i*, sonst ein *e*.

Beispiele.

أَيْشٌ يَصِيرُ	<i>ésch biçîr</i>	Was wird werden, geschehen?
أَيْشٌ يَقُولُ	<i>ésch biqûl</i>	Was sagt er?
أَيْشٌ يَضُرُّ	<i>ésch bidhûrr</i>	Was schadet es?
مَنْلَمٌ	<i>menlûmm</i>	Wir sammeln.
أَيْشٌ يَقُولُوا فِيهِ	<i>ésch bitqûlû fîh</i>	Was sagt ihr dazu?
عَيْنِي مَا بَتَطْسُ	<i>'ainéjja mâ bett'húss</i>	Meine Augen sehen nicht.

Anm. Mit dem ا der ersten Person Sing. zusammengezogen lautet dieses *e* in Ägypten wie *a*:

أَنَا مَا بِشُوفْ شَيْ	<i>ána mâ baschûf'sch</i>	} Ich sehe nichts.
أَنَا مَا بَتَطْسُ	<i>ána mâ bathúss'sch</i>	

Vom Hauptwort.

72. Die Hauptwörter können von mehreren Formen sein, deren Anwendung nach den einzelnen Fällen beurtheilt werden muss.

73. Abstracte Nomina von Zeitwörtern abgeleitet, und die, welche davon Infinitive sind, können auf eine gewisse Zahl von Formen zurückgeführt werden. Unter denjenigen, welche von der Wurzel selbst des Zeitwortes abgeleitet sind, sind die gebräuchlicheren.

Infinitive der I. Form.

كَتَبَ <i>ketb</i>	كِتَابَ <i>kitáb</i>	كَيْتَبَ <i>kétbe</i>	كِتَابَةَ <i>kitábe</i>
كَيْتَبَانِ <i>ketbán</i>	مَكْتَبَ <i>méktab</i>	كَيْتِبَ <i>ketîb</i>	كُتُوبَ <i>kutûb</i>

74. Jedes ursprüngliche dreibuchstabige Zeitwort hat gewöhnlich einen oder zwei dieser Infinitive, die auch Nomina der Handlung genannt werden. Die Wörterbücher und der Gebrauch allein können mit Genauigkeit lehren, welche

die gebräuchliche Infinitivform ist, die jedem Zeitworte zukömmt. Auch sind die Infinitive der dreibuchstabigen ursprünglichen Zeitwörter مصادر سماعية *maçádir semā'ijje* oder مصادر محفوضة *maçádir mahfûza* (Infinitive, die man nur durchs Hören lernt und auswendig behalten muss) weil sie keinen bestimmten Regeln unterworfen sind.

75. Im Gegentheile sind die Infinitive der von dem ursprünglichen dreibuchstabigen Zeitworte abgeleiteten Formen bestimmten Regeln unterworfen, und desshalb مصادر قياسية *maçádir qiāsijje* (nach einer Regel gebildete Infinitive) genannt.

Hier folgen diese Infinitive:

II. Form	تَكْتِيب	III. مَكَاتَبَة	VI. تَكَاتِب	IX. اِكْتِاب
	<i>tektíb</i>	<i>mukátabe</i>	<i>takátub</i>	<i>ektibáb</i>
	تَكْتَمَة	IV. اِكْتَاب	VII. اِنْكِتَاب	X. اِسْتِكْتَاب
	<i>tektábe</i>	<i>ektáb</i>	<i>inkitáb</i>	<i>istektáb</i>
	تَكْتَاب	V. تَكْتُب	VIII. اِكْتِاب	
	<i>tektáb</i>	<i>takáttub</i>	<i>ektitáb</i>	

76. Die Infinitive der vierbuchstabigen Zeitwörter sind:

- I. Form دَحْرَاج *dehrág* und دَحْرَجَة *dáhrage*;
 II. " تَدَحْرُج *tadáhrug*.

Hauptwort der Einheit.

77. Unter den Hauptwörtern, welche sich auf kein *ë* endigen, gibt es eine grosse Menge nach der gewöhnlichen Form, an welche man dann diesen Buchstaben hinzufügen kann, der dann die Einheit anzeigt. So bildet man aus dem Worte بصل *báçal* (Zwiebel), بَصْلَة *báçale* (eine Zwiebel).

78. Die Form كِتَاب *kattáb* haben vorzüglich die Nomina der Handwerker und Künstler, wie خَبَّاز *chabbáz*, Bäcker, von خَبَز *chábaz*, Brot backen; خَاط *chajjáth*, Schneider, von خَاط *cháth*, nähen; نَجَّار *naggár*, Zimmermann, von نَجَرَ *nágar*, zimmern, Holz behauen; حَمَال *hammál*, Träger, von حَمَلَ *hámal*, tragen; حَدَّاد *haddád*, Schmied, von حَدِيد *hadíd*, Eisen, und dieses von حَدَّ *hadd*, scharf sein; طَبَّاح *thabbách*, Koch, von طَبَخ *thábach*, kochen.

79. Einige Handwerksnamen werden gebildet, indem man dem Plural eines Hauptwortes ein *ijja* — *ijja* hinzufügt, wie *çaramâti* ,der Schuster‘, von *çárme* ,Schuh‘; *bawābîgi* ,Schuster‘, von *bābûg* ,Schuh, Pantoffel‘, *zanānîri* ,Gürtler‘, von *zennâr* ,Gürtel‘. Diese Worte sind dann beziehungsweise wahre Beiwörter.

Verkleinerungswörter (Diminutiva).

80. Eine sehr grosse Zahl von Wörtern sind fähig, eine Verkleinerungsform anzunehmen, d. h. eine Form, die die Idee der Kleinheit an ihre ursprüngliche Bedeutung hinzufügt; z. B. *kulâib* ,Hündchen‘, Verkleinerungswort von *kalb* ,Hund‘; *qulâi‘a* ,kleine Festung‘, von *qâl‘a* ,Festung‘; *schuwâjje* ,eine kleine Sache, ein wenig‘, diminutiv von *sché* ,Sache‘ etc.

Anm. Der erste Radical wird mit Dhámma (*u*), der zweite Radical mit *ai* ausgesprochen.

Geschlecht der Nennwörter.

81. Das Geschlecht ist männlich oder weiblich, oder gemeinschaftlich, commun. Die meisten Wörter sind Masculina; die Feminina erkennt man an der Bedeutung oder an der Form.

1. Der Bedeutung nach sind weiblich, wenn sie auch männliche Endung haben.

a) Namen und Bezeichnungen der weiblichen Personen, wie *Hind* ,Hind‘, *márjam* ,Marie‘, *úmm* ,Mutter‘, *ucht* ,Schwester‘, *arús* ,Braut‘, *bint* ,Tochter, Mädchen‘.

b) Glieder, die am Körper doppelt sind, wie *‘áin* ,Auge‘, *jad* ,Hand‘, *rigl* ,Fuss‘, *dirá‘* ,Arm‘ etc.

c) Namen der Städte und Länder, wie *miçr (maçr)* ,Ägypten‘, *mákka* ,Mekka‘, *schâm* ,Syrien‘, *túnis* ,Tunis‘.

2. Der Endung nach sind Feminina diejenigen, welche ausgehen

a) auf *é*, wie *madíne* ,Stadt‘, *hâra* ,Strasse‘ etc.

Ausgenommen davon sind: *el-chalífe* ,der Chalife, Stellvertreter‘, *el-‘állame* ,ein sehr gelehrter Mann‘.

b) auf *á* oder *y*, wie *kíbrîjā* ,Stolz, Grösse‘, *çáhrā* ,Wüste, Ebene‘, *zíkra* ,Erinnerung‘.

Da die beiweitem grösste Zahl der arabischen Wortstämme regelmässig aus drei Stammbuchstaben oder Wurzellaute (Radicalen) besteht, so ist es

leicht zu unterscheiden, ob ein Buchstabe zum Wortstamme gehört oder nicht. In *كبريا* sind die drei Radicale *كبر*, in *صحرا* sind es *صح*, und in *ذكرى* sind es *ذكر*.

Mehrere sind Feminina bei männlicher Endung, wie:

<i>ارض</i> <i>ardh</i> Erde, Land	<i>دلو</i> <i>delw</i> Eimer
<i>بئر</i> <i>bîr</i> Brunnen	<i>فلك</i> <i>fulk</i> Fahrzeug
<i>حرب</i> <i>harb</i> Krieg	<i>فول</i> <i>fûl</i> Bohne
<i>خمر</i> <i>chamr</i> Wein	<i>قدم</i> <i>qâdam</i> Schritt, Fuss
<i>دار</i> <i>dâr</i> Haus	<i>قوس</i> <i>qôs</i> Bogen
<i>ريح</i> <i>rîh</i> Wind	<i>كأس</i> <i>kâs</i> Becher
<i>شمس</i> <i>schams</i> Sonne	<i>كبد</i> <i>kâbid</i> Leber
<i>ارنب</i> <i>árnab</i> Hase	<i>ملح</i> <i>milh</i> Salz
<i>ثعلب</i> <i>tá'lab</i> Fuchs	<i>نار</i> <i>nâr</i> Feuer
<i>شعير</i> <i>scha'îr</i> Gerste	<i>نفس</i> <i>nafs</i> Seele.

Communia sind:

Die Wörter *حال* *hâl*, 'Zustand', *لسان* *lisân*, 'die Zunge', *سلاح* *silâh*, 'Waffe', *سكين* *sekkîn*, 'Messer', *سلطان* *sulthân*, 'Macht', *سلم* *salm*, 'Friede', *طريق* *tharîq*, 'Weg', *سماء* *sâmâ*, 'Himmel' etc.

82. Die weiblichen Nennwörter auf *ة* verändern diese Endung im familiären Stile in *اة*; z. B. *مخللة* *mechlâje* für *مخللة* *mechlât*, 'Quersack, Bettelsack', *حمالة* *hamâje* statt *حماة* *hamât*, 'Schwiegermutter', *عصاة* *açâje* statt *عصاة* *açât*, 'Stock'.

83. Wenn diese Nennwörter ein Pronominalsuffix haben, so gibt man ihnen oft ihre ursprüngliche Form; z. B. *حماته* *hamâtu*, 'seine Schwiegermutter', *عصاته* *açâtu*, 'sein Stock' etc.

Von der Zahl der Hauptwörter.

84. Die arabischen Hauptwörter haben drei Zahlen: Singular, Dual und Plural.

85. Der Dual wird gebildet, indem man an den Singular die Endung *ان* *âni* für den Nominativ und die Endung *ين* für die andern Endungen hinzufügt. In der Vulgärsprache gebraucht man nur die Silbe *ين*, welche man *ên* oder *ain* ausspricht; z. B. *ولد* *walâd*, 'Knabe'; Dual *ولدين* *walâdên*, 'zwei Knaben'. — Die Dualendung *ên* (ين) zieht den Accent auf sich. — Die

Eigenschaftswörter, welche solche Dualformen begleiten, stehen in der Vulgärsprache in der Mehrzahl, z. B. البتين الكبار *el betén el-kubár*, 'die beiden grossen Häuser'.

86. Die Zweizahl muss jedoch nicht durch den Dual ausgedrückt werden. Bedient man sich zu diesem Zwecke des Zahlworts اثنين *etnén*, so steht das dazugehörige Hauptwort in der Mehrzahl اثنين تجار غنيين *etnén tuggár ghanîin*, 'zwei reiche Kaufleute'. — Endigt der Singular auf ة, so wird dieses zum ت, wie مدينة *madîne*, 'Stadt', zwei Städte *madînatén*.

87. Wenn auf den Dual ein Pronominalsuffix folgt, so verschwindet gewöhnlich das finale ن; und man sagt also von يدين *jadén*, 'zwei Hände': يدي *jadéjja*, 'meine beiden Hände', يديك *jadaik*, 'deine zwei Hände'; von عينين *ainén*, 'zwei Augen': عينيك *ainék*, 'deine beiden Augen' u. s. w.

Plural.

88. Es gibt zwei Arten des Plurals; die eine wird von den Arabern gesunder Plural (جمع سالم *gam' sálím*) die andere der gebrochene Plural (جمع مكسر *gam' mukáassar*) genannt.

Bildung der Mehrzahl.

89. Der gesunde Plural wird gebildet, indem man an den Singular der männlichen Hauptwörter die Endung ون für den Nominativ und ين für die andern Endungen hinzufügt. In der Vulgärsprache bedient man sich nur der Endung ين *in*.

Beispiele.

تجار <i>naggár</i> Tischler	Plural تجارين <i>naggārîn</i>
حمال <i>hammál</i> Lastträger	„ حمالين <i>hammālîn</i>
خياط <i>chajjâth</i> Schneider	„ خياطين <i>chajjâthîn</i>

Sehr wenige der männlichen Hauptwörter lassen den gesunden Plural zu. Derselbe kommt nur bei den Eigennamen der Menschen und den Namen der Handwerker in Anwendung. So z. B. خياط *chajjâth*, 'Schneider', سراج *sarrâg*, 'Sattler' etc. Noch ist zu bemerken, dass die Namen der Handwerker von den Arabern in die Classe der verbalen Adjectiven gereiht werden (إسم فاعل).

90. Das ن, welches die gesunden Plurale endigt, kann, wie im Dual, verschwinden, wenn diese Plurale eine Ergänzung haben; nichtsdestoweniger

lässt man es in der Vulgärsprache bestehen. Z. B. خداميني *chaddāmīni* ‚meine Diener‘, خدامينك *chaddāmīnak* ‚deine Diener‘.

91. Die weiblichen sich auf ّة endigenden Hauptwörter bilden ihren gesunden Plural, indem sie das ّة in ات *āt* verwandeln, oder durch Anhängung dieses ات *āt* wenn in der Einzahl die Endung ّة nicht vorhanden ist.

Beispiele.

كلمة <i>kálbe</i> Hündin	Plural كليات <i>kalbāt</i>
ساعة <i>sá‘a</i> Stunde	„ ساعات <i>sā‘āt</i>
حارة <i>hāra</i> Strasse	„ حارات <i>hārāt</i>
مريم <i>márjam</i> Marie	„ مريمات <i>marjamāt</i>

Anm. Die Endungen ين *īn* und ات *āt* ziehen beide den Ton auf sich.

92. Der gebrochene Plural hat eine grosse Zahl verschiedener Formen. Der Gebrauch allein lehrt uns diejenigen kennen, welche bei jedem Worte anwendbar sind. Hier folgen einige der gebräuchlichsten:

Singular		Plural
Hund	كَلْب <i>kalb</i>	كِلَاب <i>kiláb</i>
Herz	قَلْب <i>qalb</i>	قُلُوب <i>qulúb</i>
Vortrefflichkeit, Wohlthat	فَضْل <i>fadhł</i>	أَفْضَال <i>afdhál</i>
Kuchen, Semmel	رَغِيف <i>raghīf</i>	أَرْغِفَة <i>árgħife</i>
Buch	كِتَاب <i>kitáb</i>	كُتُب <i>kútub</i>
Sack	خَيْشَة <i>chésche</i>	خُيَاش <i>chújasch</i>
alte Frau	عَجُوز <i>‘agúz</i>	عَجَائِز <i>‘agáiz</i>

93. Die Hauptwörter der Form مطرح *máthrah* ‚Ort‘ machen alle ihren Plural wie مطارح *matháreh*.

94. Die Hauptwörter der Form مفتاح *mestáh* ‚Schlüssel‘, مكتوب *maktúb* ‚Brief‘, قنديل *qandíl* ‚Lampe‘, sind gleichfalls regelmässig in der Bildung

ihrer Plurale, welche immer sind, قناديل *mekâtîb*, مكاتيب *mefâtîh*, مفاتيح *qanâdîl*.

Anm. Im Gespräche gibt man oft weibliche Plurale auf *ات* *ât* zu männlichen Hauptwörtern, welche einen andern allgemein angenommenen Plural haben. So sagt man oft: حصانات *huṣānât* anstatt احصنة *ahṣine*, Plur. von حصان *huṣân*, Pferd.

95. Dem Türkischen entlehnte Hauptwörter auf *ا* nehmen die Endung *ات* *ât*, und andere fremde Bezeichnungen für Ämter und Beschäftigungen die Endung *ية* *îje* an;

Beispiele.

باشا <i>bâschâ</i> Pascha	Plural	باشاوات <i>bâschâwât</i>
اغا <i>âgha</i> Aga	„	اغاوات <i>aghâwât</i>
طوبجي <i>thóbdshi</i> Kanonier	„	طوبجية <i>thobdschîje</i>
چاويش <i>tschâwîsch</i> Amtsdienner	„	چاويشية <i>tschâwîschîje</i>
سلاحدار <i>selâhdâr</i> Schwerträger	„	سلاحدارية <i>selâhdârîje</i>
خدمتكار <i>chizmatkâr</i> Diener	„	خدمتكارية <i>chizmatkârîje</i>

96. Hier folgen die unregelmässigen Plurale einiger sehr gebräuchlicher Wörter:

Singular	Plural
ابو <i>âb, âbu</i> Vater	اباء <i>abâ, vulgär</i> ابهات <i>ab' hât</i>
ام <i>umm</i> Mutter	امهات <i>umm' hât</i>
ابن <i>ibn</i> Sohn	ابناء <i>ebnâ</i>
اخو <i>ach, âchu</i> Bruder	اخوة <i>ûchwe</i> und اخوان <i>echwân</i>
اخت <i>ucht</i> Schwester	اخوات <i>achwât</i>
بنت <i>bint</i> Tochter, Mädchen	بنات <i>banât</i>
إنسان <i>insân</i> Mensch	ناس <i>nâs</i>
يوم <i>jôm</i> Tag	ايام <i>ajjâm</i>

Vom Beiwort.

97. Die Beiwörter haben, wie die Hauptwörter, viele verschiedene Formen, deren gewöhnlichste die des verbalen Beiwortes und des Participiums ist.

Comparativ.

98. Der zweite Grad der Vergleichung (Comparativ) wird vom reinen Stamme gebildet, indem man demselben ein mit *a* auszusprechendes *l* vorsetzt, und den zweiten Radical ebenfalls mit *a* ausspricht, ohne im Übrigen auf die besondere Form des Adjectivs Rücksicht zu nehmen.

Beispiele.

سهل <i>sáhel</i> leicht	أسهل <i>ášhal</i> leichter
صعب <i>čá'eb</i> schwer	أصعب <i>áč'ab</i> schwerer
عالم <i>'álim</i> weise	أعلم <i>á'lam</i> weiser
جاهل <i>gáhíl</i> unwissend	أجهل <i>ág'hal</i> unwissender
كبير <i>kebír</i> gross	أكبر <i>ákbar</i> grösser
طويل <i>thawíl</i> lang	أطول <i>áthwal</i> länger
بين <i>bájjin</i> deutlich	أبين <i>ábjan</i> deutlicher
شهي <i>scháhi</i> wünschenswerth	أشهي <i>ášchha</i> wünschenswerther
كويس <i>kuwájjis</i> schön	أكوس <i>ákwas</i> schöner

Ist der dritte Radical nur eine Wiederholung des zweiten, und deshalb in der Schrift durch das Teschdíd oder gar nicht angezeigt, so kommt er auch im Comparativ nicht besonders zum Vorschein: z. B. حار (حَارٌّ) *hár* von *hár*, heiss, أحر *ahár* (nicht أحرار *ahrar*), heisser. Dasselbe ist auch der Fall, wenn sich im Positiv des Adjectivs zwischen den beiden letzten gleichen Radicalen ein langer Vocal eingeschoben findet:

جليل <i>galíl</i> prächtig	أجل <i>agáll</i> prächtiger
خفيف <i>chafíf</i> leicht	أخف <i>acháff</i> leichter
شديد <i>schadíd</i> kräftig	أشد <i>aschádd</i> kräftiger
قليل <i>qalíl</i> wenig	أقل <i>aqáll</i> weniger.

Man übersehe nicht, dass in diesen Comparativformen der Accent auf die letzte Silbe getreten ist.

99. Von طب *thájjib*, gut, bildet man zwar auch den Comparativ أطيب *áthjab*, besser, doch bedient man sich statt dessen gewöhnlich der Formen:

أحسن *áhšan* (von حسن *hássan* schön)

أفضل *áfðhal* (von فاضل *fáðhil* trefflich)

خير *chér* (,gut', Positiv statt des ungebräuchlichen Comparativs أخير *áchjar*)

besser.

100. Der Comparativ hat weder für das weibliche Geschlecht noch auch für die Mehrzahl eine besondere Form. (Die Schriftsprache bildet das Fem., indem sie den ersten Radical mit *u*, den dritten mit *a* ausspricht, welchem ein stummes *ى* folgt: كبر, كبير fem.: كُبْرَى *kúbra*; اصغر, صغير fem.: صُغْرَى *úghra*, welche Formen jetzt nur noch sehr selten in Anwendung kommen.)

101. Das deutsche ,als' nach dem Comp. wird durch من *min* ausgedrückt:

Beispiele.

بيتي أكبر من بيتك	<i>béti ákbar min bétak</i>	Mein Haus ist grösser als dein Haus.
الشجرة اعلى من البيت	<i>esch-schágara á'la min el-bét</i>	Der Baum ist höher als das Haus.
هندهى اكوس من زينب	<i>hind híje ákwas min zéinab</i>	Hind ist schöner als Zeinab.
هو احسن من اب	<i>húwa áhšan min ab</i>	Er ist besser als ein Vater.
غلام عاقل خير من شيخ جاهل	<i>ghulám 'áqil chér min schéch gáhil</i>	Ein verständiger Knabe ist besser als ein unwissender Greis.

102. Ist das Adjectiv eigentlich ein durch vorgesetztes م gebildetes Participium (Mittelwort), oder ist es sonst durch Ableitungssilben ungeschickt geworden, die regelmässige Comparativform zu bilden, so wird dieselbe durch أكثر *áktar* (Comparativ von كثير), ,mehr' umschrieben:

مجتهد <i>mugtáhed</i> fleissig,	مجتهد أكثر <i>mugtáhed áktar</i> fleissiger
اختيار <i>ichtijár</i> bejahrt	اختيار أكثر <i>ichtijár áktar</i> bejahrter
عطشان <i>athschán</i> durstig	عطشان أكثر <i>athschán áktar</i> durstiger.

103. Anstatt أكثر *áktar*, ,mehr' sagt man auch زايد *záid* (eigentlich zunehmend) und statt اقل *aqáll*, ,weniger' (von قليل) auch ناقص *náqiç* (eigentlich abnehmend), z. B. لا زايد ولا ناقص *lá záid wa lá náqiç*, ,nicht mehr und nicht weniger' = لا أكثر ولا اقل *lá áktar wa lá aqáll*; فيه واحد ناقص *fih wáhed náqiç*, ,es ist Einer weniger'; الإنسان ناقص في الدنيا *insán náqiç fi' d-dúnjā*, ,ein Mensch weniger in der Welt'.

104. Das Mass, um wie viel die Eigenschaften differiren, wird durch ب *bi*, *b'* bezeichnet:

الهوا اخف من الماء بكثير	<i>el-háua acháff min el-má' biketír</i>	Die Luft ist um vieles leichter als das Wasser.
يوحنا اطول من يوسف باربع قراريط	<i>jóhanna áthwal min jú-suf b'árba' qarāríth</i>	Johann ist um vier Zoll grösser als Josef.

105. Wenn im zweiten Theil des Vergleichungssatzes kein neuer Gegenstand der Vergleichung eintritt, sondern derselbe aus dem Vorgehenden zu wiederholen ist, so wird nach *min* 'als' das betreffende Personalsuffix gesetzt:

هو من بعيد اكوس منه من قريب	<i>húwa min ba'id ákwas mínnu min qaríb</i>	Er ist von Weitem schöner als (er) in der Nähe.
--------------------------------	---	---

Redensarten.

احسن منه ما فيه	<i>áhšan mínnu má fih</i>	Besseres als dieses gibt es nicht.
هذا عندي احسن من هذا	<i>házá 'ándi áhšan min házák</i>	Dies ist mir lieber als jenes.
الجمال اقل من الفيل في القوة	<i>el-gámal aqáll min el-fíl fi'l-qúwwe</i>	Das Kameel ist schwächer (weniger in der Stärke) als der Elephant.

Superlativ.

106. Der Superlativ wird durch Determinirung des Comparativs gebildet, welche auf dreierlei Weise stattfindet, nämlich I. durch den Artikel, z. B. *el-áhšan* 'der beste', *el-ákbar* 'der grösste'; II. durch einen nachfolgenden Genitiv, und III. durch ein Pronominal-Suffix, z. B. *áhkam en-nás* 'der weiseste der Menschen', *á'zam gibál ed-dúnjā* 'das höchste Gebirg der Welt', *húwa ákbar el-kull* 'er ist der grösste von allen', *kán ákbar' hum* 'er ist der grösste von ihnen'.

Redensarten: *ághlab en-nás* = *áktar en-nás* 'die meisten Menschen'. — *húwa ákbar el-kull fi'l-'umr* 'er ist der älteste von allen'. — *húwa áktar en-nás 'ilmān* 'er ist der weiseste der Menschen' = *húwa á'lam en-nás*. — *á'zam má (Relativ) jekún* 'das Vorzüglichste was es gibt'. —

أقل ما يكون *aqáll má jekún*, 'höchstens', أكثر ما يكون *aktar má jekún*, 'mindestens'. — المدينة في عز الضيق *el-madīne fī 'izz edh-dhéq*, 'die Stadt befindet sich in der grössten Noth' (im Äussersten der Noth). — نحن في غاية النجاسة *nahn fī ghājat el-fārah wa's-surūr*, 'wir sind in der grössten Freude' (im Höchsten der Freude und des Vergnügens).

107. Der selbständige d. i. der mit dem Artikel versehene Superlativ kann die männliche Mehrzahl bilden: الاعاظم *el-a'āli*, 'die Höchsten', الاعاظم *el-a'āzim*, 'die Vornehmsten', الاكارم *el-akārim*, 'die Gnädigsten, Vornehmsten'.

Vom Geschlechte der Beiwörter.

108. Gewöhnlich bildet man das weibliche Geschlecht, indem man zur männlichen Form ein *ā*, das *a* oder *e* ausgesprochen wird, hinzufügt. Z. B. كويس *kuwájjis*, 'schön', weiblich كويسة *kuwajjise*, طيب *thájjib*, 'gut', weiblich طيبة *thajjibe*, عالي *'āli*, 'hoch', weiblich عالية *'ālīje*. — Man muss bemerken, dass, so oft ein Beiwort bei einem Hauptworte steht, mit dem es im Geschlechte übereinstimmt, dasselbe hinter das Hauptwort gesetzt zu werden hat; z. B. كبير بستان *bustān kebīr*, 'ein grosser Garten' und nicht كبير بستان.

109. Die Beiwörter, welche eine Farbe bezeichnen, bilden die weibliche Form auf folgende Weise:

أبيض <i>ábjadh</i> weiss,	weibl.	بيضا <i>bédhā</i>
أصفر <i>ácfar</i> gelb,	"	صفرا <i>çáfrā</i>
أحمر <i>áhmar</i> roth,	"	حمرا <i>hámra</i>
أخضر <i>áchdhar</i> grün,	"	خضرا <i>chádhrā</i>
أزرق <i>ázraq</i> blau,	"	زرقا <i>zárqā</i>
أسود <i>áswad</i> schwarz,	"	سودا <i>sódā</i> .

Dieselbe weibliche Form haben auch diejenigen Beiwörter, welche einen körperlichen Fehler, eine Missgestaltung u. dgl. bezeichnen, z. B.

أعرج <i>á'rag</i> lahm,	weibl.	عرجا <i>'árgā</i>
أحدب <i>áhḍab</i> höckerig,	"	حدبا <i>hádḇā</i>
أعمى <i>á'ma</i> blind,	"	عميا <i>'ámjā</i>
أحول <i>áhwal</i> schielend,	"	حولا <i>hāulā</i> .

110. Von dieser Regel ist das Beiwort أرمل *ármal*, 'verwittwet' auszunehmen, welches im weiblichen Geschlecht أرملة *ármale* hat.

Von der Zahl der Beiwörter.

111. Der Dual, der übrigens sowie bei den Hauptwörtern gebildet werden müsste, ist bei den Beiwörtern in der Umgangssprache nicht gebräuchlich.

Die vielfache Zahl.

112. Die Beiwörter können wie die Hauptwörter einen gesunden und einen gebrochenen Plural haben. Beinahe ausschliesslich haben die Beiwörter den gesunden Plural.

113. Das verbale Beiwort oder Particip der I. Form lässt den einen und den andern Plural zu. So hat *كاتب* *kâtib* den gesunden Plural *كاتبين* *kâtibîn* und den gebrochenen Plural *كتبة* *kâtabe* oder *كتاب* *kuttâb*. Es ist aber zu bemerken, dass der gebrochene Plural zuweilen die Bedeutung des Particips ändert, und demselben den Sinn der Bezeichnung einer Profession gibt. — So heisst: *كاتب* *kâtib* Plur. *كاتبين* *kâtibîn* so viel als ‚einer, welcher schreibt oder geschrieben hat‘, während *كاتب* *kâtib*, Plur. *كتبة* *kâtabe* oder *كتاب* *kuttâb* ‚Schreiber‘ bedeutet.

114. Die Participe verschiedener Formen, abgeleitet vom ursprünglichen Zeitwort, lassen nur den gesunden Plural zu. So hat *مكتب* *mukâtib* im Plural *مكتبين* *mukattibîn*, *مسلم* *múslim*, Part. der IV. Form, hat im Plural *مسلمين* *muslimîn*.

115. Diejenigen, welche eine Farbe bezeichnen, bilden ihren Plural wie folgt:

<i>أحمر</i> <i>áhmar</i> roth,	Plural	<i>حمر</i> <i>humr</i>
<i>أصفر</i> <i>áçfar</i> gelb,	„	<i>صفر</i> <i>çufr</i>
<i>أسود</i> <i>áswad</i> schwarz,	„	<i>سود</i> <i>sód</i>
<i>أبيض</i> <i>ábjadh</i> weiss,	„	<i>بيض</i> <i>bídh</i> .

116. Diejenigen, welche einen körperlichen Fehler, eine Missbildung bezeichnen:

<i>أعمى</i> <i>á'ma</i> blind,	Plural	<i>عميان</i> <i>'umjân</i>
<i>أعور</i> <i>á'war</i> einäugig,	„	<i>عوران</i> <i>'urân</i>
<i>أحول</i> <i>áhwal</i> schielend,	„	<i>حولان</i> <i>hulân</i>
<i>أعرج</i> <i>á'rag</i> lahm,	„	<i>عرجان</i> <i>'urgân</i> .

117. *أرملة* *ármal* ‚der Verwitwete‘ und *أرملة* *ármale* ‚die Verwitwete‘ machen im Plural *أراميل* *arâmil*.

118. Die beziehenden Beiwörter auf den Auslaut *ـى* bilden ihren Plural oft, indem sie den weiblichen Ausgang annehmen; z. B. *فرنساوى*

faransáui ,ein Franzose', Plur. *faransāwījje*, حرامي *harāmi* ,Spitzbube', Plur. *harāmījje*. — Öfters, bei Hinzugabe des Endlautes *ē* findet eine Veränderung im Körper des Wortes statt; z. B. مغربي *mághra-bi*, Plur. مغاربة *maghāribe*.

Diese Art des auf *ē* auslautenden Plurals kann in gewissen Namen von Handwerkern der Form كتاب *kattáb* angewendet werden; z. B. زراع *zarrá'* ,der Bebauer', Plur. زراعة *zarrá'a* oder زراعين *zarrā'in*, حمار *hammár* ,Esel-treiber', Plur. حمارة *hammāra* oder حمارين *hammārín*.

119. Hier folgen einige der gebräuchlichsten Pluralformen bei den Beiwörtern:

Singular		Plural
arm	فقير <i>faqír</i>	فُقَرَاءَ <i>fúqarā</i>
edel	شريف <i>scharíf</i>	أَشْرَافَ <i>aschráf</i>
gross	كبير <i>kebír</i>	كِبَارَ <i>kibār</i>
zerschneidend	قاطع <i>qáthe'</i>	قَوَاطِعَ <i>qawátthe'</i>
betrunken	سكران <i>sakrán</i>	سَكَارَى <i>sakára</i>

120. Die arabische Sprache hat kein unbestimmtes Geschlechtswort. — Das Eigenschaftswort wird seinem Hauptwort immer nachgesetzt. So sagt man *bustán kebír* ,ein grosser Garten', بيت عالي *bét 'áli* ,ein hohes Haus' etc.

121. Der bestimmte Artikel ist ال *el*, und bleibt für alle Geschlechter, Zahlen und Endungen derselbe. Er wird durch die Schrift mit dem nachfolgenden Worte verbunden; z. B. البيت *el-bét* ,das Haus', البستان *el-bustán* ,der Garten'.

122. Steht bei dem Hauptworte, welches den Artikel hat, ein Beiwort, so erhält auch dieses den Artikel; z. B. البيت العالي *el-bét el-'áli* ,das hohe Haus', البستان الكبير *el-bustán el-kebír* ,der grosse Garten'.

123. Im nackten Satze, in welchem das Subject ein Hauptwort, das Prädicat ein Eigenschaftswort ist, erhält das erstere den Artikel und das letztere wird ohne weitere Verbindung danebengestellt; z. B. الهوا ردى *el-háua rádi* ,das Wetter ist schlecht', الاب طيب *el-ab thájib* ,der Vater ist gut'.

Was die Übereinstimmung des Beiwortes mit seinem Hauptwort in Geschlecht und Zahl betrifft, so gelten folgende Regeln:

124. Bei dem männlichen Hauptwort der Einzahl steht das Beiwort männlicher Endung, bei dem weiblichen das weiblicher Endung; z. B. *الستان الكبير el-bustân el-kebîr*, 'der grosse Garten', *الجنة كبيرة el-genîne kebîre*, 'der Garten ist gross'.

125. Dasselbe ist der Fall, wenn das Hauptwort in der Mehrzahl steht und vernünftige Wesen bezeichnet: *رجال مشغولين rigâl maschghûlîn*, *نساء مشغولات niswân maschghûlât*. In der Sprache des gewöhnlichen Lebens gilt jedoch heutzutage das männliche Geschlecht der Mehrzahl des Beiwortes auch für das weibliche Hauptwort: *نساء طيبين niswân thajjibîn*, 'gute Frauen', *بنات صالحين banât çālehîn*, 'gute Töchter'.

126. Steht das Hauptwort in der Form des gebrochenen Plurals oder der regelmässigen weiblichen Mehrzahl, und bezeichnet unvernünftige Wesen oder Sachen, so folgt das Eigenschaftswort meist im weiblichen Geschlecht der Einzahl, z. B.: *اجسام نورانية agsâm nuranîe*, 'leuchtende Körper'; *النهارات el-haiwânât*, 'die Thiere sind mannigfaltig'. Seltener steht in diesen Fällen der weibliche Plural des Adjectivs: *الاشجار عالياً el-aschgâr 'ālijât*, 'die Bäume sind hoch', *النباتات ثابتة en-nabâtât sâbitât*, 'die Pflanzen sind feststehend'; häufig jedoch in der gewöhnlichen Rede der männliche Plural: *الكتب مفيدون el-kútub mufidîn*, 'die Bücher sind nützlich'; *القاعات كويسة el-qā'ât kuwajjisîn*, 'die Säle sind schön'.

127. Bei den Sammelnamen steht das Beiwort im männlichen, bei den von denselben abgeleiteten Namen der Einzelwesen im weiblichen Geschlecht: *شجرة كبيرة esch-schágar el-kebîr*, 'das Geschlecht der grossen Bäume'; *شجرة كبيرة schágara kebîre*, 'ein grösser Baum' etc.

Von der Abänderung.

128. In der gewöhnlichen Sprache macht man von den Endungen keinen Gebrauch, welche in der Schriftsprache ـ^{u} *un* (Nominativ — *in* (Genitiv, Dativ und Ablativ), ـ^{a} *an* (Accusativ) oder einfacher ـ^{u} *u*, ـ^{i} *i*, ـ^{a} *a* sind, wenn dem Worte der Artikel vorhergeht. Im Allgemeinen sind die Verhältnisse der Worte unter sich nur durch ihre respective Stellung oder durch eine Präposition angezeigt.

Vom Genitiv.

129. Die zweite Endung (Genitiv) wird nur dadurch bezeichnet, dass das Hauptwort dieser Endung unmittelbar nach dem regierenden Hauptworte

der ersten Endung gesetzt wird. Dieses letztere steht dann ohne Artikel; z. B. بيت القاضي *bét el-qádhi*, das Haus des Richters, ابن الملك *ibn el-málik*, der Sohn des Königs. — بيت القاضي *bét el-qádhi* heisst also nicht: ,ein Haus des Richters', sondern ,das (bestimmte) Haus des Richters'.

130. Soll aber das Hauptwort der ersten Endung unbestimmt gehalten werden, so drückt man sich im Arabischen umschreibend aus:

احد خدام القنصل	<i>áhad chuddám el-qónṣul</i>	Einer der Diener, d. i. ein Diener des Consuls.
احدى بنات الحاكم	<i>éḥda banát el-ḥákim</i>	Eine Tochter des Statthalters.

131. Folgen mehrere von einander abhängige Genitive auf einander, so kann nur der letzte durch den Artikel oder ein Pronominal-Suffix bestimmt sein:

نور شعاع الشمس	<i>núr schu'á' esch-schams</i>	Das Licht der Strahlen der Sonne.
ساعة وصول هذه الورقة	<i>sá'at wuṣûl házi el-wáraqa</i>	Die Stunde der Ankunft dieses Blattes (Briefes).
عدة اهل بلاد اوستريا	<i>'iddat áhl b'lád Austria</i>	Die Zahl der Bevölkerung des Landes Österreich.
اخت زوجة اخوى	<i>ucht záugat achúja</i>	Die Schwester der Frau meines Bruders.

132. Dagegen können nicht zwei oder mehrere Hauptwörter der ersten Endung vor dem Genitiv stehen, sondern es wird in diesem Fall das zweite dem Genitiv nachgestellt, und erhält das betreffende Suffix, d. h. anstatt: ,der Bruder und die Schwester des Vaters' ist zu sagen: ,der Bruder des Vaters und seine Schwester':

بيت التاجر وبستانه	<i>bét et-tager wa bustánu</i>	Das Haus und der Garten des Kaufmannes.
حصان الرجل وبغله	<i>ḥuṣân er-rágol wa bághlu</i>	Das Pferd und das Maulthier des Mannes.

133. Ist das Hauptwort der ersten Endung durch ein Beiwort oder Zahlwort näher bestimmt, so wird auch dies dem Genitiv nachgesetzt:

ساعة يوسف الجديدة	<i>sá'at Júsuf el-gedíde</i>	Die neue Uhr Josef's.
ثلث الليل الاول	<i>tult el-lél el-áwwal</i>	Das erste Drittel der Nacht.

134. Wie aus den vorhergehenden Beispielen erhellt, wird das *ä* am Ende weiblicher Hauptwörter, die vor einem Genitiv stehen, wie *t* ausgesprochen, wenn dies *t* sich dem folgenden Laute nicht allzuschwer anfügt, in welchem letzteren Falle die Endsilbe mit *ä* *e* oder *a* ausgesprochen wird, sowie dies auch immer vor Beiwörtern der Fall ist: شجرة عالية *schágara 'álije*, ein hoher Baum, nicht: *schágarat 'álije*. — Auch die weiblichen Wörter auf *ä* verwandeln dieses vor einem Genitiv gern in *ä*, z. B. دنية الله *dúnjat alláh*, die Welt Gottes, كيرة البيت *kírat el-bét*, die Miethe des Hauses, von دنيا *dúnjā* und كرا *kírā*.

135. Da die arabische Sprache die Fähigkeit der Wortzusammensetzung nicht hat, so müssen die zusammengesetzten deutschen Hauptwörter durch das Genitivverhältniss wiedergegeben werden:

باب المدينة	<i>báb el-madíne</i>	Das Stadtthor.
علبة الشاي	<i>'úlbāt esch-schái</i>	Die Theeschachtel.
معالق الشوربة	<i>ma'áliq esch-schôrbe</i>	Die Suppenlöffel.

136. Dieselbe Verbindung dient auch dazu, den Stoff zu bezeichnen, aus welchem etwas gemacht ist, wofür jedoch auch *min*, von, aus, gebraucht wird.

باب خشب, باب من خشب	<i>báb cháschab, báb min cháschab</i>	Ein hölzernes Thor.
علبة نشوق ذهب	<i>'úlbāt nuschuq dáhab</i>	Eine goldene Schnupftabaksdose.

137. Sie drückt auch den Theil-Begriff aus:

قطعة حبل	<i>qíth'at hābl</i>	Ein Stück Seil.
لقمة عيش	<i>lúqmat 'ésch</i>	Ein Bissen Brod.
كبتاية ماء	<i>kubbájat má'</i>	Ein Glas Wasser.
ثلاثة ارطال سكر	<i>t' látat arthāl súkkar</i>	Drei Pfund Zucker.
اربعة رؤوس خيل	<i>árba'at rús chél</i>	Vier Stück (Häupter) Pferde.
خمسة عشر رأس خيل	<i>chámsat 'áschar rās chél</i>	Fünfzehn Stück Pferde.

138. Ist das vor dem Genitiv stehende Hauptwort der ersten Endung ein Dual, oder ein regelmässiger Plural auf *in*, so sollte in beiden Fällen

das Schluss — ن verloren gehen. Die Vulgärsprache behält jedoch das ن des Plurals immer bei (ausgenommen in بنى *benî* statt بنين *benîn*, 'Söhne'); z. B. بنى آدم *benî adam*, 'die Söhne Adams', d. i. 'die Menschen', und lässt auch das ن des Duals nur in gewissen Redensarten wegfallen:

سنين الصبا	<i>senîn eç-çibā</i>	Die Jahre der Jugend.
خياطين المدينة	<i>chajjāthîn el-madîne</i>	Die Schneider der Stadt.
صقين اشجار	<i>çaffên aschgâr</i>	Zwei Reihen Bäume.
يدي البنت	<i>jaddên el-bint</i>	Die beiden Hände des Mädchens.
بين يدي الملك	<i>bên jaddê el-mâlik</i>	Zwischen den beiden Händen des Königs, Redensart für: in unmittelbarer Nähe vor dem König.

139. Die Verwandlung des *û* der Wörter ابو *abu*, اخو *âchu*, ذو *zû* etc. in *i*, wie die Genitivbildung der Schriftsprache sie verlangt, findet nicht mehr statt, und ebenso bleibt auch das *u* der Suffixe هم *hu*, هم *hum* unverändert.

140. Das Genitivverhältniss kann auch durch die Possessivsuffixe umschrieben werden. Anstatt: 'die Höhe dieses Hauses beträgt 60 Fuss' kann man sagen: 'dieses Haus seine Höhe beträgt 60 Fuss': هذا البيت ارتفاعه ستين *hâzâ el-bêt irtifâ'u sittîn qâdam*.

141. Eine vulgäre Art, das Genitivverhältniss auszudrücken, ist der Gebrauch von متاع *m'tâ'*, ägypt. بتاع *b'tâ'* (Bagdad) مال *mâl* und (Yemen) حق *haqq*: البيت متاع شريكى *el-bêt m'tâ'scharîki*, 'das Haus meines Compagnon's'; wörtl.: 'das Haus (welches ist) Gut meines Compagnon's' u. s. w., woraus sich erklärt, dass das Hauptwort erster Endung den Artikel haben muss. المفتاح الكتاب بتاع بطرس *el-kitâb b'tâ' búthrus*, 'das Buch Peters', مال الصندوق *el-meftâh mâl eç-çandûq*, 'der Schlüssel des Koffers' etc.

142. Auch Eigenschaftswörter haben den Genitiv nach sich.

Beispiele.

كثير المال *ketir el-mâl* viel der Güter, reich an Gütern.

كثير اللون *ketir el-lôn* farbenreich.

كثير الاحسان *ketir el-eħsân* reich an Güte, gütig.

- قليل العقل *qalîl el-‘aql* arm an Verstand, dumm.
 قليل الادب *qalîl el-‘adab* arm an Bildung, roh.
 حسن السيرة *hâssan es-sîre* von guten Sitten.
 ردى السيرة *râdi es-sîre* von schlechten Sitten.
 شريف الاصل *scherîf el-aql* ausgezeichnet an Abstammung, von vornehmer Geburt.
 كريم النفس *kerîm en-nâfs* grossmüthig.
 نظيف اليدين *nazîf el-jaddên* rein an beiden Händen, unbescholten.

Da die arabische Sprache weder reich an Eigenschaftswörtern ist, noch auch die Fähigkeit der Wortzusammensetzung besitzt, so dienen solche Verbindungen dazu, die feineren Beziehungen und Unterschiede körperlicher und mehr noch geistiger Eigenschaften auf eine oft dichterische Weise auszudrücken.

143. Demselben Zwecke dienen auch die Hauptwörter: أبو *ábu*, Vater, ذو *zû*, Herr, Plur. (ذوين unregelmässig) أولو *ûlu*, fem. ذات *zât*, Herrin, Plur. اصحاب *açhâb*, Herr, Plur. ذوات *zawât*, Plur.

Beispiele.

- أبو الفضل *ábu’l fadhl* Vater der Vortrefflichkeit, d. i. ein trefflicher Mann.
 أبو الحسن *ábu’l husn* Vater der Schönheit, Eleganz, ein schöner eleganter Mann.
 أبو شوارب *ábu schawârib* Vater, d. i. Besitzer eines Schnurbartes.
 ذو علم *zû ‘ilm* Herr der Wissenschaft, gelehrt.
 ذو لسانين *zû lisânén* Herr zweier Zungen, doppelzüngig.
 أولو الابصار *ûlu’l-abçâr* Herren der Augen, d. i. klug, vorsichtig.
 أولو الامر *ûlu’l-amr* Herren des Befehls, Befehlshaber.
 امرأة ذات عجب *imrât zât ‘ugb* eine Frau, Herrin des Gefallens d. i. eine gefallsüchtige Frau.
 جزيرة ذات اشجار *gezîre zât aschgâr* eine baumreiche Insel.
 شجرة ذات ظل *schágara zât zill* ein schattiger Baum.
 صاحب عدل *çâheb ‘adl* Herr der Gerechtigkeit, gerecht.
 صاحب مال *çâheb mál* Herr des Gutes, reich.

اصحاب الاشغال *aḥāb el-aschghāl* Herren der Geschäfte, Geschäftsleute.
 اصحاب الصنایع *aḥāb eḡ-ṣanāi* Herren der Künste, d. i. Mechaniker
 u. dgl.

144. In ähnlichem Sinne steht auch das Wort *ahl* (Plur. *ahāli*), Volk, mit nachfolgendem Genitiv:

ahl el-bét, ed-dār Volk des Hauses d. i. Familie.

ahl el-madīne Einwohner der Stadt.

ahl ez-zemān Volk der Zeit d. i. die Zeitgenossen.

ahl el-ādab Volk der Bildung, die Gebildeten.

ahl es-sīqa Volk der Zuverlässigkeit, treue Freunde.

ahl es-sūq Volk des Marktes, Kaufleute.

ahāli el-mémleke Einwohner des Königreiches.

145. Die Wörter *umm*, Mutter, *ibn*, Sohn, und *bint*, Tochter, in ähnlichen Verbindungen dienen mehr der Sprache der Poesie. Vulgäre Redensarten sind:

هو ابن خمسة عشر سنة	<i>húwa ibn chámsat</i>	Er ist 15 Jahre alt.
	<i>'áschar sáne</i>	
هو ابن ناس	<i>húwa ibn nās</i>	Er ist der Sohn von Leuten, d. i. von gutem Hause.
هي بنت بيت	<i>híje bint bét</i>	Sie ist die Tochter eines Hauses, hochgeboren.
ابن آدم, بني آدم	<i>ibn ádam, Plur. bení ádam</i>	Sohn Adams, d. i. Mensch, Menschen.

146. Auch ohne weitere Vermittlung kann ein Hauptwort im Genitiv eine Eigenschaft bezeichnen, z. B. *kelb es-sú*, Hund der Schlechtigkeit, d. i. ,schlechter Hund'! — *agúzat en-naḥs*, Alte des Unglücks, d. i. ,Unglück bringende Alte'! — *chábar es-sú*, schlechte Nachricht.

147. Die Genitivverbindung dient häufig zur Bildung von Eigennamen.

Beispiele.

abd-alláh Diener Gottes.

núr ed-dín Licht der Religion.

abd-er-raḥmán Diener des Barmherzigen.

schams ed-dín Sonne der Religion.

148. *bá'dh* بعض, 'ein Theil' mit folgendem Genitiv heisst Einige oder Einer von Vielen; z. B. *ba'dh en-nás* بعض الناس, 'einige Leute', *ba'dh el-marrát* بعض المرات, 'eine Male', *ba'dh et-tuggár* بعض التجار, 'Einer von den Kaufleuten', *ba'dh el-laiáli* بعض الليالي, 'Eine der Nächte, d. i. in einer gewissen Nacht'. — Mit den Suffixen: *bá'dh'nā* بعضنا, 'Einer oder Einige von uns, von ihnen', *kull en-nás, gami'en-nás* جميع الناس وكل الناس, 'die Gesamtheit der Menschen, d. i. alle Menschen'.

Dativ.

149. Die Präposition *l* (ل für, zu) bezeichnet den Dativ. Wenn dem Worte der Artikel *أل* *el* vorgeht, so verschwindet das *l* des Artikels vor der Präposition *ل*; so schreibt man *lil-kitáb* للكتاب, 'dem Buche', *lil-wálad* للولد, 'dem Knaben', *lil-bé* للبيع, 'zum Verkauf'. — *iláh* Gott mit dem Artikel und *ل*: *lilláh* لله, 'dem Gott'. — *el-ḥamd lilláh* الحمد لله, 'das Lob dem Gott, d. i. Lob sei Gott'. — *min eṣ-ṣubḥ lil-misā* من الصبح للمساء, 'vom Morgen bis zum Abend'.

Accusativ.

150. Im Gespräche bedient man sich öfters der Endung *an*, welche dann den Accusativ ausdrückt, doch ist dies nur nebenwörtlich. — So sagt man *fūz'ān* فزعاً, 'aus Furcht', *gháṣbān* غصباً, 'mit Gewalt'.

Vocativ.

151. Der Vocativ wird durch die Partikel *ja* يا, die den Wörtern vorausgeht, angezeigt, z. B. *ja fāris* يا فارس, 'o Reiter!'. — Wenn das Wort den Artikel hat, so sagt man *ájjuhā* أيها, z. B. *ájjuhā el-fāris* أيها الفارس. — Man kann noch sagen: *ja ájjuhā el-fāris* يا أيها الفارس. — Für das weibliche Geschlecht bedient man sich des Wortes *ájjatuhā* أيها statt *ájjuhā*.

Ablativ.

152. Der Ablativ wird mit Hilfe des Vorwortes *an* عن oder *min* من, welche, 'von' bedeuten, ausgedrückt, z. B. *takallámnā 'an el-bét* تكلمنا عن البيت, 'wir haben von dem Hause gesprochen', *tárgam házā el-kitáb min el 'arabi lil-faransáwi* ترجم هذا الكتاب من العربي للفرنساوي, 'er hat dieses Buch vom Arabischen ins Französische übersetzt'.

Vom Fürwort.

153. Das Fürwort kann im Arabischen entweder für sich allein stehen, oder als Suffix d. h. am Ende eines Wortes angehängen werden. Im Allgemeinen wird das für sich allein stehende Fürwort angewendet, wenn es Subject ist, als Suffix aber, wenn es zur Vervollständigung dient.

Die allein stehenden Fürwörter sind:

	Masculin	Commun	Feminin
	Singular		
ich	.....	أَنَا <i>ána</i>	.....
du	أَنْتَ <i>énta, ent</i>	.....	أَنْتِ und أَنْتِ <i>énti</i>
er	هُوَ <i>hua, hu</i>	.....	هِيَ <i>hije, hi.</i>
	Plural		
wir	.....	إِنَّا <i>éhnā</i> نَحْنُ <i>nahñ</i>	.....
ihr	.....	أَنْتُمْ <i>éntum</i> أَنْتَوَا <i>éntu</i>	.....
sie	.....	هُمْ <i>hum</i>	هُنَّ <i>húnna</i> (selten gebraucht).

Anm. Die Syrier wenden nicht selten im Gespräche das weibliche Fürwort der Mehrzahl هُنَّ *húnna* am Anfange einer Phrase ohne Unterschied sowohl für's männliche als weibliche Geschlecht an; z. B. هُنَّ نَاسٌ مَا لَهُمْ دِينٌ *húnna nâs mâ léhum dîn*, 'dies sind Leute ohne Religion'.

154. Die Suffixpronomina vertreten gewöhnlich die Stelle der Genitive der Accusative von alleinstehenden Fürwörtern. Diese sind:

		Masculin	Commun	Feminin
1. Pers.	Sing.	.....	نِي <i>ni</i> i, od.	.....
	Plur.	.....	نَا <i>nā</i>	.....
2. Pers.	Sing.	كَ <i>ak</i>	.....	كِ <i>ki</i> u. <i>ek</i> od. كِ
	Plur.	.....	كُمْ <i>kum</i>	.....
3. Pers.	Sing.	هُ <i>hu</i>	.....	هَا <i>hā</i>
	Plur.	.....	هُمْ <i>hum</i>	هُنَّ <i>húnna</i>

155. Wenn das Fürwort der 1. Person in der einfachen Zahl durch ein Zeitwort regiert wird, so wendet man das Suffix *ني ni* an, welches dann zum Accusativ dient. — So wird man sagen: *ضربني dhárabni*, 'er hat mich geschlagen' und nicht *ضربى dhárabí*.

156. Das weibliche Suffix der einfachen Zahl 2. Person *ك^{uk} ki* oder gewöhnlicher *كى ki*, steht bei Wörtern, welche sich auf eine lange Silbe endigen. So sagt man *ضربوك dharabúki*, 'sie haben dich geschlagen', während man sagt *ضربك dhárabek*, 'er hat dich geschlagen'.

157. Das männliche Suffix der einfachen Zahl 2. Person *ك* wird *ak* ausgesprochen, wenn das Wort, dem es angefügt ist, sich auf einen Consonanten endigt: wie *امك úmmak*, 'deine Mutter', *ضربك dhárabak*, 'er hat dich geschlagen'. Endigt sich das Wort auf einen langen Vocal, so wird das Suffix *ك* allein wie *k* ausgesprochen; z. B. *ابوك abúk*, 'dein Vater', *ضربوك dhara-búk*, 'sie haben dich geschlagen'.

158. Ebenso wird das männliche Suffix der einfachen Zahl 3. Person *ه hu* oder *u* nach einem Consonanten ausgesprochen, wie *ضربه dhárabu*, 'er hat ihn geschlagen'. Nach einem langen Vocale wird es wie ein aspirirtes *h* ausgesprochen; z. B. *ضربوه dharabúh*, 'sie haben ihn geschlagen'.

159. Die Suffixe vertreten die Stelle von Subjecten, wenn sie einer kleinen Zahl von Partikeln, welche sie annehmen können, angefügt sind. Dahin gehört die Partikel *انّ ann (enn)*, 'dass'; z. B. *قال اتك رحت الى البلد qál énnak ruht íla el-bálad*, 'er hat gesagt, dass du in die Stadt gegangen bist'.

160. Im gewöhnlichen Gebrauche wendet man die Pronominalsuffixe statt der alleinstehenden Fürwörter als Subjecte an, indem man sie an gewisse Nebenwörter anfügt, welche sie sonst nicht zulassen würden, wie: *اين ein* oder *én*, 'wo?', *انك énak*, 'wo bist du?' oder man fügt sie an den zusammengesetzten bindewörtlichen Ausdruck *ما دام má dām*, 'während, seit', z. B. *ما دامك هون má dāmak hōn*, 'während du hier bist'. Endlich bedient man sich in Syrien noch der Verneinung *ما má*, 'nicht', für die ersten und zweiten Personen der Pronominalsuffixe, indem man zwischen das Fürwort und das Ende-Elif von *ما* ein *ن* einschaltet. (Für die 3. Person kann man sich nur des allein stehenden Fürwortes bedienen.) Z. B.: *ماني رايح māni ráih*, 'ich gehe nicht', *ماننا رايحين mānnā rāihín*, 'wir gehen nicht', *مانك رايح mānak ráih*, 'du gehst nicht', *مانكم رايحين mānkum rāihín*, 'ihr geht nicht'. Seltener sagt man, aber häufiger schreibt man: *ما أنا رايح má ána ráih*, etc.

161. Wenn zwei Fürwörter demselben Zeitworte als Subject dienen, wie in der Phrase: ‚du und ich werden gehen‘, so kann das als das zweite ausgesprochene Fürwort als Suffix an das Wort **اتا** angehängt werden. Dieses Wort hat keinen Sinn, und ist nichts weiter als eine Stütze des Suffixes. So sagt man **نروح نحن وإياك** *nerûh nahñ wa'jják*, ‚wir und du, wir werden gehen‘. In solchem Falle drückt man öfters das alleinstehende Fürwort, dessen Sinn ohnehin im Zeitworte enthalten ist, gar nicht aus. Man sagt z. B. **نروح وإياك** *nerûh wa'jják*. Diese Art zu sprechen ist in Ägypten allgemein, in Syrien nicht gebräuchlich.

Man kann bemerken, dass im Arabischen das Fürwort der 1. Person gewöhnlich vor den Fürwörtern anderer Personen ausgesprochen wird. So sagt man nicht: **أنا وانت** *ent wa ana*, ‚du und ich‘, sondern **أنا وانت** *ana wa enta* oder **أنا وإياك** *ana wa'jják*, ‚ich und du‘. Oft substituirt man auch in der ersten und zweiten Person den Plural für die Einzahl, besonders im Briefstyle.

162. Wenn ein Zeitwort zwei Fürwörter zur Ergänzung hat, wie in der Phrase: ‚er hat es mir hergebracht‘, so kann man an der ersten Stelle das Suffix setzen, und sagen: **جابه لي** *gābu li*, ‚er hat es mir hergebracht‘, oder besser setzt man dieses Suffix als das zweite, indem man das Wort **إيا** *ejja* vorhergehen lässt; z. B. **جابه لي إياه** *gāb li ejjáh*.

Zueignendes Fürwort.

163. Die arabischen Suffixe dienen für unsere zueignenden Fürwörter: ‚mein, dein, sein‘ etc.; z. B. **كتابي** *kitābi*, ‚mein Buch‘, **كتابك** *kitābak*, ‚dein Buch‘, **كتابه** *kitābu*, ‚sein Buch‘ etc.

164. Die Vulgärsprache bedient sich jedoch anstatt dieser Suffixe auch gewisser Umschreibungen durch Hauptwörter. Solche sind **متاع** *m'tá'*, ‚Waare, Habe‘, **حق** *haqq*, ‚Recht, rechtlicher Besitz‘, **مال** *mál*, ‚Gut, Besitz‘. Man sagt also anstatt ‚mein Buch, dein Buch‘ u. s. w., ‚das Buch mein Besitz, das Buch dein Besitz‘ u. s. w., und zwar ist **حق** *haqq* in Yemen, **مال** *mál* in der Gegend von Bagdad, **متاع** *m'tá'* in Syrien und Algerien gebräuchlich. In Ägypten sagt man statt **متاع** *m'tá'*: **بتاع** *b'tá'*, und zwar wird dies Wort, wie auch **متاع** *m'tá'* in Syrien als Eigenschaftswort behandelt, bildet also die weibliche Form **بتاعة** *b'tá'e*, **متاعة** *m'tá'e* und die Mehrzahl **بتوع** *butú'*, **متوع** *mutú'*. Das voranstehende Hauptwort erhält den Artikel, z. B. **الكتاب بتاعي** *el-kitáb b'tá'i*, ‚mein Buch‘, **المحرمة بتاعتك** *el-máhrame b'tá'tak*, ‚dein Schnupftuch‘, **البيوت بتوعي** *el-bujút b'tú'i*, ‚meine Häuser‘.

Anm. Der Ausdruck متاع *m'tá'*, der nur in der gemeinsten Sprache vorkommt, darf niemals angewendet werden, wenn es sich um Personen handelt. Man sagt nicht متاعى الولد *el-wálad m'tá'i*, 'mein Sohn', sondern ولدى *wáladí*. 165. Der meinige, deinige, seinige etc. werden auch öfters durch بتاع *b'tá'* oder متاع *m'tá'* mit den Pronominalsuffixen ausgedrückt; z. B. هذا *háza b'tá'i wa házák b'tá'ak*, 'hier ist das meinige und da das deinige'. Die beste und allgemeinste Art, der meinige, deinige, seinige auszudrücken ist: den Gegenstand, von dem die Rede ist, bei seinem Namen zu nennen, und ihn zu wiederholen; z. B. هذا كتابى و هذا كتابك *háza kitábi wa házák kitábak*.

Das zurückführende Fürwort.

166. Das zurückführende Fürwort, sich, ich selbst, du selbst etc. hat im Arabischen kein entsprechendes; man setzt dafür die Worte نفس *nafs*, 'Seele', عين *ain*, 'Auge', حال *hál*, 'Zustand', ذات *zát*, 'Wesen', روح *rúh*, 'Geist', denen man die Suffixe anhängt; z. B. قتل حاله *qátal hálu*, 'er hat sich selbst getödtet'; راح هو بذاته *ráh húwa b'zátu*, 'er ist selbst gegangen'; كان هذا الرجل هو *zálik el-jóm b'áinu*, 'gerade an demselben Tage'; كان هذا الرجل بنفسه *kán házā er-rágol húwa b'náfsu*, 'es war eben dieser Mann selbst'; قتلت روحها *qátalet rúh' há*, 'sie hat sich selbst getödtet'.

167. Es geschieht öfters, dass man das alleinstehende Fürwort zum Suffixe setzt, um die Bedeutung besser zu bezeichnen. — Diese Verdoppelung des Fürwortes hat dann einen gleichen Sinn mit unserem Worte selbst; z. B. كتابى انا *kitábi ána*, 'mein eigenes Buch'; هو له *lu húwa*, 'ihm selbst'; لى انا *li ána*, 'mir selbst'.

168. Wenn unsere Fürwörter mit Zahlwörtern verbunden sind, wie: wir zwei, wir drei, so gibt man dies im Arabischen durch Suffixe, die mit den Zahlwörtern verbunden sind; z. B. اثنتينكم *etnénkum*, 'ihr zwei'; ثلاثتنا *t'látetnā*, 'wir drei' etc. — Ebenso werden: ich allein, du allein, ihr allein, sie allein etc. durch واحد *wáhed* mit Suffixen ausgedrückt, als: واحدى *wáh'dí*, 'ich allein'; واحدك *wáh'dak*, 'du allein'; واحدكم *wáh'dkum*, 'ihr allein'; واحدهم *wáh'd' hum*.

169. Die persönlichen Fürwörter stehen für das Präsens des Zeitwortes *kán*, 'sein'. Z. B.:

انا مسوط *ána mabsúth* ich bin zufrieden.

انت مسوط *énta mabsúth* du bist zufrieden.

170. Die Suffixpronomina zu einer Präposition, wie مع *má'a* ‚mit‘ und vorzüglich عند *and* ‚bei‘ hinzugefügt, dienen, das Zeitwort ‚haben‘ auszudrücken. So sagt man: عندى *ándi* ‚bei mir‘ (ich habe), معى *má'i* ‚mit mir‘ (ich habe), عندك *ándak* ‚bei dir‘ (du hast), معك *má'ak* ‚mit dir‘ (du hast), عندك *ándek* ‚bei dir‘ (du hast, fem.), معك *má'ek* ‚mit dir‘ (du hast, fem.), عنده *ándu* ‚bei ihm‘ (er hat), معه *má'u* ‚mit ihm‘ (er hat), عندها *ánd'hā* ‚bei ihr‘ (sie hat), معها *má'hā* ‚mit ihr‘ (sie hat).

Beispiele.

عندى كتاب	<i>ándi kitáb</i>	Bei mir ist ein Buch, d. h. ich habe ein Buch.
كان عندى كتاب	<i>kān 'ándi kitáb</i>	Es war bei mir ein Buch, d. h. ich hatte ein Buch.

Um das Zeitwort ‚haben‘ auszudrücken, bedient man sich auch des ل *l* ‚zu‘, welche den Dativ ausdrückt; z. B.

لى	<i>li</i> mir	 d. h. (ich habe)
لك	<i>lak</i> dir	 „ (du hast)
لك	<i>lek</i> dir	 „ (du hast, fem.)
له	<i>láhu, lu</i> ihm	 „ (er hat)
لها	<i>láhā</i> ihr	 „ (sie hat)
لنا	<i>lánā, l'nā</i> uns	 „ (wir haben)
لكم	<i>lákum</i> euch	 „ (ihr habet)
لهم	<i>lāhum</i> ihnen	 „ (sie haben).

Beispiele.

هذا البيت لك	<i>házá el-bét lak</i>	Dieses Haus gehört dir.
هذا لنا	<i>házá lánā</i>	Dieses gehört uns.
يكون له اشغال كثير	<i>jekún lu aschghál ketír</i>	Er wird viel Arbeit haben.

Hinweisendes Fürwort.

171. Die auf nähere Gegenstände hinweisenden Fürwörter sind: هذا *házá* ‚dieser‘ — هذه *házi* ‚diese‘, weibl. — هؤلاء *haulái* ‚diese‘, Plur.

Beispiele.

هذا الرجل عيان	<i>házá er-rágol 'ajján</i>	Dieser Mann ist krank.
هذه البنت كويسة	<i>házi el-bint kuwajjise</i>	Dieses Mädchen ist schön
هؤلاء الناس مدهوشين	<i>haulái en-nás mad-hūschín</i>	Diese Leute sind bestürzt.

172. *háza el* und *házi el* werden beide in der gewöhnlichen Sprache zu *hal* zusammengezogen: *hal-kitáb* ,dieses Buch', *hal bint* ,dieses Mädchen'. Hierbei ist jedoch der Aussprache des Artikels vor den Sonnenbuchstaben Rechnung zu tragen; z. B. *har-rágol*, nicht *hal rágol*; *hal* kann man auch vom Hauptworte trennen, z. B. *hal waqt* ,diese Zeit'.

173. Soll die Hinweisung noch verstärkt werden, so kann neben diesem *hal* noch ein zweites *háza* nachgesetzt werden: *hal kitáb háza* ,dieses Buch da', *hasch-schágara házi* ,dieser Baum da'.

174. Die Mehrzahl *haulái* steht nur vor Namen vernünftiger Wesen, sonst statt ihrer das weibliche Geschlecht der Einzahl, z. B. *házi el-kútub* ,diese Bücher'.

175. Die Vulgärsprache wendet statt dieser Formen die Abkürzungen *da* oder *dā*, auch *deh* für *háza*, *di* oder *dí* für *házi*, und *dól* (entstanden aus *hadól*) für *haulái* an, setzt dieselben jedoch ihrem Hauptworte meist nach.

Beispiele.

المحصان دا قوى	<i>el-ḥuṣān dā qáui</i>	Dieses Pferd ist stark.
المدينة دى كبيرة	<i>el-madīne di kebīre</i>	Diese Stadt ist gross.
الاولاد دول كسلانين	<i>el-aulād dól kaslānīn</i>	Diese Kinder sind träge.
النهار دا	<i>en-nahār dā</i>	Dieser Tag da, d. i. heute.
الليلة دى	<i>el-léle di</i>	Diese Nacht, heute Nacht.
أنا فاكرا اننى شفت ده = فى بالى اننى شفت ده	<i>ána fâkir ánni schuft deh = fi bālī ánni schoft deh</i>	Ich erinnere mich, dieses gesehen zu haben.
أنا عارف الأمر ده طيب	<i>ána 'ârif el-amr deh thâjjib</i>	Ich kenne diese Angele- genheit wohl.
اقرى لى المكتوب ده	<i>iqra li el-maktûb deh</i>	Lesen Sie mir diesen Brief vor.
كتبت له بخصوص الأمر ده	<i>katâbt lu bichuṣûṣ el- amr deh</i>	Ich habe ihm desshalb geschrieben.
كام فى الشهر النهار ده = النهار ده كام فى الشهر	<i>kâm fi'sch-schahr en-na- hâr deh = en-nahâr deh kâm fi'sch-schahr</i>	Den wie vielen haben wir heute?
النهار ده خمسة فى الشهر	<i>en-nahâr deh chámse fi'sch-schahr</i>	Heute haben wir den • fünften.

176. Auf entferntere Gegenstände weisen hin *هَذاك* *hāzāk*, jener', *هَذايك* *hāzīk*, jene', Plur. *هَولايك* *haulāik*, jene', (für welches letztere auch die vulgären Formen *هَدوليك*, *hadólik*, *hadóleki*, *اولايك* *aulāik* und *هَدوك* *hadók* vorkommen.

177. Häufiger sind die abgekürzten und dem Hauptworte nachgestellten Formen *ذاك* oder *داك* *dāk* für *هَذاك* *hāzāk*, *ديك* *dīk* oder *تيك* *tīk* für *هَذايك* *hāzīk* und *دوك* *dók* für *هَولايك* *haulāik*; z. B. *البيت ذاك* *el-bét dāk*, jenes Haus', *البت ديك* *el-bint dīk*, jenes Mädchen', *الناس دوك* *en-nās dók*, jene Leute'.

Diese abgekürzten Formen können auch mit den persönlichen Fürwörtern der dritten Person zusammengesetzt werden, wobei noch ein | am Ende zugefügt wird: *ديك هُنا* *dīk' hūa*, jener dort', *ديك هُنا* *dīk' hūā* oder *ديك هُنا* *dīk' hā*, jene dort' fem., *ديك هُنا* *dīk' hum*, jene dort' Plur.

178. Eine gewähltere Form für die auf entferntere Gegenstände hinweisenden Fürwörter ist *ذلك* *zālik*, jener', fem. *تلك* *tīlk*, jene'; z. B. *ذلك الرجل* *zālik er-rāgol*, jener Mann', *تلك الساعة* *tīlk es-sā'a*, jene Stunde'.

179. Die angeführten Beispiele zeigen, dass das Hauptwort sowohl nach als vor einem hinweisenden Fürworte immer den Artikel bei sich hat.

Relativ-Pronomen.

180. Das beziehende Fürwort (Pronomen relativum) ist:

الذي *ellāzi*, welcher', fem. *التي* *ellāti*, welche', Plur. *الذين* *ellazīn*, welche', Plur. fem. *اللواتي* *ellawāti* oder *اللاتي* *ellāti*, welche'.

Die Vulgärsprache gebraucht jedoch für sämtliche drei Formen ohne Unterschied die abgekürzte Form *إلى* *illi* (auch *إل*, *ill*, *ell*, *el*).

Beispiele.

الرجل الذي في الأوضة	<i>er-rāgol illi fi'l-ôdha</i>	Der Mann, welcher im Zimmer ist.
المرأة التي على الدكة	<i>el-māra illi 'āla ed-dikke</i>	Das Weib, welches auf der Bank ist.
التجار التي قدامكم	<i>et-tuggār illi quddām-kum</i>	Die Kaufleute, welche vor Euch sind.
الثعلب الذي انت قتلته	<i>et tá'lab illi énta qatáltu</i>	Der Fuchs, den du getödtet hast.
الاولاد التي جيت وياهم	<i>el-aulād illi gīt wajjā-hum</i>	Die Kinder, mit welchen du gekommen bist.

السفرة التي حطيت عليها الكتاب	<i>es-súfra illi ḥatthét ‘aléhā el-kitáb</i>	Der Tisch, auf welchen du das Buch gelegt hast.
التاجر الذي شتعت له مكتوب	<i>et-tágir illi schajjā‘t lu maktúb</i>	Der Kaufmann, dem du einen Brief gesandt hast.

181. Das beziehende Fürwort *ellázi* الذي muss in der Regel gerade so angewendet werden wie das Subject eines Nebensatzes. In dem Falle, wo das Relativ im Deutschen nicht Subject ist, gebraucht man im Arabischen die in folgenden Zeitwörtern angezeigte Wendung:

الرجل الذي شفته	<i>er-rágol ellázi schúftu</i>	Der Mann, den ich ge- sehen habe.
العجوز التي قتلوا ابنها	<i>el-‘agūz ellāti qátalū ibnhā</i>	Das alte Weib, dessen Sohn man getödtet hat.
الباب الذي خرجت منه	<i>el-báb ellázi charágt mínnu</i>	Die Thüre, durch welche ich hinausgegangen bin.

182. Das deutsche Relativ, das bei einem Hauptworte steht, welches keinen Artikel hat, wird im Arabischen nicht ausgedrückt. So würde die Phrase: ‚hier ist ein Mann, den ich gestern gesehen habe‘; ins Arabische zu übersetzen sein: *házá rágol schúftu qabl el-jóm* هذا رجل شفته قبل اليوم (wörtlich: ‚dieser ein Mann, ich habe ihn gestern gesehen‘).

183. Um ‚derjenige, welcher, diejenige, welche‘ auszudrücken, bedient man sich des *ellázi* الذي und *ellāti* التي oder des *men* من, welches für beide Geschlechter und Zahlen steht, aber nur bei vernünftigen Wesen gebraucht wird.

184. Das ‚was‘ wird durch *má* ما, oft noch durch *ellázi* الذي (unter dem man *esch-sché* الشى versteht) ausgedrückt, um das doppelsinnige Wort *má*, das auch eine Verneinung ist, zu vermeiden.

185. Das fragende Fürwort ‚wer?‘ lautet *men* مَنْ, auch *mín* مِين; z. B. *men honák* من هناك ‚wer ist dort?‘ *men húa er-rágol* من هو الرجل ‚wer ist der Mann?‘ *men húa* من هو ‚wer ist es?‘ *qult li-mín* قلت لمن ‚wem haben Sie gesagt?‘ *schuft mín* شفت مين ‚wen haben Sie gesehen?‘

186. ‚Was? was für ein?‘ heisst *éh, é* أي, ايه; z. B. *éd-dá‘ua* اي الدعوى ‚was ist die Sache? um was handelt es sich?‘ *é rágol* اي رجل ‚was für ein Mann?‘ *kitáb éh* كتاب ايه ‚was für ein Buch? welches Buch?‘ *é sché* اي شى ‚abgekürzt *ésch* ايش ‚was für eine Sache, d. i. was?‘

187. Die Verneinung geschieht durch ein vorgesetztes ما *má* ‚nicht‘; z. B.

ما انت مسوط *má énta mabsúth* du bist nicht zufrieden,

انا ما كنت هناك *ána má kunt honák* ich war nicht dort;

in der gewöhnlichen Rede wird jedoch ausserdem noch ش *sch* angehängt, und man sagt also:

ما انتاش مسوط *má entásch mabsúth* du bist nicht zufrieden,

انا ما كنتش هناك *ána má kunt'sch honák* ich war nicht dort.

Anm. Bei Anhängung dieses ش *sch* werden mit den persönlichen Fürwörtern einige Veränderungen vorgenommen.

Man spricht nämlich: ما انيش *má anísch* ‚ich bin nicht‘, ما هوش *má hús* ‚er ist nicht‘, ما انتاش *má entásch* ‚du bist nicht‘, ما هيش *má hísch* ‚sie ist nicht‘, ما انتاش *má entásch* ‚du (Frau) bist nicht‘, ما انتيش *má entísch* ‚wir sind nicht‘, ما انتوش *má entúsch* ‚ihr seid nicht‘, ما هاش *má humsch* ‚sie sind nicht‘.

Beispiele.

ما انيش غنى	<i>má anísch gháni</i>	Ich bin nicht reich.
ما هيش سعيدة	<i>má hísch sa'ide</i>	Sie ist nicht glücklich.
النهر ما هوش عريض	<i>en-nahr má hús 'arídh</i>	Der Fluss ist nicht breit.

188. Eine Frage wird gebildet: 1. durch vorgesetztes ا *a*; z. B.

أهو عالم *a húwa 'álim* ist er gelehrt?

أكان حاضر *a kán hâdhir* war er anwesend?

2. Durch vorgesetztes هل *hal* ‚ob‘; z. B.

هل كان حاضر *hal kán hâdhir* war er anwesend?

هل هو مجتهد *hal húwa mugtâhed* ist er fleissig?

3. In der gewöhnlichen Rede jedoch wird die Frage meist durch Anhängung von ش *sch* (einer Abkürzung von شى *schí* ‚Sache‘) gebildet; z. B.

كانش حاضر *kán'sch hâdhir* war er anwesend?

كانتش عيانه *kánet'sch 'ajjâne* war sie unwohl?

عطشانش *'athschân'sch* ist er durstig?

Solche Fragesätze werden auch geschrieben: كان شى, كنت شى هناك u. s. w.

189. Dieselbe Wortverbindung kann jedoch auch durch den blossen Frageton zur Frage gemacht werden. *ma húsch sa'id* kann also heissen: ‚er ist nicht glücklich‘ und auch: ‚ist er nicht glücklich‘ je nach dem Redeton. Um die etwa für die Schrift hieraus entstehende Undeutlichkeit zu vermeiden, kann, wenn der Satz fragend genommen werden soll, das Wort *já'ni* (eigentlich: ‚es bedeutet, das heisst‘) vorgesetzt werden.

يعنى ما انيش مجتهد	<i>já'ni má an'isch mug-táhed</i>	Bin ich nicht fleissig?
يعنى ما هوش سعيد	<i>já'ni má húsch sa'id</i>	Ist er nicht glücklich?
يعنى تظن أنه يجي	<i>já'ni tazúnn ánnu jági</i>	Glauben Sie, dass er kommt?

Vom Zahlwort.

I. Grundzahlen.

		Masculin	Feminin
1	١	واحد <i>wáhed</i>	واحدة <i>wáhede</i>
		احد <i>áhád</i>	احدى <i>éhda</i>
2	٢	اثنين <i>etnén</i>	اثنتين <i>etnetén</i>
3	٣	ثلاثة <i>t'láte</i>	ثلاث <i>t'lát</i>
4	٤	اربعة <i>árba'a</i>	اربع <i>árba'</i>
5	٥	خمس <i>chámse</i>	خمس <i>chams</i>
6	٦	ستة <i>sítte</i>	ست <i>sitt</i>
7	٧	سبعة <i>sáb'a</i>	سبع <i>sab'</i>
8	٨	ثمانية <i>t'mánje</i>	ثمان <i>t'mán</i>
9	٩	تسعة <i>tis'a</i>	تسع <i>tis'</i>
10	١٠	عشرة <i>áschra</i>	عشر <i>áscher</i>

190. Die Zahlen von 3 bis 10 nehmen, wie man sieht, vor männlichen Hauptwörtern die weibliche Geschlechtsendung an, während die weiblichen Zahlen ohne alle Geschlechtsendung bleiben. — Nach den Zahlen von 3 bis 10 steht das Hauptwort in der Mehrzahl; z. B. *t'látet rigál* ,drei Männer‘.

191. Die aus den Einheiten und einem Zehner zusammengesetzten Zahlwörter sind:

		Masculin	Feminin	Ägyptische Aussprache
11	١١	أحد عشر <i>āhad 'āscher</i>	أحدى عشرة <i>ēhda 'āschra</i>	<i>ehdāschar</i>
12	١٢	اثنا عشر <i>ētnā 'āscher</i>	اثنتا عشرة <i>ētnetā 'āschra</i>	<i>etnāschar</i>
13	١٣	ثلاثة عشر <i>t' lātet 'āscher</i>	ثلاث عشرة <i>t' lāt 'āschra</i>	<i>t' latāschar</i>
14	١٤	أربعة عشر <i>ārba' at 'āscher</i>	أربع عشرة <i>ārba' 'āschra</i>	<i>arba' tāschar</i>
15	١٥	خمس عشر <i>chāmset 'āscher</i>	خمس عشرة <i>chams 'āschra</i>	<i>chamastāschar</i>
16	١٦	ستة عشر <i>sittet 'āscher</i>	ست عشرة <i>sitt 'āschra</i>	<i>sittāschar</i>
17	١٧	سبعة عشر <i>sáb' at 'āscher</i>	سبع عشرة <i>sáb' 'āschra</i>	<i>saba' tāschar</i>
18	١٨	ثمانية عشر <i>t' mánjet 'āscher</i>	ثمان عشرة <i>t' mán 'āschra</i>	<i>tamantāschar</i>
19	١٩	تسعة عشر <i>tis' at 'āscher</i>	تسع عشرة <i>tis' 'āschra</i>	<i>tisa' tāschar</i>

192. Nach den Zahlen von 11 aufwärts steht das Hauptwort in der Einzahl. — Nach كم oder كام *kām*, 'wie viel?' steht das Hauptwort ebenfalls in der Einzahl, z. B. لك كم ولد *t' lātet 'āscher rāgol*, '13 Männer', لك كم سنة لك هنا *kam sāne lak hinā*, 'wie viel Kinder hast du?', wie viel Jahre bist du (sind dir) hier?

193. Die Zahlwörter der Zehner, von 20 bis 90, lassen keinen Unterschied im Geschlechte zu; diese sind:

20	٢٠	عشرين	<i>'eschrín</i>	60	٦٠	ستين	<i>sittín</i>
30	٣٠	ثلاثين	<i>t' lātín</i>	70	٧٠	سبعين	<i>sab'ín</i>
40	٤٠	أربعين	<i>ārba'ín</i>	80	٨٠	ثمانين	<i>t' mánín</i>
50	٥٠	خمسين	<i>chamsín</i>	90	٩٠	تسعين	<i>tis'ín</i>

194. Die Zwischenzahlen 21, 22, 23 u. s. w. werden durch Vorsetzung der kleineren Zahl und *wa* ,und‘ gebildet, z. B.

- 21 واحد وعشرين *wāhed wa 'eschrîn*,
 22 اثنين وعشرين *etnên wa 'eschrîn*,
 23 ثلاثة وعشرين *t' lâte wa 'eschrîn* u. s. w.

195. Das Wort Hundert wird ausgedrückt durch مئة *mîje*, oder مائة *māje*; zweihundert durch ميتين *mītén* oder مائتين *mājetén*.

Das Wort مئة *mîje* hat im Plural ميات *miât*, doch gegen die Regel lässt man es im Singular, wenn man es mit den Zahlwörtern von 3 bis 9 verbindet. So sagt man:

- 300 ثلاثمائة *t' lātmāje* oder ثلاثمئة *t' lātmîje*;
 400 أربعمائة *arba' māje* u. s. w.;

indem man das Zahlwort der Einheit und das der Hunderter wie ein zusammengesetztes Wort schreibt.

196. Die den Hunderten beigefügten Einheiten müssen denselben nachfolgen. So sagt man:

- 101 مئة واحد *mîje wa wāhed*,
 102 مئة اثنين *mîje wa etnên*.

Der Name der gezählten Sache wird, wenn er unmittelbar nach dem Zahlwort der Einheiten steht, in den Plural gesetzt, wie es dieses Zahlwort erheischt; z. B.

104 Jahre: مئة وأربع سنين *mîje wa arba' senîn*.

Nach dem Worte مئة *mîje* ist das Wort سنة *sāne* verstanden. Man könnte auch mit Wiederholung des Namens der gezählten Sache sagen: مئة سنة وأربع سنين *mit sāne wa arba' senîn*, ,hundert Jahre und vier Jahre‘.

197. Wenn die Zahlwörter der Zehner mit den Zahlwörtern der Hunderter verbunden sind, so müssen sie auch nachgesetzt werden. So sagt man:

- 150 مئة وخمسين *mîje wa chamsîn*.

198. Tausend ألف *alf* hat im Plural الوف *ulûf* und الاف *alâf*. Diese letztere Form ist in den Zusammensetzungen der Zahlen die einzig gebräuchliche.

- 1000 ألف *alf*
 2000 الفين *alfên*
 3000 ثلاثة الاف *t' lâtet alâf*

4000	أربعة آلاف <i>árba'at aláf</i>
10.000	عشرة آلاف <i>'áscharat aláf</i>
20.000	عشرين ألف <i>'eschrîn alf</i>
100.000	مئة ألف <i>mîjet alf</i>
200.000	ميتين ألف <i>mîten alf</i>
1,000.000	ألف ألف oder مليون <i>alf alf oder miljôn</i>
2,000.000	مليونين <i>miljônén</i>
3,000.000	ثلاث ملايين <i>t'lát melājîn</i>
4,000.000	أربع ملايين <i>árba' melājîn</i> .

199. Wie am Beispiel der Tausende zu ersehen, und wie schon oben gesagt, steht nach den Zahlen von 11 aufwärts, das Hauptwort in der Einzahl. — *mitén*, *alfén* sind Duale. Da *mîje* weiblich ist, so stehen davor die weiblichen Formen der Einer. Die Mehrzahl *mājât*, welche eigentlich nach den Einern stehen sollte, wird nicht gebraucht. — Die obigen Beispiele zeigen auch, dass man im Arabischen die zusammengesetzten Zahlen genau so spricht, wie im Deutschen: ‚Tausender, Hunderter, Einer, Zehner‘, und auch genau so schreibt, wie man sie im Deutschen schreibt, ‚Tausender, Hunderter, Zehner, Einer‘. Weitere Beispiele:

6257 ست ألف وميتين سبعة وخمسين *sitt aláf wa mitén súb'a wa chamsîn*, oder

3452 ثلاثة آلاف وأربعمية واثنين وخمسين *t'látet aláf wa árba-mîje wa etnén wa chamsîn*.

391.964 ثلاثية واحد وتسعين ألف وتسعمية أربعة وستين *t'látmîje wáhed wa tis'în alf wa tus'mîje árba'a wa sittîn*.

22,536.631 اثنين وعشرين مليون وخمسمائة ستة وثلاثين ألف وستمية واحد *etnén wa 'eschrîn miljôn wa chamsmâje sítte wa t'látín alf wa sittmîje wáhed wa t'látín*.

Anm. 1. Die Zahlen über Tausend drückt man also auf die eben angegebene Weise aus.

Anm. 2. Bei Zusammensetzungen von Hundertern und Zehnern oder Einern kann auch das Hauptwort unmittelbar nach den Hunderten gesetzt werden: ثلاثية عسكرى, 102 Piaster, *mit qirsch wa etnén*, مئة قرش واثنين: 310 Soldaten, *t'látmîje 'áskari wa 'áschra*, *áshra* و عشرة

Anm. 3. Auch kann man sich bei Zusammensetzungen des Wortes *ba'd* ,nach' bedienen, z. B. *mitén ba'd el-alf* ,200 nach dem Tausend, d. i. 1200'.

200. Sollen die Jahreszahlen ausgesprochen werden, so setzt man das Wort *sáne* ,Jahr' weiblich ohne Artikel voran. Man sagt also: ,Jahr 1869' *sánet alf wa t'mānmīje wa tis'a wa sittín*. Doch können in diesem Falle die Zahlen auch in der umgekehrten Ordnung gesprochen werden, so dass die kleinste voransteht; *sánet tis' wa sittín wa t'mānmīje wa alf*.

201. Steht im Deutschen vor dem Zahlwort der Artikel, so steht er auch im Arabischen, und zwar kann er bei aus Einern und Zehnern zusammengesetzten Zahlen entweder nur vor der ersten oder auch vor beiden stehen:

el-chámse ghurúsch die fünf Piaster.

es-sáb'a wa 'eschrín chārúf die 27 Hämmel.

el-árba'a wa 's-sittín 'áskari die 64 Soldaten.

202. Zur Bezeichnung des Datums bedient man sich gemeiniglich der Grundzahlen ohne Artikel im männlichen Geschlecht, indem man das Wort *jóm* ,Tag' darunter versteht, z. B. ,Am 4. Juni erhielt ich ein Schreiben, datirt vom 15. Mai:' *fi árba'at hazírán waçálni maktúb tárīchu chámset 'áscher ajár*. — Regelmässiger ist es in diesem Falle, die Ordnungszahlen zu gebrauchen.

203. Die Mohammedaner datiren alle ihre Briefe nach ihren Mondes-Monaten, und drücken sich gewöhnlich auf folgende Weise aus: ,dieses ist geschrieben worden und hat sich ereignet am 14. Tag (oder Nacht), welcher (welche) vergangen ist vom glückseligen Monat Çáfar: *húrrir wa gára fi árba'at 'áscher jóm (léle) chálet min schahr çáfar el-chér*.

Ordnungszahlen.

204. Die Ordnungszahlen für das Masculinum lauten:

أول <i>áwwal</i>	der	Erste	سادس <i>sádis</i>	der	Sechste
ثاني <i>táni</i>	„	Zweite	سابع <i>sábi'</i>	„	Siebente
ثالث <i>tálit</i>	„	Dritte	ثامن <i>támin</i>	„	Achte
رابع <i>rábi'</i>	„	Vierte	تاسع <i>tási'</i>	„	Neunte
خامس <i>chámis</i>	„	Fünfte	عاشر <i>'áschir</i>	„	Zehnte

13. *tálit 'áscher* der 13. ثالث عشر *hádi 'áscher* der 11. حادي عشر

14. *rábi 'áscher* „ 14. رابع عشر „ 12. *táni 'áscher* ثاني عشر

20. *'eschrín* العشرين

21. *hádi wa 'eschrín* حادي وعشرين

30. *t'lātín* ثلاثين

32. *táni wa t'lātín* ثاني وثلاثين

Anm. Statt *áwwal* اول sagt das gemeine Volk bisweilen *áwwali* اولي oder *awwaláni* اولاني.

Das Femininum von *áwwal* اول, der Erste ist *ula* اولي. Das Femininum aller andern oben angeführten Ordnungszahlen wird regelmässig gebildet durch Anhängung der Endung *ة*. Man sagt also: *tánie* ثانية, die Zweite, *tálite* تاليت, die Dritte, *hádi'et 'áschra* حادية عشرة, die Eilfte u. s. w.

Anm. 1. Statt *ula* اولي, die Erste, sagt das niedere Volk bisweilen *awwalíjje* oder *awwalānījje* اولية.

Anm. 2. Die Zehner von 20 an, wie die Hunderter, Tausender u. s. w. haben keine besondere Form für die Ordnungszahlen. — Ein nachfolgendes Hauptwort steht im Genitiv, wesshalb in diesem Falle die Ordnungszahl den Artikel nicht haben darf; z. B. *áwwal mulúk' hum* اول ملوكهم, der Erste ihrer Könige; *fi sádis schahr scha'bán* في سادس شهر شعبان, am 6. des Monats Scha'bán; *fi sábi' wa 'eschrín schahr çáfar* في سابع وعشرين شهر صفر, am 27. des Monats Çáfar. Dagegen: *gamád el-áwwal*, *gamád et-táni* oder *gamád el-ácher* جماد الاول, جماد الثاني, جماد الاخر der Monat Gamád I., Gamád II. In den zusammengesetzten Ordnungszahlen erhält nur die der Einheit den Artikel; z. B. *et-támin 'áscher* الثامن عشر, der 18.

Anm. 3. Wenn man den Artikel setzt, so muss man ihn zu beiden Zahlwörtern hinzufügen; z. B. *el-mucháthabe el-hádie wa'l-'eschrín* المحاطة الحادية والعشرين, der ein und zwanzigste Dialog.

205. Durch die Ordnungszahlen drückt man das Datum so aus: *fi rábi' schahr ramadhán* في ثامن وعشرين, am 4. Ramadan, *fi támin wa 'eschrín rágab* في اليوم, am 28. Regeb; oder auch so: *fi l-jóm er-rábi' min schahr ramadhán* = am 4. Tage vom Monate Ramadan, *fi l-jóm* في اليوم الثامن والعشرين من رجب.

et-tâmin wa' l-'eschrîn min rágab. Im zweiten Falle wird der Monatsname durch *من min* vom Zahlworte getrennt, und jede Zahl muss, wie *يوم jôm*, den Artikel haben.

Wenn auch die Zahl des Wochentages bestimmt wird, so muss diese Zahl zwar den Artikel haben, aber bei den Zahlen des Monatstages kann dann der Artikel auch wegbleiben; z. B. am Donnerstag als am 28. Regeb: *في يوم الخميس ثامن وعشرين رجب fi jôm el-chamîs tâmin wa 'eschrîn rágab.*

206. Die gebrochenen Zahlen haben folgende Namen:

$\frac{1}{2}$ نصف <i>niçf</i> , vulgär. نص <i>nuçç</i>	$\frac{1}{5}$ خمس <i>chums</i>
$\frac{1}{3}$ ثلث <i>tult</i>	$\frac{1}{7}$ سبع <i>sub'</i>
$\frac{2}{3}$ ثلثين <i>tultén</i>	$\frac{1}{9}$ تسع <i>tus'</i>
$\frac{1}{4}$ ربع <i>rub'</i>	$\frac{1}{10}$ عشر <i>'uschr</i>
$\frac{3}{4}$ ثلاثة ارباع <i>flâtet arbâ'</i>	$\frac{1}{11}$ واحد من احدى عشر <i>wâhed min ehðâschar</i>
$\frac{1}{6}$ سدس <i>suds</i>	$\frac{1}{12}$ واحد من اثنا عشر <i>wâhed min et-nâschar</i>
$\frac{5}{6}$ خمسة اسداس <i>châmset asdâs</i> oder $\frac{1}{2}$ und $\frac{1}{3}$ نصف و ثلث <i>niçf wa tult</i>	$\frac{1}{20}$ واحد من عشرين <i>wâhed min 'eschrîn</i> u. s. w.
$\frac{1}{8}$ ثمن <i>tumn</i>	

Beispiele.

نص الشهر *nuçç esch-schahr* die Hälfte des Monats, Mitte Monats.

نص رطل *nuçç rathl* $\frac{1}{2}$ Pfund.

ربع رطل *rub' rathl* $\frac{1}{4}$ Pfund.

ثلاثة ارباع رطل *flâtet arbâ' rathl* $\frac{3}{4}$ Pfund.

رطل و نص *rathl wa nuçç* $1\frac{1}{2}$ Pfund.

ذراع و ثلاثة ارباع *dirâ' wa flâtet arbâ'* $1\frac{3}{4}$ Elle.

ساعتين و ربع *sâ'atén wa rub'* $2\frac{1}{4}$ Stunde.

Vorwörter.

207. Die Vorwörter *bi*, *li*, *and*, *bei*, *má'a* ‚mit‘ drücken in Verbindung mit Nennwörtern und besonders mit Suffixen das Zeitwort ‚haben‘ aus; aber die Wahl des einen oder des andern ist nicht gleichgültig.

208. Wenn ‚haben‘ die Empfindung eines Subjectes anzeigt, so braucht man *bi* z. B. *ésch bak*, ‚was hast du?‘ d. h. ‚was empfindest du? ‚was geht in deinem Innern vor?‘

209. Wenn ‚haben‘ so viel ist, als ‚besitzen‘, bedient man sich des Präfixes *li*, z. B. *li arzâq fi belâdi*, ‚ich habe Lebensmittel (Güter) in meinem Lande‘.

210. *and* drückt aus, dass man in seinem Hause oder blos bei sich eine Sache habe, von der man Eigenthümer sein oder nicht sein kann; z. B. *ándi huçân mâ hu li*, ‚ich habe ein Pferd, welches nicht mir gehört‘, *ándak fulûs*, ‚hast du Geld?‘ Dieses kann heissen: ‚Bist du Besitzer und Eigenthümer von Geld?‘ oder auch: ‚Hast du Geld bei dir?‘

211. *mea* bezeichnet das bei sich haben oder mit sich tragen, ohne den Begriff des Eigenthums ein- oder auszuschliessen; z. B. *má'ak fulûs*, ‚hast du Geld bei dir?‘, *sikkîneti má'ak*, ‚hast du mein Messer?‘

212. Wenn *li* und *and* im nämlichen Satze stehen, zeigt *li* eine active, und *and* eine passive Schuld an, z. B. *mâ lak 'ândi sché* (*schei*), ‚ich bin dir nichts schuldig‘. — Geht *and* voran, so folgt *li* für *li*; dieser Formel bedient man sich besonders in Schuldbriefen; z. B. *ándnâ wa lâzim dûmmetnâ* (*zûmmetnâ*) *îla nâqil hâzi el-wâraqa mâblagh qâdrû kideh* (*kida*), ‚ich bekenne, dass ich dem Inhaber dieses Billets (Schuldscheins) eine Geldsumme schulde, deren Werth (Betrag) dieser ist‘

Statt *and* gebraucht man auch *thâraf*, ‚von Seiten‘, oder *âla*, ‚auf, über‘; z. B. *kân lak thâraf el-marhûm*, ‚der Verstorbene war dir schuldig‘.

213. Das Vorwort *fi*, oder mit dem Suffix *hi*, *fihi* heisst öfters: ‚es ist, es gibt‘, sowohl in Fragen als Antworten, z. B. *fihi 'ândkum* ‚moie‘

môjje ,gibt es bei euch Wasser?‘ *má fih ‘ándnā* ,es gibt bei uns keines‘.

Bei den Bewohnern von Nieder-Syrien ist es Gewohnheit, in solchem Falle dem Worte *fi* ein *ش* anzufügen, welches eine Abkürzung von *شي* *schei* ,Sache‘ ist; man sagt also: *má fisch* ,es gibt nichts‘. Dieses *ش* findet man auch andern Wörtern angefügt, und diese Hinzufügung zeigt sich in der gewöhnlichen Sprache um so gebräuchlicher, je mehr man sich Ägypten nähert, wo dasselbe nicht minder häufig angewendet wird als in anderen Theilen Nordafrikas. Ebenso ist zu bemerken, dass die Hinzugabe dieses *ش* oder *شي* nur in verneinenden und einigen fragenden Redensarten Statt findet; z. B. *má schüftuksch* ,ich habe ihn nicht gesehen‘, *tetfakkárschi ismu* ,erinnerst du dich an seinen Namen?‘

Für die halb- und völligvergangene Zeit sagt man *kán fih* ,es gab, es hat gegeben‘; für die künftige *jekún fih* ,es wird geben‘. —

In Bagdad drückt man das: ,es gibt‘ durch das absonderliche Wort *أكو* aus.

214. In einigen Gegenden Syriens, besonders im Maroniten- und Drusen - Gebirge, hat das Vorwort *fi* mit Suffixen die Bedeutung: ,können‘; so sagt man: *má fik támel házā* ,du kannst dies nicht thun‘.

215. *belā* (aus *ب* und *لā* ,nicht‘ zusammengesetzt) heisst ,ohne‘, und wird mit Suffixen verbunden; z. B. *narúh belák* ,wir werden ohne dich gehen‘, *belāi* ,ohne mich‘.

216. *minschán* ,für, wegen‘, eigentlich: *ex causa* ,aus Ursache‘, wird gleichfalls mit Suffixen verbunden; z. B. *gibtu minschának* ,ich habe es für dich gebracht‘.

Wenn auf *minschán* die Partikel *ann* ,dass‘ folgt, heisst es: ,auf dass, damit‘; z. B. *minschán ánnak tarúh* ,auf dass du gehest‘. Besser ist: *lékei* oder *hátta* ,على شان‘ *ála schán*, oder *cháther*, welches allein ebenfalls: ,für, wegen‘ bedeutet. — Man schreibt *minschán* sehr oft getrennt: *من شان*, da *minschán* aus der Präposition *min* ,von, durch‘ und dem Hauptworte *schán* ,Sache‘ zusammengesetzt ist.

217. Wenn *min* und *an* mit Suffixen des Singulars verbunden sind, hört man in der Aussprache ein doppeltes *n*, und man sagt: *minni*, *ánni* ,von mir‘, *minnak*, *ánnak* ,von dir‘, *minnu*, *ánnu* ,von ihm‘.

218. مثل بعضهم *mitl ba'dh'hum* heisst: ,der eine wie der andere'; wörtlich: ,wie ein Theil von ihnen (so ist der andere)'. — Anstatt مثل *mitl* braucht man in Ägypten زى *zájj*.

Nebenwörter.

219. Im Allgemeinen können Haupt- und Beiwörter Nebenwörter werden, wenn man sie in den Accusativ setzt, allein im vertrauten Umgang gibt man den Hauptwörtern nur selten, und den Beiwörtern nie den Ausgang = *an*. Überhaupt setzt man in der Vulgärsprache für den adverbialen Accusativ der Grammatiker lieber eine Präposition vor das Nennwort; z. B. بالقصد *bi'l-qacḍ* für قَصْدًا *qáḍdān* ,mit Fleiss, mit Absicht, absichtlich'; بالباطل *bi'l-báthel* für بَاطِلًا *báthelān* ,vergeblich, umsonst', بالعبادة *bi'l-'ebāde* ,andächtig', بالحق *bi'l-ḥaqq* ,in Wahrheit, wahrlich, gewiss', في الأول *fi'l-áwwal* ,zuerst, anfangs', في الآخر *fi'l-áchir* ,zuletzt, endlich', من بعيد *min ba'id* ,fern, von ferne', من قريب *min qarīb* ,nahe', على بكرى *'ála búkra* ,in der Frühe, morgens', على عادة *'ála 'āde* ,gewöhnlich', بالخلاف *bi'l-cheláf* oder بالمقلوب *bi'l-maqlúb* ,im Gegenteil, hingegen'.

220. كثير *ketír*, قوى *qáui* haben die Bedeutung: ,viel, sehr, überaus'; z. B. طيب قوى *thájjib qáui* ,sehr gut'.

221. قليل *qalíl* ,wenig', شوية *schuwájje* ,ein wenig', eigentlich ,ein kleines Ding, ein Bischen', von شى *schei*. Wiederholt: شوية شوية *schuwájje schuwájje* bedeutet ,nach und nach, allmählig, gemächlich, ganz leise, sachte'.

222. كمان *kamán* ,noch, überdies, ferner, noch einmal, von neuem'; z. B. شوية كمان اعطينى *a'thíni kamán schuwájje* ,gib mir noch ein wenig'.

223. انجق *ándschag* ,kaum', ist ein türkisches Wort; z. B. انجق يكفى *ándschag jékfi* ,es wird kaum genügen'.

224. تمام *tamám* ,vollkommen, vollendet', bedeutet bisweilen die Billigung und die Zufriedenheit, bisweilen ist es so viel, als das italienische *basta* ,es ist genug'; bisweilen ist es ironisch oder familiär abschliessend, wie das deutsche ,gut, gut!'

225. *bes* ,nur‘ ist aus der persischen Sprache entlehnt; z. B. شفته *schúftu marratén bes* ,ich habe ihn nur zweimal gesehen‘. Es bedeutet aber auch *basta* ,es ist genug‘, und wird mit dem Suffix der zweiten Person verbunden, das *س* aber wird dann verdoppelt; z. B. بستك تروح و تجي *béssak terûh wa tégi* ,du bist nun genug hin- und hergegangen‘.

226. *hâge* mit Suffixen, als: حاجتي *hâgeti*, حاجتك *hâgetak*, bedeutet gleichfalls: ,es ist genug für mich, für dich‘ etc.

227. *haun* und *háuni* ,hier‘; *hauník* und *hauniki* ,dort‘. In Ägypten sagt man هنا *hínā* ,hier‘, هناك *hínák* ,dort‘.

228. *én*, *wén*, *fén* ,wo?‘ auch mit Suffixen *fénak* ,wo bist du?‘ Besser انت *én énta*.

229. *gúwwa* ,darinnen‘, *ila gúwwa* ,hinein‘, *bárra* ,draussen‘, *ila bárra* ,hinaus‘; z. B. *húwe gúwwa wa illā bárra* ,ist er darinnen oder draussen?‘ *fât ila gúwwa* ,er ist hinein gegangen‘, *thála ila bárra* ,er ist heraus (hinaus) gegangen‘. — Diese zwei Wörter können auch als Vorwörter gebraucht werden, wo sie dann öfters den Ausgang *ة* bekommen; z. B. *fât min guwwât el-bálad* ,er ist innen durch die Stadt gegangen‘, *fât min barrât el-bálad* ,er ist aussen vor der Stadt gegangen‘.

230. خوش (ursprünglich persisch) braucht man in Syrien bisweilen in der Bedeutung: ,übrigens, ausserdem, sonst‘.

231. *bekkîr* ,in Ägypten بدرى *bádri* ,bei Zeiten, frühzeitig, früh Morgens‘.

232. *búkra* ,morgen‘, und besonders ,morgen, in der Frühe‘; mit Präpositionen *على* ,Morgens, am Morgen‘ = *mane*.

233. *el-bâreha* oder انبارح (man spricht gewöhnlich *embâreh*) ,gestern‘ und ,gestern Abends‘; es ist abgekürzt aus: الليلة البارحة *el-lélat el-bâreha* ,die vergangene Nacht‘.

234. *quwâm* (*statim*) ,sogleich, geschwind, auf der Stelle‘.

235. *lissā* ,bis zur Stunde, bis jetzt, noch, *adhuc* (*ad hanc horam*)‘, für للساعة *lîs-sá'a*: z. B. *lissā mā rāh* ,er ist noch nicht fortgegangen‘, *lissā húwe marîdh* ,er ist noch krank‘.

236. *ba'd* ,nach‘ braucht man in Nieder-Syrien auch in der Bedeutung: ,noch, bis jetzt‘, und auch mit den Suffixen verbunden; z. B. *ba'd mā rāh* ,er ist noch nicht fortgegangen, abgereist‘, بعده مريض *bā du*

marídh ,er ist noch krank‘, *بَعْدَكَ تَغْلَطُ bá'dak tághlath* ,du machst noch Fehler‘.

237. *هَذَا الْوَقْتُ hál-laq* ,jetzt, alsbald, gleich‘ (zusammengesetzt aus *هَذَا* ,in diesem Augenblicke‘; z. B. *هَذَا الْوَقْتُ مَا عِنْدِي مَصْرِيَّاتِ hál-laq má 'ándi meç-rijját* ,jetzt habe ich kein Geld‘, *هَذَا الْوَقْتُ بَعْدِي hál-laq bégi* ,ich werde gleich kommen‘. Die Ägypter sagen *دَالْوَقْتُ del-waqt*.

238. *تَوَا téwa* ,gerade jetzt, eben, soeben‘ (von der zunächst verflossenen Zeit); z. B. *تَوَا كَانَ مَعِيَ téwa kán má'i* ,soeben war er bei mir‘.

239. *سَوَا sáwa* ,zugleich *simul*, oft bedeutet es ,gleich, das Gleiche, dasselbe, das nämliche, das gleich viel gilt; z. B. *كُلُّهُ عِنْدِي سَوَا kúllu 'ándi sáwa* ,das gilt mir alles gleich, das ist mir ein Ding‘. Bisweilen bedeutet *سَوَا* ,ganz gerade‘.

240. *هَيْك hék* oder *heiki* ,so‘, ist corrumpt aus *هَكَذَا hákazā*, und in Syrien üblich; in Ägypten sagt man: *كَذَا kideh*.

241. *كَيْفَ kéf* ,wie?‘ In Ägypten gebraucht man den Ausdruck *أَزَى ezáj* oder *أَزَى ezájj*. — Dies Wort wird auch, wie *كَيْفَ*, mit Suffixen verbunden; z. B. *أَزَىكَ سَيِّدِي ezájjak sídi* ,wie befinden Sie sich, mein Herr?‘ Zu Aleppo gebraucht man oft das Wort *أَيْشْلُون éschlaun* oder *أَيْشْلُون éschlaun (ischlôn)* ,wie?‘ (wörtlich: ,was Farbe? von welcher Farbe?‘ aus *أَيْ شَى لُون*); z. B. *أَيْشْلُون كَيْفَكَ ischlôn kéfak* ,wie befinden Sie sich? wie lebst du? wie geht es dir?‘ — wörtlich: ,von welcher Farbe ist dein Wie?‘ — Zu Aleppo sagt man im nämlichen Sinne: *أَيْش بِأَيْتَ كَيْفَكَ ésch bábet kéfak*, wörtlich: ,von welcher Art, von welcher Beschaffenheit ist dein Wie? dein Befinden?‘

242. *لَيْش lésch* ,warum?‘ aus *لِ* und *أَيْ شَى ejj schei*. — In Ägypten sagt man *لَيْه léh*.

243. *أَيْش قَدَّ qadd ésch* oder *أَيْش قَدَّ ésch qadd* ,wie viel?‘ zusammengezogen aus *أَيْ شَى قَدَّرَ ejj schei*.

244. *نَعَمْ ná'm* ,ja‘; als Fragewort bedeutet es: ,was? was beliebt Ihnen? was willst du?‘ wenn man etwas nicht recht gehört hat. Wenn *أَيْ* *i* oder *ei* vorhergeht: *أَيْ نَعَمْ ei ná'am*, *أَيْ نَعَمْ ei ná'am*, bedeutet es nur ,ja! ja wohl! gewiss!‘ *أَيْ وَٱللَّهِ eiwah* ,ja, ja! gewiss! bei Gott!‘ (zusammengezogen aus *أَيْ وَٱللَّهِ ei walláh*. — *بَلَى bála* ,ja‘.

245. *أَلَّا illa* bedeutet ,ja wohl, wohl gewiss, ohne Zweifel, ey!‘ z. B. auf die Frage: ,kennst du mich?‘ *أَلَّا تَعْرِفْنِي tú'rifni*, antwortet man: *أَلَّا مَا شَفْتَكَ*

illā-mā schúftak 'and fulān ,ja wohl! (ohne Zweifel) — habe ich dich denn nicht bei dem N. gesehen?

246. بلكى *bélki* ,vielleicht, kann sein' — ein halbpersisches Wort.

247. ليت *leit* und ريت *reit* oder يا ليت *já leit* ,wollte Gott, dass! o, dass doch!' auch mit Suffixen يا ريتنى *já reitni* ,o, dass ich doch! Statt ليت *leit* braucht man auch den Ausdruck ان شا الله *in scha'lláh* ,wenn Gott will! will's Gott! wollte Gott, dass!' ان شا الله كتنا رحنا الى القدس *in scha'lláh kún-na rúhnā ila el-quds* ,o, dass wir doch nach Jerusalem gegangen wären!'

248. ترى *tára* und يا ترى *já tára* ,ach — doch!' bei einem fragenden Ausrufe, z. B. ,ach! wann wird er doch wieder zurückkommen?!' ترى متى *tára máta járga'*; dem Sinne nach ist dies so viel als: ,Möchte er doch recht bald wieder zurückkommen!' — Wenn also kein Fragewort im Satze steht, ist es gleichbedeutend mit ليت *leit* ,ach, dass doch!' oder ,wollte Gott, dass'. — Man sagt auch يا هل ترى *já hal tára*.

249. دخل *dachl*, mit Suffixen der zweiten Person دخلك *dáchlak* ,ich bitte dich!' دخلكم *dáchlkum* ,ich bitte euch'.

Bindewörter.

250. Das Bindewort و *wa* ,und' wird gewöhnlich durch die Schrift mit dem folgenden Worte verbunden, und mit dem Artikel in der Aussprache zusammengezogen; z. B. الولد والبنت *el-wálad wa'l-bint* ,der Knabe und das Mädchen', المرأة والرجل *el-imrát wa'r-rágol* ,die Frau und der Mann', الأكل والشرب *el-akl wa'sch-schurb* ,die Speise und der Trank'.

251. Das eigentliche Bindewort der Vergleichung ist ك *ka* ,wie', mit dem folgenden Worte durch die Schrift zu verbinden; z. B. الماء بارد كالثلج *el-mā bárid ka't-talg* ,das Wasser ist kalt wie Schnee'. — Um an dieses ك *ka* die Suffixe hängen zu können, wird es in gewählter Sprache mit آن *ann* verbunden: كآن *ka-ánn* ,gleich als', mit den Suffixen: كآنى *ka-ánni*, كآنك *ka-ánnak* etc.; z. B. كان لها ولدين كأنهم قمرين *kán léhā waladén ka-ánnahum qamarén* ,sie hatte zwei Knaben, gleich als wären sie, d. i. wie zwei Vollmonde'.

252. *hátta* حتى, 'dass, damit' wird oft in *ta* تا verkürzt. Dieses *ta* braucht man immer vor der ersten Person des Plurals bei einer Aufforderung oder Aufmunterung; z. B. 'Lasset uns gehen! gehen wir!' *tā narûh* تا نروح.

253. *lâken* لكن oder *lekân* لكن, also, 'igitur'; z. B. *âsch biddi á'mel lâken* ايش بدى اعمل لكن, 'was soll ich also thun?' — In Ägypten braucht man dafür *ummâli* امالى, also; auch: 'wenigstens'.

254. *lammā* لما, da, als, nachdem, zusammengesetzt aus *lam* لم und *mā* ما; die Syrier gebrauchen dafür im vertrauten Umgange *lammelli* لم الى oder *lemelli*.

255. *bénmā* بينما, indem, *bá'd-mā* بعد ما, nachdem, *waqt el-lázi* وقت الذى, tempore, quo = da, als, *izā* اذا, da, als, wenn, *izā kân* اذا كان, weil.

256. *in* ان und *inkân* انكان, wenn. Ist der Bedingungssatz gegenwärtig, so steht nach *in* ان das Präteritum, nach *inkân* انكان aber der Aorist; z. B. 'wenn er mir schreibt, so werde ich ihm antworten: entweder *in kátab li* ان كتب لى oder *inkân jéktub li* انكان يكتب لى, *arúdd lu (léhu) gawáb* ارد له جواب'. Ist der Bedingungssatz vergangener Zeit, so gebraucht man *inkân* انكان mit dem Präteritum, als: 'wenn er geschrieben hat' *inkân kátab* انكان كتب.

Steht der Bedingungssatz in der halbvergangenen Zeit des Conjunctivs, so gebraucht man *lau* لو oder *inkân* انكان mit dem Aorist; 'wenn nicht' heisst dann *lau-lā* لو لا, *lau-mā* لو ما, oder *inkân-mā* انكان ما; im Nachsatze folgt das Präteritum des Hilfszeitwortes *kân* كان, verbunden mit dem Aorist des Hauptverbums; z. B. 'wenn du fastetest, würdest du den Teufel besiegen' *inkân taçûm kunt tághlib esch-schaithân* انكان تصوم كنت تغلب الشيطان. (*in kân* ان كان kann man auch trennen: *in kân*.)

Steht der Bedingungssatz in der längstvergangenen Zeit des Conjunctives, so gebraucht man das Präteritum mit den erwähnten Bindewörtern; im Nachsatze, wenn er ebenfalls in der längstvergangenen Zeit steht, folgt das Präteritum von *kân* كان, verbunden mit dem Präteritum des Hauptverbums; z. B. 'wenn du nicht gesündigt hättest, würde dieses Übel nicht über dich kommen' *lau-mā achthét má kân jáqa' 'alék házā esch-scharr* لو ما اخطيت ما كان يقع عليك هذا الشر; in der längstvergangenen Zeit: 'würde nicht über dich gekommen sein' *mā kân wáqa'* ما كان وقع.

257. *lésch ánnu (énnu)* ليش انه, 'darum, weil er ist', zwar ein uncorrec- ter Ausdruck, wird aber sehr häufig gebraucht für *li-ánnu* لانه.

Empfindungswörter.

258. *ach*, واخ *wach*, ,ach! ei!‘ drückt den Schmerz und die Ungeduld aus, z. B. *ach minnak*, ,ach! was muss ich deinetwegen leiden!‘

259. *wáil*, وَيْل ,wehe!‘ auch mit Suffixen verbunden; öfters wird ihm auch *já* vorgesetzt; *já wáili*, يَا وَيْلِي ,wehe mir! ach, wie unglücklich bin ich!‘
wáilu, وَيْلَهُ ,wehe ihm! ach der arme Unglückliche!‘

260. *wálak*, وَلَكَ ,he! höre du! halt stille! es ist genug!‘ wenn man jemand hitzig und ungestüm, mit Drohung, Vorwurf oder Tadel anredet. Es scheint abgekürzt zu sein aus: *el-wáil lak*, الْوَيْل لَكَ ,wehe dir!‘

261. *deh*, دِه ,wohlan!, auf! vorwärts! gehen wir!‘ Man braucht es, sowohl Menschen, als Thiere anzutreiben.

262. *jállah*, يَا لَلَّهِ ,o Gott!‘ wird oft als Empfindungswort gebraucht, um sich selbst oder andere zu ermuntern, z. B. *jállah jállah tā narûh*, يَا لَلَّهِ يَا لَلَّهِ تَا نَرْوُح ,auf! auf! lasset uns gehen!‘

263. *uf*, أَف ,pfui!‘, Ausruf des Abscheues.

Syntaktisches.

Übereinstimmung des Subjectes mit dem Prädicate.

264. Wenn das Subject im Singular und vor dem Prädicate steht, so muss das Prädicat (Zeitwort, Beiwort und Fürwort) mit ihm in Geschlecht und Zahl übereinstimmen, z. B. *el-wálad el-lázi kân marîdh schúftu el-jôm thájjib*, الْوَلَدُ الَّذِي كَانَ مَرِيضًا شَفِيئَهُ الْيَوْمَ ثَجَّيْب ,ich habe den Knaben, welcher krank war, heute gesund gesehen!‘
el-bint el-láti kânet marîdha schuft'hā el-jôm thajjibe, الْبِنْتُ الَّتِي كَانَتْ مَرِيضَةً شَفِيئَتَهَا الْيَوْمَ ثَجَّيْبَةُ ,ich habe das Mädchen, welches krank war, heute gesund gesehen!‘

265. Wenn aber das Adjectiv vor dem weiblichen Subject und im Singular steht, so bleibt es unverändert im männlichen Geschlechte, z. B. ,eure theure Gesundheit‘ *salâmetkum* سَلَامَتُكُمْ الغالية statt *ghâli salâmetkum* غَالِي سَلَامَتُكُمْ ,das erste Mal‘ *el-márrat el-âwla* الْمَرَّةُ الْأُولَى für *âwwel mârri* أَوَّلَ مَرَّةٍ

266. Wenn das Zeitwort vor dem weiblichen Subject steht, und dieses einfacher Zahl ist, und eine leblose Sache bezeichnet, so bleibt das Zeitwort als Prädicat im männlichen Geschlechte, z. B. ماضى جمعة زمان *mádha gúm'at zamán*, 'es ist eine Woche von der Zeit verflossen'.

267. Steht das Subject im Dual, so folgt das Prädicat im Plural, z. B. رجله كبير *rigléh kibár*, 'seine beiden Füße sind gross'; يدك طوال *jadék thuwál*, 'deine beiden Hände sind lang'; اثنى اثنى راحوا *etnénhum ráhū*, 'sie sind beide fortgegangen'.

268. Im Plural der Zeitwörter und Fürwörter unterscheidet man das Geschlecht in der gemeinen Umgangssprache nicht. So sagt man z. B. شاف ابو الحسن الجوار الذين كانوا اكلوا معه و امرهم ان يجلسوا *scháf abu'l-hásan el-gewár el-lazín kánū ákalū má'u wa ámarhum ann jéglišū*, 'Abu'l-hásan sieht die Mädchen, die bei ihm gespeist hatten, und befiehlt ihnen, sich niederzusetzen'.

269. Wenn das Subject ein gebrochener Plural, oder auch ein gesunder Plural, aber weiblichen Geschlechtes ist, und vernunftlose Wesen, besonders leblose Gegenstände ausdrückt, so braucht man die Zeitwörter, Beiwörter und Fürwörter im weiblichen Geschlecht einfacher Zahl; z. B. ضاعت الاوراق التي جبتها *dhá'et el-auráq el-láti gíbt'hā*, 'die Papiere (Schriften), welche du gebracht hast, sind verloren gegangen'; عَصَافِير طَائِرَة *'aṣāfír tháira*, 'fliegende Vögel'; خريستانات مذهمة *cheristānát muzáhhabe* (*mudáhhabe*), 'vergoldete Schränke'.

270. Wenn der gebrochene Plural vernünftige Wesen anzeigt, kann das Zeitwort bisweilen auch im weiblichen Geschlecht einfacher Zahl stehen, oder gar im männlichen Geschlecht, wofern das Zeitwort dem Subjecte vorangeht; jedoch im Umgange geschieht dieses selten; z. B. هجمت اولاد العدو *hágamet aulád el-'adúw*, 'die Kinder des Feindes machten einen Angriff'; اجتمع المشايخ والعلماء *igtáma' el-mascháich wa'l 'ulamā*, 'die Scheiche und Ulema's versammelten sich'.

271. Am gewöhnlichsten stimmen beim Plural, welcher vernünftige Wesen bezeichnet, die Beiwörter im Geschlechte und in der Zahl, die Zeitwörter aber und die Fürwörter nur in der Zahl mit dem Subjecte überein; z. B. رجال مقتولين *rigál maqtūlín*, 'getödtete Männer', نساء مقتولات *niswán maqtūlāt*, 'getödtete Weiber', لما طلعا البنات من بيت ابوهن *lámmā thála'ū el-banāt min bét abúhum*, 'als die jungen Mädchen das Haus des Vaters verliessen'.

272. Oft aber stehen sogar beim gebrochenen und zugleich unvernünftige Wesen bezeichnenden Plural alle Prädicate im männlichen Geschlechte der

vielfachen Zahl, z. B. *el auráq dhállū taḥt er-radm*, die Schriften sind unter dem Schutte (unverletzt) geblieben; *akmām wāsi'in* oder *wāsi'āt*, weite Ärmel.

273. Ist das Subject an und für sich ein Sammelwort (Collectivum) oder durch vorgesetztes *kull* *جميع* *gamī*, ganz, all, zu einem Collectivbegriff erhoben, so kann das Zeitwort im weiblichen oder männlichen Geschlecht der Einzahl stehen, aber auch in der Mehrzahl, und dieses letztere vorzüglich, wenn das Subject vernünftige Wesen bezeichnet; z. B.: *el-ghāfar taqáddamet 'ála'l-'áduw*, die Besatzung ist gegen den Feind marschirt, *el-'adúw wádha' qánthara 'ála en-nahr*, der Feind hat eine Brücke über den Fluss geschlagen, *el-'áskar qámū wa 'áçū wa imtána'ū min thá'at rūsá'hum*, die Armee erhob sich, und empörte sich, und verweigerte den Gehorsam gegen ihre Oberen; *kull en-nás egtáma'et ḥáula*, alle Leute versammelten sich um ihn, *kull en-núdamā scháribū 'ála çéḥḥat çáḥeb el-bét*, alle Gäste tranken auf die Gesundheit des Hausherrn.

Kurze Übersicht der verschiedenen Redetheile.

I. Zeitwort.

1. Regelmässiges Zeitwort.

Einfache Zeiten der I. Form.

Activ.

Präteritum.

Sing. 3. P. m.	كتب <i>kátab</i> er hat	} geschrieben.
„ 3. P. f.	كتبت <i>kátabet</i> sie hat	
„ 2. P. m.	كتبت <i>katábt</i> du (Mann) hast	
„ 2. P. f.	كتبتى <i>katábtí</i> du (Weib) hast	
„ 1. P. m. f.	كتبت <i>katábt</i> ich habe	
Plur. 3. P. m. f.	كتبوا <i>kátabū</i> sie haben	
„ 2. P. m. f.	كتبتموا <i>katábtū</i> ihr habt	
„ 1. P. m. f.	كتبنا <i>katábnā</i> wir haben	

Aorist.

Sing. 3. P. m.	يكتب <i>jéktub</i> er schreibt
„ 3. P. f.	تكتب <i>téktub</i> sie schreibt
„ 2. P. m.	تكتب <i>téktub</i> du (Mann) schreibst
„ 2. P. f.	تكتبى <i>téktubí</i> du (Weib) schreibst
„ 1. P. m. f.	اكتب <i>áktub</i> ich schreibe
Plur. 3. P. m. f.	يكتبوا <i>jéktubū</i> sie schreiben
„ 2. P. m. f.	تكتبوا <i>téktubū</i> ihr schreibt
„ 1. P. m. f.	نكتب <i>néktub</i> wir schreiben.

Imperativ.

Sing. m.	اكتب	<i>úktub</i>	schreibe m.
„ f.	اكتبي	<i>úktubi</i>	„ f.
Plur. m. f.	اكتبوا	<i>úktubū</i>	schreibet.

Participium.

كاتب *kátib* schreibend.

Passiv.

Präteritum

er ist geschrieben worden u. s. w.

Sing. 3. P. m.	كتب	<i>kútib</i>
„ 3. P. f.	كتبت	<i>kútibet</i>
„ 2. P. m.	كتبت	<i>kutíbt</i>
„ 2. P. f.	كتبتى	<i>kutíbtí</i>
„ 1. P. m. f.	كتبت	<i>kutíbt</i>
Plur. 3. P. m. f.	كتبوا	<i>kútibū</i>
„ 2. P. m. f.	كتبتم	<i>kutíbtum</i>
„ 1. P. m. f.	كتبنا	<i>kutíbnā</i>

Aorist

er wird geschrieben u. s. w.

		يكتب	<i>júktab</i>
		تكتب	<i>túktab</i>
		تكتب	<i>túktab</i>
		—	—
		اكتب	<i>úktab</i>
		يكتبوا	<i>júktabū</i>
		تكتبوا	<i>túktabū</i>
		نكتب	<i>núktab</i>

Participium.

مكتوب *maktúb* geschrieben.

Einfache Zeiten der abgeleiteten Formen.

II. Form.

Activ

Präteritum	كتب	<i>káttab</i>
Aorist	يكتب	<i>jukáttib</i>
Imperativ	كتب	<i>káttib</i>
Participium	مكتب	<i>mukáttib</i>
Infinitiv	تكتب	<i>tektíb</i>

Passiv

	كتب	<i>kúttib</i>
	يكتب	<i>jukáttab</i>
	—	—
	مكتب	<i>mukáttab</i>
	—	—

III. Form.

Activ

Präteritum	كتب	<i>kátab</i>
Aorist	يكتب	<i>jukátib</i>

Passiv

	كتب	<i>kútib</i>
	يكتب	<i>jukátib</i>

Imperativ	کاتب <i>kâtib</i>	—
Participium	مکاتب <i>mukâtib</i>	مکاتب <i>mukâtab</i>
Infinitiv	مکاتبة <i>mukâtabe</i>	—

IV. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	اكتب <i>âktab</i>	اكتب <i>ûktib</i>
Aorist	يكتب <i>jûktib</i>	يكتب <i>jûktab</i>
Imperativ	اكتب <i>âktib</i>	—
Participium	مكتب <i>mûktib</i>	مكتب <i>mûktab</i>
Infinitiv	اكتاب <i>iktâb</i>	—

V. Form.

	Activ	Passiv.
Präteritum	تكتب <i>takâttab</i>	تكتب <i>tukûttib</i>
Aorist	يتكتب <i>jetakâttab</i>	يتكتب <i>jutakâttab</i>
Imperativ	تكتب <i>takâttab</i>	—
Participium	متكتب <i>mutakâttib</i>	متكتب <i>mutakâttab</i>
Infinitiv	تكتب <i>takâttub</i>	—

VI. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	تکاتب <i>takâtab</i>	تکوتب <i>tukûtib</i>
Aorist	يتکاتب <i>jetakâtab</i>	يتکاتب <i>jutakâtab</i>
Imperativ	تکاتب <i>takâtab</i>	—
Participium	متکاتب <i>mutakâtib</i>	متکاتب <i>mutakâtab</i>
Infinitiv	تکاتب <i>takâtub</i>	—

VII. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	انكتب <i>inkâtab</i>	انكتب <i>unkûtib</i>
Aorist	ينكتب <i>jenkâtib</i>	ينكتب <i>junkâtab</i>
Imperativ	انكتب <i>inkâtib</i>	—
Participium	منكتب <i>munkâtib</i>	منكتب <i>munkâtab</i>
Infinitiv	انکتاب <i>inkitâb</i>	—

VIII. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	اكتب <i>iktátab</i>	اكتب <i>uktútib</i>
Aorist	يكتب <i>jektátib</i>	يكتب <i>juktátib</i>
Imperativ	اكتب <i>iktátib</i>	—
Participium	مكتب <i>muktátib</i>	مكتب <i>muktátib</i>
Infinitiv	اكتاب <i>iktitáb</i>	—

X. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	استكتب <i>istáktab</i>	استكتب <i>ustúktib</i>
Aorist	يستكتب <i>jestáktib</i>	يستكتب <i>justáktab</i>
Imperativ	استكتب <i>istáktib</i>	—
Participium	مستكتب <i>mustáktib</i>	مستكتب <i>mustáktab</i>
Infinitiv	استكتاب <i>istiktab</i>	—

IX.

Präteritum	اكتب <i>iktább</i>
Aorist	يكتب <i>jektább</i>
Imperativ	اكتب <i>iktábib</i>
Participium	مكتب <i>muktább</i>
Infinitiv	اكتياب <i>iktibáb</i>

XI.

اكتب <i>iktább</i>
يكتب <i>jektább</i>
اكتب <i>iktábib</i>
مكتب <i>muktább</i>
اكتياب <i>iktibáb</i>

Infinitive.

- I. Form. كتب *ketb* das Schreiben; ضرب *dharb* das Schlagen etc.
- II. „ تكتب *tektíb*; z. B. تعلم *ta'lím* das Lernen;
تعريف *ta'ríf* die Belehrung etc.
- III. „ مكاتبة *mukátabe*; z. B. مبادلة *mubádale*, Auswechslung etc.
- IV. „ اكتاب *iktáb*; z. B. احناف *ihláf* Eidesleistung;
احضار *ihdhár* Herbeibringung;
اعلام *i'lám* Anzeige;
احسان *ihsán* Gunstbezeugung.
- V. „ تكتب *takáttub*; z. B. تكلم *takállum* das Reden;
تفكر *tafákkur* das Denken.

- VI. Form. تَكَاتِبُ *takátub*; z. B. تَقَاتُلُ *taqátul* das Gefecht;
تَقَارُبُ *taqárub* die Annäherung.
- VII. „ اِنْكِتَابُ *inkitáb*; z. B. اِنْقِسَامُ *inqisám* die Theilung etc.
- VIII. „ اِكْتِتَابُ *iktitáb*; z. B. اِعْتِرَافُ *i'tiráf* Bekenntniss;
اِعْتِذَارُ *i'tizár* Entschuldigung;
اِفْتِرَاقُ *iftiráq* die Trennung;
اِفْتِخَارُ *iftichár* der Ruhm;
اِفْتِتَاحُ *iftitáh* Einnahme eines festen
Platzes, der Anfang.
- X. „ اِسْتِكْتَابُ *istiktáb*; z. B. اِسْتِحْصَالُ *istiḥṣál* Erlangung, Erwerbung;
اِسْتِحْسَانُ *istiḥsán* Guttheissung, Billigung,
Belobung.
اِسْتِحْلَاصُ *istichlác* die Befreiung.

2. Vierradikalige Zeitwörter.

I. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	دَحْرَجَ <i>dáḥrag</i>	دُحْرِجَ <i>dúḥrig</i>
Aorist	يُدْحَرِجُ <i>judáḥrig</i>	يُدْحَرِجُ <i>judáḥrag</i>
Imperativ	دَحْرِجْ <i>dáḥrig</i>	—
Participium	مُدْحَرِجٌ <i>mudáḥrig</i>	مُدْحَرِجٌ <i>mudáḥrag</i>
Infinitiv	دَحْرَاجٌ <i>dihrág</i>	—

II. Form.

Präteritum	تَدَحْرَجَ <i>tadáḥrag</i>	تُدْحَرِجَ <i>tudúḥrig</i>
Aorist	يَتَدَحْرِجُ <i>jetadáḥrag</i>	يَتُدْحَرِجُ <i>jutadáḥrag</i>
Imperativ	تَدَحْرِجْ <i>tadáḥrag</i>	—
Participium	مَتَدَحْرِجٌ <i>mutadáḥrig</i>	مَتَدَحْرِجٌ <i>mutadáḥrag</i>
Infinitiv	تَدَحْرُجٌ <i>tadáḥrug</i>	—

3. Stummes Zeitwort. I. Form.

Activ.

Präteritum.

Sing. 3. P. m.	مَدَّ <i>madd</i>	er hat	}	gestreckt.
„ 3. P. f.	مَدَّتْ <i>máddet</i>	sie hat		
„ 2. P. m.	مَدَيْتَ <i>maddét</i>	du (Mann) hast		
„ 2. P. f.	مَدَيْتِي <i>maddéti</i>	du (Weib) hast		
„ 1. P. m. f.	مَدَيْتَ <i>maddét</i>	ich habe		
Plur. 3. P. m. f.	مَدُّوا <i>máddū</i>	sie (m.) haben		
„ 2. P. m. f.	مَدَيْتُوا <i>maddétū</i>	ihr habt		
„ 1. P. m. f.	مَدِينَا <i>maddénā</i>	wir haben		

Aor. مَدَّ *jemúdd*. Imp. Sing. مَدَّ *mudd*, مَدَّى *múddi*.

Part. مَادَّ، مَادِد *mádd, mádid*. Imp. Plur. مَدُّوا *múddū*.

Passiv.

Prät. مَدَّ *mudd*. Part. مَمْدُود *mamdúd*

Aor. مَدَّ *jumádd*.

Stummes Zeitwort. Abgeleitete Formen.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ. Prät.	مَدَّ	مَادَّ	اَمَدَّ	تَمَدَّ	تَمَادَّ
	<i>máddad</i>	<i>mádd</i>	<i>amádd</i>	<i>tamáddad</i>	<i>tamádd</i>
Aor.	مَدَّ	مَادَّ	مَدَّ	تَمَدَّ	تَمَادَّ
	<i>jumáddid</i>	<i>jumádd</i>	<i>jumádd</i>	<i>jatamáddad</i>	<i>jatamádd</i>
Imp.	مَدَّ	مَادَّ	اَمَدَّ	تَمَدَّ	تَمَادَّ
	<i>máddid</i>	<i>mádid</i>	<i>ámdid</i>	<i>tamáddad</i>	<i>tamádad</i>
Part.	مَمْدَد	مَمَاد	مَمَد	مَمْتَدَد	مَمْتَاد
	<i>mumáddid</i>	<i>mumádd</i>	<i>mumádd</i>	<i>mutamáddid</i>	<i>mutamádd</i>
Infinit.	تَمْدِيد	مَدَاد	اَمْدَاد	تَمْدَد	تَمَاد
	<i>tamdíd</i>	<i>midád</i>	<i>imdád</i>	<i>tamáddud</i>	<i>tamádd</i>

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Passiv. Prät.	مدد <i>múddid</i>	مودد <i>múdid</i>	امد <i>umidd</i>	تمد <i>tumúddid</i>	تودد <i>tumúdid</i>
Aor.	مدد <i>jumáddad,</i>	مدد <i>jumádd</i>	مد <i>jumádd</i>	تمد <i>jutamáddad</i>	تمد <i>jutamádd</i>
Part.	مدد <i>mumáddad</i>	مدد <i>mumádd</i>	مد <i>mumádd</i>	تمد <i>mutamáddad</i>	تمد <i>mutamádd</i>
	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
Activ. Prät.	امد <i>inmádd</i>	امتد <i>imtádd</i>	امد <i>imdádd</i>	استمد <i>istamádd</i>	امداد <i>imdádd</i>
Aor.	نمد <i>janmádd</i>	نمد <i>jamtádd</i>	مد <i>jamdádd</i>	نستمد <i>jastamídd</i>	مد <i>jamdádd</i>
Imp.	امدد <i>inmádid</i>	امتدد <i>imtádid</i>	امدد <i>imdádid</i>	استمد <i>istámdid</i>	امداد <i>imdádid</i>
Part.	نمد <i>munmádd</i>	نمد <i>mumtádd</i>	مد <i>mumdádd</i>	نستمد <i>mustamídd</i>	مد <i>mumdádd</i>
Infin.	امداد <i>inmidád</i>	امتداد <i>imtidád</i>	امداد <i>imdádd</i>	استمداد <i>istimádád</i>	امديداد <i>imdīdád</i>
Passiv. Prät.	امد <i>unmúdd</i>	امتد <i>umtúdd</i>		استمد <i>ustumídd</i>	
Aor.	نمد <i>junmádd</i>	نمد <i>jumtádd</i>		نستمد <i>justamádd</i>	
Part.	نمد <i>munmádd</i>	نمد <i>mumtádd</i>		نستمد <i>mustamádd</i>	

4. Assimilirte Zeitwörter.

Zeitwörter mit و oder ی als erstem Radical.

	I. Form.		IV. Form.	
Activ. Prät.	وعد <i>wá'ad</i>	يسر <i>jásar</i>	اوعد <i>áu'ad</i>	ايسر <i>ájsar</i>
Aor.	يعد <i>já'id</i>	يسر <i>jájsir</i>	يوعد <i>jú'id</i>	يوسر <i>júsir</i>
Imp.	عد <i>'id</i>	ايسر <i>íjsir</i>	اوعد <i>áu'id</i>	ايسر <i>ájsir</i>

Part.	واعد	ياسر	موعد	موسر
	<i>wáid</i>	<i>jásir</i>	<i>mú'id</i>	<i>músir</i>
Infin.	وعد	يسر	ايعاد	ايسار
	<i>wa'd</i>	<i>jasr</i>	<i>ī'ád</i>	<i>īsár</i>
Passiv Prät.	وعد	يسر	اوعد	اوسر
	<i>wú'id</i>	<i>júsir</i>	<i>ú'id</i>	<i>úsir</i>
Aor.	يوعد	يوسر	يوعد	يوسر
	<i>jú'ad</i>	<i>júsar</i>	<i>jú'ad</i>	<i>júsar</i>
Part.	موعود	موسور	موعد	موسر
	<i>mau'úd</i>	<i>mausúr</i>	<i>mú'ad</i>	<i>músar</i>

VIII. Form.

X. Form.

Activ. Prät.	اتعد	اتسر	استوعد	استيسر
	<i>ittá'ad</i>	<i>ittásar</i>	<i>istánuad</i>	<i>istájsar</i>
Aor.	تعد	تسر		
	<i>jattá'id</i>	<i>jattásir</i>		
Imp.	اتعد	اتسر		
	<i>ittá'id</i>	<i>ittásir</i>		
Part.	متعد	متسر		
	<i>muttá'id</i>	<i>muttásir</i>		
Infin.	اتعاد	اتسار	استيعاد	استيسار
	<i>itti'ád</i>	<i>ittisár</i>	<i>isti'ád</i>	<i>istīsár</i>
Passiv. Prät.	اتعد	اتسر		
	<i>uttú'id</i>	<i>uttúsir</i>		
Aor.	تعد	تسر		
	<i>juttá'ad</i>	<i>juttásar</i>		
Part.	متعد	متسر		
	<i>muttá'ad</i>	<i>muttásar</i>		

5. Concave Zeitwörter.

Zeitwort mit و als zweitem Radical. I. Form.

Prät. Sing. 3. P. m.	قال <i>qál</i> er hat gesagt
„ 3. P. f.	قالت <i>qálet</i> sie hat gesagt
„ 2. P. m.	قلت <i>qult</i> du (m) hast gesagt

Prät. Sing. 2. P. f. قلتي *qúlti* du (f.) hast gesagt

„ 1. P. m. f. قلت *qult* ich habe gesagt

Plur. 3. P. m. f. قالوا *qálū* sie haben gesagt

„ 2. P. m. f. قلتموا *qúltū* ihr habt gesagt

„ 1. P. m. f. قلنا *qúlnā* wir haben gesagt.

Aor. يقول *jaqúl*. Imp. Sing. m. قل , قول *qul*, *qúl*, f. قولي *qúli*.

Part. قابل *qáil* „ Plur. قولوا *qúlū*.

Passiv.

Prät. قيل *qíl*

Part. مقول *maqúl*.

Aor. يقال *juqál*

Zeitwörter mit و als zweitem Radical. Abgeleitete Formen.

	IV.	VII.	VIII.	X.
Activ. Prät.	اقال <i>aqál</i>	انقال <i>inqál</i>	اقتال <i>iqtál</i>	استقال <i>istaqál</i>
Aor.	يقيل <i>juqíl</i>	ينقال <i>janqál</i>	يقتال <i>jaqtál</i>	يستقبل <i>jastaqíl</i>
Imp.	اقل <i>áqil</i>	انقل <i>ínqal</i>	اقتل <i>íqtal</i>	استقل <i>istáqil</i>
Part.	مقيل <i>muqíl</i>	منقال <i>munqál</i>	مقتال <i>muqtál</i>	مستقبل <i>mustaqíl</i>
Infin.	اقالة <i>iqále</i>	انقيال <i>inqiál</i>	اقتيال <i>iqtiál</i>	استقالة <i>istiqále</i>
Passiv. Prät.	اقيل <i>uqíl</i>	انقيل <i>unqíl</i>	اقتيل <i>uqtíl</i>	استقبل <i>ustuqíl</i>
Aor.	يقال <i>juqál</i>	ينقال <i>junqál</i>	يقتال <i>juqtál</i>	يستقبل <i>justaqál</i>
Part.	مقال <i>muqál</i>	منقال <i>munqál</i>	مقتال <i>muqtál</i>	مستقال <i>mustaqál.</i>

	II.	III.	V.	VI.	IX.	XI.
Activ. Prät.	قَوَّل <i>qáwwal</i>	قَاوَلَ <i>qáwal</i>	تَقَوَّلَ <i>taqáwwal</i>	تَقَاوَلَ <i>taqáwal</i>	اسْوَدَّ <i>iswádd</i>	اسْوَادَّ <i>iswádd</i>
Aor.	يَقْوُلُ <i>juqáwwil</i>	يَقَاوِلُ <i>juqáwil</i>	يَتَقَوَّلُ <i>jataqáw- wal</i>	يَتَقَاوِلُ <i>jataqá- wal</i>	يَسْوَدُّ <i>jeswádd</i>	يَسْوَادُّ <i>jeswádd</i>

	II.	III.	V.	VI.	IX.	XI.
Activ. Imp.	قَوِّل	قَاوِل	تَقَوِّل	تَقَاوِل	اِسْوَدِد	اِسْوَادِد
	<i>qáwwil</i>	<i>qáwil</i>	<i>taqáwwal</i>	<i>taqáwal</i>	<i>iswádid</i>	<i>iswádid</i>
Part.	مَقَوِّل	مَقَاوِل	مَتَقَوِّل	مَتَقَاوِل	مَسْوَدّ	مَسْوَادّ
	<i>muqáwwil</i>	<i>muqáwil</i>	<i>mutaqáw-wil</i>	<i>mutaqá-wil</i>	<i>muswádd</i>	<i>muswádd</i>
Infin.	تَقْوِيل	مَقَاوِلَة	تَقَوِّل	تَقَاوِل	اِسْوَدَاد	اِسْوِيْدَاد
	<i>taqwíl</i>	<i>muqáwale</i>	<i>taqáwwul</i>	<i>taqáwul</i>	<i>iswidád</i>	<i>iswidád.</i>

	II.	III.	V.	VI.
Passiv. Prät.	قَوِّل	قَوُول	تَقَوِّل	تَقَوُول
	<i>qúwwil</i>	<i>qúwel</i>	<i>tuqúwwil</i>	<i>tuqúwil</i>
Aor.	يَقُول	يَقَاوِل	يَتَقَوِّل	يَتَقَاوِل
	<i>juqáwwal</i>	<i>juqáwal</i>	<i>jutaqáwwal</i>	<i>jutaqáwal</i>
Part.	مَقَوِّل	مَقَاوِل	مَتَقَوِّل	مَتَقَاوِل
	<i>muqáwwal</i>	<i>muqáwal</i>	<i>mutaqáwwal</i>	<i>mutaqáwal.</i>

Zeitwort mit ی als zweitem Radical. I. Form.

Activ.

Prät. Sing. 3. P. m.	باع	<i>bá'</i> er hat verkauft
„ 3. P. f.	باعَت	<i>bá'et</i> sie hat verkauft
„ 2. P. m.	بعت	<i>bi't</i> du (m.) hast verkauft
„ 2. P. f.	بعتي	<i>bi'ti</i> du (f.) hast verkauft
„ 1. P. m. f.	بعت	<i>bi't</i> ich habe verkauft
Plur. 3. P. m. f.	باعوا	<i>bá'ū</i> sie haben verkauft
„ 2. P. m. f.	بعثوا	<i>bí'tū</i> ihr habet verkauft
„ 1. P. m. f.	بعنا	<i>bí'nā</i> wir haben verkauft.
Aor.	بيع	<i>jebí'</i> . Imp. Sing. بيع <i>bi'</i> oder بيع <i>bí'</i> , بيعي <i>bí'i</i> .
Part.	بائع	<i>bái'</i> „ Plur. بيعوا <i>bí'ū</i> .

Passiv.

Prät. بيع *bí'*Part. مبيع *mabí'*.Aor. يباع *jubá'*

6. Mangelhafte Zeitwörter.

Zeitwörter mit و oder ی als drittem Radical.

Prät. Sing. 3. P. m.	غزا <i>gháza</i>	رضی <i>rádha</i>	رعی <i>ráma</i>
„ 3. P. f.	غزت <i>gházat</i>	رضیت <i>rádhiet</i>	رمت <i>rámat</i>
„ 2. P. m.	غزوت <i>ghazáut</i>	رضیت <i>radhît</i>	رمیت <i>ramêt</i>
„ 2. P. f.	غزوتی <i>ghazáuti</i>	رضیتی <i>radhîti</i>	رمیتی <i>ramêti</i>
„ 1. P. m. f.	غزوت <i>ghazáut</i>	رضیت <i>radhît</i>	رمیت <i>ramêt</i>
Plur. 3. P. m. f.	غزوا <i>gházau</i>	رضوا <i>rádhū</i>	رموا <i>rámū</i>
„ 2. P. m. f.	غزوتوا <i>ghazáutu</i>	رضیتوا <i>radhîtū</i>	رمیتوا <i>ramêtū</i>
„ 1. P. m. f.	غزونا <i>ghazáunā</i>	رضینا <i>radhînā</i>	رمینا <i>ramênā</i>
Aor.	یغزو <i>jághzu</i>	یرضی <i>járdha</i>	یرعی <i>jármī</i>
Imper. Sing.	اغزو <i>úghzu</i>	ارض <i>írdha</i>	ارعی , ارم <i>írmī</i>
„ Plur.	اغزوا <i>úghzū</i>	ارضوا <i>írdhū</i>	ارموا <i>írmū</i>
Part.	غازی <i>gházi</i>	راضی <i>rádhi</i>	راعی <i>rámi</i>
Passiv.			
Prät.	غزی <i>ghúzi</i>	—	—
Aor.	یغزی <i>júghza.</i>	—	—
Participium pass.			
	مغزوّ <i>maghzúw</i>		مرعی <i>mármī.</i>

Anm. Das Passiv der Verba رعی *ráma* und رضی *rádhi* wird ganz auf dieselbe Weise wie das Passiv des Verbums غزا *gháza* gebildet.

Zeitwörter mit و oder ی, als drittem Radical. Abgeleitete Formen.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ. Prät.	غَزَى	غَارَى	أَغْرَى	تَغَزَى	تَغَارَى
	<i>gházza</i>	<i>gháza</i>	<i>ághza</i>	<i>tagházza</i>	<i>tagháza</i>
Aor.	يَغْزَى	يَغَارَى	يَغْرَى	يَتَغَزَى	يَتَغَارَى
	<i>jugházzi</i>	<i>jugházi</i>	<i>jughzi</i>	<i>jatagházza</i>	<i>jatagháza</i>
Imp.	غَرْ	غَارْ	أَغِرْ	تَغِرْ	تَغَارْ
	<i>gházzi</i>	<i>gházi</i>	<i>ághzi</i>	<i>tagházza</i>	<i>tagháza</i>
Part.	مَغْزٍ	مَغَارٍ	مَغْرٍ	مَتَغْزٍ	مَتَغَارٍ
	<i>mugházzin</i>	<i>mugházin</i>	<i>múghzin</i>	<i>mutagházzin</i>	<i>mutagházin</i>
Infin.	تَغْزِيَةٌ	مَغَارَاةٌ	اِغْرَاءٌ	تَغِرْ	تَغَارْ
	<i>tághzie</i>	<i>mughāzát</i>	<i>ighzá</i>	<i>tagházzin</i>	<i>tagházin</i>
Passiv. Prät.	غُرِيَ	غُورِيَ	أُغْرِيَ	تُغَزِيَ	تُغَارِيَ
	<i>ghúzzi</i>	<i>ghúzi</i>	<i>úghzi</i>	<i>tughúzzi</i>	<i>tughúzi</i>
Aor.	يُغْرَى	يُغَارَى	يُغْرَى	يَتُغَزَى	يَتُغَارَى
	<i>jugházza</i>	<i>jugháza</i>	<i>júghza</i>	<i>jutagházza</i>	<i>jutagháza</i>
Part.	مُغْرٍ	مُغَارٍ	مُغْرٍ	مُتَغَزٍ	مُتَغَارٍ
	<i>mugházzan</i>	<i>mugházan</i>	<i>múghzan</i>	<i>mutagházzan</i>	<i>mutagházan</i>
	VII.	VIII.	X.		
Activ. Prät.	اِنْغَزَى	اِغْتَرَى	اِسْتَغَزَى		
	<i>ingháza</i>	<i>ightáza</i>	<i>istághza</i>		
Aor.	يَنْغَزَى	يَغْتَرَى	يَسْتَغَزَى		
	<i>jangházi</i>	<i>jaghtázi</i>	<i>jastághzi</i>		
Imp.	اِنْغِرْ	اِغْتِرْ	اِسْتَغِرْ		
	<i>ingházi</i>	<i>ightázi</i>	<i>istághzi</i>		
Part.	مَنْغَزٍ	مُغْتَرٍ	مُسْتَغَزٍ		
	<i>mungházin</i>	<i>mughtázin</i>	<i>mustághzin</i>		
Infin.	اِنْغِرَاءٌ	اِغْتِرَاءٌ	اِسْتِغِرَاءٌ		
	<i>inghizá</i>	<i>ightizá</i>	<i>istighzá</i>		

Passiv. Prät.	أَنْغَزِي <i>unghúzi</i>	أَغْتَرِي <i>ughtúzi</i>	أَسْتَغْزِي <i>ustúghzi</i>
Aor.	يَنْغَزِي <i>jungháza</i>	يَغْتَرِي <i>jughtáza</i>	يَسْتَغْزِي <i>justághza</i>
Part.	مَنْغَزِي <i>mungházan</i>	مَغْتَرِي <i>mughtázan</i>	مَسْتَغْزِي <i>mustághzan</i>

Anm. Die abgeleiteten Formen der Verba رَفَى *ráma* und رَضِيَ *rádha* werden auf dieselbe Weise gebildet.

7. Hamzirte Zeitwörter.

Zeitwort mit **ا** als erstem Radical.

	I.	II.	III.	IV.	V.
Activ. Prät.	أَخَذَ <i>áchad</i>	أَخَذَ <i>áchchad</i>	أَخَذَ <i>áchad</i>	أَخَذَ <i>áchad</i>	تَأَخَذَ <i>ta' áchchad</i>
Aor.	يَأْخُذُ <i>jáchud</i>	يُؤْخِذُ <i>ju' áchchid</i>	يُؤْأَخِذُ <i>ju' áchid</i>	يُؤْخِذُ <i>júchid</i>	يَتَأَخِذُ <i>jata' áchchad</i>
Imp.	خُذْ <i>chud</i>	أَخْذْ <i>áchchid</i>	أَخْذْ <i>áchid</i>	أَخْذْ <i>áchid</i>	تَأْخِذْ <i>ta' áchchad</i>
Part.	أَخِذْ <i>áchid</i>	مُؤْخِذْ <i>mu' áchchid</i>	مُؤْأَخِذْ <i>mu' áchid</i>	مُؤْخِذْ <i>múchid</i>	مُتَأْخِذْ <i>muta' áchchid</i>
Infin.	أَخِذْ <i>achd</i>	تَأْخِذْ <i>ta' chîd</i>	اِخْأِذْ <i>ichád</i>	اِخْأِذْ <i>îchád</i>	تَأْخِذْ <i>ta' áchchud</i>
Passiv. Prät.	أُخِذْ <i>úchid</i>	أُخِذْ <i>úchchid</i>	أُخِذْ <i>úchid</i>	أُخِذْ <i>úchid</i>	تُؤْخِذْ <i>tu' úchchid</i>
Aor.	يُؤْخِذْ <i>ju' chad</i>	يُؤْخِذْ <i>ju' áchchad</i>	يُؤْأَخِذْ <i>ju' áchad</i>	يُؤْخِذْ <i>júchad</i>	يُتَأْخِذْ <i>juta' áchchad</i>
Part.	مَأْخُودْ <i>ma' chûd</i>	مُؤْخِذْ <i>mu' áchchad</i>	مُؤْأَخِذْ <i>mu' áchad</i>	مُؤْخِذْ <i>múchad</i>	مُتَأْخِذْ <i>muta' áchchad</i>
	VI.	VIII.	X.		
Activ. Prät.	تَأْخُذْ <i>ta' áchad</i>	اِتَّخَذَ <i>ittáchad</i>	اِسْتَخَذَ <i>istá' chad</i>		
Aor.	يَتَأْخِذْ <i>jata' áchad</i>	يَتَّخِذْ <i>jettáchid</i>	يَسْتَخِذْ <i>jestá' chid</i>		

Imp.	تَأْخُذْ <i>taáchad</i>	اِتَّخُذْ <i>ittáchid</i>	اِسْتَأْخُذْ <i>istá' chid</i>
Part.	مَتَأْخُذْ <i>mutaáchid</i>	مِتَّخُذْ <i>muttáchid</i>	مُسْتَأْخُذْ <i>mustá' chid</i>
Infin.	تَأْخُذْ <i>taáchud</i>	اِتَّخُذْ <i>ittichád</i>	اِسْتِخْذْ <i>isti' chád</i>
Passiv. Prät.	تُؤْخَذُ <i>tu' úchid</i>	يُتَّخَذُ <i>juttáchad</i>	يُسْتَأْخَذُ <i>justá' chad</i>
Part.	مُتَأْخَذُ <i>mutaáchad</i>	مُتَّخَذُ <i>muttáchad</i>	مُسْتَأْخَذُ <i>mustá' chad</i>

Zeitwort mit **أ** als zweitem Radical.

I. Form.

Activ. Prät.	سَأَلَ <i>sá' al</i>	Passiv Prät.	سُئِلَ <i>su' il</i>
Aor.	يَسْأَلُ <i>jés' al</i>	Aor.	يُسْأَلُ <i>jús' al</i>
Imp.	سَلْ, اِسْأَلْ <i>is' al, sal</i>		
Part.	سَائِلٌ <i>sáil</i>	Part.	مَسْئُولٌ <i>mas' úl</i>
Infin.	سَوَالٌ <i>su' ál</i>		

Zeitwort mit **أ** als drittem Radical.

Activ Prät. 3. P. m.	قَرَأَ, قَرَأَ <i>qára</i>	Aor.	يَقْرَأُ, يَقْرَأُ <i>jáqra</i>
„ 3. P. f.	قَرَّتْ <i>qárat</i>	Imp.	اِقْرَأِ, اِقْرَأِ <i>íqra</i>
„ 2. P. m.	قَرَيْتَ <i>qarét</i>	Part.	قَارِ <i>qári</i>
„ 2. P. f.	قَرَيْتِ <i>qaréti</i>	Infin.	قِرَاءَةٌ, قِرَاءَةٌ <i>qirá' at od. qiráje</i>
„ 1. P. m. f.	قَرَيْتَ <i>qarét</i>		

Activ. Plur. 3. P. m. f.	قروا <i>qárū</i>	Aor. يقرأوا <i>jáqrū</i>
„ 2. P. m. f.	قریتوا <i>qarétū</i>	تقرأوا <i>táqrū</i>
„ 1. P. m. f.	قرینا <i>qarénā</i>	نقرأ <i>négra</i>
	Passiv. Prät. قُرِیَ <i>qúri</i>	
	„ Aor. یُقرأ <i>júgra</i>	
	„ Part. مَقْرُوءٌ <i>mágru'</i>	

II. Hauptwort.

Unregelmässiger (gebrochener) Plural. Häufigste Formen.

Form.		Plural.
فَعْلٌ <i>fu'l</i>	قرية <i>qárje</i> Dorf	قُرَى <i>qúra</i>
فُعُولٌ <i>fú'ul</i>	كتاب <i>kitáb</i> Buch	كُتُبٌ <i>kútub</i>
„	مدينة <i>madíne</i> Stadt	مُدُنٌ <i>múdun</i>
„	رسول <i>rasúl</i> Gesandter	رُسُلٌ <i>rúsul</i>
فِعَالٌ <i>fi'ál</i>	بحر <i>bahr</i> Meer	بِحَارٌ <i>bihár</i>
„	جبل <i>gábal</i> Berg	جِبَالٌ <i>gibál</i>
„	رجل <i>rágul</i> Mann	رِجَالٌ <i>rigál</i>
„	رمح <i>rumh</i> Speer	رِمَاحٌ <i>rimáh</i>
„	ريح <i>rîh</i> Wind	رِيَاحٌ <i>riáh</i>
فُعُولٌ <i>fú'ul</i>	قبر <i>qabr</i> Grab	قُبُورٌ <i>qubûr</i>
„	قلب <i>qalb</i> Herz	قُلُوبٌ <i>qulûb</i>
„	شمس <i>schams</i> Sonne	شُمُوسٌ <i>schumûs</i>

فُعُولُ <i>fu'ul</i>	بيت <i>bét</i> Haus	بيوت <i>bujút</i>
"	ملك <i>málik</i> König	ملوك <i>mulúk</i>
"	شاهد <i>scháhid</i> Zeuge	شهود <i>schuhúd</i>
فُعَالُ <i>fu'ál</i>	حاكم <i>hákim</i> Richter	حكام <i>hukkám</i>
أَفْعُلُ <i>áf'ul</i>	نهر <i>nahr</i> Fluss	أنهر <i>ánhur</i>
"	رجل <i>rigl</i> Fuss	أرجل <i>árgul</i>
أَفْعَالُ <i>af'ál</i>	سر <i>sirr</i> Geheimniss	أسرار <i>assrár</i>
"	قفل <i>qufl</i> Schloss	أقفال <i>aqfál</i>
"	ورق <i>waraq</i> Papier	أوراق <i>auráq</i>
"	وقت <i>waqt</i> Zeit	أوقات <i>auqát</i>
"	مطر <i>máthar</i> Regen	أمطار <i>amthár</i>
"	مال <i>mál</i> Gut	أموال <i>amwál</i>
"	لون <i>lón</i> Farbe	ألوان <i>alwán</i>
"	روح <i>rúh</i> Geist	أرواح <i>arwáh</i>
"	شريف <i>scharíf</i> Edler	أشراف <i>aschráf</i>
"	عدو <i>'adúw</i> Feind	أعداء <i>a'dá</i>
أَفْعَلَةُ <i>áf'ile</i>	رغيف <i>raghíf</i> Semmel, Kuchen	أرغفة <i>árghife</i>
"	زمان <i>zamán</i> Zeit	أزمنة <i>ázmíne</i>
"	عمود <i>'amúd</i> Säule	أعمدة <i>á'mide</i>
"	جناح <i>genáh</i> Flügel	أجنحة <i>ágniha</i>
فَوَاعِلُ <i>fawá'il</i>	فارس <i>fáris</i> Reiter	فوارس <i>fawáris</i>
"	تابع <i>tábi</i> Anhänger	توابع <i>tawábi</i>
"	جامع <i>gámi</i> Moschee	جوامع <i>gawámi</i>
"	عاطفة <i>'áthife</i> Wohlwollen	عواطف <i>'awáthef</i>
فَعَائِلُ <i>fa'áil</i>	عجوز <i>'agúz</i> altes Weib	عجائز <i>'agáiz</i>
"	عمامة <i>'imáme</i> Turban	عمائم <i>'amáim</i>

فَعَائِلٌ <i>fa'ail</i>	عجیبة <i>'agîbe</i> Wunder, wunderbare Sache	عجایب <i>'agâib</i>
”	رسالة <i>risâle</i> Abhandlung	رسایل <i>rasâil</i>
فُعْلَانٌ <i>fi'lân</i>	غلام <i>ghûlam</i> Knabe	غلمان <i>ghilmân</i>
”	تاج <i>tâg</i> Krone	تیجان <i>tīgân</i>
”	جار <i>gâr</i> Nachbar	جیران <i>gīrân</i>
”	صبي <i>çabi</i> Knabe	صبيان <i>çibjân</i>
فُعْلَانٌ <i>fu'lân</i>	بلد <i>bâlad</i> Stadt	بلدان <i>buldân</i>
”	فارس <i>fâris</i> Reiter	فرسان <i>fursân</i>
فُعْلَاءٌ <i>fu'alâ</i>	فقير <i>faqîr</i> Armer	فقراء <i>fúqarâ</i>
”	شاعر <i>schâ'ir</i> Dichter	شعراء <i>schú'arâ</i>
”	عالم <i>'âlim</i> Gelehrter	علماء <i>'ulamâ</i>
أَفْعِلَاءٌ <i>áf'ilâ</i>	طبيب <i>thabîb</i> Arzt	أطباء <i>athíbbâ</i>
”	حبيب <i>habîb</i> Freund	أحباء <i>ahíbbâ</i>
”	غنى <i>ghâni</i> ein Reicher	أغنياء <i>aghnîâ</i>
فَعَالٍ <i>fa'âl</i>	أهل <i>âhl</i> Volk	أهالی <i>ahâli</i>
فَعَالِي <i>fa'âla</i>	فتوى <i>fétwa</i> Richterspruch, Urtheil des Mufti	فتاوی <i>fatâwa</i>
”	سكران <i>sakrân</i> Trunkener	سکاری <i>sakâra</i>
فَعِيلٌ <i>fa'il</i>	حمار <i>himâr</i> Esel	حمير <i>hemîr</i>
”	عبد <i>'abd</i> Knecht	عبيد <i>'abîd</i>
فَعَالَةٌ <i>fi'ale</i>	حجر <i>hâgar</i> Stein	حجارة <i>higâre</i>
”	صاحب <i>çahîb</i> Genosse	صحابة <i>çihâbe</i>
Vierradikalige.		
فَعَالِلٌ <i>fa'âlil</i>	درهم <i>dîrhem</i> Drachme	دراهم <i>derâhim</i>
”	قنطرة <i>qânthara</i> Brücke	قناطر <i>qanâthir</i>
فَعَالِيلٌ <i>fa'âlil</i>	سلطان <i>sulthân</i> Sultan	سلاطين <i>salâthîn</i>

فَعَالِيلُ <i>fa'álil</i>	قندیل <i>qandíl</i> Leuchter	قنادیل <i>qanádíl</i>
فَعَالِلَةُ <i>fa'álile</i>	تلمیذ <i>talmíz</i> Schüler	تلامذة <i>talámize</i>
”	أسقف <i>úsquf</i> Bischof	أساقفة <i>asáqife</i>
”	إبليس <i>iblí's</i> Teufel	أبالسة <i>abálise</i>

Unregelmässige Mehrzahl.

أب <i>áb</i> Vater	Plur.	أبَاء <i>abá</i> und أَبْهَات <i>abhát</i>
أُم <i>umm</i> Mutter	”	أُمَّهَات <i>umm'hát</i>
ابن <i>ibn</i> Sohn	”	أَبْنَاء <i>ebná</i>
بنت <i>bint</i> Tochter	”	بَنَات <i>banát</i>
أَخ <i>ach</i> Bruder	”	أَخْوَان <i>úchwé</i> <i>echwán</i>
أُخْت <i>ucht</i> Schwester	”	أُخَوَات <i>achwát</i>
إنسان <i>insán</i> Mensch	”	نَاس <i>nás</i>
إمْرَأَة <i>imrát</i> Weib	”	نِسَاء <i>nísā</i> <i>niswán</i> .

Ableitung der Hauptwörter.

1. Hauptwörter der Einheit, gebildet durch ة.

نَحْل <i>nahl</i> Biene	als Gattung	نَحْلَة <i>nähle</i> eine Biene
حَمَام <i>hamám</i> Taube	”	حَمَامَة <i>hamáme</i> eine Taube
بَصَل <i>báçal</i> Zwiebel	”	بَصْلَة <i>báçale</i> eine Zwiebel
وَرْد <i>ward</i> Rose	”	وَرْدَة <i>wárde</i> eine Rose
ذَهَب <i>dáhab</i> Gold	”	ذَهَبَة <i>dáhabe</i> ein Stück Gold
تَبَن <i>tibn</i> Stroh	”	تَبْنَة <i>tibne</i> ein Strohalm.

2. Namen der Professionen, gebildet.

a) durch Verdopplung des zweiten Radicales und | vor dem dritten Radical.

خُبْز <i>chubz</i> Brod	خَبَّاز <i>chabbáz</i> Bäcker
خَيْط <i>chéth</i> Faden	خَيَّاط <i>chajjáth</i> Schneider
عِطْر <i>ithr</i> Aroma	عِطَّار <i>aththár</i> Droguist.

b) durch angehängtes ی:

بستان <i>bustân</i> Garten	بستاني <i>bustâni</i> Gärtner
سیف <i>séf</i> Pl. سیوف <i>sujûf</i> Schwert	سیوفی <i>sujûfi</i> Schwertfeger
سرج <i>sarg</i> Pl. سروج <i>surûg</i> Sattel	سروجی <i>surûgi</i> Sattler.

c) durch die türkische Endsilbe جی *dschi* (چی *tschi*):

عربه <i>'arabe</i> Wagen	عربی <i>'arabâdschi</i> Kutscher
طوب <i>thôb</i> (<i>thôp</i>) Kanone	طوبچی <i>thopdschi</i> Kanonier.

3. Bezeichnung der Nationalität meist durch ی (یّ):

نمساوی <i>nimsâwi</i> Deutscher	فرنساوی <i>fransâwi</i> Franzose
انگلیزی <i>inkelîzi</i> Engländer	اطالیانی <i>ithaljâni</i> Italiener.

Verkleinerungswörter (Diminutiva).

Der erste Radical wird mit *u* (ـُ), der zweite Radical mit *ai* ausgesprochen.

کلب <i>kalb</i> Hund	کلیب <i>kulâib</i> Hündchen
رجل <i>râgol</i> Mann	رجیل <i>rugâil</i> Männchen
قلعة <i>qâl'a</i> Festung	قلیعة <i>qulâi'a</i> kleine Festung.

III. Beiwort.

I. Geschlecht.

1. Das weibliche Geschlecht wird in der Regel gebildet durch angehängtes ة (ة) *e, a*:

صغیر <i>çaghîr</i> klein, weiblich	صغيرة <i>çaghîra</i>
کبیر <i>kebîr</i> gross	کبيرة <i>kebîre</i>
عالی <i>'âli</i> hoch	عالية <i>'âlîje</i> .

2. Die, welche eine Farbe bezeichnen, haben die Form فَعْلَاءُ *fa'lâ'u*:

أبيض <i>âbjadh</i> weiss	weiblich	بيضا <i>bîdhâ</i>
أصفر <i>âçfar</i> gelb	„	صفرا <i>çâfrâ</i>
أسود <i>âswad</i> schwarz	„	سودا <i>sôdâ</i>
أحمر <i>âhmar</i> roth	„	حمرا <i>hâmrâ</i>

3. Die welche einen körperlichen Fehler bezeichnen, haben dieselbe weibliche Form.

اعرج	<i>árag</i> hinkend	weiblich	عرجا	<i>árğa</i>
أحدب	<i>ahdab</i> höckerig	„	حدبا	<i>hadbā</i>
أعمى	<i>áma</i> blind	„	عميا	<i>ámjā</i> .

4. أخرى *úchra* ein Anderer, weiblich آخر *áchar*.

Zahl der Beiwörter.

1. Regelmässige (gesunde) Mehrzahl auf *in* m. und *át* f.

طيب	<i>thájjib</i> gut	Plur.	طيبين	<i>thajjibín</i>
مفتوحة	<i>maftúha</i> geöffnet f.	„	مفتوحات	<i>maftūhát</i> .

2. Die, welche eine Farbe bezeichnen, haben m. und f. Pl. die Pluralform *fú'l*:

أحمر	<i>ahmar</i> roth	Plur.	حمر	<i>humr</i>
أخضر	<i>achdhar</i> grün	„	خضر	<i>chudhr</i>
أسود	<i>aswad</i> schwarz	„	سود	<i>súd</i>
أبيض	<i>abjadh</i> weiss	„	بيض	<i>bídh</i> .

3. Die, welche einen körperlichen Fehler bezeichnen, haben die Form *fú'lán*:

أعرج	<i>árag</i> hinkend	Plur.	عرجان	<i>urgán</i>
أعور	<i>áwar</i> einäugig	„	عوران	<i>urán</i> .

4. Sonstige Formen des gebrochenen Plurals.

فَعَال	<i>fi'ál</i> :	كبير	<i>kebír</i> gross	Plur.	كبار	<i>kibár</i>
„	„	مليح	<i>melih</i> gut	„	ملاح	<i>milāh</i>
أَفْعَال	<i>af'ál</i> :	شريف	<i>scharíf</i> edel	„	أشراف	<i>aschráf</i>
„	„	طاهر	<i>tháhir</i> rein	„	أطهار	<i>ath'hār</i>
فُعَلَاء	<i>fu'alá</i> :	فقير	<i>faqír</i> arm	„	فقراء	<i>fúqarā</i>
„	„	عاقِل	<i>áqil</i> klug	„	عقلاء	<i>úqalā</i>

Accusativ der Pron. pers. gebildet durch **أَيَّا** mit den Suffixen.

Sing. 1. P. m. f.	أَيَّايَ <i>ijjája</i> mich
„ 2. P. m.	أَيَّاكَ <i>ijják</i> dich
„ 2. P. f.	أَيَّاكِ <i>ijjáki</i> dich
„ 3. P. m.	أَيَّاهُ <i>ijjáh</i> ihn
„ 3. P. f.	أَيَّاهَا <i>ijjáhā</i> sie
Plur. 1. P. m. f.	أَيَّانَا <i>ijjánā</i> uns
„ 2. P. m. f.	أَيَّاكُمْ <i>ijjākum</i> euch
„ 3. P. m. f.	أَيَّاهُمْ <i>ijjāhum</i> sie.

Suffixe an Hauptwörtern, als Ersatz der besitzanzeigenden Fürwörter.

Consonantisch auslautende Einzahl.

vulg.	كِتَابِي <i>kitābi</i> mein Buch
„	كِتَابِكَ <i>kitābak</i> dein (m.) Buch
„	كِتَابِكَ <i>kitābek</i> dein (f.) Buch
„	كِتَابُهُ <i>kitābu</i> sein Buch
„	كِتَابُهَا <i>kitāb'hā</i> ihr Buch
„	كِتَابُنَا <i>kitāb'nā</i> unser Buch
„	كِتَابُكُمْ <i>kitāb'kum</i> euer Buch
„	كِتَابُهُمْ <i>kitāb'hum</i> ihr Buch.

Mit langem Vocal auslautende Einzahl.

أَبُوِي <i>abúja</i> mein Vater
أَبُوكَ <i>abúk</i> dein (m.) Vater
أَبُوكِ, أَبُوكِي <i>abúki</i> dein (f.) Vater
أَبُوهُ <i>abúh</i> sein Vater

Dual.

عَيْنِي *ainéjja* meine zwei Augen
 عَيْنُكَ *ainék* deine zwei Augen
 عَيْنُهُ *ainéh* seine zwei Augen u. s. w.

Gesunder Plural.

vulg. مُسْلِمِي *muslimîni* meine Moslims
 „ مُسْلِمِيكَ *muslimînak* deine Moslims
 „ مُسْلِمِيهِ *muslimîhu* seine Moslims.

Verstärktes persönliches Fürwort.

أَنَا بِنَفْسِي *ána b'náfsi* ich selbst
 أَنْتَ بِنَفْسِكَ *énta b'náfsak* du selbst
 هُوَ بِنَفْسِهِ *húwa b'náfsu* er selbst
 هِيَ بِنَفْسِهَا *híje b'náfs'hā* sie selbst
 نَحْنُ بِنَفُوسِنَا , بِأَنْفُسِنَا *náhn b'nufûsnā, bi-ánfusnā* wir selbst
 أَنْتُمْ بِنَفُوسِكُمْ *éntu b'nufûs'kum* ihr selbst
 هُمْ بِنَفُوسِهِمْ *hum b'nufûs'hum* sie selbst.

Wie *nafs* werden auch *زَات* *zât*, *عَيْن* *ain*, *رُوح* *rûh* und *حَال* *hál*.

Besitzanzeigendes Fürwort

ist nicht vorhanden; es wird ersetzt 1. durch die Suffixe, 2. durch die Hauptwörter *مَتَاع* *m'tá'*, Gut, Waare', Pl. *مَتَوَع* *mutú'* (ägypt. *بِتَاع*, *b'tá'*, *butú'*), *مَال* *mál*, Gut, Besitz' (Bagdad), *حَق* *haqq*, Recht' (Yemen) — mit angehängten Suffixen.

الكتاب متاعي *el-kitáb m'tá'i* mein Buch
 الكتاب متاعك *el-kitáb m'tá'ak* dein Buch
 الكتاب متاعه *el-kitáb m'tá'u* sein Buch u. s. w.
 الحديقة بتاعتي *el-genîne b'tá'eti* mein Garten
 الحديقة بتاعتك *el-genîne b'tá'etak* dein Garten
 الحديقة بتاعته *el-genîne b'tá'etu* sein Garten u. s. w.

- البيوت بتوعى *el-bujût b'tû'i* meine Häuser
 البيوت بتوعك *el-bujût b'tû'ak* deine Häuser
 البيوت بتوعه *el-bujût b'tû'u* seine Häuser u. s. w.

Hinweisendes Fürwort.

- Sing. m. vulg. هذا *házá*; ذا, دا *dā* auch ده *deh* dieser;
 „ f. „ هذه *házi*; ذى, دى *di* diese;
 Dual. m. „ هذين *hazén* diese beiden;
 „ f. „ هتين *hatén* diese beiden;
 Plur. „ هؤلاء *haulái*, هذول *hadól*, هذولى *hadóli*, دول *dól* diese.
 Sing. m. vulg. هذاك *hazák*; ذاك, داك *dák*; دكو *dik'húa* jener;
 „ m. „ هذيك *hazík*; ذيك, ديك *dik*, تيك *tík*; دكها *dik'hā*; دكهى *dik'-hāje* jene.
 Plur. اولائك *auláik*; هولائك *hauláik*;
 هذوليك *hadólik*; هذولكى *hadóleki*;
 دوك *dók*; دكهم *dik'hum* jene.
 Sing. m. vulg. ذك *zálik* (selten) jener;
 „ f. „ تلك *tilk* „ jene.

Beziehendes Fürwort.

- | | | | |
|----------------|--------------------------|-------------------|---------|
| Sing. m. vulg. | الذى <i>el-lázi</i> | } الى <i>illi</i> | welcher |
| „ f. „ | التي <i>el-láti</i> | | welche |
| Plur. m. „ | الذين <i>el-lazín</i> | | welche |
| „ f. „ | اللواتي <i>el-lawáti</i> | | welche |
| m. f. „ | مَنْ <i>men</i> | | wer |
| n. „ | مَا <i>má</i> | | was. |

Fragendes Fürwort.

- m. f. „ مَنْ (men) مين *mīn* wer?
 „ „ اى *é* was für ein? welches?
 n. „ مَا (ésch) ايش *má* was?

V. Vorwörter (Präpositionen)

und Wörter, welche als solche gebraucht werden.

إلى	vulg. <i>ila</i> zu	عوض	vulg. <i>'iwadh</i> vor, anstatt
أمام	„ <i>amām</i> vor	في	„ <i>fī</i> in
ب	„ <i>bi, b'</i> in, mit	فوق	„ <i>fôq</i> oberhalb
بعد	„ <i>ba'd</i> nach	قبل	„ <i>qabl</i> vor (Zeit)
بين	„ <i>bén</i> zwischen	قبال	„ <i>qubâl</i> vor
ت	„ <i>ta</i> bei (beim Schwur)	قدّام	„ <i>quddâm</i> vor
تحت	„ <i>taht</i> unter	قصاد	„ <i>quçád</i> gegenüber
جنب	„ <i>gamb</i> (Seite) neben	ل	<i>li, l'</i> zu
حتى	„ <i>hátta</i> bis	لدى	„ <i>láda</i> bei
حول	„ <i>haul</i> ringsum	من	„ <i>min</i> von
خارج	„ <i>chârig</i> ausserhalb	من غير	„ <i>min ghér</i> ohne
خلف	„ <i>chalf</i> hinter	منذ	„ <i>munz</i> seit
داخل	„ <i>dâchil</i> innerhalb	مع	„ <i>má'a</i> mit
دون	„ <i>dûn</i> unterhalb	و	„ <i>wa</i> bei (bei Schwüren)
على	„ <i>'ála</i> auf	وراء	„ <i>wárā</i> hinter
عن	„ <i>'an</i> von	وسط	„ <i>wasth</i> inmitten.
عند	„ <i>'and</i> bei		

VI. Umstandswörter (Adverbien)

der Frage:

أ	vulg. <i>a</i> — — ?	أين	vulg. <i>én</i> wo?
أم	„ <i>am</i> — ?	فين	„ <i>fén</i> wo?
هل	„ <i>hal</i> ob?	من أين	„ <i>min én</i> von wo?
ألا	„ <i>a-lá</i> ob nicht?	إلى أين	„ <i>ila én</i> wohin?
إمتى	„ <i>émta</i> wann?	لآي	„ <i>lé</i> warum?

ليه vulg. <i>léh</i> warum?	زى vulg. <i>zájj</i>	} wie?
لش „ <i>lésch</i>	ازى „ <i>ezájj</i>	
على ايش „ <i>‘ála ésch</i>	ازاي „ <i>ezáj</i>	
كيف „ <i>kéf</i> wie?		

des Ortes:

هنا vulg. <i>hínā</i> , <i>hónā</i> hier	برا vulg. <i>bárra</i> draussen
هناك „ <i>hinák</i> , <i>honák</i> dort	فوق „ <i>fôq</i> oben
هناك „ <i>honálik</i> dort	تحت „ <i>taht</i> unten
ها هنا „ <i>hā-hóna</i> hier	أينما „ <i>énmā</i> wo es auch sei;
جوا „ <i>gúwwa</i> drinnen	

der Zeit:

هلق vulg. <i>hállaq</i> jetzt	بعد بكرة vulg. <i>ba’d búkra</i> über-morgen
دا الوقت „ <i>da’l-waqt</i> jetzt	غدوة „ <i>ghádwa</i> morgen
قط „ <i>qath</i> jemals	حالا „ <i>hálān</i> augenblicklich
لسا „ <i>líssā</i> noch	قوام „ <i>qawwām</i> auf der Stelle
ما — زال „ <i>mā-zāl</i> noch	سابق „ <i>sábiq</i> früher, sonst
اليوم „ <i>el-jôm</i> heute	بعد „ <i>ba’d</i>
النهار دا „ <i>en-nahār dā</i> heute	بعدين „ <i>ba’dén</i>
البارحة „ <i>el-bāreḥa</i>	بكير „ <i>bekkîr</i>
إمبارح „ <i>embāreḥ</i>	بدري „ <i>bádri</i>
قبل إمبارح „ <i>qabl-embā-reḥ</i>	وخرى „ <i>wáchri</i> spät
أول إمبارح „ <i>áwwal em-bāreḥ</i>	غالبًا „ <i>ghálibān</i> häufig
أمس „ <i>ams</i> gestern Abend	ما — أبدًا „ <i>mā — ábadān</i> niemals
بكرة „ <i>búkra</i> morgen	دائمًا „ <i>dáimān</i> immer;

des Grades:

كثير vulg. <i>ketîr</i>	شوية vulg. <i>schuwájje</i> wenig
قوى „ <i>qáui</i>	تمام „ <i>temám</i> gänzlich
جدا „ <i>giddān</i>	كمان „ <i>kemān</i> noch (mehr)
كثير „ <i>ketîr</i> viel	بس „ <i>bass</i>
قليل „ <i>qalîl</i> wenig	كفاية „ <i>kefáje</i>

der Bejahung und Verneinung:

ايوه vulg. *ájjuwa* }
 نعم „ *ná'am* } ja
 بلى „ *bála* }
 ل „ *la* fürwahr

إنا vulg. *inna* fürwahr
 لا „ *lá* nein
 ما „ *má* } nicht;
 لم „ *lam* }

Andere:

كذا vulg. *kideh (káza)* }
 هكذا „ *hákazā* } so
 تقريباً „ *taqrībān* beinahe

معاً vulg. *má'ān* }
 جميعاً „ *gamī'ān* } zusammen.
 سوا „ *sáwa* }

VII. Bindewörter (Conjunctionen).

لكن vulg. *lākin* }
 وأما „ *wa-ámmā* } aber
 لما „ *lāmmā* }
 كيف „ *kēf* }
 وقت — ما „ *waqt-mā* }
 ساعة — ما „ *sá'at-mā* } als
 حال — ما „ *hāl-mā* }
 عند — ما „ *'ánd-mā* }
 قبل — ما „ *qábl-mā* }
 قبل — أن „ *qábl-ann* } bevor
 حتى — ما „ *hátta-mā* }
 حتى — أن „ *hátta-ann* } bis
 لحد — ما „ *lḥádd-mā* } dass
 حيث „ *hēs* da

حيث — أن vulg. *hēs-ann* }
 من حيث — أن „ *min hēs-ann* } da
 حتى „ *hátta* }
 تا „ *tá* } damit
 لكي „ *lékei* }
 ثم „ *súmma (túmmā)* }
 darauf
 أن „ *ann* dass
 لأن „ *liánn* denn
 مع ذلك „ *má'a zálík* den-
 noch
 كما „ *kámā* gleichwie
 مثل ما „ *mitl mā* gleichwie
 قد ما „ *qádd-mā* insofern
 قد ما — قد ما „ *qáddmā — qádd-*
mā je-desto

بعد ما	„	<i>ba'd mā</i>	nach-	ف	„	<i>fa</i>	und, so
			dem	لعلّ	„	<i>la'all</i>	vielleicht
بعد انّ	„	<i>ba'd ann</i>	nach-	ربما	„	<i>rúbbamā</i>	„
			dem	بين ما	„	<i>bén-mā</i>	während
بل	„	<i>bal</i>	nein, im Ge-	لما	„	<i>lammā</i>	} wann
			gentheil	عند ما	„	<i>'and-mā</i>	
أو	„	<i>au</i>	oder	حين	„	<i>hîn</i>	
أما — أو	„	<i>amma au</i>	entwe-	متى	„	<i>māta</i>	
			der oder	إنّ	„	<i>in</i>	} wenn
أمّ	„	<i>am</i>	oder	إذا	„	<i>izā</i>	
بدون أنّ	„	<i>bidûn ann</i>	ohne	لو	„	<i>lau</i>	wenn
			dass				
منذ أن	„	<i>múnz ann</i>	seit	لو لا	„	<i>lau - lā</i>	wenn
منذ ما	„	<i>múnz mā</i>	seit				nicht.
و	„	<i>wa</i>	und				

VIII. Empfindungswörter (Interjectionen).

آ vulg. <i>á</i>	} ach!	ايها vulg. <i>ájjuhā</i>	} o!
اه „ <i>á</i>		يا ايها „ <i>já ájjuhā</i>	
اح „ <i>ah</i>		أف „ <i>uf pfui!</i>	
اخ „ <i>ach</i>		ده „ <i>deh</i>	fort! vorwärts!
واخ „ <i>wách</i>	} wehe!	بالله بالله „ <i>jállah jállah</i>	Allah,
وى „ <i>wái</i>			Allah!
ويل „ <i>wail</i>			

Das Hauptwort

Tag I

الأم ، الأب ، الابن ، الابنة ، الأخ ، العمة ، الخال ، الحالة ،
 البنت ، الابن ، ودية ، الحرفي ، الدور ، السقف ، السطح ، التالك ، الحارة ، الطريق ،
 الكرات ، الورقة ، الكتب ، الكون ، الكوة ، القصر ، الناس ، العريضة ، المركبة ،
 الصائد ، الرامي ، الدابة ، الناجح ، الساعد ، القنّاج ،
 الصندوق ،

Übungen.

el-ab der Vater, el-amm die Mutter, el-ibn der Sohn, el-bint die Tochter
 (das Mädchen), el-ahlad der Knecht, el-achd die Schwester, el-ach der
 Bruder, el-amm der Onkel, el-amm die Tante, el-ahad der Vetter, el-ahad
 die Base, el-bet das Haus, el-bet die Thüre, el-ahad das Zimmer, el-bach
 der Hof (eines Hauses), el-ahad der Stock (eines Hauses), el-ahad der Pfosten,
 el-ahad das Dach, el-ahad das Fenster, el-ahad die Straße, el-ahad
 der Weg, el-ahad das Buch, el-ahad das Blatt, el-ahad die Seite,
 el-ahad der Brief, el-ahad das Kleid, el-ahad das Hemd, el-ahad die
 Unterhose, el-ahad der Hut, el-ahad der Schuh, el-ahad der Mantel,
 el-ahad die Kapuze, el-ahad die Stadt, el-ahad das Dorf, el-ahad das
 Viertel (der Stadt), el-ahad den Garten, el-ahad der Kestrian, el-ahad die
 Uhr, el-ahad der Schlüssel, el-ahad der Koffer.

Tag II

الابن ، الابن ، الابن ، الابن ، الابن ، الابن ، الابن ، الابن ،
 الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ،
 الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ،
 الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ، الحالين ،

Das Hauptwort **الْأَسْمَاءُ**.

Übung I.

الاب ، الأم ، الابن ، البنت ، الولد ، الاخت ، الاخ ، العم ، العمة ، الخال ، الخالة ،
 البيت ، الباب ، الاوضة ، الحوش ، الدور ، السقف ، السطح ، الشباك ، الحارة ، الطريق ،
 الكتاب ، الورقة ، المكتب ، المكتوب ، الكسوة ، القميص ، اللباس ، البرنيطة ، المركوب ،
 العباية ، البرنس ، المدينة ، القرية ، الخط ، الجنية ، التاجر ، الساعة ، المفتاح ،
 الصندوق ،

el-ab der Vater. *el-umm* die Mutter. *el-ibn* der Sohn. *el-bint* die Tochter (das Mädchen). *el-wálad* der Knabe. *el-ucht* die Schwester. *el-ach* der Bruder. *el-'amm* der Oheim. *el-'ámme* die Tante. *el-chál* der Vetter. *el-chále* die Base. *el-bét* das Haus. *el-báb* die Thüre. *el-ódha* das Zimmer. *el-hósch* der Hof (eines Hauses). *ed-dór* der Stock (eines Hauses). *es-saqf* der Plafond. *es-sathh* das Dach. *esch-schibbák* das Fenster. *el-hára* die Strasse. *eth-tharîq* der Weg. *el-kitáb* das Buch. *el-wáraqa* das Blatt. *el-máktab* die Schule. *el-maktúb* der Brief. *el-kíswe* das Kleid. *el-qamîç* das Hemd. *el-libás* die Unterhose. *el-bornétha* der Hut. *el-merkúb* der Schuh. *el-'abáje* der Mantel. *el-búrnus* die Kapuze. *el-madîne* die Stadt. *el-qárje* das Dorf. *el chatth* das Viertel (der Stadt). *el-genîne* der Garten. *el-tágir* der Kaufmann. *es-sá'a* die Uhr. *el-miftáh* der Schlüssel. *es-çandûq* der Koffer.

Übung II.

الابن ، الامن ، الابن ، البنين ، الولدين ، الاختين ، الاخين ، العمين ، العمتين ،
 الخالين ، الخالتين ، البابين ، البابين ، الاوضتين ، الحوشين ، الدورين ، السقفين ،
 السطحين ، الشباكين ، الحارتين ، الطريقين ، الكتابين ، الورقتين ، المكتبين ،
 المكتوبين ، الكسوتين ، القميصين ، اللباسين ، البرنيطتين ، المركوبين ، العبايتين ،

البرنسين ، المدينتين ، القريتين ، الخطين ، الجنيتين ، التاجرين ، الساعيتين ،
المفتاحين ، الصندوقين ،

el-abên die beiden Väter etc. *el-ummên. el-ibnên. el-bintên. el-waladên. el-uchtên. el-achên. el-'ammên. el-'ammatên. el-chālên el-chūlatên. el-betên. el-bābên. el-ōdhatên. el-hōschên. ed-dōrên. es-saqfên. es-sathhên. esch-schibbākên. el-hāratên. eth-tharīqên. el-kitābên. el-waraqatên. el-maktabên. el-maktūbên. el-kiswatên el-qamīçên. el-libāsên. el-bornēthatên. el-markūbên. el-'abūjatên. el-burnusên. el-madīnatên. el-qarjatên. el-chatthên. el-genīnetên. el-tāgīrên. es-sā'atên. el-miftūhên. eç-candūqên.*

Übung III.

الامهات ، الامهات ، الابناء ، البنات ، الاولاد ، الاخوات ، الاخوان ، الاعمام ، العمات ،
الاخوال ، الخالات ، السيوت ، الابواب ، الاوض ، الحيشان ، الادوار ، السقوف ،
السطوح ، الشبايك ، الحارات ، الطرق ، الكتب ، الاوراق ، المكاتب ، المكاتب ،
الكساوى ، القمصان ، الالبسة ، البرانيط ، المراكيب ، العبي ، البرانس ، المدن ، القرى ،
الاحطاط ، الجنائن ، التجار ، الساعات ، المفاتيح ، الصناديق ،

el-ab'hât die Väter etc. *el-umm'hât. el-ebnâ. el-banât. el-aulâd. el-achwât. el-echwân. el-a'mâm. el-'ammât. el-achwâl. el-chālât. el-bujût. el-abwâb. el-ôwadh. el-hîschân. el-adwâr. el-suqûf. es-suthûh. esch-schabâbîk. el-hārât. eth-thurq. el-kûtub. el-aurâq. el-makâtib. el-makâtîb. el-kasâwi. el-qumçân. el-âlbise. el-barânîth. el-marâkîb. el-'ûbj. el-barânis. el-mûdun. el-qûra. el-achthâth. el-ganâjin. el-tuggâr. es-sā'ât. el-mafâtîh. eç-çanâdîq.*

Übung IV.

اب الولد ، ولد الأم ، ابن التاجر ، بنت العم ، اخت العمّة ، اخ الخال ، بيت الخالة ،
باب البيت ، اوضة التاجر ، حوش المكتب ، شبّاك البيت ، حارات الخط ، طريق
الجنينة ، كتاب الولد ، ورقة الكتاب ، عباية الاب ، خط المدينة ، مفتاح الصندوق ،
ساعة الأم ،

ab el-wálad der Vater des Knaben. *wálad el-umm* der Knabe der Mutter. *ibn et-tāgīr* der Sohn des Kaufmannes. *bint el-'amm* die Tochter des Oheims. *ucht el-'ámme* die Schwester der Tante. *ach el-châl* der Bruder des Vetters. *bét el-châle* das Haus der Base. *báb el-bét* die Thüre des Hauses. *ōdhat et-tāgīr* das Zimmer des Kaufmannes. *hōsch el-maktab* der

Hof der Schule. *schibbāk el-bēt* das Fenster des Hauses. *hārāt el-chatth* die Strassen des Viertels. *tharīq el-genīne* der Weg des Gartens. *kitāb el-wálad* das Buch des Knaben. *wáraqat el-kitāb* das Blatt des Buches. *ʿabájat el-ab* der Mantel des Vaters. *chatth el-madīne* das Viertel der Stadt. *miftāḥ eṣ-ṣandūq* der Schlüssel des Koffers. *sāʿat el-umm* die Uhr der Mutter.

Übung V.

ابنين التاجر ، شباكين البيت ، ورقتين الكتاب ، كتابين الولد ، ولدين الام ،
حارتين الخط ، اوضتين الاختين ، ساعتين الاب ، جنيتين المدينة ،

ibnēn et-tāgīr die beiden Söhne des Kaufmannes. *schibbākēn el-bēt* die beiden Fenster des Hauses. *waraqatēn el-kitāb* die beiden Blätter des Buches. *kitābēn el-wálad* die beiden Bücher des Knaben. *waladēn el-umm* die beiden Knaben der Mutter. *hāratēn el-chatth* die beiden Strassen des Viertels. *ōdhatēn el-uchtēn* die beiden Zimmer der beiden Schwestern. *sāʿatēn el-ab* die beiden Uhren des Vaters. *genīnatēn el-madīne* die beiden Gärten der Stadt etc.

Übung VI.

اولاد التاجر ، شبائك البيت ، حارات المدينة ، كتب الولد ، ساعات الاخت ،
قمصان الاخ ، طرق المدينة ، اوراق الكتاب ، مراكب الام ، حيشان البيت ،

aulād et-tāgīr die Knaben des Kaufmannes. *schabābīk el-bēt* die Fenster des Hauses. *hārāt el-madīne* die Strassen der Stadt. *kūtub el-wálad* die Bücher des Knaben. *sāʿat el-ucht* die Uhren der Schwester. *qumṣān el-ach* die Hemden des Bruders. *thurq el-madīne* die Wege der Stadt. *aurāq el-kitāb* die Blätter des Buches. *marākīb el-umm* die Schuhe der Mutter. *ḥīschān el-bēt* die Höfe des Hauses.

Übung VII.

اب الولدين ، ام البنتين ، بيت التاجرین ، كتاب الولدين ،

ab el-waladēn der Vater der beiden Knaben. *umm el-bintēn* die Mutter der beiden Mädchen. *bēt et-tāgīrēn* das Haus der beiden Kaufleute. *kitāb el-waladēn* das Buch der beiden Knaben.

Übung VIII.

كتابين الولدين ، حارتين الخطين ، صندوقين التاجرین ، ساعتين الاختين ،
سطحين البنتين ،

kitābēn el-waladēn die beiden Bücher der beiden Knaben. *hāratēn el-chatthēn* die beiden Strassen der beiden Viertel. *ṣandūqēn el-tāgīrēn* die

beiden Koffer der beiden Kaufleute. *sā'atén el-uchtén* die beiden Uhren der beiden Schwestern. *sathhén el-bétén* die beiden Dächer der beiden Häuser.

Übung IX.

اولاد التاجرين ، كتب الولدين ، جنين المدينتين ، شبائك الاوضتين ، حارات
المخطين ، اوراق الكتابين ، ساعات الاخين ،

aulád et-tāgírén die Knaben der beiden Kaufleute. *kútub el-waladén* die Bücher der beiden Knaben. *ganájin el-madīnatén* die Gärten der beiden Städte. *schabábik el-ōdhatén* die Fenster der beiden Zimmer. *hārát el-chatthén* die Strassen der beiden Viertel. *auráq el-kitābén* die Blätter der beiden Bücher. *sā'át el-achén* die Uhren der beiden Brüder.

Übung X.

بيت التجار ، كتب الاولاد ، اوضة الاخوان ، ساعة الخالات ، جنية الاعمام ،
حصان البنات ،

bét et-tuggár das Haus der Kaufleute. *kitáb el-aulád* das Buch der Knaben. *ōdhat el-echwán* das Zimmer der Brüder. *sā'at el-chalát* die Uhr der Basen. *genīnat el-a'mám* der Garten der Oheime. *huṣān el-banāt* das Pferd der Mädchen.

Übung XI.

كتابين الاولاد ، ساعتين العمات ، صندوقين الاخوان ،

kitābén el-aulád die beiden Bücher der Knaben. *sā'atén el-'ammāt* die beiden Uhren der Tanten. *ṣandūqén el-echwán* die beiden Koffer der Brüder.

Übung XII.

ابناء التجار ، سقوف البيوت ، بيوت المدن ، اوراق الكتب ،

ebnā et-tuggár die Söhne der Kaufleute. *suqūf el-bujút* die Plafonds der Häuser. *bujút el-mūdun* die Häuser der Städte. *auráq el-kútub* die Blätter der Bücher.

Übung XIII.

من الاب ، من البنت ، من التاجر ، من الولدين ، من البيتين ، من البيوت ، من
المدن ، من الجنين ، للبنت ، للابنين ، للاولاد ، في البيت ، في الحارة ، في المدينة ،
في الاوضة ، في المدينتين ، في البيوت ، في الطريق ، في النهر ، في الليل ، مع
التاجر ، مع الاولاد ،

min el-ab von dem Vater. *min el-bint* von dem Mädchen. *min et-tâgir* von dem Kaufmanne. *min el-waladén* von den beiden Knaben. *min el-bētén* von den beiden Häusern. *min el-bujút* von den Häusern. *min el-múdu* von den Städten. *min el-ganájin* von den Gärten. *lil-bint* dem Mädchen. *lil-ibnén* den beiden Söhnen. *lil-aulád* den Knaben. *fil-bét* im Hause, zu Hause. *fil-hára* in der Strasse. *fil-madíne* in der Stadt. *fil-ódha* im Zimmer. *fil-madīnatén* in den beiden Städten. *fil-bujút* in den Häusern. *fil-th-tharīq* auf dem Wege. *fil-n-nahr* im Flusse. *fil-lél* in der Nacht. *má'a et-tuggár* mit den Kaufleuten. *má'a el-aulád* mit den Knaben.

Das Beiwort الوصف.

Übung I.

طَيِّب ، طَيِّبَةٌ ، مُجْتَهِدٌ ، مُجْتَهِدَةٌ ، مُشْغُولٌ ، مُشْغُولَةٌ ، مُتَوَاضِعٌ ، مُتَوَاضِعَةٌ ، كَبِيرٌ ، كَبِيرَةٌ ، سَعِيدٌ ، سَعِيدَةٌ ، عَالِيٌ ، عَالِيَةٌ ، غَنِيٌ ، غَنِيَةٌ ، عَرِيضٌ ، عَرِيضَةٌ ، نَافِعٌ ، نَافِعَةٌ ، كَوَيْسٌ ، كَوَيْسَةٌ ، غَالِيٌ ، غَالِيَةٌ ، رَخِيصٌ ، رَخِيصَةٌ ، عَاقِلٌ ، عَاقِلَةٌ ، جَدِيدٌ ، جَدِيدَةٌ ، صَغِيرٌ ، صَغِيرَةٌ ، أَحْمَرٌ ، أَحْمَرَةٌ ، نَظِيفٌ ، نَظِيفَةٌ ، أَمِضٌ ، أَمِضَةٌ ،

thájjib gut, weiblich *thajjibe* gut. — *mugtáhed* fleissig, w. *mugtáhede* fleissig. — *maschghúl* beschäftigt, w. *maschghúle* beschäftigt. — *mutawádhi* bescheiden, w. *mutawádhi'a* bescheiden. — *kebír* gross, w. *kebíre* gross. — *sa'íd* glücklich, w. *sa'íde* glücklich. — *'áli* hoch, w. *'ālíje* hoch. — *gháni* reich, w. *ghaníje* reich. — *'arídh* breit *'arídha* breit. — *náfi* nützlich, w. *náfi'a* nützlich. — *kuwájjis* schön, w. *kuwajjise* schön. — *gháli* theuer, w. *ghālíje* theuer. — *rachíc* wohlfeil, w. *rachíça* wohlfeil. — *'ágil* verständig, w. *'ágile* verständig. — *gedíd* neu, w. *gedíde* neu. — *çaghír* klein, w. *çaghíra* klein. — *áhmar* roth, w. *hámrá* roth. — *nadhíf* rein, w. *nadhífe* rein. — *ábjadh* weiss, w. *bédhā* weiss.

Übung II.

اب طيّب ، الاب الطيّب ، الاب طيّب ، بنت كويّسة ، البنت الكويّسة ، البنت كويّسة ،
جنينة كبيرة ، الجنينة الكبيرة ، الجنينة كبيرة ، اثنين تجار غنيين ، الاثنين التجار
غنيين ، الاثنين التجار الغنيين ، شجر كبير ، الشجر الكبير ، الشجر كبير ، كتب
نافعة ، الكتب النافعة ، الكتب نافعة ، الميتين الكبار ،

ab thájjib ein guter Vater. *el-ab eth-thájjib* der gute Vater. *el-ab thájjib* der Vater ist gut, *bint kuwajjise* ein schönes Mädchen. *el-bint el-kuwajjise* das schöne Mädchen. *el-bint kuwajjise* das Mädchen ist schön. *geníne kebíre* ein grosser Garten. *el-geníne el-kebíre* der grosse Garten. *el-geníne kebíre* der Garten ist gross. *etnén tuggár ghaniín* zwei reiche Kaufleute. *el-etnén et-tuggár el-ghaniín* die zwei reichen Kaufleute. *el-etnén et-tuggár ghaniín* die zwei Kaufleute sind reich. *schágar kebír* grosse Bäume. *esch-schágar el-kebír* die grossen Bäume. *esch-schágar kebír* die Bäume sind gross. *kútub náfi'a* nützliche Bücher. *el-kútub en-náfi'a* die nützlichen Bücher. *el-kútub náfi'a* die Bücher sind nützlich. *el-bétén el-kebár* die beiden grossen Häuser.

Übung III.

احسن ، مجتهد اكثر ، مجتهدة اكثر ، متواضع اكثر ، متواضعة اكثر ، اكبر ، اعلى ، اصغر ، انفع ، اكوس ، انظف ، ابيض من ، بيضا عن ،

áhshan besser. *mugtáhed áktar* fleissiger, weibl. *mugtáhede áktar* fleissiger. *mutawádhi' áktar* bescheidener, w. *mutawádhi'a áktar* bescheidener. *ákbár* grösser. *á'la* höher. *ácghar* kleiner. *ánfa'* nützlicher. *ákwas* schöner. *ándhaf* reiner. *ábjadh min* weisser als, w. *bédhā 'an* weisser als.

Übung IV.

احسن من اب ، الشجرة اعلى من البيت ، القاضى اعلم من المفتى ، خيل العرب اقوى من خيل الفرس ، الحصان ما هوش كبير قد الفيل ، الدب ما هوش قوى زى السبع ، ما هوش غنى زى القاضى ، ما هوش عالم مثل المفتى ، النهر ما هوش عريض ، يعنى ما انيش مجتهد ، يعنى ما هوش سعيد ، ما هوش نافع زى كتاب ،

áhshan min ab besser als ein Vater. *schágara á'la min el-bét* ein Baum höher als das Haus. *el-qádhi á'lam min el-múfti* der Richter ist gelehrter als der Mufti. *chél el-árab áqua min chél el-furs* die arabischen Pferde sind stärker als die persischen Pferde. *el-huṣān má húsch kebír qadd el-fíl* das Pferd ist nicht so gross wie der Elephant. *ed-dibb má húsch qáui zájj es-sab'* der Bär ist nicht so stark wie der Löwe. *má húsch gháni zájj el-qádhi* er ist nicht so reich wie der Richter. *má húsch 'álim mitl el-múfti* er ist nicht so gelehrt wie der Mufti. *en-nahr má húsch 'arídh* der Fluss ist nicht breit. *já'ni má anísch mugtáhed* bin ich nicht fleissig? *já'ni má húsch sa'íd* ist er nicht glücklich? *má húsch náfi' zájj kitáb* minder nützlich als ein Buch.

Übung V.

النهر عريض بزيادة ، الحبر ثخين بزيادة ، الليلة ظلمة بزيادة ، الهوا ردى بزيادة ،
المطر قوى بزيادة ، الحارة طويلة بالكفاية ، البير عميق بالكفاية ، الورق ابيض
بالكفاية ، الورق ما هوش ابيض بالكفاية ، القزازة ما هيش كبيرة بالكفاية ، البارود
رفيع بالكفاية ، البيت على بالكفاية ،

en-nahr 'arīdh biziāde der Fluss ist zu breit. *el-ḥibr techēn biziāde* die Tinte ist zu dick. *el-léle dhálme biziāde* die Nacht ist zu finster. *el-háua rádi biziāde* das Wetter ist zu schlecht. *el-máthar qáui biziāde* der Regen ist zu stark. *el-ḥára thawīle bīl-kifáje* die Strasse ist lang genug. *el-bīr 'amīq bīl-kifáje* der Brunnen ist tief genug. *el-wáraq ábjadh bīl-kifáje* das Papier ist weiss genug. *el-wáraq má húsch ábjadh bīl-kifáje* das Papier ist nicht weiss genug. *el-qizáze má hísch kebīre bīl-kifáje* die Flasche ist nicht gross genug. *el-bárūd rafī bīl-kifáje* das Pulver ist fein genug. *el-bét 'áli bīl kifáje* das Haus ist hoch genug.

Übung VI.

كبير قوى ، كوئس قوى ، ابيض قوى ، عالم كثير ، اسود قوى ، عيان قوى ، جامد
قوى ، مبسوط قوى ، صاحب معروف كثير ، محظوظ كثير ، حزين كثير ، العيش غالى
كثير قوى ، غنى كثير ،

kebīr qáui sehr gross. *kuwájjis qáui* sehr schön. *ábjadh qáui* sehr weiss. *'álim ketír* sehr gelehrt. *áswad qáui* sehr schwarz. *'ajján qáui* sehr krank. *gámīd qáui* sehr hart. *mabsúth qáui* sehr zufrieden. *ṣáḥeb ma'rúf ketír* sehr gefällig. *maḥzúz ketír* sehr lustig. *ḥazín ketír* sehr traurig. *el-'ésch gháli ketír qáui* das Brod ist ausserordentlich theuer. *gháni ketír* sehr reich.

Übung VII.

رجل حزين كثير ، ولد صاحب عقل كثير ، الورق ابيض كثير ، الحصان قوى كثير ،
العيش غالى كثير ، الشمس حامية قوى ، الليلة كويسة قوى ، الهواردى كثير ، العيش غالى
قوى ، التاجر غنى كثير ،

rágol ḥazín ketír ein sehr trauriger Mann. *wálad ṣáḥeb 'aql ketír* ein sehr verständiger Knabe. *el-wáraq ábjadh ketír* das Papier ist sehr weiss. *el-ḥuṣán qáui ketír* das Pferd ist sehr stark. *el-'ésch gháli ketír* das Brod ist sehr theuer. *esch-schams ḥāmīje qáui* die Sonne ist sehr heiss. *el-léle*

kuwajjise qáui die Nacht ist sehr schön. *el-háua rádi ketír* das Wetter ist sehr schlecht. *el-ésch ghali ketír qáui* das Brod ist ganz ausserordentlich theuer. *et-táger gháni ketír* der Kaufmann ist sehr reich.

العدد Das Zahlwort.

Übung I.

وَاحِدٌ	اِثْنَيْنِ	ثَلَاثَه	أَرْبَعَه	خَمْسَه	سِتّه	سَبْعَه	ثَمَانِيَه	تِسْعَه	عَشْرَه
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
etnén	flâte	árba'a	chámse	sitte	sáb'a	t'mánje	tis'a	'áschara	
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
أَحَدَ عَشَرَ	اِثْنَا عَشَرَ	ثَلَاثَه عَشَرَ	أَرْبَعَه عَشَرَ	خَمْسَه عَشَرَ	سِتّه عَشَرَ	سَبْعَه عَشَرَ	ثَمَانِيَه عَشَرَ	تِسْعَه عَشَرَ	عَشْرَه عَشَرَ
eh-dáschar	et-náschar	flātáschar	arba'táschar	chamastáschar	sittáschar	sab'táschar	tamántáschar	tisa'táschar	
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

Übung II.

عَشْرِينَ	ثَلَاثِينَ	أَرْبَعِينَ	خَمْسِينَ	سِتِّينَ	سَبْعِينَ	ثَمَانِينَ	تِسْعِينَ	مِائَه	مِائَه
20	30	40	50	60	70	80	90	100	100
'eschrín	flātín	arba'ín	chamsín	sittín	sab'ín	t'mānín	tis'ín	māje	míje od.
1000	10.000	100.000	1.000.000	alf	alf	alf	alf	alf	alf
1000	10.000	100.000	1.000.000	alf	alf	alf	alf	alf	alf

Übung III.

وَاحِدٌ وَعَشْرِينَ	اِثْنَيْنِ وَعَشْرِينَ	ثَلَاثَه وَعَشْرِينَ	أَرْبَعَه وَعَشْرِينَ
21	22	23	24
etnén wa 'eschrín	flâte wa 'eschrín	árba'a wa 'eschrín	
25	26	27	28
chámse wa 'eschrín	sitte wa 'eschrín	sáb'a wa 'eschrín	t'mánje wa 'eschrín
29	33	45	68
tis'a wa 'eschrín	flâte wa talātín	arba'ín	chámse wa
etc.			

Übung IV.

مئة وواحد	مئة واثنين	مئة واحد عشر	مئة واحد وعشرين	
<i>mîje wa wâhed</i>	<i>mîje wa etnén</i>	<i>mîje wa ehďaschar</i>	<i>mîje wâhed wa</i> <i>'eschrîn</i>	
100	101	102	111	121
ميتين	ثلاثه	ربعمية	خمسمة	ستة
<i>mîten</i>	<i>tultmîje</i>	<i>rub'mîje</i>	<i>chumsmîje</i>	<i>sittmîje</i>
200	300	400	500	600
سبعمة	ثمانية	تسعمية		
<i>tus'mîje</i>	<i>tumnîje</i>	<i>sub'mîje</i>		
900	800	700		
الفين	ثلاثة الاف	اربعة الاف	خمس الاف	ست الاف
<i>alfén</i>	<i>t'latet aláf</i>	<i>árba'et aláf</i>	<i>chámset aláf</i>	<i>sitt aláf</i>
2000	3000	4000	5000	6000
عشرين الف	ميتين الف	مليون	مليونين	ثلاث ملايين
<i>'eschrîn alf</i>	<i>mîten alf</i>	<i>miljón</i>	<i>miljónén</i>	<i>t'lat milājín</i>
20.000	200.000	1,000.000	2,000.000	3,000.000
				etc.

Übung V.

الاولانى	الاولانية	الثانى	الثانية	الثالث	الثالثة	الرابع
<i>el-awwaláni</i>	<i>el-awwalānîje</i>	<i>et-tāni</i>	<i>et-tānîje</i>	<i>et-tālit</i>	<i>et-tālîte</i>	<i>er-rābi'</i>
der 1 ^{te}	die 1 ^{te}	der 2 ^{te}	die 2 ^{te}	der 3 ^{te}	die 3 ^{te}	der 4 ^{te}
الرابعة	الخامس	الخامسة	السادس	السادسة	السابع	السابعة
<i>er-rābi'a</i>	<i>el-chāmis</i>	<i>el-chāmîse</i>	<i>es-sādis</i>	<i>es-sādîse</i>	<i>es-sābi'</i>	<i>es-sābi'a</i>
die 4 ^{te}	der 5 ^{te}	die 5 ^{te}	der 6 ^{te}	die 6 ^{te}	der 7 ^{te}	die 7 ^{te}
الثامن	الثامنة	التاسع	التاسعة	العاشر	العاشرة	الحادى عشر
<i>et-tāmin</i>	<i>et-tāmine</i>	<i>et-tāsi'</i>	<i>et-tāsi'a</i>	<i>el-'āscher</i>	<i>el-'āschera</i>	<i>el-ħādi' aschar</i>
der 8 ^{te}	die 8 ^{te}	der 9 ^{te}	die 9 ^{te}	der 10 ^{te}	die 10 ^{te}	der 11 ^{te}
الحادية عشر	الثانى عشر	العشرين	الرابع والخمسين			
<i>el-ħādiat 'aschar</i>	<i>et-tāni 'aschar</i>	<i>el-'eschrîn</i>	<i>er-rābi' wa'l-chamsîn</i>			
die 11 ^{te}	der 12 ^{te}	der 20 ^{te}	der 54 ^{te}			
الرابعة والخمسين	الحادى والتسعين	الحادية والتسعين				
<i>er-rābi'at wa'l-chamsîn</i>	<i>el-ħādi wa't-tis'in</i>	<i>el-ħādiat wa't-tis'in</i>				
die 54 ^{te}	der 94 ^{te}	die 94 ^{te}				

Übung VI.

دبّ مرتين ثلاث عصفير اربع شمعات خمسة ايام ست خرفان
sitt chirfán chámsat ajjám ár'ba scham'át tlát 'aṣāfir marratén dubb
 sechs Schafe fünf Tage vier Kerzen drei Vögel zweimal ein Bär

ثمان شمعدانات تسع صفحات عشرين كراس سبع شبايك
sab' schabábik 'eschrín karrás tis' ṣaḥḥát t'mán scham'dānát
 sieben Fenster zwanzig Hefte neun Seiten acht Leuchter

اربعة عشر جمل سبعة وعشرين ثعلب مية ثمانية و ثلاثين ذيب
mije t'mánje wa tlātín díb sá'b'at wa 'eschrín tá'lab arba'táschar gámal
 138 Wölfe 27 Füchse 14 Kameele

مية قرش واثنين ثلثية عسكري وعشرة ست الاف وميتين سبعة وخمسين خاروف اسود
sitt aláf wa mitén sá'b'a wa chamsín tultmije 'áskari wa mīt qirsch wa
chárūf áswad 'áschara etnén
 6257 schwarze Schafe 310 Soldaten 102 Piaster

ثلثية واحد وتسعين الف و تسعمية اربعة وستين عجر
tultmije wáhed wa tis'in alf wa tus'mije árba'a wa sittín mágar
 391.964 Dukaten

اثنين وعشرين مليون و خمسمائة ستة و ثلاثين الف و ستمية واحد و ثلاثين قرش
etnén wa 'eschrín miljón wa chamsmáje sitte wa tlātín alf wa suttmije
wáhed wa tlātín qirsch.
 22,536.631 Piaster.

Übung VII.

اليوم الاول الكتاب الثاني الدور الثالث البيت الرابع
el-bét er-rábi' ed-dór et-tálit el-kitáb et-táni el-jóm el-áwwal
 das vierte Haus das dritte Stockwerk das zweite Buch der erste Tag

الفصل السابع والعشرين المرة العاشرة
el-márrat el-'áschira el-ḥaṣṣ el-sábi' wa'l-'eschrín
 das zehnte Mal das 27. Capitel

Übung VIII.

ربع ساعة ربع رطل نصف ساعة = نص ساعة نص رطل
rub' sa'at rub' rathl nuṣṣ sa'at = niṣṣ sa'at nuṣṣ rathl
 $\frac{1}{4}$ Pfund $\frac{1}{4}$ Stunde $\frac{1}{2}$ Pfund $\frac{1}{2}$ Stunde

نص نايب ساعة و نص رطل و نص كباية و نص ثلاثة ارباع رطل
t'látet arbá' rathl kubbáje wa nuçç rathl wa nuçç sá'a wa nuçç nuçç náib
 $\frac{3}{4}$ Pfund $1\frac{1}{2}$ Glas $1\frac{1}{2}$ Pfund $1\frac{1}{2}$ Stunde $\frac{1}{2}$ Portion

ثلاثة ارطال سكر ثلاثة ارباع ساعة ساعتين و ربع نص الشهر
nuçç esch-schahr sū'atên wa rub' t'látet arbá' sá'a t'látet arthál sákkar
 die Hälfte Monats, $2\frac{1}{4}$ Stunden $\frac{3}{4}$ Stunden 3 Pfund Zucker
 Mitte Monats

ذراع و ثلاثة ارباع
dirá' wa t'látet arbá'
 $1\frac{3}{4}$ Ellen.

Übung IX.

ثلث ثلثين خمس اربعة اخماس سدس سدسين سبع خمسة اسباع
chámsat asbá' sub' sudsên suds árba'at achmâs chums tultên tult
 $\frac{5}{7}$ $\frac{1}{7}$ $\frac{2}{6}$ $\frac{1}{6}$ $\frac{4}{5}$ $\frac{1}{5}$ $\frac{2}{3}$ $\frac{1}{3}$

ثمان تسع عشر واحد من احد عشر واحد من اثنا عشر
wáhed min etnâschar wáhed min eḥdâschar 'uschr tus' tumn
 $\frac{1}{12}$ $\frac{1}{11}$ $\frac{1}{10}$ $\frac{1}{9}$ $\frac{1}{8}$

واحد من مئة = عشر العشر

واحد من عشرين

'uschr el-'uschr = wáhed min mîje wáhed min 'eschrîn
 $\frac{1}{100}$ $\frac{1}{20}$

Übung X.

واحد واحد اثنين اثنين اثنتين ثلاثة ثلاثة اربعة اربعة
árba'a árba'a t'láte t'láte etnên etnên wáhed wáhed
 vier und vier drei und drei zwei und zwei einzeln

Das Fürwort الضمير.

Übung I.

انا لي مني على في ني اياي انت لك منك عليك فيك
fík 'alék minnak lak énta ijjája ni fíjja 'alájja minni li ána
 in dir auf dir von dir dir du (m.) mich mich in mir auf mir von mir mir ich
 ك اياك انت لك منك عليك فيك ك اياك هو له
lu húwa ijjáki ek fíki 'aléki minnik lek énti ijják ak
 ihm er dich dich in dir auf dir von dir dir du (f.) dich dich

منه	عليه	فيه	ه	أياها	هي	لها	منها	عليها	فيها	ها	أياها
<i>ijjáha</i>	<i>ha</i>	<i>fíha</i>	<i>'aléha</i>	<i>minha</i>	<i>láha</i>	<i>híje</i>	<i>ijjáh</i>	<i>hu</i>	<i>fíh</i>	<i>aléh</i>	<i>mínnu</i>
sie	sie	in ihr	auf ihr	von ihr	ihr	sie	ihn	ihn	in ihm	auf ihm	von ihm
نحن =	أحنا	لنا	منا	علينا	فينا	نا	إيانا	انتم =	انتوا	لكم	
<i>lákum</i>	<i>éntū</i>	<i>= éntum</i>	<i>ijjánū</i>	<i>nā</i>	<i>fínā</i>	<i>'alénā</i>	<i>mínnā</i>	<i>lánā</i>	<i>éhnā</i>	<i>= nahn</i>	
euch	ihr	uns	uns	in uns	auf uns	von uns	uns	wir			
منكم	عليكم	فيكم	كم	إياكم	هم	لهم	منهم				
<i>mínkum</i>	<i>'alékum</i>	<i>fíkum</i>	<i>kum</i>	<i>ijjākum</i>	<i>hum</i>	<i>lāhum</i>	<i>mínhum</i>				
von euch	auf euch	in euch	euch	euch	sie	ihnen	ihnen	von ihnen			
عليهم	فيهم	هم	إياهم								
<i>'aléhum</i>	<i>fíhum</i>	<i>hum</i>	<i>ijjáhum</i>								
auf ihnen	in ihnen	sie	sie								

Übung II.

أخوى	أبوى	أختى	كتابى =	الكتاب	بتاعى	سيفى =	السيف	بتاعى
<i>achûja</i>	<i>abûja</i>	<i>úhti</i>	<i>kitábi</i>	<i>el-kitáb</i>	<i>b'tá'i</i>	<i>séfi</i>	<i>es-séf</i>	<i>b'tá'i</i>
mein	mein	meine	mein	Buch	meine	Schwert	meine	Schwert
Bruder	Vater	Schwester						
من كتابى	من أختى	من أخوى	كتبى =	الكتب	بتوعى			
<i>min kitábi</i>	<i>min úhti</i>	<i>min achûja</i>	<i>kútubi</i>	<i>el-kútub</i>	<i>b'tú'i</i>			
von meinem	von meiner	von meinem	meine	Bücher				
Buche	Schwester	Bruder						
من كُتُبى	أخوك	أختك	فى بيتى					
<i>min kútubi</i>	<i>achúk</i>	<i>úhtak</i>	<i>fi bēti</i>					
von meinen	dein Bruder	deine Schwester	in meinem					
Büchern			Hause					

Übung III.

بتاعى	بتاعى	بتاعى	بتاعى	بتاعى	بتاعى
<i>b'tá'i</i>	<i>b'tá'ti</i>	<i>b'tá'ak</i>	<i>b'tá'tak</i>	<i>b'tá'ek</i>	<i>b'tá'tek</i>
der mei-	die meinige	der dei-	die deinige	der dei-	die deinige (f.)
nige		nige (m.)		nige (f.)	
بتاعه	بتاعته	بتاعها	بتاعتها	بتاعنا	
<i>b'tá'u</i>	<i>b'tá'tu</i>	<i>b'tá'ha</i>	<i>b'tá'et'hā</i>	<i>b'tá'nā</i>	
der seinige	die seinige	der ihrige (f.)	der ihrige (f.)	der unserige	

بتاعهم	بتاعهم	بتاعتكم	بتاعكم	بتاعتنا
<i>b'tá'et'hum</i>	<i>b'tá'hum</i>	<i>b'tá'et'kum</i>	<i>b'tá'kum</i>	<i>b'tá'et'nā</i>
die ihrige	der ihrige	die eurige	der eurige	die unserige
بتوعها	بتوعه	بتوعك	بتوعل	بتوعى
<i>b'tú'hā</i>	<i>b'tú'u</i>	<i>b'tú'ek</i>	<i>b'tú'ak</i>	<i>b'tú'i</i>
die ihrigen (f.)	die seinigen	die deinigen (f.)	die deinigen	die meinigen
	بتوعهم	بتوعكم	بتوعنا	
	<i>b'tú'hum</i>	<i>b'tú'kum</i>	<i>b'tú'nā</i>	
	die ihrigen.	die eurigen	die unserigen	

Übung IV.

هو بنفسه	أنت بنفسك	انت بنفسك	انا بنفسى
<i>húwa b'náfsu</i>	<i>énti b'náfsek</i>	<i>énta b'náfsak</i>	<i>ána b'náfsi</i>
er selbst	du selbst (f.)	du selbst (m.)	ich selbst
هم بنفسهم	انتم بنفسكم	احنا بنفسنا	هى بنفسها
<i>hum b'náfs'hum</i>	<i>éntum b'náfs'kum</i>	<i>éhnā b'náfs'nā</i>	<i>hīje b'náfs'hā</i>
sie selbst.	ihn selbst	wir selbst	sie selbst

اِسْمُ الْاِشَارَةِ Hinweisendes Fürwort

Übung V.

الفرس دى	البيت دا	هذا الحصان = الحصان دا	
<i>el-fáras di</i>	<i>el-bét dā</i>	<i>el-ḥuṣān dā = házā el-ḥuṣān</i>	
diese Stute	dieses Haus	dieses Pferd.	
داك	دى	دا = ده	البيت داك
<i>dāk</i>	<i>di</i>	<i>deh = dā</i>	<i>el-bét dāk</i>
jener dort	diese hier	dieser hier	jenes Haus dort
تلك	ذلك	دكيتا	دكها
<i>tilk</i>	<i>zālik</i>	<i>dik'hījā</i>	<i>dik'hūwa</i>
jene (f.)	jener	jene dort	jener dort
تلك الساعة	ذلك الرجل	البيوت دكهم	الاولاد دول
<i>tilk es-sā'a</i>	<i>zālik er-rágol</i>	<i>el-bujūt dik'hum</i>	<i>el-aulád dól</i>
jene Stunde	jener Mann	jene Häuser dort	diese Kinder hier

الحصان دا ضعيف المدينة دي معمورة الاولاد دول كسلانين
el-ḥuṣān dā dha'if *el-madīne di ma'mūra* *el-aulād dōl kaslānīn*
 dieses Pferd ist schwach diese Stadt ist volkreich diese Kinder sind träge

الناس دوك

en-nās dōk

jene Leute.

المَوْصُولُ. Beziehendes Fürwort

Übung VI.

اللى	الذى	مين
<i>illi</i>	<i>el-lāzi</i>	<i>mīn</i>
welcher	welcher	wer

الرجل اللى فى الاوضة	المرء اللى على الدكة
<i>er-rāḡol illi fī l-ôdha</i>	<i>el-māra illi 'āla ed-dikke</i>
der Mann welcher im Zimmer ist	das Weib, welches auf der Bank ist

التجار اللى قدامكم	الثعلب اللى انت قتلتته
<i>et-tuggār illi quddām'kum</i>	<i>et-tā'lab illi énta qatāltu</i>
die Kaufleute, welche vor euch sind	den Fuchs, den Sie getödtet haben

الاولاد اللى جيت واياهم	السفرة اللى حطيت عليها الكتاب
<i>el-aulād illi ḡīt wa'jjāhum</i>	<i>es-súfra illi ḡaththét 'aléhā el-kitāb</i>
die Kinder, mit welchen Sie gekommen sind	der Tisch, auf welchen Sie das Buch gelegt haben

الفلوس اللى معى ما تكفیش	التاجر اللى كتبنا له مكتوب
<i>el-fulūs illi má'ī má takfisch</i>	<i>et tāḡir illi katábnā lu maktúb</i>
das Geld, das ich habe, reicht nicht hin	der Kaufmann, welchem wir einen Brief geschrieben haben

الرق بين الشئين دول زى الفرق اللى بين الليل والنهار
el-farq bēn esch-schei-én dōl zájj el-farq illi bēn el-lél wa'n-nahār
 Zwischen diesen zwei Dingen ist derselbe Unterschied, wie zwischen Tag und Nacht

مين اللى بينده لى
mīn illi bi-jéndah li

Wer ruft mich?

تفتكرش اللى قلته لى
taftákirschī illi qúltu li

Erinnern Sie sich an das, was Sie mir gesagt haben?

إِسْمُ الْإِسْتِفْهَامِ Fragendes Fürwort

Übung VII.

مِنْ = مِين	أَيْه = مَا	مَنْ جَا	مِين دَخَلَ
<i>mîn = men</i>	<i>mā = êh</i>	<i>men gâ</i>	<i>mîn dâchal</i>
wer?	was? was?	wer ist gekommen?	wer ist hineingegangen?
مِين هُنَاكَ	قُلْتَ لِمِين	شَفْتُ مِين	
<i>mîn honâk</i>	<i>qult limîn</i>	<i>schuft mîn</i>	
wer ist dort?	zu wem haben Sie gesagt?	wen haben Sie gesehen?	
بَتَعْمَلْ أَيْه	جَرَى أَيْه = حَصَلَ أَيْه	أَيْه الدَّعْوَى	
<i>b' tá'mel êh</i>	<i>hâçal êh = gâra êh</i>	<i>êh ed-dâ'we</i>	
was machen Sie?	was ist geschehen?	was ist die Sache? um was handelt es sich?	
مَا تَرِيدُ = عَاوَزَ أَيْه	إِسْمُكَ أَيْه	إِسْمُهُ أَيْه	
<i>'âwez êh = mâ turîd</i>	<i>ismak êh</i>	<i>ismu êh</i>	
was wollen Sie?	wie heissen Sie?	wie heisst er?	

Übung VIII.

يشوف الواحد انى عيَّان ، يريدوا انى اطلع برا النهار دا ، الواحد يتكلم فى الغالب من غير تأمل ، واحد قال لى انك تسافر بكرة ، حدش عيَّان هنا ، شفتش حد فى الغاب ، كل واحد يعمل اللى يقدر عليه ، كل واحد منهم طلب اربعة قروش ، يشيلوا بعض ، يكرهوا بعض ، البرانيط دول كبار بزيادة وغالين بزيادة الواحد والثانى ، ما حدش هنا ، ما حدش يرضى ، ما شفتش حد ، شفتش انت حد ، ولا واحد جاوب ، ولا واحد يرضى ، جماعة انجرحت وجماعة يظنوا ان ، كتاب ايه اللى ماسكه فى ايديك ، تستنسب انى قياس ، فى انى مطرح تقف ، الساعة كام ، الهوا ازيته ، بعض الناس يفوت ، خليك غنى قوى قد ما تكون ، ولو كنت قوى قد ما تقدر ، ولو بلغت ما بلغت تهدي داته ، مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

jaschûf el-wâhed anni 'ajjân glaubt man, dass ich krank sei. *jurîdû anni áthla' bârra en-nahâr dâ* man will, dass ich heute ausgehe. *el-wâhed jet'kállam fi'l-ghâlib min ghér ta'ámmul* man spricht oft, ohne zu überlegen.

wāhed qāl li énnak tusáfir búkra Jemand sagte mir, dass Sie morgen abreisen. *hādd'sch 'ajján hínā* ist hier jemand krank? *schuft'sch hadd fi'l-ghāb* haben Sie Jemanden in dem Walde gesehen? *kull wāhed jā'mel illi jāqdir 'aléh* jeder thut, was er kann. *kull wāhed mín'hum thálab árba'at qurúsch* jeder von ihnen hat vier Piaster verlangt. *jaschílū ba'dh* sie unterstützen sich gegenseitig. *jékrāhū ba'dh* sie hassen sich gegenseitig. *el-barānīth dól kubār bizjāde wa ghālijīn bizjāde el-wāhed wa't-tāni* diese Hüte sind zu gross, beide sind zu theuer. *mā hadd'sch hínā* ist Niemand hier? *mā hāddisch jārdha* Niemand wird einwilligen. *mā schuft'sch hadd* ich habe Niemand gesehen? *schuft'sch énta hadd* hast du Niemanden gesehen? *wa'lā wāhed gāuab* Niemand hat geantwortet. *wa'lā wāhed jārdha* Keiner wird einwilligen. *gamā'a ingārahāt wa gamā'a jexūnnū ann* Mehrere sind verwundet worden, Mehrere glauben das. *kitāb éh illi māsiku fi idak* welches Buch halten Sie in der Hand? *testānsib āni qīās* was für Massregel werden Sie ergreifen? *fi āni mātthrah tāqif* an welchem Orte werden Sie sich aufhalten? *es-sā'a kām* wie viel Uhr ist es? *el-hāua izājju* was ist für ein Wetter? *ba'dh en-nās jefūt* einige Personen gehen vorüber. *challik ghāni qadd-mā tekūn* so reich Sie auch sein mögen. *wa lau kunt qāui qadd-mā tāqdir* welche auch Ihre Macht sein mag. *wa lau bālaghat mā bālaghat tahdīdātu* so gross seine Drohungen auch sein mögen. *mā'a kull mā téfal mā'a kull mā taqūl* obwohl Sie es thun; obwohl Sie es sagen.

فعل الكون sein Das Zeitwort

Übung I.

انا فقير ، انت غنى ، هو كويس ، هي كويسة ، الهوا ردى ، احنا عجائز ، انتم شباب ، هم اولاد حرام ، هم غضبانين ، كلاهم سود ، كان بين الخوف والرجا ، كنا بين الموت والحياء ، انا كنت ساهى ، انت كنت كسلان ، انت كنت سعيدة ، الملك كان كريم ، امى كانت عيانة ، كنتم سعداء ، الوزراء كانوا مشغولين ، انا كنت مبسوط ، الملك كان عادل ، احنا كنا مدهوشين ، انا تعبنا ، الله كريم ، انت كنت غير محتاط ، كنتم مذنبين ، انتم كنتم غضبانين ، اخوك كان قليل الادب ، انا كنت نافع ، هو عطشان ، احنا كنا مخطئين ، هم كانوا مطيعين ، انت كنت متكبر ، هو كان فضولى

انا جميعان ، كانوا فقراء ، البيوت كبار ، البيوت عاليين قوى ، التجار غنيين كثير ،
 الجار هو رجل شاطر قوى ، الكتاب نافع ، الكتب نافعة ، هم فى المدينة ، هم قلب
 واحد ونفس واحدة ، اكون مستريح ، اكون عندك بين الساعة عشرة وبين الظهر ،
 تكون حاضر ، يكون عيان ، نكون مشهورين ، تكونوا حاسدين ، يكونوا علماء ،
 لا يكون لك فكرة ، يكون لى بذلك الافتخار الخ

ána faqîr ich bin arm. *énta gháni* du bist reich. *húwa kuwájjis* er ist schön. *híje kuwajjise* sie ist schön. *el-háua rádi* das Wetter ist schlecht. *éhnā 'agāiz* wir sind alt. *éntum schabáb* ihr seid jung. *hum aulád ḥarám* sie sind schalkhaft. *hum ghadhbānîn* sie sind erzürnt. *k'lábhūm súd* ihre Hunde sind schwarz. *kán bēn el-chóf wa'r-re'gā* er schwebte zwischen Furcht und Hoffnung. *kún'nā bēn el-môt wa'l-ḥájā* wir waren zwischen Leben und Tod. *ána kunt sáhi* ich war zerstreut. *énta kunt kaslān* du warst träge. *énti kúnti sa'ide* du (f.) warst glücklich. *el-málek kán karīm* der König war gnädig. *úmmi kánet 'ajjāne* meine Mutter war krank. *kúntum sú'adā* ihr waret glücklich. *el-wúzarā kánū maschghūlîn* die Minister waren beschäftigt. *ána kunt mabsúth* ich war zufrieden. *el-málek kán 'ádel* der König war gerecht. *éhnā kún'nā madhūschîn* wir waren bestürzt. *ána ta'bān* ich bin müde. *alláh kerīm* Gott ist gnädig. *énta kunt ghér muhtáth* du warst unverschämt. *kúntum muznibîn* ihr waret schuldig. *éntum kúntum ghadhbānîn* ihr waret erzürnt. *achúk kán qalíl el-ádab* dein Bruder war unhöflich. *ána kunt náfe'* ich war nützlich. *húwa 'athschān* er ist durstig. *éhnā kún'nā muchthi'in* wir waren fehlerhaft. *hum kánū muthi'in* sie waren gehorsam. *énta kunt mutakábbir* du warest stolz. *húwa kán fudhūli* er war plauderhaft. *ána ge'án* ich bin hungrig. *kánū fúqarā* sie waren arm. *el-bujút kubár* die Häuser sind gross. *el-bujút 'álién qáui* die Häuser sind sehr hoch. *et-tuggár ghami'in ketir* die Kaufleute sind sehr reich. *el-gár húwa rágol scháther qáui* der Nachbar ist ein sehr tüchtiger Mann. *el-kitáb náfe'* das Buch ist nützlich. *el-kútub náfe'a* die Bücher sind nützlich. *hum fíl-madīne* sie sind in der Stadt. *hum qalb wáhed wa nafs wáhede* sie sind ein Herz und ein Sinn. *akún mustarîḥ* ich werde ruhig sein. *akún 'ándak bēn es-sá'a 'áschara wa bēn edh-dhuhr* ich werde zwischen 10 Uhr und Mittag bei Ihnen sein. *tekún ḥádher* du wirst gegenwärtig sein. *jekún 'ajján* er wird krank sein. *nekún masch'hūrîn* wir werden berühmt sein. *tekúnū ḥāsidi'n* ihr werdet neidig sein. *jekúnū 'úlamā* sie werden weise sein. *lá jekún lak fikre* seien Sie unbesorgt! *jekún li bizálik el-iftichár* es wird für mich eine Ehre sein.

Übung II.

ما انيش سعيد ، ما انتاش غنى ، ما انتيش غنية ، ما هوش قوى ، ما احناش
 عيانيين ، ما انتش مفكوكين ، ما هماش كبار ، ما كنتش كبير ، ما هوش سمين ،
 ما كانش انجرح ، انت ما كنتش متعجب ، ما كانوش متفقين ، يعنى ما انيش
 مواظب ، يعنى ما كنتش مطاوع ، ما تكونش حاضر ، تحضر والا لا ، يعنى ما
 تكونش نافعين ، ما كانوش مبسوطين ، ما هماش غنيين ، هل مدينة وين كبيرة ،
 نعم هي كبيرة جدا ، الحيران ما هماش ناس ملاح الخ

mā anisch sa'id ich bin nicht glücklich. *mā entäsch ghāni* du bist nicht reich. *mā entisch ghanije* du (f.) bist nicht reich. *mā hūsch qāui* er ist nicht stark. *mā ehñäsch 'ajjānīn* wir sind nicht krank. *mā éntum'sch mafkūkīn* ihr seid nicht munter (lustig). *mā hummāsch kubār* sie sind nicht gross. *mā kunt'sch kebīr* ich war nicht gross. *mā hūsch semīn* er ist nicht fett. *mā kán'sch ingdraḥ* er ist nicht verwundet worden. *énta mā kunt'sch muta'aggib* du warst nicht verwundert. *mā kánūsch muttafiqīn* sie waren nicht einig. *jā'ni mā anisch muwāzeb* bin ich nicht fleissig im Studiren? *jā'ni mā kunt'sch muthāwe'* bin ich nicht gehorsam gewesen? *mā tekūn'sch ḥādher* du wirst nicht gegenwärtig sein. *tāḥdhar wa illā lā* wirst du kommen oder nicht? *jā'ni mā nekūn'sch nāfe'in* werden wir nicht nützlich sein? *mā kánūsch mabsūthīn* sie waren nicht zufrieden. *mā hummāsch ghaniīn* sie sind nicht reich. *hal madīnat wien kebīre* ist die Stadt Wien gross? *nā'am ḥije kebīre giddān* jawohl, sie ist sehr gross. *el-girān mā hummāsch nās m'lāḥ* die Nachbarn sind keine braven Leute.

Übung III.

كون متواضع ، كونى متواضعة ، كون مطاوع ، لازم يكون عاقل ، اطمئنا ، لازم
 يكونوا عادلين ، ما تكونش طماع ، لازم ما يكونش غير عادل ، ما تكونوش ساهيين ،
 لازم ما يكونوش كسلانين ،

kūn mutawādhe' sei bescheiden. *kūni mutawādhe'a* sei bescheiden (f.). *kūn muthāwe'* sei gehorsam. *lāzem jekūn 'āqel* er möge verständig sein. *etthāmmānū* seid ruhig. *lāzem mā jekūnū 'ādelīn* sie mögen gerecht sein. *mā tekūn'sch thammā'* sei nicht gierig. *lāzem mā jekūn'sch ghēr 'ādel* er möge nicht ungerecht sein. *mā tekunū'sch sāhiīn* seid nicht zerstreut. *lāzem mā jekunū'sch kaslānīn* sie sollen nicht faul sein.

فعل أملك haben Das Zeitwort

Übung I.

لى احاب ، لك قاموسين ، له قلب ، انا لى بيت ملك ، الفلوس اللى معى ما تكفىش ،
 آدى كل ما عندى ، بدى اقول لك كلمة ، لنا طنجيات ، لكم دخاير ، كان له احاب
 كثير لما كان غنى ، كانت عندى اشغال ، كانت معى ثلاث محبرات فى جيبى ، كان
 لنا رماح طوال ، كان عندكم البارود والرصاص ، تعبت كثير ، كان لك اثنين معلمين
 مدة اربع سنين ، جات له السمخونة ثلاث مرات ، كان لنا عشرين مرة الفرصة ، بعد
 ثلاثة ايام يكون له تسعة عشر سنة ، يكون لك خوف ، يكون لك اشغال كثير ، كام سنة
 لك هنا ، لك كم ولد ، انا لى ولدين ، عندكش ساعة ، ايوة انا عندى ساعة جديدة
 عندكش كتاب ، كان عندى كتاب ، عندكش قلم ، عندى اقلام وحب وورق ، يكون
 لنا فلوس بالكفاية ، يكون لك مائة قرش فى الجمعة ، يكون لهم بيت على الخليج ، لها
 عيون كويسة ، ان كان لى وقت ، ان كان لك فرصة ، لو كان لى كمان مية حجر ، لو كان
 لنا سلاح ، لو كان لهم خيل ،

li aḥbáb ich habe Freunde. *lak qāmūsén* du hast zwei Wörterbücher.
lu qalb er hat Muth. *ána lī bēt milk* ich habe ein Haus für mich. *el-fulús illi*
mā'i mā takfīsch das Geld, das ich habe, reicht nicht hin. *ádi kull mā 'ándi*
 das ist Alles, was ich habe. *biddi aqúl lak kilme* ich habe Ihnen ein Wort
 zu sagen. *lánā thabangát* wir haben Pistolen. *lákum dacháir* ihr habt Vor-
 räthe. *kán lu aḥbáb ketír lám mā kán gháni* er hatte viele Freunde, so lange
 er reich war. *kānet 'ándi aschghál* ich hatte Geschäfte. *kānet mā'i t'lát*
magarát fi gíbi ich hatte drei Dukaten in meiner Tasche. *kán lánā remāḥ*
thuwal wir hatten lange Lanzen. *kán 'ándkum el-bárūd wa'r-ruṣāṣ* ihr
 hattet Pulver und Blei. *te'íbt ketír* ich habe viele Mühe gehabt. *kán lak etnén*
mu'allimín múddat árba' senín du hast zwei Lehrer während vier Jahren
 gehabt. *gát lu es-suchúne t'lát marrát* er hat dreimal das Fieber gehabt. *kán*
lánā 'eschrín márra el-fúrça wir hatten zwanzigmal die Gelegenheit gehabt.
ba'd t'látet ajjám jekún lu tisa'táschar sáne nach drei Tagen wird er neun-
 zehn Jahre alt sein. *jekún lak chóf* du wirst Furcht haben. *jekún lak asch-*
ghál ketír du wirst viel Arbeit haben. *kám sáne lak hínā* wie viel Jahre bist
 du (sind dir) hier? *lak kám wálad* wie viel Kinder hast du? *ána lī waladén*
 ich habe zwei Kinder. *'ándaksch sá'a* hast du eine Uhr? *ájjua ána 'ándi*
sá'a gedíde ja, ich habe eine neue Uhr. *'ándak'sch kitáb* hast du ein Buch?

kân 'ándi kitáb ich hatte ein Buch. *'ándak'sch qálam* hast du eine (Rohr-) Feder? *'ándi aqlám wa hebr wa wáraq* ich habe Federn und Tinte und Papier. *jekún lánā fulús bi'l-kifáje* wir werden genug Geld haben. *jekún lak maját qirsch fi'l gúm'a* Sie werden 100 Piaster die Woche haben. *jekún láhum bét 'ála el-chalíg* sie werden ein Haus am Kanal haben. *láhā 'ujún kuwajjise* sie hat schöne Augen. *in kân li waqt* wenn ich Zeit habe. *in kân lak fúrça* wenn du Gelegenheit hast. *lau kân li kamán mîjet mágar* wenn ich noch 100 Dukaten hätte! *lau kân lánā seláh* wenn wir Waffen hätten! *lau kân láhum chél* wenn sie Pferde hätten!

Übung I.

ماليش قلب ، ما لوش نفس للاكل ، ما لك قلب تعمل هذا ، لكشى اخوة ، ما ليش اخوة ، ما ليش دق ، عندوش فلوس = معاهشى فلوس ، ما عندوش فلوس ، ما عندوش ولا ميدى ، ما لنا خلطة به ، ما لوش حيلة غير دى ، ما عندكش فلوس ، ما عندوش خشب ، يعنى ما عندكش عيش ، ما لهمش صبر ، ما كان الحق على ، ما كانش الحق عليك ، الحق على ، الحق عندى = الحق معى ، الحق بيدى ، ما كنتش تستحى ، ما يكونش لهم خوف ،

má lisch qalb ich habe keinen Muth. *má lusch nafs lil-akl* er hat keinen Appetit. *má lak qalb tá'mel házā* du hast nicht den Muth das zu thun. *lákschi échwe* hast du Brüder. *má lisch échwe* ich habe keine Brüder. *má lisch dagn* ich habe keinen Bart. *'andúsch fulús = ma'áhschi fulús* hat er Geld? *má 'andúsch fulús* er hat kein Geld. *má 'andúsch wālā máidi* er hat keinen Kreuzer. *má lánā chúltha buh* wir haben keine Beziehungen zu ihm. *má lusch hîle ghér di* er hat keine andere Hilfe. *má 'ándak'sch fulús* du hast kein Geld. *má 'andúsch cháschab* er hat kein Holz. *já'ni má 'ándkum'sch 'ésch* habet ihr kein Brod? *má láhum'sch çabr* sie haben keine Geduld. *má kân el-ḥaqq 'alájja* ich hatte nicht Unrecht. *má kân'sch el-ḥaqq 'alék* du hattest nicht Unrecht. *el-ḥaqq 'alájja* ich habe Unrecht. *el-ḥaqq 'ándi = el-ḥaqq má'i* ich habe Recht. *el-ḥaqq b'jádi* das Recht ist in meiner Hand. *má kunt'sch tastáhi* schämten Sie sich nicht? *má jekún'sch láhum chóf* sie werden keine Furcht haben.

تمارين في الفعل Übungen über das Zeitwort

Beispiele I.

اطلع للسماء ، تشوف الشمس ، يعدّ النجوم ، ننتظر الرعد ، تاكلوا عنب ، يشربوا موية ، كنت اشرب نبيذ ، كان يكتب المکتوب ، كئنا نطلب نار ، كنتم تفتشوا على خشب ،

كانوا راجعين من السوق ، اشتريت البيت ، بعت عبدك ، استلف ما يتين قرش ،
 سلفناه اربعة الاف عجر ، غلقت له كل المبلغ و إلا لا ، كتب بالعجل مكتوب لكاتبى ، سافر
 اليوم الثانى الى وين ، وصلنا باريز فى اليوم بعينه ، ما ادوش ولا جواب ، جاوبوا
 بالعجل ، انا كنت ترجيت وزير الامور الداخلية ، انت كنت طلبت اربعة احصنة ،
 كان قدم عرضحال للوزير ، ابهة القيصر كان أمر وزير الحرب ، ما كناش فهمنا الجملة
 دى ، كانوا سمعوا بالاعتنا ، انا فهمت ، انا فاهم طيب كلامك ، جروحه تتكلم له ،
 هو رايح يسافر ، انت فهمت غلط ، ما هوش فاهم حاجة ، عما قليل يدخل الليل ،
 اقرب الليل ، فى اى سنة دخلت الخدمة ، يحى الليلة دى ، انت حضرت وخرى ،
 ما شفتوش من وقت ما رجع ، خليه يدخل ،

atthállā' lîs-sámā ich betrachte den Himmel! *teschûf esch-schams* du
 siehst die Sonne. *ja'idd en-nugûm* er zählt die Sterne. *nantázer er-ra'd* wir
 erwarten den Donner. *tákulû 'énab* ihr esset Trauben. *jéshrabû móje* sie
 trinken Wasser. *kunt úshrab nebîd* ich trank Wein. *kân jéktub el-maktûb*
 er schrieb den Brief. *kûn'nā náthlub nâr* wir verlangten Feuer. *kúntum*
tufáttischû 'ála cháschab ihr suchtet Holz. *kânû rāgî'n min es-sûq* sie
 kamen von dem Markte zurück. *eschtarét el-bét* ich habe das Haus gekauft.
bî't 'ábdak hast du deinen Sklaven verkauft? *istúlaf mājatén qirsch* er hat
 200 Piaster ausgeliehen. *sallafnâh árba'at aláf mágar* wir haben ihm
 4000 Dukaten geliehen. *ghalláqt lu kull el-máblagh wa illā lā* haben Sie
 ihm die ganze Summe zurückgegeben? *katábt bîl 'ágal maktûb likátibi*
 ich schrieb sogleich einen Brief an meinen Commis. *sáfar el-jôm et-tāni ila*
wien er reiste am folgenden Tage nach Wien. *waçálnā bárîz fîl-jôm*
bî'ēnu wir kamen am selben Tage in Paris an. *mā eddûsch wa'lū gauáb* sie
 gaben keine Antwort. *gáwabû bîl-'ágal* sie antworteten schnell. *ána kunt*
taraggét wazîr el-umûr ed-dāchilîje ich hatte den Minister des Innern ge-
 beten. *énta kunt thalábt árba'at áhçine* du hattest vier Pferde verlangt.
kân qáddam 'ardhhal lîl-wazîr er hatte eine Bittschrift an den Minister
 überreicht. *úbhat el-qáïçar kân ámar wazîr el-ḥarb* Seine Majestät hatte
 dem Kriegsminister befohlen. *mā kunnâsch fahímmnā el-gúmle di* wir hatten
 diese Phrase nicht verstanden. *kânû sámî'û bîl-îtinā* sie hatten aufmerksam
 zugehört. *ána fahímt* ich habe verstanden. *ána fāhim thájjib kalámak* ich
 verstehe Sie sehr gut. *gurûhu tefkállam lu* seine Wunden sprechen für ihn.
húwa ráih jusáfir er ist im Begriffe abzureisen. *énta fahímt ghálath* du hast
 schlecht verstanden. *mā húsch fāhim ḥáge* er versteht gar nichts. *'ámmā*
qalîl jédchul el-lêl es wird bald Nacht werden. *igtárab el-lêl* die Nacht

nähert sich. *fi é sáne dachált el-chídme* in welchem Jahre sind Sie in den Dienst getreten? *jégi el-léle di* er kommt heute Abends an. *énta hadhárt wáchri* Sie sind spät gekommen. *má schuftúsch min waqt má rága* ich habe ihn seit seiner Rückkehr nicht gesehen. *challih jédchul* lassen Sie ihn eintreten.

Übung II.

ما اريدش ، ليه ما تشربش دخان ، ما يفهمش اللي بتقوله ، ما انيش فاهم ، ما انيش فاهم حاجة ، ما كانش يجاوب ، ما اجاوبش ، ما سمعتوش ، انام فى اوضتك ، تصحيتى بكرة الصبح الساعة خمسة ، يطلع النهار دا وإلا لا ، تقضى الليلة هنا ، ندى شعير للخيل ، جاك الشيطان ايش بتقول ، يسافروا كلهم سوا ، لمتا تجي اكون خلصت ، يكونوا كتبوا الورقة دى قبل ما تروح ، اريد انك تطاوعه ، اظن انكم ما تنسوش وعدكم ، من خوف ان تجرحنى ، الوزير امر اننا نسافر بكرة ، اشك انه يطاوع هذا الامر ، كنت اخاف انه ينحرق ، ما كنتش اظن انه قبل ،

má uríd'sch ich will nicht. *léh má téshcrabsch duchchán* warum rauchen Sie nicht? *má jéfham'sch illi bit'qúlu* er versteht nicht, was Sie sagen. *má anísch fáhim* ich verstehe nicht. *má anísch fáhim háge* ich verstehe nichts. *má kán'sch jugáweb* er antwortete nicht *má ugáweb'sch* ich werde nicht antworten. *má sami'túsch* haben Sie nicht gehört? *anám fi ódhtak* ich werde in deinem Zimmer schlafen. *tuçahhíne búkra eç-çubh es-sá'a chámse* du wirst mich morgen früh um 5 Uhr wecken. *játhla' en-nahár dā wa illā lā* wird er heute nicht ausgehen? *náqdhi el-léle hinā* wir werden die Nacht hier zubringen. *náddi scha'ir lil-chél* wir werden den Pferden Gerste geben. *gák esch-schaithán ésch bit'qúl* beim Teufel! was sagen Sie? *jusáfirū kúllhum sáwa* sie werden alle zusammen abreisen. *lám mā tági akún chaláçt* ich werde geendigt haben, wenn Sie ankommen werden. *jekúnū kátabū el-wáraga di qabl-má tarúh* Sie werden dieses Papier beschrieben haben, bevor Sie abreisen. *uríd ánnak tutháwi'u* ich will, dass du ihm gehorchest. *azúnn ánnakum má tensúsch wád'kum* ich glaube, dass Sie ihr Versprechen nicht vergessen werden. *min chóf ann tégrahni* aus Furcht, dass du mich verletzest. *el-wazír ámar éнна-nā nusáfir búkra* der Vesir hat befohlen, dass wir morgen abreisen. *aschúkk ánnu jutháwi házū el-amr* ich zweifle, dass er diesem Befehle gehorcht. *kunt acháf ánnu jan-hámiq* ich fürchtete, dass er sich erzürnen möchte. *má kunt'sch azúnn ánnu qábal* ich glaubte nicht, dass er angenommen habe.

Beispiele III.

إذا كنت تروح دوغرى تحصل فى ساعة ، ان ما كنتش فاهمه افتره لك ، ما انيش عارف
 ان كنت فاهم وإلا لا ، من يعرف إن كان غنى وإلا فقير ، لو كان عيان لكان كتب
 لك ، لو كنت غنى كنت اشتريت الحصان دا ، ما كنتش اعرف عيان بالحققة وإلا
 عامل عيان ، ان كنت عبت فى حقلك ساعحنى ، لو كنا جنبنا حرير وإيانا كنا نقدر
 نبيعه هنا بمكسب ، ما اعرفش ان كان كاتبك جاب عن مكتوبك وإلا لا ، لو كنت
 اعلم ما كنتش جيت وحدى ، لو كنت امتحنت الدعوى دى بالاعتناء ، اخوك رجعشى ،
 بعد كام يوم يرجع ، انت فهمت اللى قلته لك ، انا ما فهمتش طيب ، كتابك ما هوش
 هنا فتش عليه فى مطرح ثانى ، حاضر يا سيدى ، انا معتمد على قوله ، صدق فى وعده ،
 نقض وعده ، طلع ما بقى لوش إلا ربع ساعة ،

izā kunt terūh dúghri tuḥáççel fi sá'a wenn Sie geradewegs gehen,
 werden Sie in einer Stunde ankommen. *in má kunt'sch fāhimu ufússiru lak*
 wenn du nicht verstehst, werde ich es dir erklären. *má anísch 'árif in kunt*
fāhim wa illā lā ich weiss nicht, ob Sie verstehen oder nicht. *man já'rif in*
kán gháni wa illā faqír wer weiss ob er reich oder arm ist? *lau kán 'ajján*
lakán kátab lak wenn er krank wäre, hätte er Ihnen geschrieben. *lau kunt*
gháni kunt ishtarét el-ḥuṣān dā wenn ich reich wäre, würde ich dieses
 Pferd kaufen. *má kunt'sch árif 'ajján bīl-ḥaqíqa wa illā 'ámil 'ajján* ich
 wüsste nicht, ob er wirklich krank sei, oder ob er nur so thäte, als wäre er
 es. *in kunt 'ibt fi ḥáqqak sámihni* wenn ich Sie beleidigt habe, so bitte ich
 Sie um Vergebung. *lau kúnnā gíbnā ḥarír wa'jjánā kúnnā náqdir*
nábī'u hínā bimáksab wenn wir Seide mitgebracht hätten, würden wir sie
 hier mit Vorthail haben verkaufen können. *má árif'sch in kán kátibak gáwab*
'an maktúbak wa illā lā ich wusste nicht, ob Ihr Commis schon auf Ihren
 Brief geantwortet habe. *lau kunt á'lam má kunt'sch gét wáḥdi* wenn ich es
 gewusst hätte, wäre ich nicht allein gekommen. *lau kunt imtahánt ed-dá'we*
di bīl-ítinā wenn Sie diese Angelegenheit aufmerksam untersucht hätten.
achúk rága'schi ist Ihr Bruder schon zurück? *ba'd kám jóm járga'* er wird
 in einigen Tagen zurückkommen. *énta fahímt illi qúltu lak* haben Sie das
 verstanden, was ich Ihnen gesagt habe? *ána má fahímtschi thájjib* ich habe
 nicht gut verstanden. *kitábak má húsch hínā fáttisch 'aléh fi máthrah táni*
 Ihr Buch ist nicht hier, suchen Sie anderswo. *ḥádher já sídi* gern, mein Herr!
ána mutámed 'ála qólu ich vertraue auf sein Wort. *çádaq fi wá'du* er hielt
 Wort. *náqadh wá'du* er hat sein Wort gebrochen. *thála' má báqa lúsch*
illā rub' sá'a es ist nur eine Viertelstunde, dass er fortgegangen ist.

Beispiele IV.

اظن انى سمعت صوت ، صعب ان الواحد يعرف نفسه ، سمعت بنت عمك تغنى ، سمعت
 كثير عن عمك ، دليلي يدعى انه شاف أسد ، افكر انى سمعت عنه ، شفت اخوك وانا طالع ،
 وانا بتفسيح امبارح الصبح ، اشتريت شالين وانا فايت على وين ، خدامى رجع يجرى ، تركنى
 بالتهديد ، لسا الوقت ما راحشى ، الوقت رايح يروح ، لسا الوقت بدرى ، خرج
 بقى له نص ساعة ، رجعت له السخونة ، توه دخل ، لسا ما رجعتشى من الفسحة ،
 رح من قدامى ، انا رايح حالا ، عمل حاله مريض ، هو راح يتفسيح ، انا رايح
 اتفسيح ،

azúnn ánni samít çót ich glaube eine Stimme zu hören. *çá'eb ann el-
 wáhed já'rif náfsu* es ist schwer, sich selbst zu kennen. *samít bint 'ámmak*
tughánni ich habe Ihre Cousine singen hören. *samít ketír 'an 'ámmak* ich
 habe von Ihrem Onkel viel sprechen hören. *dalíli jeddá'i ánnu scháf ásad*
 mein Führer behauptet, einen Löwen gesehen zu haben. *aftáker ánni samít*
'ánnu ich erinnere mich, davon sprechen gehört zu haben. *schuft achúk wa*
ána thále' beim Fortgehen habe ich Ihren Bruder gesehen. *wa ána bat' fássah*
embáreh eç-çubh während ich gestern Morgens spazieren ging. *ischtarét*
schālén wa ána fáit 'ála wien als ich durch Wien reiste, habe ich zwei
 Shawls gekauft. *chaddámi rága' jégri* mein Diener ist laufend gekommen.
tarakni bi't-tahdíd er hat mich unter Drohungen verlassen. *líssā el-waqt má*
rāhschi es ist noch nicht spät. *el-waqt ráih jerúh* es wird spät. *líssā el-waqt*
bádri es ist noch zeitlich. *chárág báqa lu nuçç sá'a* es ist eine halbe Stunde,
 dass er fortgegangen ist. *rága'et lu es-suchúne* das Fieber hat ihn wieder
 ergriffen. *táwwu dáchal* er ist eben eingetreten. *líssā má rága'schi min el-*
fúsha er ist vom Spaziergange noch nicht zurückgekommen. *ruh min qud-*
dámi geh' da weg von mir! *ána ráih hálān* ich gehe sogleich fort. *'ámal*
hálu marídh er stellte sich krank. *húwa ráh jet'fássah* er ist spazieren
 gegangen. *ána ráih af'fássah* ich bin im Begriffe, spazieren zu gehen.

Vorwörter الحروف الجر.

Übung I.

ارسلت اخوك للمدرسة الكبيرة ، غدا ارجع للمدينة ، اتكلمت مع المعلم فى الدعوى دى ،
 اكتب لعمك يمكن غدا ، ابن خالتى يسكن دا الوقت فى باريز ، اظن انه لسا فى الخلا ،

اربط حصانك في الحلقة دى ، حكموا على قاتل المشير بالموت ، يشتغل في فبريقة
ابنى ، العسكر قاموا و عصوا و امتنعوا من طاعة رؤسائهم ، فى هذه القضية بحثوا
مدة طويلة و فى الآخر اخروها لليوم الثانى ، الملك خلى تكميل مراده للسنة
الحجاية ، انت تعرف الدرب وديننا الى البيت ، اخذوه الى عند الامير ، اروح
للصيد و القنص غالباً ، انا اتفستحت شوية على رجلى ، بيدور فى كل الحارات ،
انا رايح الى البيت ، انا رايح الى الكتاب ،

arsált achúk li'l-mádrase el-kebîre ich habe Ihren Bruder an die
Universität geschickt. *ghádā arga' li'l-madîne* ich werde morgen nach der
Stadt zurückkehren. *etkallámt má'a el-mu'allim fi'd-dá'we di* ich habe mit
dem Lehrer von dieser Sache gesprochen. *áktub li-'ámmak júmkin ghádā*
ich werde vielleicht morgen an Ihren Onkel schreiben. *ibn chálti jéskun*
de'l-waqt fi bárîz mein Cousin wohnt gegenwärtig in Paris. *azúnn ánnu líssā*
fi'l chālā ich glaube, dass er noch auf dem Lande ist. *úrbuth huçának fi'l-*
hálaga di binden Sie Ihr Pferd an diesen Ring. *hákamū 'ála qátil el-*
muschîr bi'l-môt der Mörder des Rathes ist zum Tode verurtheilt. *jeschtághel*
fi fabriqat ibni er arbeitet in der Fabrik meines Sohnes *el-'áskar qámū wa*
áçū wa imtána'ū min thá'at ru'asáhum die Armee erhob sich, und em-
pörte sich, und verweigerte den Gehorsam gegen ihre Oberen. *fi házi*
el-qadhîje báhasū múdde thawîle wa fi'l-ácher achcharúhā li'l-jóm
et-tâni diese Frage wurde lange besprochen, und zuletzt auf den folgenden
Tag verschoben. *el-málek chálła takmîl murádu li's-sáne el-gáje* der König
verschob die Ausführung seines Planes auf das folgende Jahr. *énta tárif ed-*
darb waddînā íla el-bét Sie kennen den Weg, führen Sie uns zu Hause.
achadúh íla 'and el-amâr man führte ihn zum Fürsten. *arúh leç-çéd wa'l-*
qánaç ghálibān ich gehe sehr oft auf die Jagd. *ána etfassúht schuwájje 'ála*
riglájja ich habe eine kleine Fusspartie gemacht. *bijdúr fi kull el-hūrāt* er
schleicht durch alle Gassen. *ána ráih íla el-bét* ich gehe nach Hause. *ána*
ráih íla el-kuttáb ich gehe in die Schule.

Übung II.

كل الندماء شربوا على صحبة صاحب البيت ، هو متعود على القراءة فى آعشا ساعة
قبل ما يرقد ، قدرت على تطيب خاطره و إلا لا ، ما اقدرش اصمم على الرواح من
غير ما اشوف صاحبي ، الوزير عزمى للغدا ، قل لختياك انى عاوزه ، الحمد لله ،
الحمد لله ، الدنيا قائمة تنور = الفجر انشق ، الدنيا رائحة تظلم ، تنك تتعلم الفارسى ،
هو مسلح من الرأس للقدم ، هو مشغول من الصبح للمساء ، وقف بعيد عنى بثلاثة

اقدام ، كان بينى وبينه قدمين ، هو فى الخلا ، نسكرن برا عن المدينة بثلاثين فرسخ ،
 شفتك البارح فى التياتر ، أصابه جرحين فى رأسه ، أبوى يرجع فى أول الشتاء
 الجاى ، كريت البيت دا بالسنة ، أعطوا له راتب طول العمر ، عندى حصان ملك ،
 قصب السكر يصح فى البلاد الحارة ، ادبنى رطلين نشوق واربعة دخان ، فى مدة
 هذا الشهر ، فى مدة السنة دى = فى بحر هذه السنة ، حكموا عليه بالموت ، أخذت
 على موية هذه البلاد ، ايش فى نيتك تعمل ، حصل عندى بذلك غاية السرور ،
 بعيد عن الاعين بعيد عن القلب ، قريت الكتاب من اوله الى آخره

kull en-nūdamā schāribū 'āla çēḥḥat çāḥeb el-bēt alle Gäste tranken auf
 die Gesundheit des Hausherrn. *hūwa muta'āwwid 'āla el-qirāje fi'l-ēschā sā'a*
qabl-mā jārqud er ist gewohnt, des Abends vor dem Schlafengehen eine
 Stunde zu lesen. *qadārt 'āla tathjīb chāthiru wa illā lā* ist es Ihnen ge-
 lungen, ihn zufrieden zu stellen. *mā āqdirsch uçāmmim 'āla er-rawāḥ min*
ghēr mā aschūf çāḥebi ich kann mich nicht entschliessen, abzureisen, ohne
 meinen Freund gesehen zu haben. *el-wazīr 'āzamni l'il-ghādā* der Minister
 hat mich zum Speisen eingeladen. *qul li-chajjāthak ānni 'āwizu* sagen Sie
 Ihrem Schneider, dass ich ihn brauche. *el-magd lillāh* Ehre sei Gott. *el-*
ḥāmdu lillāh Dank sei Gott. *ed-dūnjā qāimat tunāwwir* = *el-fagr in-*
schāqq der Tag beginnt zu erscheinen. *ed-dūnjā rāiḥat tudhāllim* es beginnt
 dunkel zu werden. *tānnak tet'āllam el-fārsi* fahren Sie fort, persisch zu
 lernen. *hūwa musāllāḥ min er-rās l'il-qādam* er ist vom Kopf bis zu den
 Füßen bewaffnet. *hūwa maschghūl min eç-çubḥ l'il-mīsā* er ist vom Morgen
 bis zum Abend beschäftigt. *wāqaf ba'īd 'ānni bitalātāt aqdām* er blieb drei
 Schritt vor mir stehen. *kān bēni wa bēnu qadamēn* ich war zwei Schritte
 von ihm. *hūwa fi'l-chālā* er ist auf dem Lande. *nāskun bārā 'an el-madīne*
bitalātīn fārsach wir wohnen 30 Werste von der Stadt. *schūftak el-bāreh*
fi't-tiāter ich habe Sie gestern im Theater gesehen. *açābu garḥēn fi rāsu* er
 hat zwei Wunden am Kopfe erhalten. *abūja jārğa fi āwwal esch-schitā el-*
gāj mein Vater wird im Anfange des nächsten Winters zurückkommen. *karēt*
el-bēt dā bi's-sāne ich habe dieses Haus auf das Jahr (jahresweise) ge-
 miethet. *āthū lu rāteb thūl el-'umr* er hat eine lebenslängliche Pension
 bekommen. *'āndi ḥuṣān milk* ich habe ein Pferd für mich. *qāçab es-súkkar*
ja-çihḥ fi'l-bilād el-ḥārā das Zuckerrohr wächst in den warmen Ländern.
eddīni rathlén nusḥūq wa árba'at duchchān geben Sie mir zwei Pfund
 Schnupf- und vier Pfund Rauchtabak. *fi mūddat hāzā esch-schahr* im Laufe
 dieses Monats. *fi mūddat es-sāne di* = *fi baḥr hāzi es-sāne* im Laufe dieses
 Jahres. *ḥākamū 'alēh bi'l-mōt* man hat ihn zum Tode verurtheilt. *āchadet*

'alájja mójet házi el-bilád das Wasser dieses Landes bekommt mir nicht. *ésch fi níjjetak tá'mel* was beabsichtigen Sie zu thun? *háçal 'ándi bizálik ghájat es-surúr* ich habe mich sehr gefreut darüber. *ba'id 'an el-ájun ba'id 'an el-qalb* aus den Augen, aus dem Sinn. *qarét el-kitáb min áwwelu ila ácheru* ich habe das Buch vom Anfang bis zu Ende gelesen.

Übung III.

الحصان دا للبيع ، هات لنا معالق الشوربة وعلبة الشاي ، تروح راكب وإلا ماشى ، ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة ، ترجمت هذا الكتاب من الفارسى للعربى ، هو دائماً لابس على كسم الوقت ، يلبس زى الروس ، ادينا حاجة نأكلها ، اسقيني ، مافيش عليك خوف منى ، بدك تكلمنى ، ثلاثة بالنسبة لستة مثل خمسة بالنسبة لعشرة ، استناني بكرة بين الساعة سبعة و الساعة ثمانية ، لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة للساعة عشرة و يوم الثلاث من الساعة احدى عشرة للظهر ، هو نص ميت ، البيت دا نصفه مبنى ، الواحد يظن لما يسمعك تتكلم فى استانبول انك قضيت فيها عمرك ، ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة ممّا قلت ، ما اقدرش اشتريه بالسعر دا ، له كل يوم ثلاث دروس يعلمها ، يقدر يصرف ألف قرش فى الشهر ، تعال الليلة دى الساعة ثمانية اكون فى البيت ، آخذ عربجى بالساعة ، قابلته بالحضن ، العطار آخذ الجزار شاهد فى الدعوى دى ، الدعوى دى قائمة تخلص ، تبعته قدم بقدم ،

el-ḥuṣān dā līl-bē ist dieses Pferd zu verkaufen? *hāt lānū mā'āleq esch-schôrbe wa 'ólbat esch-scháj* bringen Sie uns Suppenlöffel und die Theebüchse. *terûḥ rākib wa illā māschi* wirst du reiten, oder zu Fuss gehen? *targámt el-wáraqa di kílme b'kílme* ich habe dieses Blatt Wort für Wort übersetzt. *targámt házū el-kitáb min el-fársi līl-'árabi* ich habe dieses Buch aus dem Persischen in's Arabische übersetzt. *húwa dā-íman lábis 'ála kasm el-waqt* er kleidet sich immer nach der letzten Mode. *jálbis zájj er-rús* er kleidet sich nach russischer Art. *eddīnā háge nákuḥhā* geben Sie uns zu essen. *asqīni* bringen Sie mir zu trinken. *mā fīsch 'alék chóf mínni* Sie haben vor mir nichts zu fürchten. *biddak tukállimni* haben Sie mir etwas zu sagen? *tláte bīn-nīsbe lisitte mitl chámse bīn-nīsbe lī'áschara* drei ist im Verhältniss zu sechs dasselbe, wie fünf zu zehn (3 verhält sich zu 6, wie 5 zu zehn). *istannāni búkra bēn es-sá'a sá'b'a wa's-sá'a tamánje* erwarten Sie mich morgen zwischen sieben und acht Uhr. *li dars jóm el-etnén min es-sá'a tīs'a līs-sá'a 'áschara wa jóm et-talát min es-sá'a ehḍáschar līdh-dhuhr* ich habe eine Stunde Montag von 9 bis 10, und Dienstag von

11 bis 12 Uhr (ich habe des Montags Lection von 9 bis 10 Uhr, und des Dienstags von 11 bis Mittag). *húwa nuçç máit* er ist halb todt. *el-bét dā níçfu mábni* dieses Haus ist zur Hälfte gebaut. *el-wáhed jazúnn lám̄mā jésma'ak tet'kállam fi istāmbúl ánnak qadhét fihā 'úm̄rak* wenn man Sie von Constantinopel reden hört, möchte man glauben, dass Sie Ihr ganzes Leben daselbst zugebracht haben. *in gét li'd-dúghri má uçáddiq wa'lā kílme mimmā qult* um die Wahrheit zu sagen, ich glaube nicht ein Wort von dem, was Sie gesagt haben. *má áqdirsch aschtaríh bīs-sír dā* um diesen Preis kann ich es nicht kaufen. *lu kull jóm t'lát durús ju'allimhā* er hat jeden Tag drei Lectionen zu geben. *jáqdir jáçrif alf qirsch fisch-schahr* er hat monatlich 1000 Piaster zu verzehren. *ta'ál el-léle di es-sá'a tamánje akún fi'l-bét* kommen Sie heute Abend um 8 Uhr, ich werde zu Hause sein. *áchud 'arabági bīs-sá'a* ich werde einen Fiaker nach der Stunde nehmen. *qábaltu bīl-hudhn* ich habe ihn mit offenen Armen aufgenommen. *el-'aththár áchad el-gazzár scháhid fi'd-dá'we di* der Spezereihändler hat in dieser Sache den Fleischer zum Zeugen genommen. *ed-dá'we di qáime táchlaç* diese Angelegenheit geht ihrem Ende zu. *tabítu qádam biqádam* ich bin ihm Schritt für Schritt gefolgt.

Übung IV.

وصل الساعة ثمانية دغرى وسافر ثانى الساعة اربعة الصبح ، لازم يقدمونى الظهر الى امه القيصر ، احنا تحت حمايتك العالية فى امان من شروره ، الوزير كان جالس على يمين وزير الامور الداخلىة ، على اليمين تلتقى السكة اللى تودى للقلعة ، وجدته جالس على باب المدينة ، يرمى فلوسه على طول ذراعه ، عملت هذه الحركة بنية طيبة ، دفع ديونه وقت حلول الاجل ، انا راضى بهذا الشرط ، بمناسبة هذا اقول لك ما جرى لى فى وقت هذا الزواج ، ما عنديش معارضة فى مقصدك ، فى الحال ارجع ، ابوى دا الوقت مشغول كثير ، يجب البحث فى كل مسألة ، جا عندى فى غير وقت ، على كل حال اشيع له ألف قرش ، ادفع هذا المبلغ كلما دا ، قصره تعمل زى ما يعجبك ،

wáçal es-sá'a tamánje dúghri wa sáfar tání es-sá'a árba'a eç-çubh er ist Punkt 8 Uhr angekommen, und um 4 Uhr Morgens wieder abgereist. *lázim juqáddimūni edh-dhuhr íla úbhat el-qaiçar* ich soll Mittags Seiner Majestät vorgestellt werden. *éhnā taht himájetak el-'ālíje fi amán min schurúru* wir sind unter Ihrem hohen Schutze sicher vor seinen Nachstellungen. *el-wazír kán gális 'ála jemín wazír el-umúr ed-dāchilíje* der Vezir

sass zur Rechten des Ministers des Innern. *'ála el-jemîn taltáqi es-sikke illi tuwáddi li'l-qál'a* zu Rechten werden Sie den Weg finden, der zur Citadelle führt. *wagádtu gális 'ála báb el-madîne* ich fand ihn am Stadthore sitzend, *jármî fulûsu 'ála thûl dirá'u* er wirft sein Geld mit vollen Händen fort. *'amált házi el-hárake binijje thajjibe* ich habe diesen Schritt in guter Absicht gemacht. *dáfa' dujúnu waqt hulûl el-ágal* er hat seine Schulden zur rechten Zeit gezahlt. *ána rádhi bihâzā esch-scharth* unter dieser Bedingung stimme ich bei. *bimunásibat házā aqûl lak má gára li fi waqt házā ez-zawág* weil gerade von dem die Rede ist, werde ich Ihnen erzählen, was mir gelegentlich dieser Heirat widerfahren ist. *má 'andîsch mu'áradha fi máqçadak* ich habe gegen Ihr Project nichts einzuwenden. *fi'l-hál árga' ich komme im Augenblicke wieder. abúja de' l-waqt maschghûl ketîr* mein Vater ist gegenwärtig sehr beschäftigt. *jahîbb el-bahs fi kull mäs'ale* er liebt es, bei jeder Gelegenheit zu streiten. *gá 'ándi fi ghêr waqt* er ist zu sehr ungelegener Zeit zu mir gekommen. *'ála kull hál uschájji' lu alf qirsch* ich werde ihm auf gut Glück 1000 Piaster schicken. *ádfa' házā el-máblagh kúlla-mā dā* ich werde diese ganze Summe nach Massgabe der Verhältnisse abzahlen. *quçru támel zájj má já'gibak* im Übrigen werden Sie thun, wie Sie wollen.

Übung V.

اوصل ثلاثة ايام بعدك ، نتكلم في دا بعد الغدا ، على رأيك هذا يكون غير نافع
العرضى حاطط حول المدينة ، المحاصرين حفروا خندق حول مدينتهم ، ما هوش
مبسوط إلا في قريك ، قبل السنة الجديدة ، حرق المدينة قبل ما راح ، قبل الكلام
لازم التفكير ، وصلت واياها ، شيعوه مع الفين رجل ، المعلم تكلم بحمية ، عند الترك
والفرس ، انا رحت امبارح عند الوزير ، تقاتلوا ثلاثة على خمسة ، الغفر اتقدموا ،
على العدو ، كان في القلعة ميتين رجل ، تعال بعد ساعتين ، وصل البارح
في الليل ساعى من برلين ، قريت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية ، من ايتى انت
عيان ، من مدة ما شفتك ، من مدة ما شفتكش ، الوزير وصل من مدة قريبة ، كان
مستحبي ورا الباب ، هو سكران من الصبح ، هو كان جالس تحت منى ، الاختيارية
الى عمرهم اكثر من خمسة وستين سنة ، كان جالس قدام السفارة وكانت قدّامه
برتقانة ، كان الاسرا تمشى قدام العسكر ،

auçal flâtet ajjâm bâ'dak ich werde drei Tage nach Ihnen nachkommen.
net'kállam fi dā ba'd el-ghádā wir werden nach dem Speisen davon sprechen.
'ála rájak házā jekûn ghêr nâfe' Ihrer Meinung nach ist es unnütz. *el-'úrdhi*

hâthet hól el-madîne die Truppen sind um die Stadt herum gelagert. *el-muhūçirîn hâfarū chāndaq hól madīnat'hum* die Belagerten stachen einen Graben um ihre Stadt herum aus. *mā hūsch mabsūth illā fi qūrbak* er ist nur bei dir zufrieden (er ist nur in deiner Nähe zufrieden). *qabl es-sāne el-gadīde* vor dem neuen Jahre. *hāraq el-madîne qabl-mā rāh* bevor er sich zurückzog, verbrannte er die Stadt. *qabl el-kalām lāzim et-tafákkur* bevor man redet, muss man denken. *waçált wa'jjáh* ich bin mit ihm angekommen. *schajjá'ūh má'a alfén rágol* er wurde mit 2000 Menschen abgeschickt. *el-mu'allim takállam bihimíjje* der Lehrer sprach mit Wärme. 'and et *turk wa'l-furs* bei den Türken und bei den Persern. *ána ruht em-bāreh* 'and *el-wazír* ich bin gestern zum Minister gegangen. *taqátalu flâte 'ála chámse* sie haben mit einander gekämpft, drei gegen fünf. *el-gháfar et-qáddamū 'ála el-'áduw* die Besatzung marschirt gegen den Feind. *kân fil-qál'a mitén rágol* in der Festung waren 200 Mann. *ta'al ba'd sá'atén* kommen Sie in zwei Stunden. *wáçal el-bāreh fil-lél sá'i min berlín* ein Eilbote ist während der Nacht von Berlin angekommen. *qarét min es-sá'a flâte li's-sá'a tamánje* ich habe von drei Uhr bis acht Uhr gelesen. *min émta énta 'ajján* seid wann sind Sie krank? *min múddat má schúftak* seitdem ich Sie gesehen habe. *min múddat má schúftak'sch* seitdem ich Sie nicht gesehen habe. *el-wazír wáçal min múdde qaríbe* der Minister ist seit kurzem angekommen. *kân mustachábbi wárū el-báb* er war hinter der Thür versteckt. *húwa sak-rán min eç-çubh* er ist vom Morgen an betrunken. *húwa kân gális taht mínni* er sass unter mir. *el-ichtiāríjje illi 'úmr'hum áktar min chámse wa sittín sáne* die Greise über 65 Jahre. *kân gális quddám es-súfra wa kánet quddámu burtqáne* er sass am Tische und hatte eine Orange vor sich. *kân el-úsarū témschi quddám el-'áskar* die Gefangenen marschirten vor den Soldaten.

Übung VI.

اصحاب المناصب ، شفته و انا داخل عند الحياط ، اقضى الشتاء فى المدينة لكن فى الصيف اسكن فى الريف ، رأيت ابوى فى المنام ، على كل حال الحق معاه ، تعال عندى بين الساعة الثانية والثالثة ، هو محسن للفقراء وطيب مع كل الناس ، سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير ، لسا فيه ثلج برا المدينة ، الى يوم القيامة ، الجنرال راح بسرعة لحد ثلاثة اميال من المدينة ، هو بعيد من هنا ، حاشا لله ان يخطر ببالي مثل هذا الفكر ، هو راح مع انى نهيته ، عملت دا غصب عنى ، بواسطة الوسعة اللي فى يده ، قال لى زيادة على ذلك ان بده يستعفى من الخدمة ، دخلته بالغصب

فتّ على براغ وانا جاى من برلين ، خرج من الباب الآخر ، بواسطة الكذب دا خلصت منه ، فيش واحد فيكم يعرف يكتب ، تلتقى مكتوبه فى وسط الاوراق دى ،

aḥḥáb el-manáḥeb die Männer am Platze (im Amte). *schúftu wa ána dáchel 'and el-chajjáth* ich sah ihn, als ich beim Schneider eintrat. *áqdhi esch-schitā fi'l-madīne lákin fiḥ-ḥéf áskun fir-ríf* ich bringe den Winter in der Stadt zu, im Sommer aber wohne ich auf dem Lande. *ráit abúja fi'l-manám* ich habe meinen Vater im Traume gesehen. *'ála kull ḥál el-ḥaqq ma'áh* auf jeden Fall hat er Recht. *ta'ál 'ándi bēn es-sá'a et-tániye wa't-tálite* kommen Sie zwischen 2 und 3 Uhr zu mir. *húwa múḥsin li'l-fúgarā wa thájjib má'a kull en-nás* er ist gutthätig gegen die Armen und gut gegen alle Menschen. *sulúk achúk má'a ḡāhibu rádi ketír* ihr Bruder hat sich gegen seinen Freund sehr schlecht benommen. *líssā fih talg bárrā el-madīne* es gibt noch Schnee ausserhalb der Stadt. *íla jóm el-qiáme* bis zum jüngsten Tag. *el-generál ráḥ bi-súr'a lihadd tlatet amiál min el-madīne* der General marschirte in aller Eile bis auf 3 Meilen von der Stadt. *húwa ba'id min hínā* er ist schon weit von hier. *ḥáschā lilláh ann jáchthur bibáli mitl házā el-fikr* weit entfernt sei von mir ein solcher Gedanke. *húwa ráḥ má'a ánni nahétu* er ist trotz meines Verbotes abgereist. *'amált dā ghaḥb 'ánni* ich habe es gegen meinen Willen gethan. *biwásithat el-wús'a illi fi jádu* durch die Hilfsmittel, über welche er verfügen kann. *ḡál li ziáde 'ála zálík ann bíddu jestá'fa min el-chídme* er hat mir ausserdem gesagt, dass er die Absicht habe, seinen Abschied vom Dienst zu nehmen. *dachcháltu bi'l-ghaḥb* ich habe ihn mit Gewalt herein bringen lassen. *futt 'ála brágh wa ána ḡāi min berlín* ich bin, als ich von Berlin kam, durch Prag gereist. *chárag min el-báb el-áchar* er ist durch das andere Thor hinausgegangen. *biwásithat el-kidb dā chaláḡt minnu* durch diese Lüge habe ich mich gerettet. *físch wáhed fíkum já'rif jéktub* ist unter Euch einer, der schreiben kann? *taltáqi maktúbu fi westh el-auráq di* Sie werden seinen Brief mitten unter diesen Papieren finden.

Übung VII.

دائماً يسكن فى المدينة فى مدّة الشتاء ، مدّة حرب الترك ، عملت دا من شأنك بس ، من شان مين تلعب ، اراهن من شان الحاجة فلان ، تحسبني مين ، يتفّسح من شان صحته ، اولاً حسبته عالم ، فيه نهر صغير قريب من هنا ، مرة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح ، ما تفعلش حاجة من غيره ، على رأيى هذا الرجل غير مذهب ، السلطان انعم عليه على حسب استحقاقه ، الحاجة دا ما هوش غنى كذا قدّما تظنّ ، قادر

على قد ما يكون ما اخافش منه ، تحت الكتاب دا تلتقى مقص و خيط ، فى ايام الخليفة المنصور ، على رأى المعلم ، كل واحد يشتغل على حسب قوته ، منديلى على السفرة الثانية على الشمال ، شفت النهار دا الترجمان الانكليزى وما قال لى شى فى خصوص المادّة دى ، حجر المغناطيس ينجذب للشمال ، الأسد المجروح التفت ناحيتى ، العدو وضع قنطرة على النهر قصاد المدينة ، اقعد هناك قبالى و اسمع منى بالاعتناء التام ،

dā-íman jéskun fi'l-madine fi múddat esch-schitā er wohnt stets während des Winters in der Stadt. *múddat harb et-turk* während des türkischen Krieges. *'amált dā min schānak bass* für Sie thue ich das. *min schān mīn tál'ab* für wen spielen Sie? *uráhin min schān el-chawáge fulán* die Wette gilt für Herrn N. N. *táhsibni mīn* für wen halten Sie mich? *jet'fássah min schān çehhatu* er geht seiner Gesundheit wegen spazieren. *áwwalān hasábtu 'álim* ich habe ihn anfangs für einen Gelehrten gehalten. *fi'h nahr çaghír qarīb min hīnā* in der Nähe von hier ist ein kleiner Fluss. *māra bālā tawádhū' mitl tha'ám bālā melḥ (malḥ)* eine Frau ohne Bescheidenheit ist wie ein Gericht ohne Salz. *mā táf'alsch ḥáge min ghēru* Sie werden ohne ihn nichts thun. *'ála ráji házā er-rágol ghēr múznib* meiner Meinung nach ist dieser Mensch nicht schuldig. *es-sulthán án'am 'aléh 'ála ḥásab istiḥqáqu* der Sultan belohnte ihn nach seinen Verdiensten. *el-chawáge dā má húsch ghāni kideh qadd-má tazúnn* dieser Herr ist nicht so reich, wie Sie glauben. *qádir 'ála qadd-má jekún má acháf' sch mīnnu* so mächtig er auch ist, ich fürchte ihn nicht. *tahl el-kitáb dā taltáqi meqáçç wa chéth* unter diesem Buche werden Sie Scheere und Zwirn finden. *fi ájjām el-chalífe el-mançúr* unter der Regierung des Chalifen Mansur. *'ála ráj el-mu'állim* nach der Meinung des Lehrers. *kull wáhed jaschtághil 'ála ḥásab quwwatu* jeder arbeitet nach seinen Kräften. *mandīli 'ála es-súfra et-tánije 'ála esch-schimál* mein Schnupftuch ist auf dem zweiten Tische links. *schuft en-nahár dā et-targomán el-enklízi wa má qál li sché fi chuçuç el-mádde di* ich habe heute den Dragoman der englischen Gesandtschaft gesehen, er hat mir nichts in Betreff dieser Sache gesagt. *ḥágar el-maghnūthís jangázib līsch schimál* die Magnetnadel dreht sich gegen Norden. *el-ásad el-magrúh iltáfat náhiati* der verwundete Löwe wendete sich gegen mich um. *el-'áduw wádha' qánthara 'ála en-nahr quçád el-madine* der Feind schlug eine Brücke über den Fluss gegenüber der Stadt. *úq'ud hinák qubáli wa ísma' mīnni bīl-i'tinā et-támm* setzen Sie sich her, mir gegenüber, und hören Sie mich mit Aufmerksamkeit an.

الظروف والأحوال Nebenwörter

Übung I.

استثنائي شوية انا ارجع في الحال ، اولاً الواحد لازم يتعلم القراءة ، كتابك ما هوش هنا
فتش عليه في مطرح ثاني ، من جهة ثانية ما يمكنش اقعد اكثر ، وايضاً هذا العقد
الى الآن ما وقع عليه الامبراطور ، أدى حال الدنيا ، زى ما قلت لك امبارح ،
يلتقى الواحد بعض قري في الأحوال ، في ذاك الوقت ما كانوش يعيشوا زى دا الوقت ،
يكفى ، اظن انه اشتغل بالكفاية ، تجي النهار دا يعني ، اولة الدنيا نتكلم في انواع
غرامات مختلفة ، هو جالس بقربى ، ليون ما هيش حاجة في جنب باريز ، المقصد
دا طيب قد اللي عرضه حاكم البلد ، اخوى يسد في الشغلة دى طيب بالكليّة مثله ،
اخبرنى بمجرد ما ترجع من عند الباشا ، اعلم انى قدك ، في الزمان السابق ما كانوش
يعرفوا الوابورات ، اريد ان المسئلة تكون مكشوفة الرأس وإلا ما اقدرش افصلها ، كنت
تقدر تنتظر الامتناع من قبل ، الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوّة العدو وحالته ،

istannāni schuwājje āna ārga' fi'l-hāl erwarten Sie mich ein wenig, ich
werde sogleich wieder kommen. *āwwalān el-wāḥed lāzim jet'āllam el-qirāje*
vor allem ist es nothwendig, lesen zu lernen. *kitābak mā hūsch hīnā fāttisch*
'alēh fi māthrah tāni Ihr Buch ist nicht hier, suchen Sie es anderswo. *min gī-*
hat tānīje mā jumkinnīsch āqūd āktar übrigens kann ich nicht länger bleiben.
wa ājdhān hāzā el-'aqd ila el-ān mā wāqa' alēh el-embarāthōr übrigens hat
dieser Akt noch nicht die Genehmigung Seiner kaiserlichen Majestät erhalten.
ādi hāl ed-dūnjā so ist der Lauf der Welt. *zājī mā qult lak embāreh* so wie
ich es Ihnen gestern sagte. *jaltāqi el-wāḥed ba'dh qūra fi'l-hawāli* man
trifft in der Umgegend einige Dörfer. *fi dāk el-waqt mā kānūsch ja'īschū*
zājī de'l-waqt damals lebte man nicht, wie heutzutage. *jékfi* es ist genug.
azūnn ānnu ischtāghal bi'l-kifāje ich glaube, dass er genug gearbeitet hat.
tāgi en-nahār dā jā'ni werden Sie heute kommen? *āwwelt ed-dūnjā net'-*
kāllam fi anwā' gharāmāt muchtālīfe zuvor werden wir von verschie-
denen Arten von Steuern reden. *hūwa gālis biqūrbi* er sitzt neben mir. *lijōn*
mā hūsch ḥāge fi gamb bārīz Lion ist nichts neben Paris. *el-māqṣad dū thājīb*
qadd illi 'āradhu ḥākim el-bālad dieses Project ist ebenso gut, wie jenes,
das der Statthalter vorgelegt hat. *achūja jasīdd fi'sch-schūghle di thājīb*
bi'l-kullīje mitlu mein Bruder wird diesen Auftrag eben so gut ausführen wie
er. *āchbirni bimugārrad-mā tārga' min 'and el-bāschā* lassen Sie mich

sogleich benachrichtigen, wenn Sie vom Pascha zurückgekehrt sein werden. *i'lam anni qáddak* wissen Sie, dass ich ebenso viel bin, wie Sie. *fi'z-zamán es-sábiq má kánūsch já'rifū el-wābūrāt* ehemals kannte man die Dampfschiffe nicht. *uríd ann el-más'ale tekún makschúfat er-rás wa illā má áqdirsch áfçilhā* ich will, dass die Frage klar gestellt werde, sonst kann ich sie nicht entscheiden. *kunt táqdir tantázir el-imtiná' min qabl* Sie konnten sich von vornherein auf eine Weigerung gefasst machen. *er-rāidín záhabū qabl min schán já'rifū qúwwat el-'áduw wa hāltu* die Plänkler drangen vor, um die Stärke und Stellung des Feindes kennen zu lernen.

Übung II.

اتكلم بشويش ، انا سمعت عنك كثير ، هذا له معنى كثير ، الرجل دا طويل كثير ،
تتقدم عن قريب بسبب عدم اتباعك نصايحي ، التيس ارتى هنا و هناك من غير ان
يريد يتقدم ، كم قرش يساوى الحجر ، كم تبلغ مداخل بلاد اوستريا الحالية ، كم مدفع
وبندقية فى آلتسرخانه دا الوقت ، اعمل زيك انتظر فرصة احسن ، انا دخلت
ساعة ما خرجت ، ازاي حال اخوك ، ما اقولش بقا حاجة فى المادّة دى ،
ما اقدرش افضل اكثر ، اعطيك خمسين قرش من غير زيادة ، كتابك ما هوش
على الصندوق هو جواه ، الدنيا برد بتر ، العفو مطرح اتاخذ قبل ، عتى كان جنرال
فى سنة الف و ثمنية و اثنا عشر ، اجى آخذك بكرة و إلا بعده ، القاضى أبقى فصل
القضية لغدا ، من دا الوقت و رايح ما عدتش اغيب عن دروسك ، سيف العسكرى و
برنيطه كانوا على السفرة و بندقية و جربانديته كانوا تحت ، خذ الورق اللى تحت
الكتاب لكن لا تلمس اللى فوقه ،

itkállam bischwisch sprechen sie leise. *ána samí't 'ánnak ketír* ich habe viel von Ihnen reden gehört. *háxā lu má'na ketír* das ist viel gesagt. *er-rágol dā thawíl ketír* dieser Mann ist sehr gross. *tatanáddam 'an qaríb bisábab 'ádam itbá'ak naçájihi* Sie werden bald bereuen, meine Rathschläge nicht befolgt zu haben. *et-tés irtáma hinā wa hinák min ghér ann juríd jet'qáddam* der Bock warf sich hin und her, ohne vorgehen zu wollen. *kám qirsch jusáwi el-mágar* wie viel gilt der Dukaten in Piastern? *kám táblagh madáchil bilád Austria el-hālījje* auf wie viel belaufen sich gegenwärtig die Einnahmen Österreichs? *kám mádfa' wa bund'qíjje fi't-tarsacháne de'l-waqt* wie viel Kanonen und Gewehre sind gegenwärtig im Arsenal? *á'mel zájjak antázir fórçat áhsan* ich mache es, so wie Sie: ich warte eine bessere Gelegenheit ab. *ána dachált sá'at-mā charágt* ich trat ein, als Sie fortgingen.

ezzáj hál achúk wie befindet sich Ihr Bruder? *má aqúlsch báqā hāge fíl-mádde di* ich werde nichts mehr über diesen Gegenstand sagen. *má áqdirsch áfdhal áktar* ich kann nicht länger bleiben. *a'thík chamsín qirsch min ghêr zîade* ich werde Ihnen fünfzig Piaster geben, und nicht mehr. *kitábak má húsch 'ála eç-çandûq húwa guwáh* Ihr Buch ist nicht auf dem Koffer, es ist darinnen. *ed-dúnjā bard bárra* es ist aussen kalt. *el-'afw el-máthrah, ettáchad qabl* entschuldigen Sie, der Platz ist bereits besetzt. *'ámmi kân generál fi sánat alf wa tumunmîjje wa etnáschar* mein Onkel war schon im Jahre 1812 General. *ági áchudak búkra wa illā bá'du* ich werde Sie morgen oder übermorgen abholen. *el-qádhi ábqa façl el-qadhîjje lighádā* der Richter hat die Entscheidung dieser Sache auf morgen verschoben. *min de'l-waqt wa ráih má 'udt'sch aghîb 'an durúsak* in Zukunft werde Ich niemals bei ihren Stunden fehlen. *séf el-'áskari wa bornêthu kânū 'ála es-súfra wa bund qíjjatu wa garabān-díjjatu kânū taht* der Säbel und der Hut des Soldaten waren auf dem Tische, sein Gewehr und seine Patrontasche waren unten. *chud el-wáraq illi taht el-kitáb lákin lá tálmis illi fôqu* nehmen Sie das Papier, welches unter dem Buche ist, aber rühren Sie nicht jenes an, welches oben ist.

Übung III.

الوزير لسا ما عرضش الدعوى دى على السلطان ، لازم يستنى الواحد كمان شوية ، الشاى دا طيب كثير اعطينى منه كمان ، فى الآخر آدى انت ، قصره المدينة كلها فى الحريقة ، الاثنين الحكماء سافروا سوا ، اولة الدنيا روح بنا عند الناظر و بعدين نروح نشقى على فلان ، خلصوا هذا الشغل بالصلىح ، ادخله بالرضى و إلا بالغصب ، شاهزاده سافر مستخفى ، تعال هنا ، اخرج من هنا ، انا هنا ، فى قديم الزمان كان اغلب الناس يعتقد تأثير النجوم ، حدش سمع واصل مثل الكلام الفارغ دا ، البندقية هناك فى الركن ، تعرفش الرجل ذاك ، يسكن بعيد ، اظن انه بعيد من هنا ، فى الوقت دا فى كل محل يعملوا سكة الحديد ، ما نفعل هذا الوقت ، ما حدش حتى انت يقدر يمنعنى من قول الحق ، السكوت احسن من الكلام فى غير محله ، هو يكتب احسن مما كنت اظن ، اعمل اكثر واتكلم اقل ، ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خلىنى أروح ، كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غنى ، هذا المستخدم شاب و مع ذلك هو عاقل ، هو صغير و ضعيف و مع هذا كله يشتغل كثير ، فى اى موضع التقت العساكر المتعدية ، ربنا يعلم فىن راح اخوك ، يلتقى الواحد خمارات فى السكة فى كل موضع ، رأيت قليل ناس عارفين كذا زيه ،

el-wazîr lissâ mâ 'áradh'sch ed-dá'we di 'ála es-sulthân der Minister hat diese Angelegenheit noch nicht Seiner Majestät unterbreitet. *lâxim je-stánna el-wâhed kamân schuwâjje* man muss noch einige Zeit warten. *esch-schâj dâ thâjjib ketîr a'thîni minnu kamân* dieser Thee ist sehr gut, geben Sie mir noch welchen. *fil-âcher âdi énta* da sind Sie endlich! *qúçru el-madîne kullhâ fil-harîqa* kurz die ganze Stadt war in Flammen. *el-etnên el-hukkâm sâfarû sâwa* die beiden Statthalter sind zusammen abgereist. *âwwelt ed-dúnjâ rûh binâ 'and en-nâzer wa ba'dên narûh naschúqq 'ála fulân* gehen wir zunächst zu dem Inspector, dann werden wir dem Herrn N. einen Besuch machen. *chállaçû házâ esch-schughl bi'ç-çulh* Sie haben diese Angelegenheit (Arbeit) gütlich beendet. *udâchchilu bi'r-rídhâ wa illa bil-ghaçb* ich werde ihn in Güte oder mit Gewalt eintreten machen. *schâhzâde sâfar mustâchfi* der königliche Prinz reist incognito. *ta'âl hînâ* kommen Sie hierher. *úchrug min hînâ* gehen Sie fort von hier. *âna hînâ* ich bin da. *fi qadîm ez-zamân kân ághlab en-nâs ja'tâqid tāsîr en-nugûm* ehemals glaubte man allgemein an den Einfluss der Sterne. *hadd'sch sâmi' wâçil mitl el-kalâm el-fârigh dâ* hat man jemals eine ähnliche Albernheit gehört? *el-bund'qijje hinâk fir-rukn* das Gewehr ist in der Ecke. *tá'rîsch er-râgol dâk* kennen Sie diesen Menschen da? *jâskun ba'id* er wohnt entfernt. *azúnn ánnu ba'id min hînâ* ich glaube, dass er schon weit ist. *fil-waqt dâ fi kull mahâll já milû síkkat el-hadîd* gegenwärtig baut man überall Eisenbahnen. *mâ náfal házâ el-waqt* was werden wir jetzt thun? *mâ hadd'sch hâtta énta jáqdir jámma'ni min qól el-haqq* Niemand, selbst Sie nicht, kann mich hindern die Wahrheit zu sagen. *es-sukût âhsan min el-kalâm fi ghér mah-állu.* es ist besser zu schweigen, als unüberlegt zu reden. *húwa jéktub âhsan mimmâ kunt azúnn* er schreibt besser, als ich glaubte. *i'mel áktar wa et-kállam aqáll* thun Sie mehr, und reden Sie weniger. *in mâ kunt'sch turîd tarûh aqáll mâ hinâk challîni arûh* wenn Sie nicht gehen wollen, lassen Sie wenigstens mich abreisen. *kulla-mâ jaqíll el-ihtiâg kulla-mâ el-wâhed ghâni* je weniger Bedürfnisse man hat, desto reicher ist man. *hâzâ el-mustâchdim schâbb wa má'a zâlik húwa 'âqil* dieser Beamte ist jung, nichtsdestoweniger ist er klug. *húwa çaghîr wa dha'îf wa má'a házâ kúllu jaschtâghîl ketîr* er ist klein und schwach und doch arbeitet er viel. *fi aj (ê) máudhe' iltâqat el-'asâkir el-muta'addije* wo haben sich die feindlichen Armeen getroffen? *râbb'nâ já'lam fén ráh achûk* Gott weiss, wohin Ihr Bruder gegangen ist. *jaltâqi el-wâhed chammûrât fi's-sikke fi kull-máudhe'* man trifft in der Strasse überall Herbergen. *ra'âit qalíl nâs 'ârifîn kideh zâjju* ich habe wenige Menschen gesehen, die so unterrichtet sind, wie er.

Übung IV.

ما تفتكرش بقا فى هذا المقصد ، من شان تقوية محبتنا اكثر و اكثر ، كلما تضايقتنى
 كلما تنال اقل ، الرجل دا لازيد ولا ناقص عنك ، مكتوبى يصل يدري عن مكتوبك ،
 روح بنا نتفسح احسن ، هو يسكن بحيث دائماً فى المدينة ، هذه القاعدة تقريباً مطردة ،
 اقرا اولاً شويّه و بعدين ترجم بالحنك ، لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصيّة ، لما
 تسافر اعطيك الفلوس ، ايمتى تظن انك تصل بتربورغ ، قابلت صاحبك مرتين ثلاثه
 بس ، تروح كثير التياتر ، اروح للصيد والقنص غالباً ، يقع كثير قوى ان الواحد يغتر
 بالظاهر ، هو دائماً عيان خصوصاً من مدة موت اخوه الى كان يحبه كثير ، طول
 ما انت عيان ما تقدرش تفتكر فى السفر ، عملت هذا من شانك زى من شانه ،
 اروح عن قريب ، يسافر بالعجل ، انت وصلت وخرى ، بدري و إلا مستأخر انت
 تتندّم ، هو دائماً بارد كثير يى ، انت لسا غضبان على ، و اذا بالباب انفتح ، ما
 اريدش حاجة واصل ، ما اريدش منه شى ، قصره ما هوش ذنبى ، ما تكونش
 قاسى بزيادة على هذا الولد ، تعال قوام ما تخليناش نستناك ، من يعمل معروف
 بالسرعة كأنه عمله مرتين ، الشر ييجى بالعجل و يروح على المهل ، غدا اكون فى
 القهوة الساعة اثنين تعال هناك بدى اكلك ، فى هذا ما فيش كلام ،

mā taftákirsch báqa fi házā el-máqṣad denken Sie nicht mehr an diesen Plan. *min schān taqwíjjat mahábbatnā áktar wa áktar* um unsere Freundschaft mehr und mehr zu befestigen. *kulla-mā tudhájìqni kulla-mā tanāl aqáll* je mehr Sie mich belästigen werden, um so weniger werden Sie erlangen. *er-ráḡol dā lā zāid wa'lū nāḡiṣ 'ánnak* dieser Mann ist weder mehr noch weniger als Sie. *maktúbì jáṣal bádri 'an maktúbak* mein Brief wird früher ankommen als der Ihrige. *rūḥ binā natafássaḥ áḥsan* gehen wir lieber spazieren. *húwa jáskun biḥéš dā-íman fi'l-madīne* er wohnt fast immer in der Stadt. *házi el-qāide taqríbān muthárrade* diese Regel ist beinahe allgemein. *íqra áwwalān schuwájje wa ba'dén túrgim bi'l-ḥānak* lesen Sie zuerst ein wenig, hernach werden Sie mit lauter Stimme übersetzen. *lámmā tusáfir a'thík ba'dh makátib waṣíjje* wenn Sie abreisen werden, werde ich Ihnen einige Empfehlungsbriefe geben. *lámmā tusáfir a'thík el-fulús* wann Sie abreisen, werde ich Ihnen das Geld geben. *émta tazúnn ánnak táṣal beterburgh* wann glauben Sie in St. Petersburg anzukommen? *qábalt ḡāhibūk marratén t'lāte bass* ich habe Ihren Gefährten blos zwei- oder dreimal getroffen. *tarúḥ ketír et-tiáter* gehen Sie oft ins Schauspiel?

arûḥ li'ç-çéd wa'l-qánaç ghálibān ich gehe sehr häufig auf die Jagd.
jáqa' ketîr qáui ann el-wáḥed jaghtárr bi'z-záher es geschieht nur zu
 häufig, dass man sich durch den äussern Schein täuschen lässt. *húwa dā-
 íman 'ajjān chuḡuḡān min múddat môt achûḥ illi kân jahíbbu ketîr* er ist
 immer krank, besonders seit dem Tode seines Bruders, den er sehr liebte.
thûl-mā énta 'ajjān mā táqdirsch taftákir fi'ssáfar so lange Sie krank sein
 werden, werden Sie nicht an die Abreise denken können. *'amált házā min
 schānak zájj min schānu* ich habe das ebenso für Sie wie für ihn gethan.
arûḥ 'an qarîb ich werde bald gehen. *jusáfir bi'l-'ágal* er wird in kurzem
 abreisen. *énta waḡált wáchrî* Sie sind zu spät angekommen. *bádri wā illā
 mustáchar énta tet' náddam* früher oder später werden Sie es bereuen. *húwa
 dā-íman bárid ketîr jámmi* er ist immer sehr kalt gegen mich. *énta líssā
 ghadhbān 'alájja* Sie sind noch immer gegen mich erzürnt. *wa izā bi'l-báb
 infátah* das Thor öffnete sich plötzlich. *mā urídsch ḥāge wáçil* ich will
 durchaus nichts. *mā urídsch mínnu sché* ich will ganz und gar nichts davon.
qúçru mā húsch zāmbi im Grunde ist es nicht meine Schuld. *mā takúnsch
 qási biziáde 'ála házā el-wálad* seien Sie gegen dieses Kind nicht zu streng.
ta'ál qawām mā tuchallínásch nestannák kommen Sie schnell, lassen Sie uns
 nicht warten. *man já'mel ma'rúf bi's-súr'a ka-ánnu 'ámalu marratén* wer
 schnell gibt, gibt doppelt. *esch-scharr jági bi'l-'ágal wa jarûḥ 'ála el-mahl*
 das Unglück kommt schnell und geht langsam fort. *ghádā akûn fi'l-qáhwe
 es-sá'a etnén ta'ál hinák bíddi ukállimak* ich werde morgen um 2 Uhr im
 Kaffeehause sein, kommen Sie dahin, ich habe mit Ihnen zu reden. *fi házā mā
 fisch kalām* darauf gibt es nichts zu erwidern.

5

Begrüßungs-Formeln und Erkundigungen um den Gesund-
heitszustand¹⁾.

في الصحة والامتعاض عن الضيق

Gespräche.

1) Guten Morgen! - How are you?
Gut! - I am well.
2) Guten Tag!
Gut! - I am well.
3) Guten Abend!
Gut! - I am well.
4) Guten Nacht!
Gut! - I am well.

Begrüßungs-Formeln und Erkundigungen um den Gesundheitszustand *).

في التحيّة والاستفهام عن الصّحة

صباح الخير يا سيدى =	<i>ṣabāḥ el-chér já sídi</i> =	Guten Morgen, mein Herr!
صباح الخير يا افندى	<i>ṣabāḥ el-chér já afándi</i>	
صَبِّحْكَ اللهُ بِالْخَيْرِ يا افندى	<i>ṣábbahak alláh bîl-chér</i>	Mein Herr, ich wünsche
= صَبِّحْكُمْ اللهُ بِالْخَيْرِ يا افندى	<i>já afándi = ṣábbah-kum alláh bîl-chér já afándi</i>	Ihnen einen guten Morgen!
ج اسعد الله صباحكم =	<i>ás'ad alláh ṣabāḥkum</i> ¹⁾	Guten Morgen!
الله يصَبِّحْكُمْ بِالْخَيْرِ	<i>= alláh juṣábbihkum bîl-chér</i>	
اوقاتكم سعيدة	<i>auqátkum sa'íde</i>	} Guten Tag!
ج اسعد الله اوقاتكم	<i>ás'ad alláh auqátkum</i>	
مساء الخير = مساكم بِالْخَيْرِ	<i>mísā el-chér = misá-kum bîl-chér</i>	} Guten Abend!
ج اسعد الله مساكم = الله يمسيكم بِالْخَيْرِ	<i>ás'ad alláh misákum = alláh jumassíkum bîl-chér</i>	

*) Die Anrede in der zweiten Person Plur. ist die höflichere. — Statt der ersten Person Sing. gebraucht der von sich Redende ebenso oft die erste Person Plur. — جواب bedeutet ج *gawáb*, die jedesmal übliche Antwort.

1) Wörtlich: Gott mache Euren Morgen glücklich.

ليلتكم سعيدة	<i>lêlatkum sa'ide</i>	Gute Nacht!
ناموا على خير و اصبحوا على خير	<i>nâmū 'āla chér wa áç- biḥū 'āla chér</i>	Schlafen Sie wohl, und wachen Sie gesund auf.
سلام عليكم (عليك)	<i>salāmu 'alékum ('alék)²⁾</i>	} Seid gegrüsst!
ج و عليكم السلام	<i>wa 'alékum es-salām</i>	
السلام عليكم يا اسيادي	<i>es-salāmu 'alékum já asjádi</i>	Ich grüsse Sie, meine Herren!
ازيك يا سيدى = كيف حالك يا سيدى	<i>ezzájjak já sídi = kéf ḥáلكum já sídi</i>	Wie befinden Sie sich mein Herr?
ج الحمد لله انا طيب بخير	<i>el-ḥamd lillāh ána tháj- jib bichér</i>	Ich befinde mich wohl, Gott sei Dank!
بخير و عافية سلك الله	<i>bichér wa 'āfie sállimak allāh</i>	Wohl und gesund, ver- gelt's Gott.
طيب بخير و انتم كيف حالكم	<i>thájjib bichér wa éntum kéf ḥáلكum</i>	Sehr wohl! und Sie selbst?
ازى صحتك	<i>ezájj çéḥḥatak</i>	Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?
طيب بخير كثر خيرك	<i>thájjib bichér káttar chérak</i>	Sehr gut, ich danke Ihnen.
طيب قوى فى الخدمة	<i>thájjib qáui fi'l-chídme</i>	Sehr gut, Ihnen zu die- nen.
انا فى غاية الصحة	<i>ána fi ghájat eç-çéḥḥa</i>	Ich befinde mich voll- kommen wohl.
باين على وجهك اناك طيب = منظرک يدل على جودة صحتك	<i>báin 'āla wághak ánnak thájjib = mánzarak jedúll 'āla gódat çéḥ- ḥatak</i>	Sie haben ein sehr gutes Aussehen.
من فضلك سلم على عيلتك	<i>min fádhlak³⁾ sállim 'āla 'élatak ('élt'ak)</i>	Grüssen Sie gefälligst Ihre Familie.
سلم عليه من عندى	<i>sállim 'aléh min 'ándi</i>	Grüssen Sie ihn meiner- seits.

²⁾ Wörtlich: Friede über Euch. — ³⁾ Wörtlich: von deiner Güte.

على الرأس والعين	<i>‘āla er-rās wa’l-‘ain</i> ⁴⁾	Gewiss! sehr gerne!
لا يصير قصور إن شاء الله	<i>lā jaçîr quçûr in sch’ allâh</i> ⁵⁾	Ich werde nicht erman- geln.
اهلاً وسهلاً	<i>áhlān wa sáhlān</i> ⁶⁾	
مرحباً، مرحباً بك	<i>marḥábān, marḥábān bak</i>	Willkommen!
حلت البركة بقدمك	<i>ḥállet el-bárake biqu- dúmak</i> ⁷⁾	Ihr Besuch bringt uns Segen.
حج الله يبارك فيك	<i>allâh jubârik fik</i>	Gott segne Sie!
كيف حال جنابكم	<i>kéf ḥâl ganâb’ kum</i>	Wie befinden Sie sich?
حج انا في غاية ما يكون من الصحة	<i>ána fi ghâjat má jekûn min eç-çêḥḥa</i>	Ich befinde mich ausser- ordentlich wohl.
انا مسرور من رؤيتكم في صحة جيدة	<i>ána masrûr min rû’jat- kum fi çêḥḥa gajjîde</i>	Ich bin entzückt, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.
انا مبسوط قوى من رؤيتكم سالمين	<i>ána mabsûth qáui min rû’jatkum sâlimîn</i>	Ich bin entzückt, Sie wohl zu sehen.
انا في غاية الانبساط من مشاهدتكم	<i>ána fi ghâjat el-imbisath min muschâhadatkum</i>	Ich bin erfreut, Sie zu sehen.
ما انيش ناصح النهار ده	<i>má anîsch nâçih en- nahâr deh</i>	Ich fühle mich heute nicht wohl.
النهار ده انا موجوع قوى	<i>en-nahâr deh ána mau- gû’ qáui</i>	Ich bin heute sehr lei- dend.
انا عيَّان = انا مريض	<i>ána ‘ajjân = ána ma- rîdh</i>	Ich bin krank.
انا مغموم قوى من ذلك	<i>ána maghmûm qáui min zâlik</i>	Das thut mir sehr leid.
ما بك = بتشتكى بابه	<i>má bak = bitáschtaki bi-éh</i>	Was haben Sie?
انت عيَّان و إلا ايه	<i>énta ‘ajjân wa illā éh</i>	Fühlen Sie sich unwohl?

⁴⁾ Auf's Haupt und auf's Auge. — ⁵⁾ So Gott will. — ⁶⁾ Häuslichkeit und Bequemlichkeit. —

⁷⁾ Es erscheint Segen mit deiner Gegenwart.

وشك (وجهك) اصفر جدا = لونك باهت قوى	<i>wischschak (wág'hak)</i> <i>áčfar gíddān = lónak</i> <i>báhit qáui</i>	Sie sind sehr blass.
منظرِكَ متغير كثير انا مزكوم	<i>mánzarak mutaghájjir</i> <i>ketír</i> <i>ána mazkúm</i>	Sie haben ein sehr an- gegriffenes Aussehen. Ich bin verschnupft.
أخذنى برد	<i>áchadni bard</i>	Mir ist kalt geworden.
رأسى بتوجعنى	<i>rási betúga'ni</i>	Ich habe Kopfschmerz.
رأسى واجعانى	<i>rási wāg'áni</i>	Der Kopf thut mir weh.
عينى واجعانى	<i>'ainéjja wāg'áni</i>	Die Augen thun mir weh.
عينك ما لها	<i>'énak málhā (mā lāhā)</i>	Was haben Sie im Auge?
عينى حمزى الدم	<i>'ainéjja humr zájj ed-</i> <i>damm</i>	Ich habe die Augen ent- zündet.
انت دائما تشتكى بشئ يوجعك	<i>énta dáimān tesch-táki</i> <i>bi-sché júga'ak</i>	Sie klagen immer über ein anderes Leiden.
الله يشفيك عن قريب	<i>alláh jaschfík 'an qaríb</i>	Ich wünsche Ihnen bal- dige Wiederherstel- lung.
شافاك الله	<i>schāfák alláh</i>	Gott möge Sie heilen.
نشوفكم إن شاء الله عن قريب فى حالة الصمحة = أملى أن أراك عن قريب فى أحسن صمحة	<i>naschúfkum in scha'lláh</i> <i>'an qaríb fi hâlat eç-</i> <i>çehha = úmalî ann</i> <i>arák 'ann qaríb fi ah-</i> <i>san çehha</i>	Ich hoffe Sie bald bei besserer Gesundheit zu sehen.
كثر خيرك	<i>káttar chérak</i>	Ich danke Ihnen.
كيف مزاج أبوك	<i>kéf mazág abúk</i>	Wie befindet sich Ihr Vater?
ما هوش طيب قوى	<i>má húsch thájjib qáui</i>	Nicht besonders gut.
حاله مناسبة شوية	<i>háltu munásibe schu-</i> <i>wájje.</i>	Er befindet sich ziemlich wohl.

حاصل له بعض انحراف	<i>háçil lu ba'dh inhiráf</i>	Er ist etwas unpässlich.
هو عيَّان قوى	<i>húwa 'ájján qáui</i>	Er ist sehr krank.
هو عياه خطر	<i>húwa 'ajáh cháthir</i>	Er ist gefährlich krank.
هو مرضه ثَقِيل = عياه		
ثَقِيل قوى	<i>húwa mārādhu saqîl =</i>	Er ist schwer krank.
هو يموت = هو فى حالة	<i>'ajáh saqîl qáui</i>	
العدم	<i>húwa bi-jamût = húwa</i>	Er nimmt ab.
اشتد به العيا	<i>fi hâlat el-'ádam</i>	
زاد مرضه عن أول	<i>ischtádd bu el-'ájā</i>	Seine Krankheit verschlimmert sich.
ما بقاش يحي منه	<i>zād mārādhu 'an áw-</i>	Er fühlt sich schlechter.
الحكما قطعوا العشم منه	<i>wal</i>	
كيف حال اخوك	<i>mā baqásch jági mínnu</i>	Er kann nicht aufkommen.
هو فى غاية الصَّحَّة	<i>el-húkamā qátha'ū el-</i>	Die Ärzte haben ihn aufgegeben.
انا فرحان كثير من ذلك	<i>'áscham mínnu</i>	Wie befindet sich Ihr Bruder?
هو عمك لسا عيَّان لهذا	<i>kéf hâl achúk</i>	Er befindet sich in vollkommener Gesundheit.
الوقت	<i>húwa fi ghâjat eç-çéhha</i>	Ich bin darüber sehr erfreut.
النهار ده صحته أحسن من	<i>ána farhân ketîr min</i>	Ist ihr Onkel noch immer unpässlich?
الأول شوية	<i>zâlik</i>	
النهار ده أحسن من قبله	<i>húwa 'ámmak líssā 'aj-</i>	Er befindet sich heute etwas besser.
ما حصل له الشفاء التَّام	<i>jân liházā el-waqt</i>	
و آلت والدتك هل صحتها	<i>en-nahâr deh çéhhatu</i>	Es geht ihm heute besser.
طَيِّبَة	<i>áhşan min el-áwwal</i>	
	<i>schuwájje</i>	
	<i>en-nahâr deh ahşan min</i>	Er ist nicht vollständig geheilt.
	<i>qáblu</i>	Und Ihre Frau Mutter, besitzt Sie eine gute Gesundheit?
	<i>mā hāçal lu esch-schífā</i>	
	<i>et-támm</i>	
	<i>wa's-sitt wáldatak hal</i>	
	<i>çéhhat hā thajjibe</i>	

انا متأسف من قولى لك انها عيانه	<i>ána muta'ássif min qôli lak énnahā 'aj- jâne</i>	Ich bedauere, Ihnen sagen zu müssen, dass sie sich sehr übel befindet.
هى بتشتكى بابه = ما هو مرضها	<i>hîje bitáschtaki bi-éh = mā húwa máradh' hā</i>	Worin besteht Ihre Krankheit?
هى عيانه بابه	<i>hîje 'ajjâne bi-éh</i>	Worin besteht ihr Lei- den?
معها الحمى و لم تقدر أن تنام طول الليل	<i>má'hā el-húmma wa lam táqdir ann tanām thûl el-lél</i>	Sie hat das Fieber und kann die ganze Nacht hindurch nicht schla- fen.
ما غمضت عينها طول الليل	<i>mā ghámmadhet 'ainéhā thûl el-lél</i>	Sie hat die ganze Nacht kein Auge geschlossen.
باتت طول الليل قلقانة	<i>bátit thûl el-lél qalqâne</i>	Sie hat eine sehr unru- hige Nacht gehabt (durchgemacht).
أنا مغموم من ذلك ولكن من ايمتى هى عيانه	<i>ána maghmûm min zâ- lik wa-lâkin min énte hîje 'ajjâne</i>	Das thut mir sehr leid, aber seit wann ist Sie unwohl?
بقى لها عشرة ايام و هى راقدة فى الفرش	<i>báqa léhā 'áscharat ajjâm wa hîje ráqide fi'l-farsch</i>	Seit zehn Tagen hütet sie das Zimmer.
ما كانشى عندى خبر بانها مريضة	<i>mā kánschi 'ándi chá- bar bi-énnhā marídha</i>	Ich wusste nicht, dass sie krank sei.
هى دائماً راقدة فى الفرش	<i>hîje dáimān ráqide fi'l- farsch</i>	Sie ist an's Bett gefes- selt.
يا ترى لها زمان و هى عيانه	<i>já tára léhā zamān wa hîje 'ajjâne</i>	Ist es schon lange, dass sie krank ist?
بقى لها شهر و هى عيانه	<i>báqa léhā schahr wa hîje 'ajjâne</i>	Sie ist seit einem Monate krank.
اخوى حصلت له سخونة محرقة	<i>achúja háçalet lu su- chûne múhriqa</i>	Mein Bruder wurde von einem hitzigen Fieber befallen.

لقد اشرف على التلف	<i>láqad áschraf 'ála et-tálaf</i>	Er ist verloren.
لا تخاف بكرة يطيب	<i>lá tacháf búkra jathíb</i>	Fürchten Sie nichts, er wird sich erholen.
الحكيم يمجش يشوفه	<i>el-ḥakīm bi-jagīsch ja-schúfu</i>	Besucht ihn der Arzt?
الحكيم كل يوم يجي يشوفه	<i>el-ḥakīm kull jôm jági jaschúfu</i>	Der Arzt besucht ihn alle Tage.
إن شاء الله تكون العاقبة سلمة	<i>in scha'lláh tekûn el-'áqibe salíme</i>	Ich hoffe, dass es keine Folgen haben wird.
الحكيم قال أن دا شى واهى	<i>el-ḥakīm qál ann dā sché wáhi</i>	Der Arzt versichert, dass es nichts sein wird.
والله بركة	<i>wa'lláh bārake</i>	Um so besser.
أنا فرحان كثير من ذلك	<i>ána farḥán ketír min zálík</i>	Ich bin darüber sehr erfreut.
صحته بترجع اليه شوية	<i>çéḥḥatu bi-tárga' iléh schuwájje schuwájje</i>	Er erholt sich nach und nach.
لما صار شى طيب قوى	<i>líssā má çárschi thájjib qáui</i>	Er hat sich noch nicht sehr erholt.
هو قايم يتشنش من العيا	<i>húwa qáim jeť násch-nisch min el-'ájā</i>	Er ist gegenwärtig Reconvalescent.
أعاد الحكيم اليه صحته	<i>a'ád el-ḥakīm iléh çéḥ-hatu</i>	Der Arzt hat ihn wieder hergestellt.
ابتدت قوته فى الرجوع اليه	<i>ibtádat quwwatu fi'r-rugû' iléh</i>	Er beginnt seine Kräfte wieder zu erlangen.
جروحه اخذت فى الشفا	<i>gurúḥu áchadet fi'sch-schífā</i>	Seine Wunden heilen.
اترجاك أن تسلم لى على جناب عمك	<i>ataraggák ann tusállim li 'ála ganáb 'ámmak</i>	Ich bitte Sie, Ihrem Herrn Onkel meine Empfehlungen auszurichten.
بلغ اليه سلامى	<i>bálligh iléh salámi</i>	Richten Sie ihm meine Empfehlungen aus.
سلم لى على اخوك	<i>sállim li 'ála achúk</i>	Grüssen Sie Ihren Bruder von mir.

يصل إن شاء الله	<i>jáčil in scha' lláh</i>	Ich werde nicht erman- geln.
أبلغ إليه ذلك بالامانة	<i>ubálligh iléh zálík bi l- amáne</i>	Ich werde es treulich be- sorgen.
على العين و الرأس	<i>'ála el-'ain wa'r-rás</i>	Von ganzem Herzen.
حاضر يا سيدى	<i>hádhir já sídi</i>	Gerne, mein Herr.
وداد ما هوش وداع يا سيدى	<i>widád má húsch widá' já sídi</i>	Auf Wiedersehen, mein Herr.
إن شاء الله نبقى نتقابل سوا	<i>in scha' lláh nébqa net' qábal sáwā</i>	Ich hoffe, dass wir uns wiedersehen werden.

Vom Wetter.

في مزاج الوقت و الطقس

أرى الوقت النهار ده	<i>izzájj el-waqt en-nahár deh</i>	Was ist heute für Wet- ter?
أرى الوقت = الهوا أريته	<i>izzájj el-waqt = el-háua izzájj</i>	Wie ist das Wetter?
الهوا لطيف	<i>el-háua lathîf</i>	Es ist schönes Wetter.
الطقس كويس = الدنيا صحو	<i>eth-thaqs kuwájjis = ed-dúnjā çahw</i>	Es ist schön.
الهوا كويس قوى	<i>el-háua kuwájjis qáui</i>	Es ist sehr schönes Wetter.
الهوا فى غاية اللذة و اللطف	<i>el-háua fi ghâjat el- lázze wa'l-luthf</i>	Es ist ein köstliches Wetter.
الهوا فى غاية اللطافة و الاعتدال	<i>el-háua fi ghâjat el- lathâfe wa'l-i'tidál</i>	Es ist ein prächtiges Wetter.
الهوا ردى = الهوا بطل	<i>el-háua rádi = el háua batthál</i>	Es ist schlechtes Wetter.
الهوا يابس	<i>el-háua jábis</i>	Es ist trockenes Wetter.
الهوا رطب = الهوا نديان	<i>el-háua rátheb = el- háua nadjân</i>	Es ist feuchtes Wetter.

الهوا مايل الى المطر	<i>el-háua mǎil ila el-máthar</i>	Es ist regnerisches Wetter.
الدنيا عتمة	<i>ed-dúnjā 'átme</i>	Es ist düster.
الهوا معتدل	<i>el-háua mu'tádil</i>	Das Wetter ist milde.
الدنيا طراوة	<i>ed-dúnjā tharāwe</i>	Es ist frisch.
الدنيا برد	<i>ed-dúnjā bard</i>	Es ist kalt.
الدنيا برد قوى	<i>ed-dúnjā bard qáui</i>	Es ist sehr kalt.
الدنيا حر	<i>ed-dúnjā ḥarr</i>	Es ist warm.
النهار ده الدنيا حر قوى	<i>en-nahār deh ed-dúnjā ḥarr qáui</i>	Heute ist es sehr warm.
الشمس حامية قوى	<i>esch-schams ḥāmije qáui</i>	Die Sonne ist sehr heiss (brennend).
الهوا معتدل لا حر قوى ولا برد قوى	<i>el-háua mú'tádil lá ḥarr qáui wá'lā bard qáui</i>	Es ist weder zu warm noch zu kalt.
الدنيا ضباب	<i>ed-dúnjā dhabáb</i>	Es ist neblig.
الدنيا كلها ضباب و شبور	<i>ed-dúnjā kúllihā dhabáb wa schabúr</i>	Es ist dichter Nebel.
الشمس طالعة	<i>esch-schams tháli'a</i>	Es ist Sonnenschein.
السما رايقة	<i>es-sámā ráiqua</i>	Der Himmel ist heiter.
الهوا تغير	<i>el-háua taghájjar</i>	Das Wetter hat sich geändert.
الوقت لا يدوم على حال	<i>el-wáqt lá jadúm 'ála ḥál</i>	Das Wetter ist unbeständig und veränderlich.
الدنيا غميت	<i>ed-dúnjā ghajjámit</i>	Das Wetter ist trüb.
الدنيا ظلمت	<i>ed-dúnjā dhallámit</i>	Das Wetter trübt sich.
الدنيا مغمية	<i>ed-dúnjā mughájjame</i>	Das Wetter ist neblig.
الهوا بارد	<i>el-háua bárid</i>	Das Wetter ist kalt.
الهوا بارد اليوم	<i>el-háua bárid el-jóm</i>	Das Wetter ist heute kalt.

الدنيا ظلام	<i>ed-dúnjā dhalām</i>	Das Wetter ist düster.
الهوا ردی كثير	<i>el-háua rádi ketîr</i>	Das Wetter ist sehr schlecht.
الهوا ردی بزيادة	<i>el-háua rádi biziáde</i>	Das Wetter ist zu schlecht.
الهوا كويس	<i>el-háua kuwájjis</i>	Das Wetter ist schön.
الدنيا بتظلم	<i>ed-dúnjā bitdhállim</i>	Das Firmament umzieht sich.
الهوا هوا مطر	<i>el-háua háua máthar</i>	Das Wetter ist regnerisch.
الهوا قايم يعتدل	<i>el-háua qáim ja'tádil</i>	Das Wetter wird wieder schön.
الوقت نيّر	<i>el-waqt nájjir</i>	Das Wetter ist hell.
الافق ظهر فيه سحب	<i>el-úfuq záhar fîh saḥáb</i>	Es zeigen sich Wolken am Horizont.
عند ما تطلع الشمس تمزق حجاب الضباب	<i>'and-mā táthla' esch-schams támzuq ḥegáb edh-dhabáb</i>	Wenn die Sonne erscheint, wird sie den Nebel zerstreuen.
هل يبقى الزمن على هذا الحال	<i>hal jábqa ez-záman 'āla házā el-ḥál</i>	Wird das Wetter anhalten?
ما هوش باين ان الزمن رايح يعتدل	<i>mā húsch báin ann ez-záman ráih ja'tádil</i>	Es ist kein Anschein von schönem Wetter.
رايحة تمطر	<i>ráihā támthur</i>	Es wird regnen.
المطر نازل = بتطر	<i>el-máthar nâzil = bitámthur</i>	Es regnet.
بتطر مطر شديد	<i>bitámthur máthar schadíd</i>	Es regnet stark.
المطر نازل زى السيل	<i>el-máthar nâzil zájj es-sél</i>	Es giesst.
نفنف المطر	<i>náfnaḥ el-máthar</i>	Es rieselt.
نازلة مطرة رفيعة	<i>nâzile máthra rafî'a</i>	Es fällt ein feiner Regen.
هل انت شايف قوس قرح	<i>hal énta schâif qôs qá-záh</i>	Sehen Sie den Regenbogen?

دى علامة على تحسين الطقس	<i>di 'alâmet 'âla tahsîn eth-thaqs</i>	Es ist ein Zeichen von schönem Wetter.
المطرة بتندع	<i>el-mâthara bit' nádda'</i>	Der Regen fällt in Tropfen.
توحلت بالكليّة = ترروطات كلّى	<i>tawahhâlt bi' l-kullijje = tazarwâth kúlli</i>	Ich bin ganz mit Koth bespritzt.
لا يقدر الانسان أن يطلع برّا	<i>lâ jáqdir el-insân ann játhla' bárrā</i>	Man kann nicht aus- gehen.
ما يلزمشى الطلوع برّا دا الوقت	<i>mâ jélzamschi eth-thulú' bárrā da' l-waqt</i>	Bei diesem Wetter muss man nicht ausgehen.
مع كونها بتمطر لازم اتي اطلع	<i>má'a kônḥā bitámthur lâzim ánni áthla'</i>	Trotz des Regens werde ich ausgehen.
أنا انبلّيت = أنا مبلول	<i>ána imballét = ána ma- blûl</i>	Ich bin durchnässt.
انبلّيت خالص	<i>imballét cháliç</i>	Ich bin ganz durchnässt.
تكرم علىّ باعارة شمسيك	<i>takárram 'alájja b'i' árat schamsíjjatak</i>	Haben Sie die Gefällig- keit, mir Ihren Regen- schirm zu leihen.
خلينا تتدارى من المطر	<i>challînā netadára min el-máthar</i>	Stellen wir uns unter Dach.
نكون هنا فى وقاية من المطر	<i>nekûn hînā fi weqájat min el-máthar</i>	Hier werden wir vor dem Regen sicher sein.
فات المطر = المطرة فاتت	<i>fât el-máthar = el- mâthara fâtít</i>	Der Regen ist vorüber.
المطرة بطّلت = ما بقاش فيه مطر	<i>el-mâthara bátthalet = mâ baqâsch fîh má- thar</i>	Der Regen ist vorüber- gegangen.
المطر لطف الهوا	<i>el-máthar látthaf el- háua</i>	Der Regen hat das Wet- ter gemildert.
المطر قليل فى مصر	<i>el-máthar qalîl fi maçr</i>	In Egypten regnet es bei- nahe gar nicht.

المطر نادر في مصر	<i>el-máthar nâdir fi maṣr</i>	In Egypten regnet es selten.
فتحت الشمس	<i>fáttaḥit esch-schams</i>	Die Sonne erscheint wieder.
الشمس لامعة	<i>esch-schams lámī'a</i>	Die Sonne glänzt.
الشمس ساطعة الانوار	<i>esch-schams sāthi'at el-anwār</i>	Die Sonne leuchtet.
الدنيا ريح	<i>ed-dúnjā rîḥ</i>	Es ist windig.
الدنيا ريح شديد	<i>ed-dúnjā rîḥ schadîd</i>	Es ist sehr windig. (Es geht ein starker Wind.)
كان الريح شديد	<i>kân er-rîḥ schadîd</i>	Es war sehr windig.
طلع الريح	<i>thála' er-rîḥ</i>	Der Wind erhebt sich.
تهب ريح طرية	<i>tahúbb rîḥ tharîjje</i>	Es geht ein frischer Wind.
الريح ليست موافقة	<i>er-rîḥ láisat muwâfiqa</i>	Der Wind ist nicht günstig.
كانت الريح موافقة لنا	<i>kânet er-rîḥ muwâfiqa lánā</i>	Wir haben einen günstigen Wind gehabt.
انقلب الهواء جنوباً	<i>inqálab el-háua ganû-bijjān</i>	Der Wind hat sich nach Süden gedreht.
الريح جاى من اى جهة	<i>er-rîḥ gâi min é gîha</i>	Von welcher Seite kommt der Wind?
شوف حركة ابورياح	<i>schûf ḥaraket ábu riâḥ</i>	Sehen Sie es an der Wetterfahne.
هبط الريح	<i>há bath er-rîḥ</i>	Der Wind lässt nach.
سكن الريح = خمد الريح	<i>sákan er-rîḥ = chámad er-rîḥ</i>	Der Wind hat nachgelassen.
الريح قوم التراب	<i>er-rîḥ qáwwam eth-thuráb</i>	Der Wind hat den Staub aufgetrieben.
الدنيا تراب	<i>ed-dúnjā thuráb</i>	Es ist staubig.
المطر نؤم التراب	<i>el-máthar náwwam eth-thuráb</i>	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
الندى نازل	<i>en-náda nâzil</i>	Es fällt der Thau.
البرد نازل	<i>el-bárad nâzil</i>	Es hagelt.
البرد خسر الاشجار	<i>el-bárad chássar el-aschgâr</i>	Der Hagel hat den Bäumen Schaden verursacht.

الثلج نازل	<i>et-talg nâzil</i>	Es schneit.
الثلج نازل ندف كبيرة	<i>et-talg nâzil núdafkebíre</i>	Es schneit in grossen Flocken.
لسا فيه ثلج برا المدينة	<i>lissā fih talg bárrā el-madīne</i>	Es liegt noch Schnee ausserhalb der Stadt.
نزل ثلج كثير على غفلة	<i>nâzal talg ketîr 'ála gháfle</i>	Es ist plötzlich viel Schnee gefallen.
سقط في الليل ثلج كثيف	<i>sáqath fîl-lél talg kasîf</i>	Es ist in der Nacht tiefer Schnee gefallen.
الثلج يذوب	<i>et-talg b'jazûb</i>	Der Schnee schmilzt.
البلاط مزلق قوى	<i>el-balâth muzállaq qáui</i>	Das Pflaster ist sehr schlüpfrig.
المشي ردى	<i>el-maschj rádi</i>	Es ist schlecht zu gehen.
النهار ده برد كثير	<i>en-nahâr deh bard ketîr</i>	Heute ist es sehr kalt.
أنا بردان	<i>ána bardân</i>	Mir ist kalt.
صوابعى سقانة	<i>çawâbi'i saq'âne</i>	Ich habe die Finger vor Kälte erstarrt.
السنة دى بردها شديد	<i>es-sâne di bárd' hā schadíd</i>	Die Kälte ist dieses Jahr streng.
أنا برتعش من البرد	<i>ána bartá'isch min el-bard</i>	Ich zittere vor Kälte.
إمبارح نزل جليد كثير	<i>embâreh nâzal galíd ketîr</i>	Es hat gestern stark gefroren.
البرد يبقى شديد	<i>el-bard jábqa schadíd</i>	Die Kälte wird streng sein.
البرد شديد قوى	<i>el-bard schadíd qáui</i>	Die Kälte ist sehr eindringlich.
ما شفت فى عمرى قط برد	<i>mā schuft fi 'úmri qath bard zâjj bard esch-schitwijje di</i>	Ich habe nie einen so kalten Winter erlebt.
زى برد الشتوية دى	<i>éhnā da'l-waqt fi 'izz esch-schitū</i>	Wir sind in der Mitte des Winters.
احنا دا الوقت فى عز الشتا	<i>teftákirschī esch-schitū esch-schadíd illi fāt</i>	Erinnern Sie sich des vergangenen strengen Winters.
تفتكرشى الشتا الشديد اللي فات	<i>lajáli esch-schitū eth-thawîle muzá'ale</i>	Die langen Abende des Winters sind langweilig.
ليالى الشتا الطويلة مزعلة		

النهار يقصر	<i>en-nahâr bijéqçar</i>	Der Tag nimmt ab.
ابتدت النهارات في النقصان	<i>ibtádet en-nahārât fi' n-nuqçân</i>	Die Tage beginnen abzunehmen.
النهارات قصيرة كثير	<i>en-nahārât qaçîra ketîr</i>	Die Tage sind sehr kurz.
رايح يحصل ريح عاصف	<i>râih jáhçal rîh 'âçif</i>	Wir werden ein Gewitter bekommen.
باين انه رايح يحصل ريح عاصف	<i>bâin ánnu râih jáhçal rîh 'âçif</i>	Das Wetter richtet sich zu einem Gewitter ein.
البرق يبرق	<i>el-barq b' jábruq</i>	Es blitzt.
الرعد يبرعد	<i>er-ra'd b' jar'ad</i>	Es donnert.
الرعد يقرقع	<i>er-ra'd bijuqârqi</i>	Der Donner rollt.
يا سلام من قرعة الرعد	<i>jâ salâm min qârqa'at er-ra'd</i>	Was für ein Donnerschlag!
الصاعقة وقعت على بيت	<i>eç-çá'îqa wáqa'et 'ála bêt</i>	Der Blitz hat in ein Haus eingeschlagen.
ما هوش باين إلا بريق البرق	<i>mâ húsch bâin illâ barîq el-barq</i>	Man sieht nichts als das Leuchten des Blitzes.
فات الريح العاصف	<i>fât er-rîh el-'âçif</i>	Das Gewitter ist vorüber.
كنت فين وقت الريح العاصف	<i>kunt fén waqt er-rîh el-'âçif</i>	Wo waren Sie während des Gewitters?
حصلشى ضرر من الريح العاصف	<i>hâçalschi dhárar min er-rîh el-'âçif</i>	Hat das Gewitter irgend einen Schaden angerichtet?
الدنيا حرقوى	<i>ed-dúnjâ harr qáuî</i>	Es ist sehr warm.
أنا حران	<i>ána harrân</i>	Mir ist warm.
الشمس حارة = الشمس محرقة	<i>esch - schams hârra = esch-schams múhriqa</i>	Die Sonne brennt.
الشمس فى التصليبة	<i>esch-schams fi' t-taqlíbe</i>	Die Sonne scheint senkrecht.
الحر متعب كثير	<i>el harr mút'ib ketîr</i>	Die Hitze ist sehr lästig.

اقعد بنا في الظل	<i>úq'ud bínā fī dh-dhill</i>	Setzen (verfügen) wir uns in den Schatten.
الظل لطيف قوى	<i>edh-dhill lathîf qáui</i>	Der Schatten ist sehr angenehm.
الدنيا شرد و شوب يرهق الروح	<i>ed-dúnjā schard wa schôb juzáhhiq er-rûh</i>	Es herrscht eine erstickende Hitze.
الدنيا حريفتس	<i>ed-dúnjā harr jufátthis</i>	Es herrscht eine erdrückende Hitze.
الحر شديد لا يمكن احتماله	<i>el-harr schadîd lá jum-kin ihtimálu</i>	Es herrscht eine unerträgliche Hitze.
أنا زهقان من الحر	<i>ána zahqán min el-harr</i>	Ich bin niedergedrückt vor Hitze.
يا سلام من الحر	<i>já salám min el-harr</i>	Ach! wie heiss ist es!
بقيت كلّي ماء (موية)	<i>baqét kúlli mâ' (môje)</i>	Ich bin ganz nass.
أنا عايم في العرق	<i>ána 'āim fī l-'araq</i>	Ich bin in Schweiss gebadet.
عرق كثير	<i>'aráqt ketîr</i>	Ich habe sehr stark geschwitzt.
بقي عرقى زى السيل	<i>báqa 'araqī zájj es-sél</i>	Der Schweiss rinnt stromweise an mir herab.
السنة دى حرها شديد	<i>es-sáne di harr'hā schadîd</i>	Wir haben heuer einen sehr heissen Sommer.
النهارات تصير طويلة	<i>en-nahārāt taçîr thawîle</i>	Die Tage werden länger.
النهارات بتزيد	<i>en-nahārāt b'tazîd</i>	Die Tage wachsen.
الربيع احسن الفصول	<i>er-rabî' aḥsan el-fuṣūl</i>	Der Frühling ist die schönste unter den Jahreszeiten.

الوقت فات (راح)	<i>el-waqt fāt (râh)</i>	Die Zeit ist vergangen.
الزمن ينفوت قوام	<i>ez-záman b'jafût qawám</i>	Die Zeit vergeht sehr schnell.
من مدة مديدة = من منذ	<i>min múdde madîde =</i>	Seit langer Zeit.
زمن طويل	<i>min munz záman thawîl</i>	
من زمان	<i>min zamán</i>	Es ist schon sehr lange her.

عن قريب	<i>'an qarīb</i>	In kurzer Zeit.
في مدة قليلة = في أقرب	<i>fi mūdde qalīle = fi</i>	In kürzerer Zeit.
مدة = في اقل زمن	<i>áqrab mūdde = fi</i>	
	<i>aqáll zāman</i>	
في قليل من الزمن	<i>fi qalīl min ez-zāman</i>	In einem kurzen Zeit- raum.
من منذ زمن طويل	<i>min munz zāman thawīl</i>	Seit sehr langer Zeit.
من مدة قليلة	<i>min mūdde qalīle</i>	Seit kurzer Zeit.
ما هوش من زمان	<i>mā hūsch min zamān</i>	Es ist noch nicht lange her.
على طول الزمان	<i>'āla thūl ez-zamān</i>	Mit der Zeit.
الوقت عزيز	<i>el-waqt 'azīz</i>	Die Zeit ist kostbar.
ما يعرفشى قيمة الوقت	<i>mā jā'rīfschi (jī'rafschi)</i>	Er kennt nicht den Werth der Zeit.
	<i>qīmat el-waqt</i>	
لا يعرف ازی يصرف الوقت	<i>lā jā'rif ezājj jā'rif el-</i>	Er versteht nicht mit der Zeit hauszuhalten.
	<i>waqt</i>	
هو يصرف وقته في النافع	<i>hūwa bijā'rif wāqtu fīn-</i>	Er verwendet seine Zeit gut.
	<i>nāfi'</i>	
يلزم تدبير الزمن و توفيره	<i>jālzam tadbīr ez-zāman</i>	Man muss mit der Zeit gut haushalten.
	<i>wa taufīru</i>	
هذا يحتاج لمدة طويلة	<i>hāzā jahtāg limūdde</i>	Das erfordert viel Zeit.
	<i>thawīle</i>	
هذا الشغل ياخذ له منى	<i>hāzā esch - schughl jā-</i>	Diese Arbeit wird mir viel Zeit wegnehmen.
زمناً كثيراً	<i>chud lu minni zāma-</i>	
	<i>nān ketīrān</i>	
الشغل ده اخذ منى وقت	<i>esch-schughl deh áchad</i>	Diese Arbeit hat mir viel Zeit weggenommen.
كثير	<i>minni waqt ketīr</i>	
يجي وقت	<i>jāgi waqt</i>	Es wird eine Zeit kommen.
ضيعت زمنك	<i>dhajjā't zāmanak</i>	Sie haben Ihre Zeit ver- loren.
راح منه الزمن بلاش	<i>rāh minnu ez-zāman</i>	Er hat seine Zeit nutzlos verloren.
	<i>balāsch</i>	
ما عنديش وقت اضيعة	<i>mā 'andīsch waqt udhāj-</i>	Ich habe keine Zeit zu verlieren.
	<i>jī'u</i>	

الزمن الماضى لا يتعوض	<i>ez-záman el mādhi lá jeta'áwwadh</i>	Die verlorene Zeit lässt sich nicht wieder gewinnen.
الزمن اللى فات ما بقاش يعود ثانى	<i>ez-záman illi fāt mā-baqásch ja'úd tání</i>	Der Verlust der Zeit ist uneinbringlich.
من شان فوات الوقت	<i>min schán fawát el-waqt</i>	Zum Zeitvertreib.
بيصرف وقته فيما يفيد	<i>bijáçrif wáqtu fimā jufíd</i>	Er macht von der Zeit einen guten Gebrauch.
بمضى اوقاته فى اللعب	<i>bijámdhi auqátu fi l-li'b</i>	Er bringt seine Zeit mit Spielen zu.
بيفوت اوقاته فى الفارغ	<i>bijufáwwit auqátu fi l-fáriḡh</i>	Er bringt seine Zeit mit Nichtsthun zu.
ما عنديش وقت اكلك	<i>má 'andísch waqt ukál-limak</i>	Ich habe keine Zeit, mit Ihnen zu sprechen.
هو مشغول كثير حتى انه	<i>húwa maschghúl ketír</i>	Er ist so beschäftigt, dass
ما عندوش زمن للاكل	<i>háтта ánnu má 'an-dúsch záman li' l-akl</i>	er nicht zum Essen Zeit hat.
الوقت مساعد	<i>el-waqt musá'id</i>	Die Zeit ist günstig.
الوقت ما هوش مسعف	<i>el-waqt má húsch mús'if</i>	Die Zeit ist nicht günstig.
احنا فاضيين = عندنا وقت	<i>éhnā fūdhijín = 'ándnā waqt</i>	Wir haben Zeit.
ما احناش فاضيين = ما عندنا وقت	<i>má ehñásch fūdhijín = má 'ándnā waqt</i>	Wir haben keine Zeit.
إن كنت انت فاضى =	<i>in kunt énta fādhi =</i>	Wenn Sie Zeit haben.
إن كان عندك وقت	<i>in kán 'ándak waqt</i>	
لسا ما جاشى وقت التفكير	<i>líssā má gáschi waqt et-tafákkur fi zálík</i>	Es ist noch nicht Zeit, an das zu denken.
فى ذلك		
اصبر لوقت آخر	<i>uçbur liwaqt áchar</i>	Warten Sie auf eine andere Zeit.
إذا سمح الوقت	<i>izā sámah el-waqt</i>	Wenn die Zeit es erlaubt.
إن ظهرت فرصة	<i>in záharat fúrça</i>	Wenn sich die Gelegenheit bietet.
كل شى له وقت	<i>kull sché lu waqt</i>	Jedes Ding hat seine Zeit.

دا وقت ردى	<i>dā waqt rádi</i>	Es ist eine schlechte Zeit.
كان زمن طيب	<i>kán záman thájib</i>	Es war eine gute Zeit.
كان وقت هنا و سرور	<i>kán waqt hánā wa surúr</i>	Es war eine glückliche Zeit.
كان زمن تكدرات	<i>kán záman takaddurát</i>	Es war eine Zeit der Unruhen.
فى وقت الشدة	<i>fi auqát esch-sídde</i>	In den kritischen Zeiten.
= على حسب الاحوال كما يقتضيه الحال	<i>'ála hásab el-ahwál = kámā jaqtadhîh el-hál</i>	Nach den Umständen.
ينبغى مراعاة الوقت = دور مع الدهر كيفما دار	<i>jambághi murā'át el- waqt = dur má'a ed- dahr káifamā dár</i>	Man muss sich nach der Zeit richten.
يلزم مطاوعة الزمن	<i>jálzam mutháwa'at ez- záman</i>	Man muss der Zeit nachgeben.
دا ما هوش غريب فى الزمن ده	<i>dā má húsch gharíb fi z- záman deh</i>	Bei der jetzigen Zeit ist dieses nicht wunderbar.
فى اوقات الصلح	<i>fi auqát eç-çulḥ</i>	In Friedenszeiten.
فى زمن الحرب	<i>fi záman el-ḥarb</i>	In Kriegszeiten.
الاقوات مختلفة	<i>el-auqát muchtálife</i>	Die Zeiten sind verschieden.
ما بقاش فيه وقت	<i>má baqásch fîh waqt</i>	Es ist nicht mehr Zeit.
الوقت ده ما هوش زى الوقت اللي فات	<i>el-waqt deh má húsch zájj el-waqt illi fát</i>	Die Zeit ist nicht mehr so, wie sie war.
كانوا فى زمن واحد	<i>kánū fi záman wáhed</i>	Sie lebten zur selben Zeit.
كان موجود فى زمنى	<i>kán maugúd fi-zámani</i>	Er lebte zu meiner Zeit.
ما كنتش فى مدته	<i>má kúntisch fi múddatu</i>	Ich war nicht sein Zeitgenosse.
الوقت قرب	<i>el-waqt qárib</i>	Die Zeit naht heran.
اول ما يجى الوقت = لما يجى الميعاد	<i>áwwal má jági el-waqt = lámmā jági el-mī'ád</i>	Wenn die Zeit gekommen sein wird.

حل وقت الرواح	<i>ḥall waqt er-rawāḥ</i>	Es ist Zeit zu gehen.
حضرت في الوقت	<i>ḥadhárt fi'l-waqt</i>	Sie sind zu rechter Zeit gekommen.
كل شيء له وقت	<i>kull sché lu waqt</i>	Alles hat seine Zeit.
جا الوقت = الوقت جه	<i>gá el-waqt = el-waqt geh</i>	Die Zeit ist gekommen.
لما يجي الوقت	<i>lāmmā jāgi el-waqt</i>	Wenn es Zeit sein wird.
في هذا الوقت	<i>fi házā el-waqt</i>	In dieser Zeit.
اوقات اوقات	<i>auqát auqát</i>	Von Zeit zu Zeit.
وقتاً بعد وقت = وقتاً فوقت = حيناً فحيناً	<i>wáqtān ba'd waqt = wáqtān fa-waqt = ḥi- nān fa-ḥīnān</i>	Von einer Zeit zur andern (zeitweise).

Von der Zeit.

في الساعة الزمانية

الساعة كم	<i>es-sá'a kām</i>	Wie viel Uhr ist es?
من فضلك قل لي الساعة كم	<i>min fádhlak qul li es- sá'a kām</i>	Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr es ist.
الساعة واحدة	<i>es-sá'a wāḥide</i>	Es ist ein Uhr.
الساعة واحدة و نص	<i>es-sá'a wāḥide wa nuṣṣ</i>	Es ist halb zwei Uhr.
الساعة اثنين إلا ربع	<i>es-sá'a etnén illā rub'</i>	Es ist drei Viertel auf zwei.
الساعة اثنين و نص	<i>es-sá'a etnén wa nuṣṣ</i>	Es ist halb drei.
الساعة اثنين و ربع	<i>es-sá'a etnén wa rub'</i>	Es ist ein Viertel auf drei.
الساعة اثنين و عشر دقائق	<i>es-sá'a etnén wa 'áschar daqāiq</i>	Es ist zwei Uhr zehn Minuten.
الساعة اثنين إلا عشر دقائق	<i>es-sá'a etnén illā 'áschar daqāiq</i>	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.
الساعة ثلاثة بالتخمين	<i>es-sá'a talāte bīt-tachmîn</i>	Es ist ungefähr drei Uhr.
الساعة قريبة من الثلاثة	<i>es-sá'a qarîbe min et- talāte</i>	Es ist nahe an drei Uhr.

الساعة اربعة تمام	<i>es-sá'a árba'a tamám</i>	Es ist genau vier Uhr.
الساعة فاتت الاربعة	<i>es-sá'a fátit el-árba'a</i>	Es ist vier Uhr vorüber.
لسا الساعة ما جاتشى خمسة	<i>lissā es-sá'a má gátschi chámse</i>	Es ist noch nicht fünf Uhr.
الساعة خمسة بس لا غير	<i>es-sá'a chámse bass lá</i>	Es ist erst fünf Uhr.
زيادة = الساعة خمسة يا	<i>ghér ziâde = es-sá'a chámse já dôb</i>	
دوب		
الساعة أزيد من عشرة	<i>es-sá'a ázjad min 'áschara</i>	Es ist mehr als zehn Uhr.
الظهر اذن = آن وقت الظهر	<i>edh-dhuhr éddan = án waqt edh-dhuhr</i>	Es ist Mittag.
نص الليل جا	<i>nuçç el-lél gá</i>	Es ist Mitternacht.
الساعة رايحة تدق ثلاثة	<i>es-sá'a ráiha tadúqq talâte</i>	Es wird gleich drei schlagen.
الساعة دقت ثلاثة	<i>es-sá'a dáqqet talâte</i>	Es hat drei geschlagen.
الساعة لسا ما دقتش ثلاثة	<i>es-sá'a lissā má dáqqitsch talâte</i>	Es hat noch nicht drei geschlagen.
الساعة توها دقت ثلاثة	<i>es-sá'a táwwahā dáqqit talâte</i>	Es hat eben drei geschlagen.
الساعة ثلاثة بالكثير	<i>es-sá'a talâte bîl-ketîr</i>	Es ist höchstens drei Uhr.
الساعة ثلاثة بالقليل	<i>es-sá'a talâte bîl qalîl</i>	Es ist zum mindesten drei Uhr.
الساعة كم عندك	<i>es-sá'a kâm 'ándak</i>	Wie viel ist es auf Ihrer Uhr?
شوف عندك فات ايه = انظر	<i>schûf 'ándak fât êh =</i>	Sehen Sie auf Ihre Uhr.
كم مضى فى ساعتك	<i>únzur kâm mádha fi sâ'tak</i>	
ساعتى وقفت	<i>sâ'ti wáqafit</i>	Meine Uhr ist stehen geblieben.
ما دورتهاشى	<i>má dawwartiháschi</i>	Ich habe sie nicht aufgezogen.
لازم أنى ادورها	<i>lâzim ánni udáwwirhā</i>	Ich muss sie aufziehen.
ساعتى بتأخر	<i>sâ'ti bitet'áchchar</i>	Meine Uhr bleibt zurück.
ساعتى بتقدم	<i>sâ'ti bit'qáddim</i>	Meine Uhr geht voraus.

كل يوم تقدم ربع ساعة	<i>kull jôm tuqáddim rub'sá'a</i>	Sie geht im Tage um eine Viertelstunde voraus.
بتأخر عشر دقائق في اليوم	<i>bitit'áchchar 'áschar da-qáiq fi'l-jôm</i>	Sie bleibt im Tage um zehn Minuten zurück.
ما هيش دايرة = ما هيش ماشية	<i>má hîsch dáire = má hîsch mäschiye</i>	Sie geht nicht.
آدى النهار طلع	<i>ádi en-nahâr thála'</i>	Der Tag bricht an.
طلع الفجر = لاح الفجر	<i>thála' el-fagr = lâh el-fagr</i>	Die Morgenröthe kommt.
الشمس طلعت = طلعت	<i>esch-schams thála'et = thála'et esch-schams</i>	Die Sonne geht auf.
الشمس = أشرقت الشمس	<i>= áschraquet esch-schams</i>	
طلع النهار = لاح نور النهار	<i>thála' en-nahâr = lâh nûr en-nahâr = bân en-nahâr</i>	Es ist hell, es ist Tag.
= بان النهار		
فات النهار = ولى النهار	<i>fât en-nahâr = wälla en-nahâr</i>	Der Tag endet.
عند دخول الليل	<i>'and duchûl el-lél</i>	Beim Eintritt der Nacht.
عما قليل يدخل الليل	<i>'ammā qalîl jádchul el-lél</i>	Es wird bald Nacht werden.
الليل قرب	<i>el-lél qárrab</i>	Die Nacht nähert sich.
غابت الشمس	<i>ghábit esch-schams</i>	Die Sonne ist untergegangen.
أمسى المسا = دخل الليل	<i>ámsa el-mísā = dáchal el-lél</i>	Es ist Nacht.
الدنيا بقت عمة	<i>ed-dúnjā báqat 'átme</i>	Es ist ganz finster.
الوقت راح قوى	<i>el waqt ráh qáui</i>	Die Zeit ist sehr vorgerückt.
الليل كان فات اكثره	<i>el-lél kân fât áktaru</i>	Die Nacht war bereits sehr vorgerückt.
طلع القمر	<i>thála' el-qámar</i>	Der Mond ist aufgegangen.
القمر بيضوى	<i>el-qámar bijádhwi</i>	Der Mond scheint.
فى نور القمر	<i>fi nûr el-qámar</i>	Beim Mondschein.

الوقت راح = تأخر الوقت	<i>el-waqt rāḥ = ta'ách-char el waqt</i>	Es ist spät.
لسا الوقت ما راحشى	<i>líssā el-waqt má rāḥschi</i>	Es ist noch nicht spät.
لسا الوقت بدرى	<i>líssā el-waqt bádri</i>	Es ist zeitlich.
الوقت يروح	<i>el-waqt jarúḥ</i>	Es wird spät.
كنت باظن أن الوقت راح أكثر من كذا	<i>kunt bazúnn ann el-waqt rāḥ áktar min kídeh</i>	Ich dachte, es sei später.
ما كنتش اظن أن الوقت راح قوى كذا	<i>má kúntisch azúnn ann el-waqt rāḥ qáui kídeh</i>	Ich glaubte nicht, dass es so spät sei.
الوقت راح أكثر مما كنت اظنه	<i>el-waqt rāḥ áktar mímmā kunt azúnnu</i>	Es ist später als ich dachte.
بعدين = فيما بعد	<i>ba'dén = fīmā ba'd</i>	Später.
الساعة تسعة يكون هنا	<i>es-sá'a tís'a jekún hínā</i>	Er wird um 9 Uhr hier sein.
طلع بقى له نص ساعة	<i>thála' báqa lu nuṣṣ sá'a</i>	Es ist eine halbe Stunde, dass er fortgegangen ist.
طلع ما بقى لوش إلا ربع ساعة	<i>thála' má báqa lúsch illā rub' sá'a</i>	Es ist nur eine Viertelstunde, dass er fortgegangen ist.
فى الساعة دى	<i>fi's-sá'a di</i>	Zu dieser Stunde.
فى الساعة اللى احنا بها	<i>fi's-sá'a illi éhnā bihā</i>	Zur gegenwärtigen Stunde.
فى ظرف ساعة	<i>fi zarf sá'a</i>	In einer Stunde.
فى الحال	<i>fi'l-hál</i>	Im Augenblicke.
من ساعة لساعة	<i>min sá'a lisá'a</i>	Von Stunde zu Stunde.
من بدرى	<i>min bádri</i>	Zeitig früh.
زى الهار ده	<i>zájj en-nahár deh</i>	Von heute in acht Tagen.
فى خمسة عشر يوم	<i>fi chámsat 'áschar (chams-táschar) jôm</i>	In vierzehn Tagen.

في كل وقت و حين	<i>fi kull waqt wa hîn</i>	In jedem Augenblicke.
في لمح البصر	<i>fi lamḥ el-bāṣar</i>	In einem Augenblicke.
ليلاً و نهاراً	<i>lāilān wa nahārān</i>	Tag und Nacht.
صباحاً و مساءً	<i>ṣabāḥān wa mīsān</i>	Früh und Abends.
في شهر	<i>fi schahr</i>	In einem Monate.
بعد ثلاثة شهور	<i>ba'd t'lâtet schuhûr</i>	In drei Monaten.
من مدة اربع سنين	<i>min muddat arba' sinîn</i>	Es sind vier Jahre her.
مات بقى له سنة	<i>mât bâqa lu sâne</i>	Es ist ein Jahr, seitdem er todt ist.
يوماً من الايام = ذات يوم	<i>jâumân min el-ajjâm = zâta jôm</i>	An einem dieser Tage.
في هذه الايام الاخيرة	<i>fi hâzi el-ajjâm el-achîre</i>	In diesen letzten Tagen.
في ايامنا يحصل كثير	<i>fi ajjâm'nâ jâḥṣal ketîr</i>	In unsern Tagen ereignet es sich häufig.
كل يوم	<i>kull jôm</i>	Jeden Tag.
النهار كله = طول النهار	<i>en-nahâr kullu = thûl en-nahâr</i>	Den ganzen Tag.
من يوم الى يوم	<i>min jôm îla jôm</i>	Von Tag zu Tag.
في الايام دى	<i>fi'l-ajjâm di</i>	Diese Tage.
من بعد يومين	<i>min ba'd jômên</i>	Zwei Tage nachher.
من قبل يومين	<i>min qabl jômên</i>	Zwei Tage vorher.
نهار عيد = يوم عيد	<i>nâhar 'id = jôm 'id</i>	Ein Festtag.
نهار شغل = يوم شغل	<i>nâhar schughl = jôm schughl</i>	Ein Werktag.
يوم مسامحة	<i>jôm musâmaḥa</i>	Ein Feiertag.
في غرة الشهر الجارى = فى أول الشهر الجارى	<i>fi ghúrrat esch-schahr el-gâri = fi âwwal esch schahr el-gâri</i>	Der erste des laufenden Monats.
قرب آخر الشهر = نحو غاية الشهر	<i>qurb âchir esch-schahr = naḥw ghâjat esch-schahr</i>	Gegen Ende des Monats.

في مدة هذا الشهر	<i>fi múddat házā esch-schahr</i>	Im Laufe dieses Monats.
في بحر السنة دي	<i>fi baħr es-sáne di</i>	Im Laufe dieses Jahres.
في السنة اللي فاتت	<i>fi's-sáne illi fátit</i>	Im vergangenen Jahre.
في السنة الجاية	<i>fi's-sáne el-gáje</i>	Im nächsten Jahre.
في الشهر اللي فات	<i>fi'sch-schahr illi fát</i>	Im verflossenen Monate.

Vom Alter.

في العمر

عمرک کم سنة	<i>'úmraḵ kām sáne</i>	Wie alt sind Sie?
عمرک ايه = کم بلغت من السن	<i>'úmraḵ éh = kām balághṭ min es-sinn</i>	Welches ist Ihr Alter?
هل انت كبير	<i>hal énta kebír</i>	Sind Sie alt?
عمری ثلاثين سنة	<i>'úmri talātín sáne</i>	Ich bin dreissig Jahre alt.
أنا اكبر منك في العمر	<i>ána ákbar mínnaḵ fi'l-'umr</i>	Ich bin älter als Sie.
أنا اكبر منك باربعة سنين	<i>ána ákbar mínnaḵ bi-árba' sinín</i>	Ich bin um vier Jahre älter als Sie.
احنا قدر بعضنا تقريبا في العمر	<i>éhnā qadr bá'dh'nā taq-ríbān fi'l-'umr</i>	Wir sind beiläufig im gleichen Alter.
انت اصغر من اخوك في العمر	<i>énta áçghar min achúk fi'l-'umr</i>	Sie sind jünger als Ihr Bruder.
هو اصغر منك في العمر	<i>húwa áçghar mínnaḵ fi'l-'umr</i>	Er ist jünger als Sie.
هو قدرک في العمر	<i>húwa qádrak fi'l-'umr</i>	Er ist eben so alt wie Sie.
ما هوش باين انك كبير	<i>má húsch báin ánnak kebír</i>	Sie scheinen nicht so alt zu sein.
انت شاب صغير	<i>énta schább çaghír</i>	Sie sind sehr jung.

هل انت متزوج	<i>hal énta mutazáwwig</i>	Sind Sie schon verheirathet?
لسا ما تزوجتش	<i>líssā má tazawwágtisch</i>	Ich bin noch nicht verheirathet.
هو كبير قوی فی العمر	<i>húwa kebîr qáui fi'l-'umr</i>	Er ist sehr alt.
هو فی سن التميز	<i>húwa fi sinn et-tamjíz</i>	Er steht in dem Alter der Vernunft.
هو لسا قاصر	<i>húwa líssā qâçir</i>	Er ist noch minderjährig.
اخوه بالغ = اخوه راشد	<i>achûh báligh = achûh ráschid</i>	Sein Bruder ist mündig (grossjährig).
هو فی عزّ شبابه	<i>húwa fi 'ízz schabábu</i>	Er steht in der Blüthe des Alters.
هو فی عزّ الشباب = هو فی عنفوان الشباب	<i>húwa fi 'ízz esch-schabáb = húwa fi 'onfuán esch-schabáb</i>	Er steht in der Kraft des Alters.
لسا ما دخلشی دنیا	<i>líssā má dáchalschi dúnjā</i>	Er ist noch ledig.
اخوك عمره كم سنة	<i>achûck 'úmru kām sáne</i>	Wie alt ist Ihr Bruder?
عمره عشرين سنة	<i>'úmru 'ischrîn sáne</i>	Er ist zwanzig Jahre.
بعد الشهر الجاي يكمل له عشرين سنة = يبقى له بعد الشهر الآتي عشرين سنة	<i>ba'd esch-schahr el-gāi jákmal lu 'ischrîn sáne = jábqa lu ba'd esch - schahr el - áti 'ischrîn sáne</i>	Er wird im nächsten Monate zwanzig Jahre alt.
عمره ثلاثين سنة تمام	<i>'úmru talatîn sáne tamám</i>	Er ist volle dreissig Jahre alt.
يا ترى كم سنّ هذا الولد	<i>jā tára kām sinn házā el-wálad</i>	Wie alt kann dieser Knabe sein?
يا دوب له ست سنين	<i>jā dôb lu sitt sinîn</i>	Er ist nicht älter als sechs Jahre.
ما يمكنشى يكون له اكثر من ست سنين	<i>má júmkinschi jakûn lu áktar min sitt sinîn</i>	Er kann nicht älter sein als sechs Jahre.
هو كبير بالنظر لعمره	<i>húwa kebîr bi'n-názar li-'úmru</i>	Er ist für sein Alter sehr gross.
عمى عمره كم سنة تخمينك	<i>'ámmi 'úmru kām sáne tachmînak</i>	Welches Alter würden Sie meinem Onkel geben?

هو بين الكهولة والهرم	<i>húwa bēn el-kuhûle wa'l-híram</i>	Er ist von mittlerem Alter.
ابوك عمره كم سنة	<i>abúk 'umru kām sáne</i>	Wie alt ist Ihr Vater?
فات سن الخمسين	<i>fât sinn el-chamsín</i>	Er ist fünfzig Jahre vorüber.
ما كنتش اظن انه وصل للعمر ده = ما كنتش اظن انه كبير كذا	<i>má kúntisch azúnn ánnu waçal l'il-'umr deh = má kúntisch azúnn ánnu kebîr kideh</i>	Ich hielt ihn nicht für so alt.
ما كنتش اظن انه يزيد عن اربعين سنة	<i>má kúntisch azúnn ánnu jezíd 'an arb'in sáne</i>	Ich gab ihm nicht mehr als vierzig Jahre.
هو داخل في الخمسين	<i>húwa dáchil fi'l-chamsín</i>	Er tritt in sein fünfzigstes Jahr.
هو صار عجوز	<i>húwa çár 'agúz</i>	Er ist alt geworden.
هو طاعن في السن قوى = هو متقدم في العمر قوى	<i>húwa thá'in fi's - sinn qáui = húwa muta-qáddim fi'l-'umr qáui</i>	Er ist im Alter sehr vorgerückt.
هو بلغ ارذل العمر	<i>húwa bálagħ árzał el-'umr</i>	Er steht an der Neige des Lebens.
هو بقى من المروحين = ابتدى على الاقتراب من الاجل	<i>húwa báqa min el-murawwahín = ibtáda 'ála el-iqtiráb min el-ágal</i>	Er beginnt alt zu werden.
هو عجوز لكن قلبه اخضر	<i>húwa 'agúz lákin qálbu áchdhar</i>	Das ist noch ein frischer (munterer) Greis.
هو بقى كهنة = هو عجوز قوى = بلغ من السن غايته	<i>húwa báqa kúhne = húwa 'agúz qáui = bálagħ min es - sinn ghájatu</i>	Er ist sehr gealtert.
بقت رجله في القبر	<i>báqat ríglu fi'l-qabr</i>	Er ist sehr hinfällig (Er steht bereits mit einem Fusse im Grabe).

Vom Sprechen.

في التكلّم

انت تتكلّم بالعربي	<i>énta tet'kállam bîl-'árabi</i>	Sprechen Sie arabisch?
قليل جدًا	<i>qalîl gíddān</i>	Sehr wenig.
اتكلّم به قليل = اتكلّم به شويّة	<i>at'kállam buh (bih) qalîl = at'kállam buh schuwájje</i>	Ich spreche es ein wenig.
تعرفشي تتكلّم بالعربي	<i>tî'rafschi (tá'rifschi) tet'kállam bîl-'árabi</i>	Können Sie arabisch sprechen?
ما اعرفشي اتكلّم بالعربي	<i>má á'rafschi (á'rifschi) at'kállam bîl-'árabi</i>	Ich kann nicht arabisch sprechen.
انت بتتكلّم بالعربي طيب قوى	<i>énta bitet'kállam bîl-'árabi thájjib qáui</i>	Sie sprechen sehr gut arabisch.
انت بتتكلّم زي ابن عرب = انت بتتكلّم زي واحد ابن عرب	<i>énta bitet'kállam zájj ibn 'árab = énta bitet'kállam zájj wáhed ibn 'árab</i>	Sie sprechen wie ein Araber.
اللي يسمع كلامك يظنّ انك ابن عرب = إذا سمع الواحد كلامك يظنّ انك ابن عرب	<i>illi jásmá' kalámak ja-zúnn ánnak ibn 'árab = izā sámî' el-wáhed kalámak jazúnn ánnak ibn 'árab</i>	Wenn man Sie sprechen hört, hält man Sie für einen Araber.
اسألك العفو فانّ كلامي بالعربي ردى قوى = بالله ما تمسخرشي علىّ انا كلامي بالعربي ردى قوى	<i>as'álak el-'áf w fa-inn kalámi bîl-'árabi rádi qáui = billáhi má tit'más'charschi 'alájja ána kalámi bîl-'árabi rádi qáui</i>	Ich bitte Sie um Entschuldigung, ich spreche sehr schlecht arabisch.
هو يتكلّمشي بالفرنساوى = هل يتكلّم بالفرنساوى	<i>húwa jet'kállamschi bîl-faransáui = hal jet'kállam bîl-faransáui</i>	Spricht er französisch?

يَتَكَلَّمُ فرنساوى طيب قوى	<i>bijet kállam faransáui thájjib qáui</i>	Er spricht sehr gut französisch.
هو يتكلم فرنساوى بغاية السهولة	<i>húwa jet kállam faransáui bighájat es-sahúle</i>	Er spricht geläufig französisch.
نطقك طيب قوى = لفظك طيب قوى	<i>núthqak thájjib qáui = láfzak thájjib qáui</i>	Sie haben eine sehr gute Aussprache.
لازم اناك تتكلم كثير بالفرنساوى	<i>lázim ánnak tet kállam ketír bi'l-faransáui</i>	Sie müssen oft französisch sprechen.
مخافة الغلط تمنعنى عن الكلام غالباً = ما بتكلمشى خايف من الغلط لم تخف شيئاً	<i>macháfat el - ghálath támna'ni 'an el-kalám ghálibān = má bat-kállamschi cháif min el-ghálath lam táchaf chájjān</i>	Die Besorgniss schlecht zu sprechen hält mich oft zurück.
اتكلم انت كثير طيب ردى	<i>itkállam énta ketír thájjib rádi</i>	Fürchten Sie nichts.
متعسر على التلفظ بالفرنساوى	<i>muta'ássir 'alájja et-taláffuz bi'n-nimsáui</i>	Sprechen Sie oft, ob gut ob schlecht.
تنبغى لك المجارة = لازم اناك تكون جاور	<i>tambághi lak el-gasára = lázim ánnak takún gasúr</i>	Ich habe Mühe, mich im Deutschen auszudrücken.
لازم تعاشر الجمعيات الطيبة	<i>lázim tu'áschir el-gam-ijjât eth-thajjibe</i>	Sie brauchen nichts als Muth.
كل شى يظهر لنا فى اوله صعب = كل شى بيان لنا فى مبدئه صعب	<i>kull sché jázhar lánā fi áwwalu çá'eb = kull sché jebân lánā fi mábda'u çá'eb</i>	Besuchen Sie die guten Gesellschaften.
هو يتكلم بلغات عديدة	<i>húwa jet kállam biloghát 'adíde</i>	Jedes Ding erscheint uns im Anfange schwer.
اللسان الفرنساوى يتكلموا به فى كل موضع	<i>el-lisán el faransáui bi-jet kállamū buh fi kull máudhe'</i>	Er spricht mehrere Sprachen.
		Die französische Sprache wird überall gesprochen.

اللسان الفرنساوى يتكلموا به فى جميع بلاد الافرنج = اللغة الفرنساوية يتكلموا بها فى كل اوربا	<i>el - lisán el - faransáui bijet'kállamū buh fi gamī bilād el-áfrang = el-lōghat el-faran- sāwīje bijet'kállamū bihā fi kull úrobbā</i>	Die französische Sprache wird in ganz Europa gesprochen.
الفرنساوى يتكلموا به فى كل البلاد = اللسان الفرنساوى يتكلم به فى جميع البلدان هل اخوك يعرف العربى	<i>el - faransáui bijet'kál- lamū buh fi kull el- bilād = el - lisán el- faransáui jet'kállam buh fi gamī el-buldān hal achúk jīraf (jārif) el-'arabi</i>	In allen Ländern der Welt spricht man franzö- sisch. Versteht Ihr Bruder fran- zösisch?
نعم يعرف شوية يتكلم بالعربى كأنه ابن عرب أحد تلاميذى يتكلم بالعربى زيبى	<i>nā'am jīraf (jārif) schuwājje jet'kállam bīl-'arabi ka- ānnu ibn 'arab āḥad talāmīzi jet'kállam bīl-'arabi zājji</i>	Ja, er versteht ein wenig. Er spricht arabisch wie ein Araber. Einer meiner Schüler spricht arabisch wie ich.
تكلم بالعالى = تكلم بالقوى تكلم بالواطى = تكلم بالشويش	<i>takállam bīl-'āli = ta- kállam bīl-qáui takállam bīl-wáthi = ta- kállam bīsch-schwésch</i>	Sprechen Sie laut. Sprechen Sie leise.
انت بتعلى حسك قوى ما تعلىش حسك كذا قوى = ما تعلىش حسك قوى كذا	<i>énta bit'álli ḥissak qáui māt'allísch (mā - tu'al- lísch) ḥissak kideh qáui = māt'allísch ḥis- sak kideh</i>	Sie sprechen sehr laut. Sprechen Sie nicht so laut.
ما تتكلمشى كثير = لا تكثر الكلام	<i>mā tet'kállamschī ketír = lá tukáttir el kalām</i>	Sprechen Sie nicht zu viel.
انت بتكلم واطى قوى ما انىش سامع كلامك	<i>énta bitet'kállam wáthi qáui mā anísch sāmī kalámak</i>	Sie sprechen so leise, dass ich Sie nicht höre.
كان بيوشوشه	<i>kán bij'wáschwischu</i>	Er sprach leise mit ihm.

يتكلم من مناخيره = انه	<i>bijet kállam min maná-chīru = ánnu jet kállam min ánfu</i>	Er spricht durch die Nase.
يتكلم من أنفه		
يتهمته في الكلام	<i>bij táhtih fi l-kalâm</i>	Er stösst mit der Zunge an.
هو يعلك في الكلام	<i>húwa bijá'luk fi l-kalâm</i>	Er stottert.
هو ياكل نص الكلام	<i>húwa bijá'kul nuçç el-kalâm</i>	Er verschluckt die Hälfte seiner Worte.
لسانه ثقيل في الكلام	<i>lisánu taqíl fi l-kalâm</i>	Er hat Mühe zu sprechen.
هو يتكلم بظرافة (بحلاوة)	<i>húwa jet kállam bizaráfe (biḥaláwe)</i>	Er spricht mit Anmuth.
يتكلم بدون تفكر	<i>bijet kállam bidún tafákkur</i>	Er spricht ohne Ueberlegung.
انه يتكلم بكلاما خطر بباله = كل كلامه خط و رقع	<i>ánnu jet kálam bikúllamā cháthar bibálu = kull kálamu chabth wa raq'</i>	Er spricht in den Tag hinein (was ihm beifällt).
لسانه طويل = يتكلم بقياحة	<i>lisánu thawíl = bijet kállam biqabáḥa</i>	Er spricht unverschämt.
يتكلم بفصاحة	<i>bijet kállam bifaçáḥa</i>	Er spricht beredt.
يتكلم بغاية السهولة	<i>bijet kállam bighájat es-sahûle</i>	Er spricht mit grösster Leichtigkeit.
يتكلم بخلاف ما في ضميره	<i>bijet kállam bichiláf má fi dhamîru</i>	Er spricht anders als er denkt.
كلامه مخالف لفعله	<i>kalámu muchálif lifi'lu</i>	Er spricht anders als er handelt.
يتكلم بخلاف ما في سريره	<i>bijet kállam bichiláf má fi sarîrtu</i>	Er spricht gegen seine Ueberzeugung.
لسانه يياكله على الكلام	<i>lisánu bijákulu 'ála el-kalâm</i>	Er hat eine grosse Sucht zu sprechen.
كل واحد يمحكى فيها شكل	<i>kull wáhed bijáḥki fihā schakl (schikl)</i>	Man spricht verschieden davon.
تفكر قبل ان تتكلم = تدبر فيما تريد ان تقول	<i>tafákkar qabl ann tata-kállam = tadábbar fi-mā turíd ann taqûl</i>	Sprechen Sie nicht, bevor Sie nicht nachgedacht haben.
هذا شى لا يستحق الذكر	<i>házá sché lá jéstaháqq (jéstahiqq) ez-zikr</i>	Das lohnt nicht der Mühe, davon zu sprechen.

لا ينبغى ذكر الغائبين بالقبيح	<i>lā jambághi zikr el-ghāibín bîl-qabîh</i>	Von Abwesenden darf man nicht übel sprechen.
لا يصح القدح فى حق الجار = لا ينبغى ذكر الجار بسوء	<i>lā jaçîhḥ el-qádh fi ḥáqq el-gâr — lā jambághi zikr el-gâr bisû</i>	Von seinem Nächsten soll man nicht übel sprechen.
ما هوش راضى يبين مرامه	<i>mâ húsch rádhî jubájjin marámu</i>	Er will nicht offen reden.
بتحكوا فى ايه	<i>bitáhkū fi éh</i>	Wovon sprechen Sie?
بتحكى فى مصالحك	<i>bindáḥki fi maçálihak</i>	Wir sprechen von Ihren Angelegenheiten.
كتنا فى سيرتك	<i>kúnnā fi sîrtak</i>	Wir sprachen von Ihnen.
انت بتكلم مين = من الذى تخاطبه	<i>énta bitkállim mín = man el-lázi tucháthibu</i>	Mit wem reden Sie?
انا بكلمك انت	<i>ána bakállimak énta</i>	Ich spreche mit Ihnen.
انا كلامى لك انت	<i>ána kalâmi lak énta</i>	Mit Ihnen spreche ich.
كلامى ما هوش لك = ما انيش بكلمك	<i>kalâmi mâ húsch lak = mâ anîsch bakállimak</i>	Ich rede nicht mit Ihnen.
الدور عليك فى الكلام = النوبة لك فى الكلام	<i>ed-dôr 'alék fi'l-kalâm = en-nôbe lak fi'l-kalâm</i>	Ihnen kommt es zu, zu sprechen.
ما بقيتشى اكلمك	<i>mâ baqîtschi ukállimak (akállimak)</i>	Ich werde nicht mehr mit Ihnen reden.
كنت بتكلم وايا اخوى = كنت اتحدث مع اخى	<i>kunt batkállam wájjā achûja = kunt atḥáddit má'a áchi</i>	Ich sprach mit meinem Bruder.
بيتكلم بإمارة = انه يتكلم بتأمر	<i>bijet'kállam bi - imāra = ánnu jet'kállam bita'ámmur</i>	Er spricht im herrischen Tone (als Herr).
بيتكلم كلام خبير بالأمور	<i>bijet'kállam kalâm chabîr bîl-umûr</i>	Er spricht davon als Meister (meisterhaft).
بيتكلم من قلب خالص	<i>bijet'kállam min qalb châlîç</i>	Er spricht offenherzig.
هو يتكلم بقلب قوى	<i>húwa bijet'kállam biqalb qáui</i>	Er spricht aus der Fülle des Herzens.

بیتکلم بحفلة	<i>bijet kállam biháflatha</i>	Er spricht wie ein Buch.
بیتکلم كما تتكلم العميان في ألوان = بیتکلم زى العميان في ألوان	<i>bijet kállam kāmā tet- kállam el-'umjān fi l- alwān = bijet kállam zājǰ el-'umjān fi l- alwān</i>	Er spricht wie die Blinden von den Farben.
خلى الناس يقولوا الى يقولوه	<i>chállli en-nās jaqúlū illi jaqúlūh</i>	Man muss die Leute reden lassen.
لا بد ما تتحدث الناس بذلك	<i>lā-búdd mā tiḥáddat en-nās bizálik</i>	Man wird davon sprechen.
غدا تتسامع الناس بهذا	<i>ghádā tatasáma' en-nās biházā</i>	Man wird davon reden hören.
هو دائماً بيتكلم في حقى	<i>húwa dāimān bijet kál- lam fi háqqi</i>	Er spricht immer gegen mich.
هو دائماً يذكرك بخير = هو دائماً في حقك بالطيب	<i>húwa dā-imān jázkurak bichêr = húwa dāi- mān fi háqqak biṭh- thájjib</i>	Er spricht immer gut von Ihnen.
كان بيتكلم من شانك = كان بيتكلم لك	<i>kān bijet kállam min schānak = kān bijet- kállam lak</i>	Er sprach für Sie.
خلى الكلام في البطن = لا تلجأنى الى الكلام	<i>chállli el-kalām fi l-bathn lá tálga'ni ila el-ka- lām</i>	Machen Sie mich nicht sprechen.
المريض ده صار فى حالة العدم و انقطع كلامه	<i>el-marídh deh ṣār fi há- lat el-'ádam wa in- qátha' kalāmu</i>	Dieser Kranke liegt in den letzten Zügen; er spricht nicht mehr.
سيدنا عيسى قد أنطق الصم = عيسى عليه السلام أنطق الصم	<i>sájjidnā 'isa qad ánthaq eṣ-ṣumm = 'isa 'aléh es-salām ánthaq eṣ- ṣumm</i>	Unser Herr (Heiland) hat die Stummen reden gemacht.
بالله ما تحكى ده لاحد = ارجوك ان تكتم هذا الامر	<i>billáhi mā taḥki deh li- áḥad = argúk ann táktum házā el-amr</i>	Ich bitte Sie davon nicht zu sprechen.

ما تقواشى الامر ده لاحد =	<i>má taqûlschi el-amr deh</i>	Sprechen Sie nicht weiter davon.
لا تذكر ذلك الامر لاحد	<i>li-âhad = lâ tázkur</i>	
ما ينفعشى الكلام دا الوقت	<i>zâlik el-amr li-âhad</i>	
كلنى عنه على رؤس	<i>má jánfa'schi el-kalâm</i>	Es ist unnütz, jetzt davon zu sprechen.
الاشهاد	<i>de' l-waqt</i>	
قال لى فى ودى	<i>kállamni 'ánnu 'ála ru'ús</i>	Er hat mit mir öffentlich davon gesprochen.
ما بتكلمشى ليه = لماذا لا	<i>el-asch'hád</i>	
تكلم	<i>qâl li fi wîdni</i>	Er hat mir ins Ohr gesprochen.
اتكلم أمالى = تكلم أمالى	<i>má bitef kállamschi lêh</i>	Warum sprechen Sie nicht?
بطل الكلام	<i>= limázâ lâ tef kál-</i>	
ما يمدحشى نفسه إلا إبليس	<i>lam</i>	
الى ينسب كل شى لنفسه	<i>etkállam ummâli = ta-</i>	Sprechen Sie doch.
ما يقاش له احباب	<i>kállam ummâli</i>	
هو يتكلم طيب	<i>bátthil el-kalâm</i>	Hören Sie auf zu sprechen.
ما يعرفشى يتكلم	<i>má jémdahschi náfsu</i>	Man soll sich nicht selbst loben. (Nur der Satan spricht von sich selbst.)
لا تتكلم بهذا الكلام	<i>illâ iblîs</i>	
أدى الكلام اللى يقال له	<i>illi jánsib kull sché li-</i>	Wer Alles auf sich bezieht, der hat keine Freunde.
كلام	<i>náfsu má jebqâsch lu</i>	
كلامه فى محله	<i>ahbâb</i>	Er spricht gut.
كلامه ما هوش صواب	<i>húwa jet kállam thájji</i>	
بتكلم برزانه	<i>má jîrafschi jet kállam</i>	Er versteht nicht zu reden.
هل كلامى ما هوش فى محله	<i>lâ tef kállam biházâ el-</i>	Reden Sie nicht so.
	<i>kalâm</i>	
	<i>âdi el-kalâm illi juqâl lu</i>	Das heisst reden.
	<i>kalâm</i>	
	<i>kalâmu fi mahâllu</i>	Er spricht recht.
	<i>kalâmu má húsch çawâb</i>	Er spricht nicht recht.
	<i>bitef kállam birazâne</i>	Sie sprechen vernünftig.
	<i>hal kalâmi má húsch fi</i>	Spreche ich nicht recht?
	<i>mahâllu</i>	

الشهد ينطق من لسانه	<i>esch-schahd bijánthaq min lisánu</i>	Er spricht anmuthig. (Seine Lippen triefen von Honig.)
ان كلامه في الريح	<i>ann kalámu fi'r-rîh</i>	Er spricht in den Wind.
يضح الكلمة صحت ما صحت	<i>bij'thúchch el-kílme çáh- hit má çáhhit</i>	Er spricht unüberlegt.
بس اسمه يتكلم = آهو	<i>bass ísmu bijet'kállam = á-hu ísmu bass bijet'kállam</i>	Er redet um zu reden.
اسمه بس يتكلم		
فضله يتكلم له	<i>fádhlú jet'kállam lu</i>	Sein Verdienst spricht für ihn.
خدمه تتكلم عنه = ان	<i>chídamu tet'kállam 'án- nu = ann chídamu tásch'had lu</i>	Seine Dienste sprechen zu seinen Gunsten.
خدمه تشهد له		
جروحه تتكلم له	<i>gurúhu tet'kállam lu</i>	Seine Wunden sprechen für ihn.
سيرته محمودة عند الجميع	<i>sírtu mahmúde 'and el- gamí</i>	Alles spricht für ihn.
كل الناس تمدح فيه	<i>kull en-nás támdah fih wa táschkuru</i>	Alles spricht zu seinen Gunsten.
و تشكره		
مالوش افعال حميدة تشهد له	<i>má lúsch af'ál hamíde tásch'had lu</i>	Nichts spricht zu seinen Gunsten.
كل الناس تقدر فيه =	<i>kull en-nás táqdaḥ fih = el-kull jal'anúh wa jás'chathū 'aléh</i>	Alles spricht gegen ihn.
الكل يلعنوه ويسخطوا عليه		
الشرط ده ما هوش مذكور	<i>esch-scharth deh má húsch mazkúr fi'l-kon- torátu = házā esch- scharth láisa mazkú- rān fi'l-húgge</i>	Der Vertrag spricht nicht von dieser Klausel.
في الكنتراتو = هذا		
الشرط ليس مذكوراً في الحجة		
دا ما هوش مذكور في	<i>dā má húsch mazkúr fi'l- qānūn</i>	Das Gesetz spricht nicht davon.
القانون		
ذكرك في جوابه	<i>zákarak fi gawábu</i>	Sein Brief thut Ihrer Erwähnung.

اوضح كلامك = اتكلم بالكلام المتعارف الخرس يتكلموا بالإشارة	<i>áudhiḥ kalâmak = ét- kállam bi'l-kalâm el- muta'âraf</i>	Sprechen Sie verständ- lich.
كان يكلني رمزاً بالعيون	<i>el-churs jet'kállamū bi'l- ischâra</i>	Die Stummen sprechen durch Zeichen.
لسان حاله يتكلم عنه = لسان حاله يغني عن مقاله	<i>kân jukállimni rámmzân bi'l-'ujûn</i> <i>lisân ḥálu bijet'kállam 'ánnu = lisân ḥálu jághni 'an maqálu</i>	Er sprach zu mir mit den Augen. Sein Gesicht ist aus- drucksvoll.
هذا لا يحتاج الى التفسير = دا غيباً يعلم	<i>házá lá jahtág íla et- tafsîr = dā ghébân júlam</i>	Das ist selbstverständlich.
لسانه حلو = كلامه حلو = حلو اللسان	<i>lisánu ḥilw = kalâmu ḥilw = ḥilw el-lisân</i>	Er hat eine sanfte und anmuthige Sprache.
لسانه بزل = كلامه ثقيل رذل	<i>lisánu bázil = kalâmu taqîl rázil</i>	Er hat eine rauhe und widrige Sprache.
انا عرفتته بحسبه هو رعاي كبير	<i>ána 'aráftu ('aríftu) bihíssu</i> <i>húwa raghghâj kebîr</i>	Ich habe ihn an seiner Sprache erkannt. Er ist ein grosser Schwätzer.
انت بتخاطب مين	<i>énta bituchâthib mîn</i>	An wen richten Sie das Wort?
انا كلامي لك انت	<i>ána kálami lak énta</i>	An Sie richte ich das Wort.
كثر الكلام ما ينفعشي	<i>kutr el-kalâm má jénfa'- schi</i>	Wozu so viele Worte?
لازم ان الانسان يوزن كلامه	<i>lázim ann el-insân júzin kalâmu</i>	Man muss seine Worte abwägen.
اوزن كلامك = زن كلامك	<i>íwzin kalâmak = zin kalâmak</i>	Messen Sie Ihre Worte ab.
ما حيلتوش إلا كلام = ما عنده سوا الوعد بالكلام	<i>má ḥiltúsch illā kalâm = má 'ándu siwa el- wa'd bi'l-kalâm</i>	Er hat nichts als Worte.
انا عاوز فلوس ما انيش عاوز كلام	<i>ána 'áwiz fulús má anîsch 'áwiz kalâm</i>	Ich will Geld haben, ich begnüge mich nicht mit Worten (Verspre- chungen).

هو يظنّ أنّي انتخى له بالكلام = أَيْظَنّ أَنَّهُ يَخْدَعُنِي بِالكلام	<i>húwa jazúnn ánni antá- chi lu bîl-kalâm = á jazúnn ánnu jách- da'ni (júchdî'ni) bîl- kalâm</i>	Denkt er, mich mit Wor- ten abzuspeisen?
يعطيك من طرف اللسان حلاوة = هذه مواعيد عرقوب	<i>ja'thîk min tharf el-lisân ḥalâwatân = házi ma- wá'id 'arqûb</i>	Das sind nichts als schöne Worte.
دا كلام فارغ = هذه مواعيد باطلة	<i>dā kalām fārigh = házi mawá'id bâthile</i>	Das sind leere Worte.
دا كلام في الريح	<i>dā kalām fîr-rîḥ</i>	Das sind Worte in den Wind gesprochen.
قلت له ذلك بالكناية	<i>qult lu zâlik bîl-kinâje</i>	Ich habe es ihm mit ver- blünten Worten ge- sagt.
أعطاني قول = أنّه قد وعدني	<i>a'thâni qôl = ánnu qad wá'adni</i>	Er hat mir sein Wort gegeben.
صدق في وعده = صدق في قوله = أنجز وعده	<i>ṣádaq fî wá'du = ṣádaq fî qôlu = ángaz wá'- du</i>	Er hielt Wort.
وفى بوعده = أوفى بعهده	<i>wáffa biwá'du = áufa bî'áhdû</i>	Er hat sein Wort ge- halten.
كذب في قوله = خفر ذمته	<i>kázab fî qôlu = cháfar zîmmatu</i>	Er hielt nicht Wort.
أخلف وعده = نقض عهده	<i>áchlaf wá'du = ná- qadh 'áhdû</i>	Er hat sein Wort ge- brochen.
وعدني = اداني قول	<i>wá'adni = iddâni qôl</i>	Er hat mir ein Ver- sprechen gemacht.
انا معي منه قول = أنّه وعدني	<i>ána má'i mínnu qôl = ánnu wá'adni.</i>	Ich habe sein Wort.
هو مربوط بكلامه	<i>húwa marbûth bikalá- mu</i>	Er hat sein Wort darauf gegeben.

انا معتمد على قوله	<i>ána mu'támid 'ála qôlu</i>	Ich vertraue auf sein Wort.
و حياتى أنا = و حياة رأسى	<i>wa hajâti ána = wa hajât rási</i>	Mein Wort, mein Ehrenwort.
و حياتى ان ده يكون = باحلف لك ان ده يكون	<i>wa hajâti ann deh jakûn = báhlif lak ann deh jakûn</i>	Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort darauf, dass diess sein wird.
و حياتى أنا لابد من حصول ذلك = و حياتى ان ذلك يكون	<i>wa hajâti ána lā-budd min huçûl zâlik = wa hajati ann zâlik jakûn</i>	Das wird sein, ich gebe Ihnen mein Wort darauf.
اذانى قول من شان النهار ده = وعدنى بالانجاز فى هذا اليوم	<i>iddâni qôl min schân en-nahâr deh = wá- 'adni bi'l-ingâz fi házâ el-jôm</i>	Er hat mir es für heute versprochen.
هذا ربط كلام = دا عقد لسان	<i>hâzû rabth kalâm = dâ 'aqd lisân</i>	Das ist ein gegebenes Wort (ein Wort ein Mann).
دا عهد لا ينقض	<i>dâ 'ahd lá júnqadh</i>	Das ist ein unverletzliches Versprechen.
الوعد دين	<i>el-wa'd dén</i>	Das Wort gilt für baares Geld.
دا رجل صادق الوعد	<i>dâ rágol çâdiq el-wa'd</i>	Das ist ein Mann von Wort.
ما انتاش صاحب شرف = لست صادقاً فى وعدك	<i>mâ entâsch çâhib schá- raf = lásta çâdiqân fi wá'dak</i>	Sie sind kein Mann von Wort.
دا رجل ملوع بكلامين	<i>dâ rágol muláwwa' bi- kalāmên</i>	Das ist ein Mann von zweierlei Reden.
وعد الحر دين = الحر ينجز وعده	<i>wa'd el-ḥurr dén = el- ḥurr jángiz wá'du</i>	Ein Mann von Ehre hat nichts als sein Wort.
الحر أسير وعده	<i>el-ḥurr asîr wá'du</i>	Ein Ehrenmann muss sich als Slave seines Wortes ansehen.

كثير الكلام يضر	<i>kutr el-kalâm jadhúrr</i>	Zu viel sprechen schadet.
الكلام الطيب عمره ما يجرح اللسان	<i>el - kalâm eth - thájjib ‘úmru má jégrah el- lisán</i>	Höflichkeit schadet nie. (Das artige Wort ver- wundet die Zunge nicht.)

Vom Lehren und Lernen.

في التعليم والتعلم

انت بتتعلم العربي = هل تتعلم اللغة العربية	<i>énta bitet‘állam el-árabi = hal tit‘állam el-ló- ghat el-‘arabíje</i>	Lernen Sie arabisch?
اي نعم يا افندي = نعم يا سیدی	<i>ai ná’am já afándi = ná’am já sídi</i>	Ja, mein Herr.
هل حفظت درسك = حفظتش درسك	<i>hal hafázt dársak = ha- fáztisch dársak</i>	Haben Sie Ihre Lection gelernt?
حفظته	<i>hafáztu</i>	Ich habe sie gelernt.
انا حفظته طيب	<i>ána hafáztu thájjib</i>	Ich habe sie gut gelernt.
لسا ما حفظته = ما حفظته الى الآن	<i>lissā má hafáztu = má hafáztu ilā el-án</i>	Ich habe sie noch nicht gelernt.
ليه ما حفظتش درسك ما قدرتش احفظه	<i>léh má hafáztisch dár- sak má qadártisch áhfazu</i>	Warum haben Sie Ihre Lection nicht gelernt? Ich habe sie nicht lernen können.
ما لقيتشي وقت احفظه = ما فضيتشي لحفظه	<i>má laqétschi waqt áh- fazu = má fadhítschi li-hífzuh</i>	Ich habe nicht die Zeit gehabt, sie zu lernen.
أقعد كرر فيه = أقعد احفظ فيه	<i>úq‘ud kárrar fih = úq‘ud ihfaz fih</i>	Wiederholen Sie sie.
اديني رايح اككرر فيه = ها انا آخذ في تكراره	<i>adíniráih akárrir (ukár- rir) fih = hā ána áchid fi tekráru</i>	Ich werde sie wieder- holen.

اسمعني درسك = بالله سمع درسك	<i>ásmi'ni dársak = jállah sámmi' dársak</i>	Sagen Sie Ihre Lection auf.
طالع درسك = ذاكر في درسك	<i>tháli' dársak = zâkir fi dársak</i>	Studiren Sie Ihre Lection.
انا طالعت طيب	<i>ána thála'tu thájib</i>	Ich habe sie gut studirt.
بكرة أبقي احفظه = سأحفظه غدا	<i>búkra ábqa áhfazu = sa'áhfazu ghádā</i>	Ich werde sie morgen lernen.
هل انتهيت في الدراسة = هل بلغت الغاية في العلوم	<i>hal intahét fi'd-diráse = hal balághat el-gháje fi'l-'ulúm</i>	Haben Sie Ihre Studien beendigt?
انا تمنت دراستي = قد بلغت الغاية في الدروس	<i>ána tammámt dirásati = qad balághat el- gháje fi'd-durús</i>	Ich habe sie beendigt.
لسا ما تممشي دراسته = لم ينتهي الى الآن في العلوم	<i>lissā má támmamschi dirásatu = lam jan- táhi íla el-án fi'l- 'ulúm</i>	Er hat seine Studien noch nicht beendigt.
انت تعلمت فين = اين طلبت العلم	<i>énta ta'allámt fên = én thalábt el-'ylm</i>	Wo haben Sie Ihre Studien gemacht?
انا تعلمت في بلاد النمسا = اني طلبت العلم في بلاد النمسا	<i>ána ta'allámt fi bilád en-nímsā = ánni tha- lábt el-'ylm fi bilád en-nímsā</i>	Ich habe meine Studien in Deutschland ge- macht.
هو مهموك في القراءة ليلاً و نهار	<i>húwa mahmúk fi'l qiráje láilān wa nehār</i>	Er studirt Tag und Nacht.
الانسان ما يصيرشى عالم بدون قراية	<i>el-insán má jaçîrschi 'âlim bidûn qiráje</i>	Man wird kein Gelehrter ohne Studien.

انت درست في اينهى مدرسة = باى مدرسة تعلمت	<i>énta darást fi énhí mádrase = biaī mádrase ta'allámt</i>	In welchem Collegium haben Sie studirt?
انا درست في المهندسمخانة = انا تعلمت بمدرسة المهندسين	<i>ána darást fi'l-muhan- dis'cháne = ánni ta- 'allámt bimádraset el- muhandisín</i>	Ich habe an der poly- technischen Schule studirt.
احنا قرينا سوا	<i>éhnā qarénā sáwā</i>	Wir haben mit einander studirt.
انا و ابوك كنا بنقرى و ايا بعضنا = كان ابوك زميلى في التعليم	<i>ána wa abúk kunnā bi- négra wájjā bá'dh'nā = kán abúk zimīli fi't-ta'lím</i>	Ihr Vater und ich, wir haben mit einander studirt.
كنا في المدرسة سوا = كنا و ايا بعضنا في الكتاب	<i>kunnā fi'l-mádrase sá- wā = kunnā wájjā bá'dh'nā fi'l-kuttáb</i>	Wir waren zusammen in der Schule.
هل طالعت هذا الكتاب = اطلعتش على المؤلف ده	<i>hal thála't házū el-kitáb = etthalátisch 'ála el-mu'allif deh</i>	Haben Sie diesen Schrift- steller studirt?
ما طالعوش = ما اطلعتش عليه	<i>mā thālītúsch = má etthalátisch 'aléh</i>	Ich habe ihn nicht stu- dirt.
الفصاحة على قسمين فصاحة وهيية و فصاحة كسيية	<i>el-fačáḥa 'ála qismén fačáḥa wahbíje wa fačáḥa kasbíje</i>	Es gibt zwei Arten der Beredsamkeit: die na- türliche und die durch Studium erworbene.
هو عرف الدنيا طيب	<i>húwa 'araf ed-dúnjā thájjib</i>	Er hat die Welt gut stu- dirt.
انت ما عرفتش الدنيا طيب	<i>énta má 'aráftisch ed- dúnjā thájjib</i>	Sie haben die Welt nicht gut studirt.
ما يفلحشى إلا في الآذية = ما يفلحشى إلا في اذية العالم	<i>mā jéflaḥshi illā fi'l- azíjje = má jéflaḥshi illā fi azéjjat el-'álam</i>	Er sinnt auf nichts Anderes, als Böses zu thun.

انا اجتهد في كوني اخلّيك تنبسط مني دائماً	<i>ána agtáhed fi kóni uchallík témbasith mínni dāimān</i>	Ich werde mich stets be- mühen, Ihnen zu ge- fallen.
هل تعلّمت علوم الرياضيّة انا تعلّمت الهندسة	<i>hal ta'allámt 'ulúm er- riādhíje ána ta'allámt el-hándase</i>	Haben Sie die Mathema- tik gelernt? Ich habe die Geometrie gelernt.
هو يتعلّم ايه	<i>húwa bijet'allam éh</i>	Was lernt er?
هو يتعلّم القراءة	<i>húwa bijet'allam el- qiráje</i>	Er lernt lesen.
هو يتعلّم علم الطب = هو يتعلّم الحكمة	<i>húwa jet'allam 'ylm eth- thibb = húwa jet'al- lam el-híkme</i>	Er studirt die Medicin.
هو تعلّمه بعد حوس ودوس = تعلّم ذلك بعد طول ممارسة	<i>húwa ta'allamu ba'd hós wa dós = ta'allam zálik ba'd thûl mumá- rase</i>	Er hat es durch eine lange Erfahrung ge- lernt.
انت ما خاطتش الناس الطيبين ولا عاشرتهمشى = انت ما تعلّمتش آداب المجالس المحترمة	<i>énta má chálathisch en- nás eth-thajjibîn wālā 'áschert'humschi = éntā má ta'allámtisch ādáb el-magális el- muhtárime</i>	Sie haben sich die Sitten der guten Gesellschaft nicht angeeignet.
لازم تتعلّم معاشرّة الناس = لازم تتعلّم عوايد الجمعيات = ينبغي ان تتعلّم آداب المجالس	<i>lâzim tet'allam mu- 'áscharat en-nás = lâzim tet'allam 'awâid el-gam'ijjât = jam- bághi ann tet'allam ādáb el-magális</i>	Man muss sich die Sitten der Gesellschaft an- eignen.
خالف النفس في هواها = خالف هوا نفسك	<i>chálif en-nafs fi hawáhā = chálif háua náfsak</i>	Lernen Sie Ihre Leiden- schaften beherrschen.
بلغني أنّك مسافر الليلة دي	<i>bálaghni ánnak musáfir el-léle di</i>	Ich erfahre, dass Sie diesen Abend abreisen sollen.
سمعت الخبر ده من مين = من أخبرك بهذا الخبر	<i>samít el-chábar deh min mín = man áchbarak biházū el-chábar</i>	Wer hat Ihnen diese Nachricht mitgetheilt?

أَنَا سَمِعْتُهُ مِنْ وَاحِدٍ ثَقَّةٍ	<i>ána samītu min wāhed síqa</i>	Ich habe sie von einer glaubwürdigen Person vernommen.
أَنَا مَا سَمِعْتُش بِالْخَبَرِ دَه = لَمْ يَبْلَغْنِي ذَلِكَ الْخَبَرُ	<i>ána má samītisch bīl-chábar deh = lam jéblaghni zálík el-chábar</i>	Ich habe diese Neuigkeit nicht gehört.
الْعِلْمُ مَا يَكْتَسِبُشِي بِدُونِ تَعَبٍ = الْعِلْمُ مَا يَكْتَسِبُشِي إِلَّا بِالتَّعَبِ	<i>el-'ylm má jaktásibschi bidún tá'ab = el-'ylm má jaktásibschi illā bīt-tá'ab</i>	Eine Wissenschaft erlernt man nicht ohne Mühe.
آدَابُ الْمَجَالِسِ مَا يَتَعَلَّمُهَا الْوَحِيدُ إِلَّا بِمُعَاشَرَةِ النَّاسِ	<i>ādáb el-magális má jet-'allamhásch el-wāhed illā bimu'áscharat en-nás</i>	Die Gebräuche der Gesellschaft erlernt man, wenn man die Welt besucht.
الْمَصِيبَةُ خَبَرُهَا يَشِيعُ قَوَامُ قَبْلِ الْخَبَرِ الطَّيِّبِ = خَبَرِ السُّوءِ أَسْرَعُ إِنْتِشَارًا مِنْ خَبَرِ الْخَيْرِ	<i>el-muṣībe chábar'hā jashī' qawám qabl el-chábar eth-thájjib = chábar es-sū' ásrá' intischārān min chábar el-chér</i>	Ein Unglück erfährt man viel schneller, als eine gute Nachricht.
مِنْ عِلْمِكَ الْمَسَاوِي	<i>mīn 'államak en-nimsáwi</i>	Wer hat Sie das Deutsche gelehrt?
أَدَّى الْخَوْجَةَ الَّتِي عَلَّمَنِي اللِّسَانَ الْمَسَاوِي	<i>ádi el-chôge illi 'államni el-lisān en-nimsáwi</i>	Dieser ist der Professor, der mich im Deutschen unterrichtet hat.
هُوَ عَلَّمَنَا بِأُمُورٍ عَظِيمَةٍ	<i>húwa 'államnā biumūr 'azīme</i>	Er hat uns wichtige (grosse) Dinge gelehrt.
فِيهِ أَشْيَاءٌ لَا يَتَعَلَّمُهَا الْإِنْسَانُ إِلَّا بِالْإِسْتِعْمَالِ فَقَطْ	<i>fīh áschjā lá jet'államhā el-insān illā bīl-istīmāl fāqath</i>	Es gibt Dinge, die nur der Gebrauch lehrt.
التَّعْلِيمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقْشِ عَلَى الْحَجَرِ	<i>et-ta'līm fī c-ḡīghar kánnāqsch 'ála el-ḥágar</i>	Was man in der Kindheit lernt, das bleibt fest im Gedächtnisse.
أَنَا أَعْرِفُكَ الْوَاجِبَ عَلَيْكَ	<i>ána u'árrifak el-wágib 'alék</i>	Ich werde Sie wohl Ihre Pflicht kennen lehren.

Vom Wissen.

في العلم و الدراية

حفظتش درسك	<i>háfadhtisch dársak</i>	Kennen Sie Ihre Lection auswendig?
أنا عارفه	<i>ána 'árifu</i>	Ich kann sie.
أنا عارفه طيب	<i>ána 'árifu thájjib</i>	Ich kann sie sehr gut.
ما انيش عارفه	<i>má anísch 'árifu</i>	Ich kann sie nicht.
ما قدرتش احفظه	<i>má qadártisch áhfadhu</i>	Ich habe sie nicht wissen können.
ما فضيتشي اطالعه	<i>má fadhêtschi uthálî'u</i>	Ich habe keine Zeit gehabt sie zu lernen.
حفظته زى الماء	<i>hafádhtu zájj el-má</i>	Ich kann sie ohne Fehler.
بكرة ابقى احفظه	<i>búkra ábqa áhfadhu</i>	Ich werde sie morgen kennen.
كنت اعرفه فى الصبح لكن	<i>kunt 'árifu fi'ç-çubh lá-</i>	Ich habe sie diesen Morgen gekannt, aber ich
نسيتته دا الوقت	<i>kin nisîtu de'l-waqt</i>	habe sie jetzt vergessen.
انى أعلم ذلك علم اليقين	<i>ánni á'lam zálík 'ylm el-</i>	Ich habe davon genaue
أنا عارف الامر ده طيب	<i>jaqîn</i> <i>ána 'árif el-amr deh</i>	Kenntniss.
انت ما انتاش عارف سر	<i>thájjib</i> <i>énta mántásch 'árif sirr</i>	Ich kenne diese An-
القضية = انت ما تعرفشى	<i>el-qadhîjje = énta má</i>	gelegenheit wohl.
باطن الامر ده	<i>tá'rifschi báthin el-</i>	Sie kennen nicht das
أنا عارف سر القضية	<i>amr deh</i> <i>ána 'árif sirr el-qa-</i>	Geheimniss der Sache.
و باطنها	<i>dhîjje wa báthinhā</i>	Ich kenne das ganze Ge-
ما هوش عارف الدنيا جارى	<i>má húsch 'árif ed -</i>	heimniss der Sache.
فيها ايه = لا يدري شيئاً	<i>dúnjā gâri fihā éh =</i>	Er weiss nichts von dem,
مما هو حاصل	<i>lá jádri schájjān</i> <i>mímmā húwa háçil</i>	was vorgeht.

ما انتاش عارف اللي حاصل ايه	<i>māntāsch 'ārif illi hā- çil êh</i>	Sie wissen nichts von dem, was vorgeht.
انت لا تدري شيئاً مما حصل	<i>énta lá tádiri schájjān mímmā háçal</i>	Sie wissen nichts von dem, was vorgegangen ist.
ما كانشي داري بما هو جاري	<i>má kánschi dāri bīmā húwa gāri</i>	Er wusste nichts von dem, was vorging.
هو عارف كل الامور الجارية = انه خير بجميع ما هو حاصل	<i>húwa 'ārif kull el-umūr el-gārije = ánnu cha- bír bigamī má húwa háçil</i>	Er ist von Allem benach- richtigt, was vorgeht.
أنا اعرفه حق المعرفة	<i>ána árifu (árafu) háqq el-má'rife</i>	Ich weiss es so gewiss, dass ich nicht daran zweifeln kann.
أنا عارف انه حبيبك	<i>ána 'ārif ánnu habíbak</i>	Ich weiss, dass er Ihr Freund ist.
ما كنتش عارف انه من احبابك	<i>má kúntisch 'ārif ánnu min aḥbábak</i>	Ich wusste nicht, dass er zu ihren Freunden ge- höre.
هو يعرفشي السكة (الطريق)	<i>húwa já'rifschi (jírāf- schi) es-síkke (eth- tharíq)</i>	Kennt er den Weg?
هو يعرفها طيب	<i>húwa já'rifhā (jírāfhā) thájjib</i>	Er kennt ihn gut.
هو ما يعرفشي السكة	<i>húwa má já'rifschi (jírāfschi) es-síkke</i>	Er kennt den Weg nicht.
لا اعرف ما الكذب	<i>lá árif má el-kidb</i>	Ich weiss nicht, was Lü- gen heisst.
ما انيش عارف اقول ايه في ده	<i>má anísch 'ārif aqúl êh fi deh</i>	Ich weiss nicht, was ich hiezuhin sagen soll.
ما انيش عارف اعمل ايه في ده	<i>má anísch 'ārif á'mel êh fi deh</i>	Ich weiss nicht, was ich dabei thun soll.
تعرفشي تعمل ازاي	<i>tí'rafschi (tá'rifschi) tá'mel ezzáj</i>	Wissen Sie, was zu thun ist?

ما انيش عارف لما اشوفه اتكدرليه	<i>mā anîsch 'ârif lammā aschûfu atkáddar léh</i>	Ich weiss nicht, warum sein Anblick mich ver- wirrt.
ما تعرفشي الواجب عليك	<i>mā tí'rafschi (tá'rif- schi) el-wâgib 'alék</i>	Sie kennen Ihre Schul- digkeit nicht.
تعرفشي مين اللي قاله	<i>tí'rafschi (tá'rifski) mîn illi qálu</i>	Wissen Sie, wer es ge- sagt hat?
كيف عرفت دا انت	<i>kéf 'aráft dā énta</i>	Wie wissen Sie es?
ازاي قدرت تتوصل لمعرفة = كيف اتصلت الي معرفة	<i>ezzâj qadart tet'wâççal li-mâ'rifatu = kéf ittaçált ilā mā'rifatu</i>	Wie haben Sie es wissen können?
ما انيش عارف اصمم على ايه = ما انيش عارف ارسي على ايه	<i>mā anîsch 'ârif uçám- mim 'ála êh = mā anîsch 'ârif ârsi 'ála êh</i>	Ich weiss nicht, wofür ich mich entscheiden soll.
ما انيش عارف اعمل ايه	<i>mā anîsch 'ârif á'mel êh</i>	Ich weiss nicht, was ich thun soll.
ما انيش عارف اعمل ازاي = لا ادرى كيف اصنع	<i>mā anîsch 'ârif á'mel ezzâj = lâ ádri kéf âçna'</i>	Ich weiss nicht, wie ich handeln soll.
ما انيش عارف اجزم على ايه	<i>mā anîsch 'ârif ágzim 'ála êh</i>	Ich weiss nicht, welchen Entschluss ich fassen soll.
ما انيش عارف دا ايه = لا ادري ما هذا	<i>mā anîsch 'ârif dā êh = lâ ádri mā házā</i>	Ich weiss nicht, was es ist.
ما انيش عارف مين دا اللي قال لي عليه	<i>mā anîsch 'ârif mîn dā illi qâl li 'aléh</i>	Ich weiss nicht, wer es mir gesagt hat.
ما انيش عارف دا مين اللي كان اخبرني به	<i>mā anîsch 'ârif dā mîn illi kân áchbarni buh</i>	Ich weiss nicht, welche Person es mir gesagt hat.
يبقي انت ما عندكشي خبر به	<i>jébqa énta mā 'án- daksch chábar buh</i>	Wissen Sie nichts davon?

ما عنديش خبر بذلك = لا علم لي بذلك	<i>má 'andîsch chábar bi- zâlik = lá 'ylm li bi- zâlik</i>	Ich weiss nichts davon.
ما بدّيش أنّي اعرفه = أنا ما بدّيش اعرفه	<i>má biddîsch ánni á'rafu (á'rifu) = ána má biddîsch á'rafu</i>	Ich will nichts davon wissen.
كلّ الناس دارية به = هذا في علم كلّ الناس	<i>kull en-nâs dârje buh = házá fi 'ylm kull en- nâs</i>	Alle Welt weiss es.
هو عارف سرّ القضية	<i>húwa 'árif sirr el-qa- dhîjje</i>	Er kennt das ganze Ge- heimniss.
عقله تايه ما هوش عارف يقول ايه ولا سيفعل ايه = انه لا يدري ما يقول ولا يفعل	<i>'áqlu tájih má húsch 'árif bij'qûl éh wá'lā bijáf'al éh = ánnu lá jádri má jaqûl wá'lā jáf'al</i>	Er weiss weder was er thut, noch was er sagt.
اللي اعرفه اعرفه = لا أبوح بالذي اعرف	<i>illi á'rafu (á'rifu) á'rafu = lá abûh bîl- lázi á'raf</i>	Ich weiss, was ich weiss.
يعرف احسن من اللي يقوله انه جهول لا يدري شيا	<i>jî'raf (já'rif) áḥsan min illi bij'qûlu ánnu gahûl lá jádri schájjān</i>	Er weiss es besser als er sagt. Er weiss durchaus nichts.
انت تعرف الدرب ودينا الى البيت	<i>énta tí'raf (tá'rif) ed- darb waddînā ila el- bét</i>	Sie kennen den Weg, führen Sie uns zu Hause.
تعرف ايه انت ايش عرفك انت بذلك	<i>tí'raf (tá'rif) éh énta ésch 'árrafak énta bi- zâlik</i>	Was wissen Sie? Was wissen Sie davon?
ايش عرفني أنا = من اين لي معرفة ذلك	<i>ésch 'árrafni ána = min én li má'rifat zâlik</i>	Was weiss ich?
مين عارف اللي يحصل ايه = من يعلم بما سيكون	<i>min 'árif illi jáḥçal éh = man já'lam bīmā sajakûn</i>	Was weiss man von dem, was geschehen wird!

مَن يَعْرِفُ يَجِي وَ إِلَّا لَا = مَن يَدْرِي أَيْجِي أَمْ لَا المقصود أَنَّمَا نَعْرِفُ يَا تَرَى يرضى بده وإلا لا = المقصد معرفة كونه يرضى بذلك أَمْ لَا يا تَرَى يرضى وإلا لا	<i>mîn jî'raf jági wa illā lā = man jádri a jági am lā el-maqçûd énnamā ná'rif já tára jérdha bídeh wa illā lā = el-qaçd má'rifat kónu jérdha bizálik am lā já tára jérdha wa illā lā</i>	Wer weiss, ob er kommen wird. Die Frage ist, zu wissen, ob er es wollen wird. Es erübrigt zu wissen, ob er beistimmen wird.
الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ يَجِي وَ إِلَّا لَا = رَبَّنَا يَعْلَمُ يَجِي وَ إِلَّا لَا هو رَاجِحٌ يَجِي وَلَكِنْ أَيْتِي يَجِي دَا شَى فِى عِلْمِ الغيب = سِيَاتِي لَكِنْ لَا يَعْلَمُ مَتَى يَأْتِي إِلَّا اللَّهُ رَبَّنَا يَعْلَمُ بِعَاقِبَةِ ذَلِكَ	<i>el-'ylm 'and alláh jági wa illā lā = rábbunā (rábbinā) já'lam jági wa illā lā húwa ráih jági walákin émta jági dā sché fi 'ylm el-ghéb = sajá'ti lákin lá já'lam máta játí illā alláh rábbunā (rábbinā) já'- lam bi'âqibat zálik má anîsch 'ârif êsch gáni wa qál li ánni ahtáriz mínnu má anîsch 'ârif el-inqibádh dā êh illi há- çal li illi á'rafu (á'rifu) ann má fîsch hadd fîl-bét deh illi á'rafu (á'rifu) ánnu má kânschi fîr-rîf gásch hadd hínā judáw- wir 'alájja</i>	Gott weiss, ob er kommen wird. Er wird, Gott weiss wann, kommen. Gott weiss, was daraus werden wird. Ich weiss nicht, was mich warnte, ihm zu trauen. Ich weiss nicht, was für eine Verwirrung sich meiner bemächtigt hat. So viel ich weiss, ist Niemand in diesem Hause. Meines Wissens ist er nicht auf dem Lande gewesen. Hat mich Jemand hier gesucht?

لا علم لي = ما اعرفشى	<i>lá 'ylm li = má á'raf-schi</i>	Meines Wissens nicht.
أنا ممنون له = أنا ممنون لفضله	<i>ána mamnún lu = ána mamnún lifádhlu</i>	Ich weiss ihm Dank dafür.
هو واخذ على خاطره منه	<i>húwa wáchid 'ála cháth-ru mínnu</i>	Er weiss ihm dafür schlechten Dank.
ما يطرشى فيه المعروف = ما يطرشى فيه العيش والملح	<i>má jéthmarschi fih el-ma'rúf = má jéthmarschi fih el-'ésch wa'l-malh</i>	Er weiss keinen Dank für das, was man für ihn thut.
ما يعرفشى حاجة غير كذا = أدى اللي يعرفه	<i>má jí'ráfschi háge ghér kideh = ádi illi jí'rafu</i>	Das ist Alles, was er weiss.
ما يعرفشى شى أبداً	<i>má jí'rafshi sché ába-dān</i>	Er weiss ganz und gar nichts.
الانسان ما يمكنوش يعرف كل شى	<i>el-insán má jumkinúsch jí'raf kull sché</i>	Man kann nicht Alles wissen.
هو يدعى انه يعرف كل شى	<i>húwa jéd-da'i ánnu já'rif kull sché</i>	Er behauptet, Alles zu wissen.
لا يعرف الألف من البا	<i>lá jí'raf (já'rif) el-álif min el-bā (el-beh)</i>	Er weiss nicht einmal das A, B, C. (Er kennt weder A noch B.)
اللى ما يعرفشى صناعته لازم يتعلمها ولا يفوتها	<i>illi má jí'rafshi çaná'tu lázim jet'állimhā wa illā jefút'hā</i>	Wer sein Handwerk nicht versteht, der lerne oder verlasse es.
هو صبور على غلب الزمان	<i>húwa çabúr 'ála ghulb ex-zamān</i>	Er versteht zu leiden.
يعرف يدور الامور زى ما يحب	<i>jí'raf judáwwir el-umúr zájj má jahíbb</i>	Er versteht die Sachen zu wenden, wie es ihm gefällt.
أنا أقنع بالقليل	<i>ána áqna' bí'l-qalíl</i>	Ich verstehe es, mich mit Wenigem zu begnügen.

ما يعرفشى يجاوب لّما حدّ يكلمه	<i>má jírafschi jugáwib lámmā ḥadd jukállimu</i>	Er weiss nicht zu ant- worten, wenn man mit ihm spricht.
لا يعرف اليمين من الشمال	<i>lá jírāf el-jamīn min esch-schimāl</i>	Er kann seine Rechte nicht von seiner Linken unterscheiden.
يعرف كيف يتعيش = يعرف يجذب اليه القلوب	<i>jírāf kéf jet'ájjasch = jírāf jágzib iléh el- qulúb</i>	Er versteht zu leben.
ما يعرفشى يعاشر الناس = لا يعرف كيف يتعيش	<i>má jírafschi ju'áschir en-nās = lá járif kéf jet'ájjasch</i>	Er versteht nicht zu leben.
يعرف يعاشر الناس طيب أنا اقدر احمى نفسى	<i>jírāf ju'áschir en-nās thájjib ána áqdar (áqdir) ah- mi náfsi</i>	Er kennt die Welt gut. Ich werde mich wohl zu vertheidigen wissen.
أنا ادخل ده فى عقله و ارضيه	<i>ána adáchchal (udách- chil) deh fi 'áqlu wa ardhîh</i>	Ich werde ihn wohl zu überreden wissen.
تشوف أنا اعمل ايه = تشوف يا عم أنا اعمل ايه	<i>teschûf ána ámel éh = teschûf já 'amm ána ámel éh</i>	Sie werden sehen, was ich zu thun vermag.
لا يمكنك أن تفعل شيئاً	<i>lá júmkinak ann táf'al schájjān</i>	Sie vermögen gar nichts zu thun.
تقدرشى تروح لحد هناك	<i>tíqdarschi (táqdirschi) terûḥ lihadd hinák</i>	Können Sie nicht bis da- hin gehen?
ما يخرجشى من ايدى عمله	<i>má jáchrugschi min idi á'melu</i>	Ich bin nicht im Stande es zu thun.
لا يخفاك = انت تعرف طيب	<i>lá jachfák = énta tí'raf thájjib</i>	Sie wissen wohl.
أنا عارف = عندى خبر	<i>ána 'árif = 'ándi chá- bar</i>	Ich weiss.
زى ما انت عارف	<i>zájj má énta 'árif</i>	Wie Sie wissen.
انت تعرف الباقي	<i>énta tí'raf el-báqi</i>	Sie wissen das Uebrige.
انت تعرف طيب أن دا مستحيل على	<i>énta tí'raf thájjib ann dā mustahîl 'alájja</i>	Sie wissen wohl, dass diess mir unmöglich ist.

انت لا تدري ما وقع = ما عندكشى خبر باللى جرى	<i>énta lá tádrí má wáqa'</i> = <i>má 'ándakschi chá-</i> <i>bar billi gára</i>	Sie wissen nicht, was vorgefallen ist.
الظاهر أنك ما دريتشى به لا بد ما تعرفه	<i>ex-záhir ánnak má da-</i> <i>rêtschi buh</i> <i>lā-budd má tí'rafu</i>	Es scheint, dass Sie nichts davon wissen. Sie müssen es wohl wissen.
انت تعرف احسن منى	<i>énta tí'raf áhsan mínni</i>	Sie wissen (es) besser als ich.
وانت كمان تعرف زى = انت محيط علماً بذلك مثلى	<i>wa énta kamán tí'raf</i> <i>zájji = énta muhîth</i> <i>'ylmān bizâlik misli</i> <i>(mítli)</i>	Sie wissen (es) eben so gut wie ich.
ما كنتش أعرف ذلك	<i>má kúntisch á'raf (á'rif)</i> <i>zâlik</i>	Ich wusste es nicht.
لو كان عندى خبر = لو كنت دريت به	<i>lau kân 'ándi chábar =</i> <i>lau kunt darêt (dirît)</i> <i>buh</i>	Wenn ich es gewusst hätte.
هو رجل على معارف = انه رجل ذو معارف أعلمته كيف جرى ذلك	<i>húwa rágol 'ála ma'árif</i> = <i>ánnu rágol zu ma-</i> <i>'árif</i> <i>a' lámtu kéf gára zâlik</i>	Er ist ein Mann, der viel weiss. Ich habe ihm zu wissen gethan, wie dieses sich ereignet hat.
أعلمته ان القضية نجحت	<i>a' lámtu ann el-qadhijje</i> <i>nágahit</i>	Ich habe ihm den Erfolg der Sache zu wissen gemacht.
أعلمنى انه وصل سالماً غانماً = عرفنى انه وصل بالسلامة	<i>á'lamni ánnu wáçal sá-</i> <i>limān ghānimān =</i> <i>'árrafni ánnu wáçal</i> <i>bî's-salāme</i>	Er hat mir zu wissen ge- than, dass er in guter Gesundheit angekom- men ist.
لازم من إرسال اوراق الطمان عليكم	<i>lāzim min irsál auráq</i> <i>eth-thamān 'alékum</i>	Lassen Sie mich Nach- richten von Ihnen wissen.
أعطوا له ما فى بالك = ادوا له اللى فى بالك	<i>á'thū lu má fi bálak =</i> <i>éddū lu illi fi bálak</i>	Man hat ihm das gege- ben, was Sie wissen.

أَنَا عَارِفٌ كُلِّ الَّى يَقُولُهُ	<i>ána 'arif kull illi bi' qûlu</i>	Ich weiss Alles was Sie sagen.
هُوَ يَعْرِفُ أَشْيَا كَثِيرًا	<i>húwa jî'raf áschjā ketîr</i>	Er weiss Vieles.
إِذَا عَلِمْتَ النَّاسَ بِذَلِكَ	<i>izā 'álimat en-nás bi-zálik</i>	Wenn man es erfährt.
يَعْرِفُ طَيِّبٌ فِي التَّارِيخِ	<i>jî'raf thájjib fi t-tárîch</i>	Er ist stark in der Geschichte.
يَعْرِفُ جُمْلَةَ أَلْسُنٍ	<i>jî'raf gúmlat álsun</i>	Er kennt mehrere Sprachen.
يَعْرِفُ يَسْلُكُ مَعَ كُلِّ النَّاسِ	<i>jî'raf jásluk má'a kull en-nás</i>	Er weiss sich zu benehmen.
يَعْرِفُ يُحِبُّ فِيهِ النَّاسُ =	<i>jî'raf juhábbib fih en-nás</i>	Er versteht zu gefallen.
يَعْرِفُ يَخْلَى النَّاسَ تَحِبُّهُ	<i>nás = jî'raf juchállî en-nás tehíbbu</i>	
يَعْرِفُ يَضْبُطُ نَفْسَهُ طَيِّبٌ	<i>jî'raf jázbuth náfsu thájjib</i>	Er versteht seine Leidenschaften zu besiegen.
يَعْرِفُ يَمَازِحُ طَيِّبٌ	<i>jî'raf jumáziḥ thájjib</i>	Er versteht zu scherzen.
هُوَ شَاطِرٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ	<i>húwa scháthir fi kull sché</i>	Er besitzt eine grosse Gewandtheit.
يَعْرِفُ يَعَاشِرُ النَّاسَ طَيِّبٌ	<i>jî'raf ju'áschir en-nás thájjib</i>	Er besitzt Lebensart.
الْعِلْمُ عَزِيزٌ = الْعِلْمُ نَفِيسٌ	<i>el-'ylm 'azîz = el-'ylm nafîs</i>	Das Wissen ist kostbar.
ذَا رَجُلٌ عِلْمُهُ قَلِيلٌ	<i>dā rágol 'ýlmu qalíl</i>	Er ist ein Mann von wenig Wissen.
هُوَ رَجُلٌ عِلْمُهُ كَثِيرٌ	<i>húwa rágol 'ýlmu ketîr</i>	Er ist ein Mann von grossem Wissen.
هُوَ أَعْلَمُ مِنْكَ	<i>húwa á'lam minnak</i>	Er ist gelehrter als Sie.
هُوَ رَجُلٌ عَلَّامَةٌ	<i>húwa rágol 'alláme</i>	Er ist ein sehr gelehrter Mann.
هُوَ عَالِمٌ كَبِيرٌ = هُوَ رَجُلٌ	<i>húwa 'álim kebîr = húwa rágol mutabáḥḥir</i>	Er ist ein grosser Gelehrter.
مُتَبَجِّجٌ فِي الْعُلُومِ	<i>fi l-'ulûm</i>	

Vom Kennen und Erkennen.

في المعرفة و الخبرة

تعرفشى الافندى ده = هل تعرف هذا السيد	<i>tí'rafschi el-afándi deh</i> = <i>hal tá'rif házā es-</i> <i>síd</i>	Kennen Sie diesen Herrn?
أنا أعرفه	<i>ána á'rafu (á'rifu)</i>	Ich kenne ihn.
أنا أعرفه بذاته	<i>ána á'rafu bizátu</i>	Ich kenne ihn persönlich.
لا أعرف شخصه	<i>lá á'raf scháchçu</i>	Ich kenne ihn nicht persönlich.
أنا ما أعرفوشى	<i>ána mā á'rafúschí</i>	Ich kenne ihn nicht.
أنا أعرفه طيب	<i>ána á'rafu thájjib</i>	Ich kenne ihn gut.
أعرفه باسمه	<i>á'rafu b'ísmu</i>	Ich kenne ihn dem Namen nach.
أنا بس أسمع باسمه	<i>ána bass á'sma' b'ísmu</i>	Ich kenne ihn nur dem Namen nach.
ما أعرفوش إلا بالشهرة	<i>mā á'rafúsch illā b'isch-</i> <i>schúhra</i>	Ich kenne ihn nur dem Rufe nach.
أعرفه بالروية	<i>á'rafu b'r-rú'ja</i>	Ich kenne ihn vom Sehen.
تعرفه من اين	<i>tí'rafu min ên</i>	Woher kennen Sie ihn?
أعرفه لما شفته فى باريز	<i>á'rafu lámmā schúftu fi</i> <i>bárĩz</i>	Ich kenne ihn von Paris, wo ich ihn gesehen habe.
أنا كنت أعرف أخوك طيب	<i>ána kunt á'raf achúk</i> <i>thájjib</i>	Ich habe Ihren Bruder gut gekannt.
إسألہ يعرفنى و إلا لا	<i>is'alu jí'rafni wa illā lá</i>	Fragen Sie ihn, ob er mich kennt.
ما هوش عارفك	<i>mā húsch 'á'rifak ('ár'-</i> <i>fak)</i>	Er kennt Sie nicht.
ما كانشى عارفك	<i>mā kánschi 'á'rifak</i> <i>('ár'fak)</i>	Er kannte Sie nicht.
هو يعرفنى طيب	<i>húwa jí'rafni thájjib</i>	Er kennt mich gut.
هو ما يعرفنیش	<i>húwa mā jí'rafnisch</i>	Er kennt mich nicht.

لا بدّ يبقى يعرفى	<i>lā-budd jābqa jī'rafni</i>	Er wird mich kennen lernen.
تعرفشى بيته	<i>tī'rafschi bētu</i>	Kennen Sie sein Haus?
ما تعرفشى بيته	<i>mā tī'rafschi bētu</i>	Kennen Sie sein Haus nicht?
أنا عارفه = اعرف بيته	<i>āna 'ārifu ('ār'fu) = ā'raf bētu</i>	Ich kenne es.
ما اعرفوشى = ما انيش عارفه	<i>mā ā'rafūschī = mā anīsch 'ārifu ('ār'fu)</i>	Ich kenne es nicht.
السكة دى ما كنتش اعرفها	<i>es-sikke di mā kúntisch ā'rafhā</i>	Das ist ein Weg, den ich nicht kannte.
أنا ما عرفتكشى = أنا ما عرفتك	<i>āna mā 'arāftakschi = āna mā 'arāftak</i>	Ich habe Sie nicht erkannt.
ازاى ما عرفتيش	<i>ezzāj mā 'araftnīsch</i>	Wie haben Sie mich nicht erkennen können.
أنا ما عرفتوشى	<i>āna mā 'araftūschī</i>	Ich habe ihn nicht erkannt.
لازم تكون تعرفه = لا بدّ انك تكون عارفه	<i>lāzim tekūn tī'rafu = lā budd ānnak tekūn 'ār'fu ('ārifu)</i>	Sie müssen ihn kennen.
أخبرنى برايك	<i>āchbirni birājak</i>	Lassen Sie mich Ihre Meinung wissen.
عرفنى به	<i>'ārrafni ('ārrifni) buh</i>	Machen Sie mich mit ihm bekannt.
تعرفشى حيلة غير دى = أتعرف غير هذه الوسيلة	<i>tī'rafschi hīle ghēr di = a tā'rif ghēr hāzi el-wasīle</i>	Kennen Sie ein anderes Mittel?
ما اعرفشى حيلة غير دى = لا اعرف غير هذه الوسيلة	<i>mā ā'rafschi hīle ghēr di = lā ā'rif ghēr hāzi el-wasīle</i>	Ich kenne kein anderes Mittel als dieses.
هو قارر انه ضعيف = انه معترف بعجزه	<i>hūwa qārīr ānnu dhā'if = ānnu mu'tārīf bī ā-gazu</i>	Er kennt seine Schwäche.

ما اعهدشى فيه النقص	<i>má á'hadshi fih en-naqç</i>	Ich kenne keinen Fehler an ihm.
ما اعهدشى فيه الكذب	<i>má á'hadshi fih el-kidb</i>	Ich kenne ihn als unfähig, eine Lüge zu sagen.
ما كنتش اعرف انه كذا	<i>má kúntisch á'raf (á'rif) ánnu kideh</i>	Ich kannte ihn nicht von dieser Seite.
انا ما تكلمشى فى آلتى اللى ما اعرفوشى	<i>ána má takállamschi fi'sch-sché illi má á'rafúschí</i>	Ich spreche nicht von dem, was ich nicht kenne.
لا يعترف ربنا ولا الشيطان = ما لو ش دين ولا ايمان	<i>lá jí'raf (já'rif) rábbu-nā wá'lā esch-schái-thán = má lúsch dín wá'lā imán</i>	Er kennt weder Gott noch Teufel. (Er glaubt weder an Gott noch an den Teufel.)
ما هوش عارف نفسه من الغبط	<i>má húsch 'árif náfsu min el-ghéç</i>	Er kennt sich selbst nicht mehr vor Wuth.
ما بدوش ان حد يعرفه	<i>má biddúsch ann hadd jí'rafu</i>	Er will nicht erkannt werden.
بده يعرف كل شى	<i>bíddu jí'raf kull sché</i>	Er möchte Alles kennen.
أنا عارفه هو على ايه	<i>ána 'árifu húwa 'ála éh</i>	Ich kenne ihn als das, was er ist.
ما اقل معرفتك بالناس	<i>má aqáll má'rifatak bí'n-nás</i>	Wie wenig Sie doch die Menschen kennen.
هل لك معرفة بذلك	<i>hal lak má'rife bizálik</i>	Verstehen Sie sich darauf?
أنا اعرف فيه احسن منك	<i>ána á'raf fih áhsan mín-nak</i>	Ich verstehe mich darauf besser als Sie.
ما تعرفشى فيه احسن منى	<i>má tí'rafschi fih áhsan mínni</i>	Sie verstehen sich darauf nicht besser als ich.
ان شفته انت تعرفه	<i>in schúftu énta tí'rafu</i>	Wenn Sie ihn sehen, würden Sie ihn erkennen?
اذا شفته اعرفه من بين ألف	<i>izā schúftu á'rafu min bēn alf</i>	Wenn ich ihn sehe, werde ich ihn unter Tausenden erkennen.
أنا ما شفتوش إلا مرة لكن اعرفه من وسط ألف	<i>ána má schuftúsch illā márra lákin á'rafu min wath alf</i>	Ich habe ihn nur einmal gesehen, aber ich würde ihn unter Tausenden erkennen.

احنا نعرف بعضنا من زمان	<i>éhnā ní'raf bá'dh'nā min zamán</i>	Wir kennen uns seit langer Zeit.
ما انتاش عارفنى وإلاّ ايه	<i>má entásch 'árifni wa illā éh</i>	Erkennen Sie mich nicht?
سامحنى أنا ما عرفتكى = لا	<i>sámiḥni ána má 'aráf-takschi = lá tu'áchid-ni fa-inni má 'aráftak</i>	Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht erkannt.
تواخذنى فانى ما عرفتك	<i>wáqt-mā schúftu 'aráf-tu = áwwal-mā schúftu 'aráftu</i>	Ich habe ihn augenblicklich erkannt.
وقت ما شفته عرفته = اول		
ما شفته عرفته		
ما عرفتوش إلاّ بمشقة	<i>má 'araftúsch illā bi-mascháqqa</i>	Ich habe Mühe gehabt, ihn zu erkennen.
ما بقاش يعرف لا حبيب	<i>má baqásch jí'raf lá ḥa-bíb wá lū qaríb</i>	Er kennt weder Verwandte noch Freunde.
ولا قريب		
خيانته ظهرت و اتجسس =	<i>chiántu záharet wa it-gárras = bānit chi-ántu wa iftádhaḥ</i>	Man hat seine Treulosigkeit erkannt.
بانت خيانته و افتضح		
هو اقر بذنبه	<i>húwa aqárr bizámbu</i>	Er hat seinen Fehler erkannt.
عرف ان الحق عليه = اعترف	<i>'araf ann el-ḥaqq 'aléh = i'taraf ann el-ḥaqq 'aléh</i>	Er hat sein Unrecht eingesehen.
ان الحق عليه		
دا ما هوش صديق دا بس	<i>dā má húsch ṣadīq dā bass má'rife</i>	Das ist kein Freund, das ist ein einfacher Bekannter.
معرفة		

Vom Sagen.

فِي الْقَوْلِ وَالْإِخْبَارِ

قُلْ لِي = أَخْبِرْنِي	<i>qul li = áchbirni</i>	Sagen Sie mir.
قُلْ لِي عَلَيْهِ = أَخْبِرْنِي بِهِ	<i>qul li 'aléh = áchbirni buh</i>	Sagen Sie es mir.
من فضلك قُلْ لِي	<i>min fádhlak qul li</i>	Sagen Sie mir, wenn es Ihnen beliebt.
قُلْ لَهُ	<i>qul lu</i>	Sagen Sie ihm.

قُلْ لَهُ عَلَيْهِ = أَخْبِرْهُ بِذَلِكَ	<i>qul lu 'aléh = áchbiru bizálik</i>	Sagen Sie es ihm.
بَذَكَ تَقُولُ إِيَّاهُ	<i>bíddak taqúl éh</i>	Was wollen Sie sagen?
قَصْدُكَ إِيَّاهُ بِالْكَلَامِ دَه = مَرَامُكَ إِيَّاهُ بِالْكَلَامِ دَه	<i>qáçdak éh bîl-kalám deh = marámak éh bîl-kalám deh</i>	Was wollen Sie damit sagen?
مَنْ قَالَ هَذَا	<i>man qál házā</i>	Wer hat das gesagt?
يَقُولُوا = يُقَالُ = النَّاسُ يَقُولُوا	<i>bijaqúlū = juqál = en-nás jaqúlū</i>	Man sagt.
أَنَا سَمِعْتُ يَقُولُوا	<i>ána samí't jaqúlū</i>	Ich habe sagen hören.
أَنْتَ تَقُولُ إِيَّاهُ	<i>énta bitqúl (bitaqúl) éh</i>	Was sagen Sie?
أَنْتَ قُلْتَ إِيَّاهُ	<i>énta qult éh</i>	Was haben Sie gesagt?
مَا تَقُولُشِي دَه لِحَدِّ	<i>má taqúlschi deh lihadd</i>	Sagen Sie es Niemanden.
مَا تُخْبِرُشِي بِهِ حَدِّ	<i>má túchbirschi buh hadd</i>	Sagen Sie nichts davon.
أَحْنَا قُلْنَا إِيَّاهُ أَمْبَارَحْ	<i>éhnā qúlnā éh embáreh</i>	Was haben wir gestern gesagt?
هُوَ يَقُولُ إِيَّاهُ = مَاذَا يَقُولُ	<i>húwā bijaqúl (biqúl) éh = má-zū jaqúl</i>	Was sagt er?
هُوَ قَالَ إِيَّاهُ	<i>húwa qál éh</i>	Was hat er gesagt?
مَا قَالُشِي حَاجَةً	<i>má qálschi háge</i>	Er hat nichts gesagt.
مَا يَقُولُشِي شَيْ	<i>má jaqúlschi sché</i>	Er sagt nichts.
مَا فَتَحُشِي حَنَكَهْ	<i>má fatahschi hánaku</i>	Er sagt kein Wort.
قَالَ لَكَ إِيَّاهُ عَلَيَّ	<i>qál lak éh 'alájja</i>	Was hat er Ihnen von mir gesagt?
أَدَى إِلَيَّ قَالَهُ	<i>ádi illi qálu</i>	Das ist es, was er gesagt hat.
هُوَ يَذْكُرُكَ بِالطَّيِّبِ	<i>húwa bijázkurak bî th-thájjib</i>	Er spricht Gutes von Ihnen.
مَا قَالُشِي شَيْ رَدَى فِي حَقِّكَ	<i>má qálschi sché rádi fi háqqak</i>	Er hat nichts Schlechtes von Ihnen geredet.
مَا يَقُولُشِي كُلَّ إِلَيَّ فِي بَالِهِ	<i>má bijaqúlschi (biqúl-schi) kull illi fi bálu</i>	Er sagt nicht Alles, was er denkt.

تَأَمَّلْ فِي كَلَامِكَ الَّتِي بَتَقُولُهُ	<i>ta'ámmal fi kalámak illi</i>	Geben Sie Acht auf das,
قُلْ لِي مَتَى تَسَافِرُ	<i>biť qûlu</i>	was Sie sagen.
غَيْرَشِي دَا كَلَامِ بَسْ	<i>qul li máta tusáfir</i>	Sagen Sie mir, wann reisen Sie ab?
مَا هَذَا الَّذِي أَرَدْتُ أَنْ أَقُولَ	<i>ghêrschi dā kalām bass</i>	Das ist nichts als ein Ge- rede.
الْخَمْرَةُ هِيَ الَّتِي خَلَّتَهُ يَحْكِي	<i>mā házā el-lázi arádt</i>	Das ist nicht dasjenige,
الْكَلَامِ دَهْ	<i>ann aqûl</i>	was ich habe sagen wollen.
بَدَى أَقُولُ لَكَ كَلِمَةً	<i>el-chámra hîje illi chál-</i>	Es ist der Wein, der ihn
مَا بَقَاشَ عِنْدِي كَلَامِ	<i>latu jáhki el-kalām</i>	Alles das hat sagen lassen.
أَنَا قُلْتُ وَالسَّلَامَ	<i>deh</i>	
مَا قُلْتُشْ شَيْءٌ مِنَ الْكَلَامِ دَهْ	<i>bíddi aqûl lak kílme</i>	Ich habe Ihnen ein Wort zu sagen.
مَا أَقْدَرَشِي أَقُولُ شَيْءٌ	<i>mā baqásch 'ándi kalām</i>	Ich habe Alles gesagt.
مَا أَقْدَرَشِي أَقُولُهُ لَكَ بِالْأَضْبَاطِ	<i>ána qult wa's-salám</i>	Ich habe gesprochen.
وَأَتَحْقِيقُ	<i>mā qúltisch sché min el-</i>	Ich habe von all' dem nichts gesagt.
مَا قَالَشِي شَيْءٌ وَهُوَ رَائِحٌ	<i>kalām deh</i>	Ich kann nichts sagen.
أَدَى الَّتِي أَقْدَرُ أَقُولُهُ	<i>mā áqdarschi aqûl sché</i>	Ich werde es Ihnen nicht genau sagen können.
أَدَى غَايَةِ مَا يَقْدِرُ يَقُولُهُ	<i>mā áqdarschi aqûlu lak</i>	
الْإِنْسَانُ	<i>bi'z-zabth wa't-tahqîq</i>	Er hat beim Fortgehen nichts gesagt.
أَقُولُ إِيهِ	<i>mā qálschi sché wa hú-</i>	Das ist Alles, was ich sagen kann.
أَبْقَى أَقُولُ إِيهِ	<i>wa ráih</i>	Das ist Alles, was man sagen kann.
يَقُولُوا إِيهِ فِي الْبَلَدِ	<i>ádi illi áqdar aqûlu</i>	Was sage ich?
يَقُولُوا رَائِحٌ جَاهِظَالُ حَرْبٍ	<i>ádi ghájat mā jáqdar</i>	Was soll ich sagen?
قُلْتُ لَكَ جَمِيعَ مَا أَعْرِفُهُ	<i>jaqûlu el-insân</i>	Was sagt man in der Stadt?
قُلْتُ لَكَ كُلَّ الَّتِي أَعْرِفُهُ	<i>aqûl éh</i>	Man sagt, dass wir Krieg bekommen werden.
	<i>ábqa aqûl éh</i>	Ich habe Ihnen Alles ge- sagt, was ich weiss.
	<i>biqûlū éh fi l-bálad</i>	
	<i>biqûlū ráih jáhçal harb</i>	
	<i>qult lak gamí' mā á'rafu</i>	
	<i>= qult lak kull illi</i>	
	<i>á'rafu</i>	

قُلْ لِي رَأْيُكَ بِهِ	<i>qul li rájak éh</i>	Sagen Sie mir Ihre Meinung.
قلت لك ما في ضميري	<i>qult lak má fi dhamîri</i>	Ich habe Ihnen meine Meinung gesagt.
قلت له الكلمة تفر في حجر	<i>qult lu el-kilme naqr fi hágar</i>	Ich habe es ihm frei und offen gesagt.
بقول لك الحق بدون ما	<i>baqûl lak el-ḥaqq bidûn</i>	Ich sage Ihnen offen die Wahrheit.
أغري عليك = أني	<i>mâ ughárri 'alêk =</i>	
أخبرك بالصحيح بدون	<i>anni úchbirak biṣ-ṣaḥîḥ bidûn muwārât</i>	
مؤارة		
ما الذي تخبرني به	<i>mâ el-lázi túchbírni buh</i>	Was haben Sie mir zu sagen?
عندكشي أخبار تقولها لي	<i>'ándakschi achbâr ta-qûlhā li</i>	Haben Sie mir etwas zu sagen?
أبقى أقول لك مرة ثانية	<i>ábqa aqûl lak márra tánije</i>	Ich werde es Ihnen ein anderes Mal sagen.
أنا ما قلت لكشي ده = هو	<i>ána mâ qult lákschi deh</i>	Habe ich es Ihnen nicht gesagt?
أنا ما قلت لكشي ده	<i>= húwa ána mâ qult lakschi deh</i>	
انت ما قلت ليش شي	<i>énta mâ qult lisch sché</i>	Sie haben mir nichts gesagt.
خليه يقول زي ما يحب	<i>challîh jaqûl zájj mâ jahíbb</i>	Er mag sagen was er will.
أنا مغمووم من كوني قلته	<i>ána maghmûm min kôni qûltu</i>	Es ist mir leid, dass ich es gesagt habe.
لو كنت اعرفه كنت أقوله لك	<i>lau kunt árafu kunt</i>	Ich würde es Ihnen mit Vergnügen sagen,
على العين والرأس = لو	<i>aqûlu lak 'ála el-'áin wa'r-rás = lau 'alim-</i>	wenn ich es wüsste.
علمته لاخبرتك به حباً	<i>tu lā'achbartak bih</i>	
وكرامة	<i>ḥúbbān wà karámatān</i>	
إذا قلت خلاف ذلك أكذب	<i>ízā qult chiláf zálík ák-dib</i>	Wenn ich anders reden würde, möchte ich lügen.
أيش عرفك أني ناوي على	<i>ésch 'arrafaḥ anni náwi</i>	Wer sagt Ihnen, dass ich diese Absicht habe?
النية دي	<i>'ála en-nijje di</i>	

ما خبّاش على شي	<i>mā chabbāsch 'alájj^a sché</i>	Er hat mir Alles gesagt.
ما هوش عارف هو يقول ايه	<i>mā hūsch 'arif húwa bi-qúl éh</i>	Er weiss nicht was er sagt.
نسيت ان اقله له	<i>nisít ann aqúlu lu</i>	Ich habe vergessen es ihm zu sagen.
روح قول له اني باستناه = اذهب اخبره اني منتظره	<i>rúh qúl lu ánni bastan-náh = izhab áchbiru ánni muntáziru</i>	Gehen Sie, ihm zu sagen, dass ich ihn erwarte.
روح باقول لك	<i>rúh baqúl lak</i>	Gehen Sie, sage ich Ihnen.
قالوا لي انه ناوي على السفر	<i>qálū li ánnu náwi 'ála es-sáfar</i>	Er hat, wie man mir gesagt hat, die Absicht abzureisen.
اذن لي ان اقول لك	<i>ízin li ann aqúl lak</i>	Erlauben Sie mir Ihnen zu sagen.
ما انيش مأذون بالكلام ده	<i>mā an'isch mázūn bīl-kalām deh</i>	Es ist mir nicht erlaubt, es zu sagen.
ان كان كلامك صحيح = ان صدقت في قولك يعني صحيح انه قال كذا	<i>in kán kalámak çahîh = in çadáqt fi qólak</i>	Wenn das, was Sie sagen, wahr ist.
ما هوش صحيح اني قلته	<i>já'ni çahîh ánnu qál kideh</i>	Ist es wahr, dass er es gesagt hat?
كلامك ده ليس صحيح	<i>mā hūsch çahîh ánni qúltu</i>	Es ist nicht wahr, dass ich es gesagt habe.
اللي يقول ما لوش أصل	<i>kalámak deh láisa çahîh</i>	Was Sie da sagen, ist nicht wahr.
ولا كلمة صحيحة في كلامه	<i>illi biqúlu mā lúsch açl</i>	Was er sagt, ist nicht wahr.
لا اصدق بشي مما يقوله	<i>wá'la kíme çahîha fi kalámu</i>	In Allen dem, was er sagt, ist kein wahres Wort.
يمكنك شي تثبت كلامك اللي بتقوله	<i>lá uçáddiq bisché mimmā jaqúlu</i> <i>júmkinakschi téšbit kalá-mak illi bi' qúlu</i>	Ich glaube nichts von dem, was er sagt. Könnten Sie beweisen, was Sie sagen?

ما تقدرشى تثبت كلامك	<i>má tíqdarschi téšbit ka-lámak</i>	Sie werden das nicht beweisen können, was Sie sagen.
أنا اقول ذلك و اثبتة = اقول ذلك و اقيم عليه الدليل	<i>ána aqúl zálík wa ášbi-tu = aqúl zálík wa uqím 'aléh ed-dalíl</i>	Ich sage es, und kann es beweisen.
هذا ادعاء باطل	<i>házá iddi'á' báthil</i>	Das ist eine falsche Anforderung.
بتطلب مطالب بعيدة قوى	<i>bitáthlub mathálib ba'-ide qáui</i>	Sie erheben zu übertriebene Anforderungen.
أنا التماسى بوجه الحق = ما اطلبه مثبت حقا	<i>ána iltimási biwag'h el-ḥaqq = má áthlubu masbút ḥáqqān</i>	Mein Anspruch ist nur zu gerecht.
انت متحقق من اللى بتقوله لا اقوله إلا لكونى جازم به	<i>énta mutaháqqiq min illi biť qúlu lá aqúlu illā likôni gá-zim buh</i>	Sind Sie dessen gewiss, was Sie sagen? Ich sage es nur, weil ich dessen vollkommen gewiss bin.
قل لي ايوه و إلا لا	<i>qul li díwa wa illā lá</i>	Sagen Sie mir ja oder nein.
ليه ما تقول ليش الحق	<i>léh má taqúl lisch el-ḥaqq</i>	Warum sagen Sie mir nicht die Wahrheit?
ليه ما اخبرتنيش بذلك (به)	<i>léh má achbartnisch bi-zálík (buh)</i>	Warum haben Sie es mir nicht gesagt?
أنا اخبرتك به	<i>ána achbártak buh</i>	Ich habe es Ihnen gesagt.
ايتمى اخبرتنى به	<i>émta achbártini buh</i>	Wann haben Sie es mir gesagt?
انت اللى قلت ذلك	<i>énta illi qult zálík</i>	Sind Sie es, der es gesagt hat?
ما هوش أنا اللى قلته	<i>má húsch ána illi qúltu</i>	Nicht ich habe es gesagt.
مين أمالى الى قاله	<i>mîn ummáli illi qálu</i>	Wer hat es also gesagt?
تقدرشى تسمع درسك = أيمكنك تسمع درسك	<i>tíqdarschi tusámmi' dár-sak = a júmkinak tusámmi' dársak</i>	Können Sie Ihre Lektion aufsagen?
ما اقدرشى اسمعه دا الوقت	<i>má áqdarschi usámmi'u da'l-wagt</i>	Ich kann sie gegenwärtig nicht aufsagen.

سمعتنى درسك	<i>sámmi'ni dársak</i>	Sagen Sie mir Ihre Lec- tion auf.
عملتش زى ما قلت لك	<i>'amáltisch zájj má qult lak</i>	Haben Sie gethan, wie ich Ihnen gesagt habe.
ما فعلتش زى ما قلت لك	<i>má fa'áltisch zájj má qult lak</i>	Sie haben nicht so ge- than, wie ich Ihnen gesagt habe.
اعمل زى ما بقول لك	<i>i'mel zájj má baqúl lak</i>	Thun Sie, wie ich Ihnen sage.
افعل اللى بقوله لك	<i>if'al illi baqúlu lak</i>	Thun Sie, was ich Ihnen sage.
كان لازم اترك تفعل زى ما قلت لك	<i>kán lázim ánnak téf'al zájj má qult lak</i>	Sie hätten so handeln sollen, wie ich Ihnen gesagt habe.
ماذا اقول الآن و قد فاتت الفرصة	<i>mázā aqúl el-án wa qad fátit el-fúrça</i>	Was soll ich jetzt sagen, da die Gelegenheit vor- über ist.
مهما يقال	<i>máhmā juqál</i>	Was immer man dazu sagen mag.
على حسب قولك = على حسب ما تقول	<i>'ála hásab qólak = 'ála hásab má taqúl</i>	Nach dem, was Sie sagen.
اعتماداً على كلامه = تصديقاً لقوله	<i>i'timádān 'ála kalāmu = taçdîqān liqólu</i>	Wenn man das glaubt, was er sagt.
الكلمة دى معناها ايه = ما معنى هذه الكلمة	<i>el-kilme di má'náhā éh = má má'na házi el-kilme</i>	Was will dieses Wort sagen?
دا معناه ايه = ما معنى ذلك	<i>dā má'náh éh = má má'na zálík</i>	Was soll das bedeuten?
دا ما لوش معنى	<i>dā má lúsch má'na</i>	Das will nichts bedeuten.
يعنى	<i>já'ni</i>	Das heisst.
لاجل الصدق = فى الواقع و نفس الامر	<i>li-agl eç-çidq = fi'l-wáqi' wa nafs el-amr</i>	Die Wahrheit zu sagen.

في الجملة	<i>fi'l-gúmle</i>	Um so zu sagen.
والأولى ان يقال = والاحسن ان يقال	<i>wa'l-áula ann juqál = wa'l-áhsan ann juqál</i>	Um besser zu sagen (besser gesagt).
هذا ظاهر لا يحتاج الى دليل	<i>házá zâhir lá jahtâg íla dalíl</i>	Das geht von selbst.
قلبي كان حاسس به	<i>qálbi kân hásis buh</i>	Mein Herz sagte es mir.
الشي بالشي يذكر	<i>esch-sché bi'sch-sché júzkar</i>	Im Vorbeigehen sei es gesagt.
اقول لك بس ما تواخذنيش بعض الاوقات فيك الدفعة	<i>aqúl lak bass má tu'-âchidnîsch (tu'âchiz-nîsch) ba'dh el-auqât fik ed-dáf'a</i>	Im Vorbeigehen gesagt, sind Sie zuweilen ein wenig barsch.
ما انيش عارف اقول ايه في ده	<i>má anîsch 'ârif aqúl êh fi deh</i>	Ich weiss nicht, was ich davon sagen soll.
تقول ايه في ده	<i>taqúl êh fi deh</i>	Was sagen Sie dazu?
يقول ايه الواحد في مثل هذا السلوك	<i>jaqúl êh el-wâhed fi misl (mitl) házá es-sulúk</i>	Was soll man zu einer solchen Aufführung sagen?
باين لي من عينه انه يحبها	<i>báin li min 'énu ánnu jahibb'hā</i>	Seine Augen sagen mir, dass er sie liebt.
الكلمة دي وحدها كفاية = هذه الكلمة جامعة	<i>el-kilme di wáhd'hā kifáje = házi el-kilme gámi'a</i>	Dieses einzige Wort sagt Alles.
دا ما يدلش على شي	<i>dā má jadillisch (jadúl-lisch) 'ála sché</i>	Das heisst nichts.
دا ما لوش تأثير على القلب	<i>dā má lûsch tásir 'ála el-qalb</i>	Das lässt das Herz kalt.
عينها كويسة لكن ما تاخذشي	<i>'ainéhā kuwajjise lákin má táchudschi</i>	Sie hat schöne Augen, aber sie sind nichts-sagend (ohne Ausdruck).
ما فيش كلام في ده	<i>má fîsch kalâm fi deh</i>	Es gibt nichts dagegen einzuwenden.

دا فيه اختلاف كثير	<i>dā fih ichtilâf ketîr</i>	Es gibt gar viel dazu zu sagen.
دا فيه اختلافات كثيرة و مناقضات كبيرة	<i>dā fih ichtilâfât ketîre wa munâqadhât kebîre</i>	Darüber ist viel zu sagen.
الفرق بعيد بين الشخصين دول	<i>el-farq ba'id bën esch-schachçên dôl</i>	Es ist ein bedeutender Unterschied zwischen diesen beiden Personen.
حقاً ما اقولشى	<i>ḥáqqān (ḥáqqa) má aqûlschi</i>	Ich habe nichts zu sagen.
تقول ايه بقى فى ده	<i>taqûl éh báqa fi deh</i>	Was wollen Sie damit sagen?
حقاً ما حدش يمكنه يقول شى فى سلوكه	<i>ḥáqqān (ḥáqqa) má ḥad-disch jûmkinu jaqûl sché fi sulûku</i>	Man kann sicherlich nichts über seine Aufführung sagen.
ابن آدم ما يملاش عينيه إلا التراب شفتش واحد سعيد إلا و يقول هل من مزيد	<i>ibn ádam má jemlâsch 'ainêh illâ eth-thurâb schúftisch wâhed sa'id illâ wa jaqûl hal min mazîd</i>	Hat man jemals einen Glücklichen zu sich sagen hören: es ist genug.
بيدعى انه حبيبك	<i>bijádda'i ánnu ḥabîbak</i>	Er nennt sich Ihr Freund.
تصديقاً لكلام الناس = كما يقول جميع الناس	<i>taçdîqān likalām en-nās = kāmā jaqûl gamî' en-nās</i>	Nach den Reden der Leute.
عمداً بقول أرباب الخبرة	<i>'amadān biqôl arbâb el-chibra</i>	Nach dem Ausspruche der Sachverständigen.
ما بقاش فيه كلام ولا حديث = ارتبط الكلام	<i>má baqâsch fih kalām wâlā ḥadît = irtâ-bath el-kalām</i>	Alles ist gesagt.
أدى الكلام = سلم فمك	<i>ádi el-kalām = sállim fûmmak</i>	Das ist gut gesagt.
كارلوس الخامس المعروف بالعادل	<i>kárlus el-châmis el-ma'-rûf bi'l-'âqil</i>	Carl V., genannt (mit dem Beinamen) der Weise.
ناس عاملين روحهم حكماً	<i>nās 'āmilîn rûḥum ḥú-kamā</i>	Sogenannte Doctoren.

العمل الطيب احسن من الكلام الطيب	<i>el-ámal eth-thájjib áh- san min el-kalám eth- thájjib</i>	Wohlthun ist mehr werth, als Wohlredenheit.
قل لي انت بتعاشر مين و أنا أقول لك انت مين	<i>qul li énta bitu'áschir (bit'áschir) mîn wa ána aqûl lak énta mîn</i>	Sage mir, mit wem Du umgehst, und ich werde Dir sagen, wer Du bist.
شبيه الشيء منجذب اليه = ان الطيور على اجناسها تقع	<i>schabîh esch-schê mun- gázib iléh = ann eth- thujûr 'ála agnâs'hâ táqa'</i>	Gleich und gleich gesellt sich gern.
أدى دقني إن فلح = أفلح إن شاب الغراب	<i>ádi dáqni in fálah = áflah in scháb el- ghuráb</i>	Wenn er durchgreift, will ich Hanns heissen.

Vom Haben und Sein.

في فعل أملك و الكينونة

الرجل دا مين	<i>er-rágot dā mîn</i>	Wer ist dieser Mann?
الافندي دا مين	<i>el-afándi dā mîn</i>	Wer ist dieser Herr?
دا أنا	<i>dā ána</i>	Ich bin es.
دا أنا محسوبكم	<i>dā ána mahsúbkum</i>	Ich bin es, Ihr Diener.
ماهوش أنا	<i>má húsch ána</i>	Ich bin es nicht.
أما هو انتم بذاتكم	<i>ámā húwa éntum bizát- kum</i>	Sind Sie es nicht selbst?
انت فين = انتم فين	<i>énta fên = éntum fên</i>	Wo sind Sie?
انت كنت فين = انتم كنتم فين	<i>énta kunt fên = éntum kúntum fên</i>	Wo waren Sie?
هو فين = فين هو	<i>húwa fên = fên húwa</i>	Wo ist er?
هي فين = فين هي	<i>hîje fên = fên hîje</i>	Wo ist sie?
هو كان فين	<i>húwa kân fên</i>	Wo war er?

اديني	<i>ádini</i>	Hier bin ich.
هل رحت باريز = رحتش باريز	<i>hal ruht báriz = ruh-tisch báriz</i>	Sind Sie in Paris gewesen?
هل انت ما رحتش باريز	<i>hal énta má ruh-tisch báriz</i>	Sind Sie nicht in Paris gewesen?
رحتها	<i>ruh-tihā</i>	Ich bin dort gewesen.
ما رحتهاش أبدًا	<i>má ruh-tihāsch ábadān</i>	Ich bin niemals dort gewesen.
ولا أنا الآخر	<i>wā lā ána el-áchar</i>	Auch ich nicht.
النهار ده ايه في الآيام	<i>en-nahār deh éh fīl-ajjām</i>	Was für ein Tag ist heute?
النهار ده الخميس	<i>en-nahār deh el-chamīs</i>	Es ist Donnerstag.
النهار ده كم في الشهر	<i>en-nahār deh kām fīsch-schahr</i>	Welchen Monatstag (welches Datum) haben wir heute?
النهار ده عشرة في الشهر	<i>en-nahār deh 'áschara fīsch-schahr</i>	Es ist der zehnte.
النهار ده خمسة في الشهر	<i>en-nahār deh chāmse fīsch-schahr</i>	Heute ist der fünfte.
النهار ده كم في الشهر	<i>en-nahār deh kām fīsch-schahr</i>	Den wie vielen haben wir heute?
النهار ده عشرة في الشهر	<i>en-nahār deh 'áschara fīsch-schahr</i>	Heute haben wir den zehnten.
ما هوش كذا	<i>má húsch kideh</i>	Ist nicht so?
هو كذا	<i>húwa kideh</i>	Es ist so.
هل ذلك صحيح = هل هذا دغري	<i>hal zálík çahîḥ = hal házā dúghri</i>	Ist es wahr?
هل ما هوش صحيح	<i>hal má húsch çahîḥ</i>	Ist es nicht wahr?
هذا صحيح	<i>házā çahîḥ</i>	Es ist wahr.
دا ما هوش دغري = ما هوش دغري	<i>dā má húsch dughri = má húsch dughri</i>	Es ist nicht wahr.

هذا باطل	<i>házā báthil</i>	Das ist falsch.
هذه حادثة جرت = دى حادثة جرت	<i>házi hādise gárat = di hādise gárat</i>	Es ist eine Thatsache.
هذا ظاهر	<i>házā zāhir</i>	Es ist einleuchtend.
هذا واضح زى الشمس	<i>házā wādhiḥ zājǝ esch- schams</i>	Es ist vollkommen klar.
ذلك كذب	<i>zālik kidb</i>	Das ist eine Lüge.
هذا كذب محض	<i>házā kidb maḥḍh</i>	Das ist eine reine Lüge.
دى فتنه	<i>di fitne</i>	Das ist eine Verleumdung.
يكنشى	<i>júmkinschi</i>	Ist es möglich?
يا ترى ما يكنشى	<i>já tára má júmkinschi</i>	Ist es nicht möglich?
هل يمكن = هل من الممكن	<i>hal júmkin = hal min el-múmkin</i>	Wäre es möglich?
يمكن = يمكن ان	<i>júmkin = júmkin ann</i>	Es ist möglich.
ما يكنشى	<i>má júmkinschi</i>	Es ist nicht möglich.
دا مستحيل = هذا من المستحيل	<i>dā mustahîl = házā min el-mustahîl</i>	Es ist unmöglich.
هذا لا يصدق به العقل	<i>házā lá juḥáddiq biḥ el-ʿaql</i>	Es ist unglaublich.
يا ترى انت متحقق	<i>já tára énta mutaḥáqqiq</i>	Sind Sie sicher?
يا ما أنا قليل البخت	<i>já-mā ána qalîl el-bacht</i>	Wie unglücklich bin ich!

فقال له القسيس الى اين تمضى بها فقال هى زوجتى قال لا بل هى زوجة من وضع
الخاتم فى اصبعها واجاب عما القيتة عليه من المسائل فطال بينهما القال والقليل والتعليل
والتأويل حتى اتفقا على رفع الدعوى الى المحكمة ،

XLVII.

فى الخامس عشر من شهر آب سنة ١٨٦٩ يكون قد مضى مائة سنة منذ ظهور الدولة
النابوليونية وما احد ينكر ان فى دولة الامبراطور المتولى الآن قد صنعت اشياء كثيرة لتعزيز
شان فرنسا فى الامور العسكرية ولزيادة عزّ الفرنسيين و تكثير ثروتهم و اشغالهم فاذا سأل
احد كيف تكون الحال بعد وفاة الامبراطور قلنا المترجح عندنا ان جمهور الفرنسيين لا يرومون
انتقال ملكهم الى ذرية اخرى وانما يخلفه فى الملك ابنه وهو قد بلغ الآن ثلث عشرة سنة
فاذا بلغ ثمانى عشرة سنة يكون جديراً للولاية بنفسه دون الاضطرار الى اقامة مشرين عليه
واذا كان ابوه يقضى نحبه قبل هذا البلوغ فان امراء المملكة يولون ابنه مع اقامة المشرين
ولا يحصل من ذلك ادنى شى من الفتن هذا هو الظاهر عند الاكثرين فان الامبراطور
قد اسس ملكه على دعائم وطيدة فجميع الفرنسيين يقدرّون المنافع التى نالوها فى مدته
وما كانت هفوات من تقدم الامبراطور على ملك فرنسا الا ارشاداً له وتبصرة فمشى على
اثارهم فيما اكسب بلاده العزّ والشرف لكنه خالفهم فى التهافت على الحروب نعم انه اتخذ
عساكر وافرة براً وبحراً إلا ان المراد من ذلك فيما يظهر لنا المحافظة على شرف فرنسا ووقايتها
من يريد بها سوءاً عند وقوع الحرب فى اوربا ولو كانت حال اوربا سالمة من الشوائب لما
احتاج الى هذه العساكر وليس المراد من ذلك التهور فى حرب جرمانيا فانها تكون خطراً
عليه وعلى ذريته فضلاً عن خطرهما على البلاد وما نظن ان الامبراطور بعد ان زايله
الشباب ووصل الى هذه السن يروم شياً زائداً على توطيد ملكه ونقله الى ابنه
من بعده وهذا لا يكون إلا بمجانبة الحرب ،

النَّوَابِ بَلَنْدَرْدَة ذَكَرَهُ الْكَرِيمُ فَقَالَ مُسْتَشَارُ الْخَارِجِيَّةِ أَنَّهُ بَلَغَ الدَّوْلَةُ أَنَّ جَنْابَ الْخَدِيوِي قَادِمٌ إِلَى لَنْدَرْدَة فَهِيَآتْ لَهُ سِرَايَةً بِأَكْنَهَامَ لِيَنْزِلَ فِيهَا — وَالْمُظَنُّونَ أَنَّهُ قَبْلَ وَصُولِهِ إِلَى لَنْدَرْدَة يَمُرُّ بِبِرْلِينِ وَبِرُوكْسَلِ وَبَارِيْسَ وَأَنَّ سَفَرَهُ هَذِهِ الْمَرَّةَ إِلَى جَمِيعِ مَمَالِكِ أَوْرَبَا أَمَّا هُوَ لِيَدْعُوَ مُلُوكَهَا لِمَشَاهِدَةِ فَتْحِ خَلِيجِ السُّوَيْسِ وَيُقَالُ أَنَّ مَوْلَانَا الْمُعْظَمَ وَلِيَّ النِّعَمِ يَكُونُ أَيْضًا مِمَّنْ يَشْهَدُونَ ذَلِكَ فَتَكُونُ مَصْرَ بِمَنْزِلَةِ بَارِيْسَ أَيْتَامَ مَعْرُضِهَا فِي كُونِهَا تَجْمَعُ جَمِيعُ الْمُلُوكِ وَذَوِي الشَّانِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَخْرُ ،

XLV.

وُلِدَ لِرَجُلٍ مِنْ أَهْلِ أَوْسْتَرِيَا أَرْبَعَةُ أَوْلَادٍ فِي بَطْنٍ وَاحِدٍ فَارْسَلُ إِلَى الْإِمْبَرَاطُورِ يُخْبِرُهُ بِهَذَا وَالْقَمَسُ مِنْهُ أَنَّ يَكُونُ كَافِلَ أَوْلَادِهِ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ عَلَى مَا اشْتَهَرَ عِنْدَ النَّصَارَى مِنْ أَنَّهُمْ يَتَّخِذُونَ كَافِلًا لِلْوَلَدِ عِنْدَ مَعْمُودِيَّتِهِ فَانَابَ الْإِمْبَرَاطُورُ عَنْهُ فِي ذَلِكَ أَحَدَ خَوَاصِهِ الْمُقْرَبِينَ إِلَيْهِ وَأَمْرَهُ بَانَ يَعْطَى أَبَا الْأَوْلَادِ مَائَتَيْنِ مِنْ صَنْفِ الْفُلُورِينَ ،

XLVI.

وَمِنْ غَرِيبٍ مَا قَرَأْتُهُ مِنْ أُمُورِ الزَّوْجِ فِي هَذِهِ الْإَيْتَامِ أَنَّ رَجُلًا مِنَ الْأَنْكَلِيزِ ذَهَبَ إِلَى الْكَنِيسَةِ مَعَ الْمَرَاةِ الَّتِي ارَادَ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا وَمَعَهُ وَكِيلُهُ عَلَى عَادَتِهِمْ مِنْ أَنَّهُ لَا بُدَّ مِنْ أَنْ يَكُونَ لِلرَّجُلِ وَالْمَرَاةِ وَكِيلٌ أَوْ شَاهِدٌ فَلَمَّا تَهَيَّأَ الْقَسِيسُ لِأَجْرَاءِ زَوَاجِهِمَا قَالَ الرَّجُلُ لَوَكِيلِهِ إِنِّي رَجُلٌ يَغْلِبُ عَلَى الْحَيَاءِ وَالْحَجَلِ بِمَحْضُورِ النَّاسِ فَخُذْ هَذَا الْخَاتَمَ وَضَعْهُ فِي أَصْبَعِهَا وَاجِبِ الْقَسِيسَ عَمَّا يَسْأَلُنِي بِهِ فَقَالَ الْقَسِيسُ لِلرَّجُلِ أَرْضَيْتَ بَانَ تَتَّخِذُ هَذِهِ الْمَرَاةَ زَوْجَةً فَقَالَ الْوَكِيلُ رَضِيتُ قَالَ وَأَنْ تَحِبَّهَا وَتَأْلَفَهَا حَتَّى الْمَمَاتِ فَقَالَ الْوَكِيلُ نَعَمْ حَتَّى أَمَّ الْقَسِيسُ سَائِرَ كَلَامِهِ وَخَتَمَهُ بِالْدَّعَاءِ لَهَا فَارَادَ الرَّجُلُ أَنْ يَأْخُذَ بِيَدِ الْمَرَاةِ وَيُخْرِجَ بِهَا

ناحية منهم محتاجون الى مؤنة ستة اشهر و الباقيون الى ثلثة اشهر قال وفي الجملة فان حال هؤلاء المساكين لا يدركها إلا من راها فترى الرجال و النساء و الاولاد مضطجعين على فرش من التبن جيعاء عراة و كثير منهم يموتون جوعاً و غيرهم يموت من الحمى ،

XLII.

الظاهر ان اهل شورى باریس يتذكرون الآن في نقل رعم الموتى من مقابر المدينة الى مقابر اخرى في الخلاء تحرزاً من العفونات إلا ان ذلك لا يرضى اقارب الموتى فقد كتب احد اصحاب الجرنالات الى البارون هسمان رئيس الضبطية يقول اعلم يا سيدى ان ابنى مدفون فى موضع كذا وانى لا اسوغ لاحد ان ينقل جثته قبل ان يطأ على جثتى المراد انه يقتل عند مدفن ابنه و يقال ان البارون استعفى ،

XLIII.

ذكر فى أخبار التلغراف ان اكثر أعضاء المجلس العالى فى وين قر رأيم على إلغاء الكنكرات ففرح الناس بذلك غاية الفرح وفى تلك الليلة وهى الليلة الحادية والعشرون من مارس (أدار) نورت المدينة ،

XLIV.

علم من اخبار وين بتاريخ ٢٩ ماى (أيار) ان جناب الخديوى المعظم وصل فى ذلك اليوم المذكور فأرسل الامبراطور لملاقاته فى موقف سكة الحديد اول معاونيه مع فرقة من العساكر لحفارته وكذلك سار لاستقباله سفير الدولة العلية وقد أنزله الامبراطور فى قصره بغاية الإجلال والإكرام — وفى ليلة الثانى من جون (حزيران) جرى فى مجلس شورى

شغب عظيم في يادوى إلا ان جرنال رومية كذب هذا الخبر وقال ان البابا لم يامر
بشيء وكذلك كذب ما اشاعه بعض الجرنالات من ان الملك فرنسيس الثانى ملك نابولى
سابقاً قد واطأ امراء ايطاليا المعزولين على معاداة دولة ايطاليا وذكر فى رسالة من يادوى
بتاريخ اول شباط انه فى هذا اليوم كان من عزم القسيسين ان يجتمعوا فى الكنيسة
الكبرى ويتلوا ادعية الحمد والشكر تذكراً لواقعة متنانا فأمروا بضرب اجراس الكنيسة
فى الصباح واستعدوا لذلك وهم فرحون فلم يشعروا إلا وتلامذة المدرسة قد تجمعوا عند
مدخل الكنيسة وجعلوا يصرخون صراخاً عالياً حتى فرق منهم القسيسون فولوا الادبار
فدخلت التلامذة الكنيسة وأطفأوا الشموع الموقودة ومزقوا الستائر واطلقوا السنتهم بسبب
البابا وجعلوا يغنون النشيد المعروف بنشيد غاريبالدى والسامعون يحبذونهم غاية التحميد
فارسل خبر عند ذلك الى الحرس الاهلى لكنهم لم يحضروا فمن ثم خاطبهم رئيس
المدرسة مترجياً منهم ان يقصروا عن المزيد فتلقوا كلامه بالقبول غير ان الهوس كان قد
بلغ منهم مبلغاً لا تجدى معه النصيحة شيئا ثم ساروا من هناك الى معابد اخرى والى
المكتب الذى يعلم فيه القسيسون فاستقبلهم القسيسون بالعصى وادوات اخرى من ادوات
المكتب وجرحوا منهم بعضا وقد وقع مثل هذا الشغب فى نحو خمسة مواضع من
المدينة ولكن من دون خطر كبير ولم ياخذ التلامذة من الكنائس شيئا سوى باب
كنيسة حملوه فى الطرق كانه غنمة وقعت فى ايديهم من معسكر العدو،

XLI.

وذكر فى غازية كولونيا ان عدد العيال الذى مستهم المجاعة والضرفى شرقى بروسية ثلاثة
الاف وخمسمائة وهم متفرقون فى خمس وثلثين ناحية وان سكان خمس عشرة

سفينتين وردتا في الطيبر و كانتا مشحونتين بالمنادق وكذلك استولت على سفينة وردت في
 نهر آخر و كان فيها مهمات حربية متنوعة و كان ذلك قبل انتشار الفتنة بيومين و قد
 اتخذت الحكومة ايضا كميناً في الطريق المسمى صان باولو و جعلت عنده مخزناً للسلاح
 و كسبت داراً في ترانسيفري و قتلت من كان فيها كل ذلك كان من معرفة جواسيسها
 بامور تلك الجمعية و بما كانت عازمة عليه ،

XXXVIII.

نقل عن اللورد استانلي انه قال ان لدولة اليونان حقاً في ان تشتري بواخر من انكلترة
 ولكن اذا كانت تستعملها في مضارة الدولة العلية فان دولة انكلترة تعارض فيه والظاهر
 ان كلامه هذا مبني على ما شاع من ان دولة اليونان اشترت في هذه المدة باخرتين
 من الانكليز و شحنت احدهما باروداً بقصد ايباله الى روم كريد فلما كانت في بعض
 الطريق التهب البارود فاحترقت السفينة و هلك من فيها و كانوا اربعين نفساً و قيل ان
 ذلك جرى بالقرب من جبل طارق ،

XXXIX.

ذكر في اخبار وين ان لجنة المجلس قالت ان اوستريا محتاجة الى السلم لترد عليها قوتها
 و صحتها و ذلك هو رأى وزير الخارجية كما علم من الكتاب الاحمر ،

XI.

(رومية و ايطاليا)
 ذكر في اخبار التلغراف ان البابا أمر الاساقفة في ايطاليا بان يجروا في الكنائس تذكراً
 لمصرة عساكر رومية في واقعة منتانا فبادرت حكومة فلورانس الى منع ذلك و نشأ عنه

تستعمل الشاصبو أو نوعاً آخر اجود منه وحيث انها سهلت على دولة ايطاليا الحصول على هذا المقدار بالنظر الى اداء ثمنه و غير ذلك وقع عندها ذلك موقع المنة فان مالية ايطاليا الآن لا تطاوع الدولة على اداء ثمن ما يلزم لها من السلاح نقداً لاسيما ان جميع معامل انكلترة و جرمانيا و البلجيك اليوم مشغولة قال و هذا الأمر اعنى عرض دولة على دولة اخرى ان تبيعها لوازم الحرب جرى على الاصول فان دولة اوستريا فى مدة حرب أميركا عرضت على دولة واشنطن بيع كمية وافرة من البنادق و فى هذه الايام باعت ايضاً مقداراً عظيماً من الصنف المذكور للحكومة الافلاق و بغداد ،

XXXVI.

ذكر فى غازنة طورين ان احد امراء فرنسا أرسل خبراً الى الملك فكتور امانويل ايام كان راتنرى وزيراً ونص عبارته انى اخبر سعادتكم لتكونوا على بصيرة بانه انعقد مجلس من الوزراء فى صانكلو تحت رئاسة الامبراطور و استقر الرأى فيه على إرسال جيش الى رومية و كلهم استصوبه إلا انا و مسيو دولاقالت قال و هذا الخبر كان السبب فى تغيير الوزراء ،

XXXVII.

ذكر فى رسالة من رومية نشرت فى الديبا ان السبب الذى منع سكان رومية من ان يشاركوا سائر الرومانيين فى الفتنة هذه المرة مع انه كان فى المدينة جمعية خفية مبنية على هذا المقصد و كان بينها و بين غاريبالدی و احزابه مواصلة و مراسلة هو ان الجمعية المذكورة لما كانت تحاول تكثير عدد اعضائها ليعظم شانها وتزداد بسطتها دخل فيها جماعة من عمال الحكومة كالضبطية و غيرهم و باحوا بسرّها و بذلك تأتى للحكومة ان تقبض على

XXXII.

كان لرجل كلب يألفه مدة حتى ظن أنه اعتراه مرض فطرده فجعل الكلب يأتي في كل صباح و يقرع الباب و هو معول و صاحبه يظن ان عويله من المرض فلم يفتح له فلما ينس الكلب من الدخول سار الى جهة البحر و كان قريباً من منزل الرجل ثم تطلع الى المنزل و اعول مراراً و قذف نفسه في البحر حتى هلك ،

XXXIII.

من اغرب ما ذكر هذه المرة في جرنالات باريس ان دولة پروسية أرسلت الجنرال منتوفل الى بترسبورغ ليعرض على الامبراطور ان يقبل اقليم پوزن التابع الآن لمملكة پروسية و هو في الاصل من اجزاء پولاند و الغرض من ذلك اما ارضاء الامبراطور حتى لا يعارض پروسية في ضم البلاد الجرمانية اليها و اما استمالته اليها ليكون معاضدا لها على فرنسا اذا اصرت على أخذ البلاد المجاورة للرين ،

XXXIV.

ذكر ان دولة اوستريا تريد ان تسلم فينيسيا لدولة ايطاليا من غير طلب عوض فاما كورة ترنت فانما تسلمها بثمان اذا ارادت دولة ايطاليا ان تشتريها و ان عساكر پروسية خرجت من بوهيميا و ان الصلح قد جرى فعلاً ،

XXXV.

ذكر في غازية برلين ان دولة پروسية كان عندها مقدار جزيل من بنادق الابرة و هي في غنى عنها فلما رأت ان جميع دول اوربا شارعة في اتيقان بنادقها و إيصالها الى درجة النوع المعروف بالشاصپو عرضت بيع ذلك المقدار لدولة ايطاليا على عزم انها هي ايضاً

الآبار العتيقة و ان تحترس من نوع ذباب احمر الرأس فانه يؤذى المسافرين و انه يوجد في الطرق عسل شهى المنظر إلا ان النحل يجمعه من زهر مسموم فينبغي تركه و يجب ايضاً ان يستصحبوا ادوية لتقيهم من الاسهال و الحمى و تاثيرهما في تلك البلاد كتاثيرهما في الهند و أنه يوجد جهة الشطوط انواع من الحيات و الحشرات الموزية و يوجد ايضاً فرس البحر و منهم من قال ان من خاصة الملك تاودورس رجلاً يقال له مك تيمور و هو ذو بأس و نجدة و له المنزلة العليا عند الملك فاذا كانت دولتنا تستميله بالهدايا ليتشفع في المحبوسين فلا يبعد ان الملك يقبل شفاعته و منهم من قال بل الاولى ان تهدي اليه مائتي بندقية فان له كلفاً شديداً بالسلاح و في الجملة فان اصحاب الامر و النهى قد بذلوا في هذه التجريدة جميع ما عندهم من الجهد و التدبير و تشبثوا بجميع الاسباب اللازمة للفوز بالمقصود فاذا لم يحصل فلا يكون من تقصير منهم و ذكر غيره ان رئيس هذا الجيش قد استصحب معه قضباناً من الحديد بقصد ان ينشئ سكة حديد من السواحل الى مجدلة و رجالاً من علماء الطبيعة ليمجثوا عن معادن الفحم و غيره و ان الرأي الغالب هو ان الانكليز لا يخلون البلاد بعد فراغهم من الحرب بل يتباون بعض مواضع على الشطوط ،

XXXI.

صدر اشعار من وزير الحرب في فلورانس الى امراء العساكر مضمونه ان بعض الجرنالات اشاعت ان انصرف عساكر الملك من ارض رومية كان على مقتضى ما رسمت به دولة فرنسا فهو كذب فان الملك أمر بصرفها من تلقاء نفسه فينبغي إبلاغ ذلك الى مسامع العسكر ليكونوا على بصيرة من امرهم فان الملك اكثر الناس غيرة على شرف ملكه و بلاده ،

الكتاب المذكورين وقالوا لابد من ان هذا الخبر ناشئ عن الجهل بحال الجزيرة ثم تبين من الاخبار الاخيرة ان رزء الجزيرة لم يكن من الماء بل من النار فدمرت فيها بعض ديار،

XXVIII.

ومن رزايا النار التي يكثر وقوعها في معادن الفحم بانكلترة هو ما روى هذه المرة من ان اناساً كثيرين كانوا يعملون في احد هذه المعادن بوالس فلم يشعروا إلا والغار منتشر في جوانبها فهلك منهم مائة و سبعون نفساً،

XXIX.

قيل ان اهل هوللى هد (في اسكوتلاند) قد تعجبوا أمس من رؤيتهم رجلاً يمشى على الماء في المرسى وفي رجليه نعلان كبيرتان كالنعل التي يمشى بها على الثلج ولم يغمره الماء قط إلا اسفل من ركبتيه وكان يمشى وهو يشرب الدخان،

XXX.

وقال في التيمس ان كثيراً من محبي دولتنا ادوا اليها نصائح متنوعة تتعلق ببلاد الحبشة فمنهم من قال ان الحبش لا ياخذون من انواع النقود إلا الريال النمساوي المعروف بماريا ترازيا من ضرب سنة ١٧٨٠ فلذا صدر اشعار من اللورد استانلى الى جميع قناصلنا في اوربا بجمع هذا الصنف وان يرسل منه من تريسته في كل مرة عشرون ألفاً فكتب عند ذلك سفير دولتنا في وين الى اللورد المشار اليه ان دولة اوستريا ترضى بان تضرب هذا النوع في دارسكتها فتصنع منه في كل اسبوع مائتى الف ثم علم بعد ذلك ان الحبش الاذكياء لا ينفون من رؤية وجه الملكة في الليرة فارسل علم الى البنك بان يرسل منها الى مأمور السياسة في عدد خمسين و منهم من قال انه يجب على عساكرنا ان تمتنع الشرب من

اشتهر في پروسية من قبل اشتهاره في جرائد فرنسا و قد علمت فيها احواله بالتفصيل و التدقيق و ما هو في الحقيقة غير اختراع مسترغتلين الاميريكاني مع بعض زيادة عليه بلغ بها الاتقان و الاحكام حتى رأت دولة پروسية انه لابد من اتخاذه لعساكرها حتى تنفي عنهم الظن و الشبهة اذ ربما يخطر ببالهم ان لعساكر فرنسا من اسرار الحرب ما ليس عندهم فيكون ذلك داعياً لفشلهم و الحق ان هذه الآلة في الواقع مفيدة للمشاة كل الافادة ،

XXVI.

ذكر في رسالة من وارشوا انه ورد أمر من بطرسبورغ الى حكومة وارشو بان تعطى العساكر المتقاعدين حصصاً من ارض پولاند المختصة بالدولة و معلوم ان هذا التخصيص انما هو لعساكر الروس الذين هم على مذهب الكنيسة الارثودوكسية لا لغيرهم و قد كان تعلم اللغة الجرمانية و الفرنسية في مكاتب پولاند مفوضاً الى ارادات المتعلمين فاليوم صدر أمر بالغاء اللغة الفرنسية و جعل تعلم اللغة الجرمانية أمراً اضطرارياً و صدر أمر آخر بهدم الدواوين التي فيها دفاتر الاحكام السياسية و الشرعية و صارت اللغة الروسية مستعملة في جميع الدواوين و المكاتب و بطلت اللغة البولندية من المواضع الاولى ،

XXVII.

كان وصل خبر من اميركا الى انكلترة بان جزيرة ترتولا التي هي من ملحقات مملكة الانكلتير قد غابت في البحر فاستعظم كتاب الجرائد ذلك و ارتابوا فيه لان طول الجزيرة اثنا عشر ميلاً في عرض اربعة و فيها جبال ارتفاعها من سطح البحر الف و ستمائة قدم و اهلها نحو ثمانية الاف قالوا فلا يمكن انها انخفضت في البحر ولا ان المياه غطتها ثم ورد خبر ثان بانها انما غابت في البحر ثمانى ساعات فقط ثم رجعت كما كانت فزاد ارتياب

في حوزة ايطاليا مما كان سابقاً في حوزة الكنيسة فهذا الاعتقاد منهم معما ظهر في بعض
 جرنالات فرنسا من التعصب على ايطاليا كالباتري و امثاله يقضى بالتنبه و الاعتبار قال
 ولا شك عندي ان حزباً كبيراً في فرنسا يمتنون انقسام ايطاليا و تشتت شملها و كثير من
 المتعصبين للبابا برومية يعتقدون ان الحال لابد من ان تنتهي هكذا و الذي اراه انه
 ما احد من ذوى الامر و النهى في باريس من هو حريص على وحدة ايطاليا بحسن
 قصد و اخلاص طوية إلا الامبراطور وحده و قصده هذا و ان كان يرجح مقاصد
 كثيرة إلا ان الامبراطور فرد فلا يبعد انه ينقاد لرأى الاكثرين فكان من أهم الامور على
 ايطاليا ان لا تاتى شيا يصرف رضى الامبراطور عنها،

XXIV.

بلغنا ان امرأة تسمى (ميانه كاميل) في سنّ الاربع و الاربعين سنة ممن يكوى الملابس
 بالاسكندرية وجدت ميتة في فراشها و بالفحص عن سبب موتها وجد انه من دخان
 فحم كان موقوداً باوضتها و هى نائمة فلتحذر من ايقاده بالمحال المقفولة الابوان و الشبايك
 و احتباس رائحته فيها تجنباً من الوقوع في مثل هذا المحذور،

XXV.

ذكر في جرنال برلين ان بعض جرنالات فرنسا صرّحت بان المدافع التي اخترعت
 للعساكر المشاة قد غطيت بجلود و وضعت في صناديق مختومة ثم ارسلت الى ضباط
 العساكر في جهات مختلفة و امروا بكتمان هذا الخبر عن العساكر الى ان يحين الوقت
 لاستعمالها قال فالظاهر ان المقصود بهذا الكتمان انما هو بغت العدو و ربط قلوب عساكر
 فرنسا على القتال و تشجيعهم عليه إلا ان هذا الاختراع ليس من الامور المكتومة فان امره

وإنما المشهور عند جميع الناس أعمال التحصن والاستحكامات المبذول فيها غاية الجهد
 في المدينة حتى في أيام بطالة الأعياد فكان الحكومة تترقب متطوعة غاريبالدي مرة
 ثانية مع أن الظاهر أن حمية الطليانين لاخذ رومية قد خمدت وكذلك حشد الجنود
 لدولة رومية مبذول فيه الاجتهاد التام و قد جعل على جند انتيب روساء من الفرنسيين
 وهم يبلغون الآن الفين و قد اشترت الحكومة الفين بندقية جديدة لطائفة الجنود و اهدى
 لها الكاتوليكيون من انكلترا و البلجيكي عشرة الاف من بنادق الابر و في عزمها ان تحول
 ستة الاف قرابينه مما تستعمله الزواوة و القناصون الى نوع الشاصيو هذا و قد شاع ان
 الكونت دوسرتيج سفير دولة فرنسا طلب من حكومة رومية اصلاح قوانينها و احكامها و معاملته
 رعيته بالرفق و ان الكردينال انطونللي اجابه بان هذا الاصلاح انما يمكن بعد استرداد
 الاقاليم التي اخذتها دولة ايطاليا و الاصح انه لم يقل هذه العبارة و انما قال ان الاصلاح
 لا يتأتى الآن لئلا يتوهم الناس ان حكومة رومية اكرهت عليه — ذكر في رسالة اخرى
 نشرت في التيمس ان اكليروس رومية يعتقدون ان انهاء مسألة رومية لا يكون الا بما فيه
 ارضاء للبابا و اغضاب لدولة ايطاليا و قد استدلوا على ذلك من كون دولة فرنسا قد ارسلت
 في هذه الايام باخرتين حربيتين مشحونتين بالمهمات العسكرية الى شيفيتافيكيا و أمرت بان
 فريقاً من عساكرها الذين كانوا نازلين فيها يتوجهون الى فيتربو للمحافظة عليها و من الناس
 من يزعم ان هذا الفريق انما سار الى فيتربو لانه لم يكن لهم في شيفيتافيكيا ماوى يسعهم
 فكانوا يعانون البرد و الضنك و كيفما كان من السبب فالاكليروس يعتقدون ان فرنسا
 تبقى دائماً محيرة لهم بعساكرها و انه اذا كان يحدث من غاريبالدي و جماعته ادنى شئ
 يخاف منه على رومية فان عساكر رومية تبادر حالاً الى الاستيلاء على البلاد التي دخلت

XXI.

من مآثر الامبراطور نابوليون أنه لما بلغه ان الفقراء من العملة و غيرهم قد رهنوا حاجاتهم الضرورية لهم في الموضع المسمى مونت دوبيته (اعنى بيت الرهن) منذ اوائل هذا الشتاء أمر برد ما رهنوه عليهم و تكفل بوفاء المبالغ التى اخذوها من المحل المذكور و هذا المحل ينشأ فى المدن العامرة باوربا وفقاً بالفقراء لانهم يرهنون حوائجهم فيه على مبالغ قليلة لسد عوزهم فى الحال من دون ان يدفعوا فائدة و ربما اودعوا فيه ايضاً بعض أمتعتهم و من مآثر الامبراطور ايضاً أنه أنشأ فى باريس عشرين مطبخاً تتردد عليهم فقراء العملة و الصناع من اربعين الفاً الى خمسين الفاً فينال كل منهم الشربة والخبز و اللحم و البقول و يدفع فى مقابلة ذلك رُبع فرنك فقط و فضلاً عن ذلك فإنه أمر المجلس البلدى بزيادة هذه المطابخ فى جهات كثيرة من المدينة و بامداد الفقراء و المحتاجين بالمحطب للوقود و بالخبز ايضاً،

XXII.

ذكر فى برس وين ان مصاريف العساكر البرية و البحرية لدولة اوستريا قد قررت فى المضبطة فبلغت ثمانين مليوناً من الفلورين و اذا كان بعض ارباب الشورى يصرون على تنقيصها فينقص منها ثلثة ملايين و مائتا الف مما يخص العساكر البرية فقط و فى عزم الدولة ان تطلب من ارباب الشورى ان يفرضوا ثلثين مليوناً لتصرف فى الاستحكامات و عمل بنادق الابرة،

XXIII.

ذكر فى رسالة من رومية ان الكونت كريفلى سفير اوستريا الجديد قد قابل حضرة البابا ولم يعلم احد ما جرى بينهما و كذلك اللورد كلارندون قابله و بقى كلامه معه سرّاً مكنوماً

الف فرنك واهدى ايضا الى خزائن الكتب فى باريس وفى غيرها من المدن التى مر بها فى فرنسا عدة كتب فى الفنون والصنائع مما طبع فى وين فى احسن شكل واغرب صنعة وتكرم على مأمورى بستان النبات والحيوان فى كمپين باربعة الاف وخمسمائة فرنك،

XVII.

قدمت تلامذة المدارس فى وين عرضاً الى مجلس المشورة يلتمسون فيه ابطال الكنكرات (أعني معاهدة الدولة مع كنيسة رومية) و كان فى العرض الف وخمسمائة اسم و قد بلغت اسماء غيرهم من اهل المدينة ممن يرومون هذا الأمر ثلثة و ثلثين الفا،

XVIII.

ذكر فى رسالة من وين ان اصحاب المعامل باذلة غاية جهدها فى صنع البنادق الجديدة ففى معامل الترسانة يصنع منها فى كل يوم نحو ستمائة و قد ورد الى المدينة ضباط كثيرون من جميع الايلات ليقمروا على مداولتها ثم يمرنوا عليها غيرهم من العساكر،

XIX.

ان اصحاب الجرنالات كانوا قد ذكروا اولاً ان معلى المكاتب فى مملكة اوستريا عقدوا مجلساً للمذاكرة فى إصلاح طريقة التعليم فاجتمع منهم فيه الف نفس و كان من رأيهم ان القسيسين لا ينبغى لهم ان يتدخلوا فى المكاتب كما ان أساقفة المملكة و قسيسها عقدوا مجلساً آخر و صرحوا فيه بلزوم تأييد سلطة البابا المدنية،

XX.

كان قد شاع أولاً ان بين اوستريا وهنكاريا خلافاً من جهة أمور المائنة و الآن علم من اخبار وين انه قد حصل الوفاق عليها بما يرضى الفريقين فان اوستريا محتاجة الآن الى مرضاة هنكاريا فهى تسمح لها بكل ما تقدر عليه،

فى احد دواوين درسدن فاستاذن من الحكومة ان يغيب مدة ستة اشهر من دون شهرية
 فاذنت له فصار الى براغ و معه زوجته و ثلثة اولاد له سن احدهما ثمانى سنين والآخر
 سنتان و الثالث طفل رضيع و خادمتان احدهما مرضعة و الثانية مخصوصة بخدمة
 زوجته فلما كان فى المحل المذكور تظاهر بانه ملى و جعل يسأل عن الضياع المعرضة
 للبيع و عن المواضع التى تصلح لبناء القصور و نحو ذلك فاقبل الناس يهنئونه و يعرضون
 عليه خدمتهم ثم سافر من هناك باهله و الخادمتين الى وين و نزل فى منزل فى احدى
 ضواحي وين و اكرى فيه حجتين احدهما له و لزوجته و لابنه الاكبر و الثانية للخادمتين
 و الولدين الصغيرين و هناك اشاع انه قدم للحصول على الميراث و شرع فى المقابلة على
 مشترى خيل و كروسة و صندوق من حديد لحفظ المال و نحو ذلك فلما كان ذات ليلة
 سمعت الخادمتان صراخاً فى حجرته فدخلت احدهما لتنظر سبب ذلك فتلقاها بآلة
 من حديد و ضربها بها على رأسها و صدرها ثم سمع بعد ذلك اصوات متتابعة من
 طنبجة فصعد صاحب المنزل مع طيب الى حجرة الخادمتين فوجد الولدين الصغيرين
 مقتولين بالرصاص ثم دخلا حجرة الرجل فوجداه و زوجته صريعين فى حوض من
 الدم و وجدا الولد الاكبر متوارياً فى زاوية و هو غير قادر على الكلام من شدة الرعب
 و به شجتان فى رأسه و عنقه و هو قد اشرف على الهلاك فاخذ هو و المرضعة التى
 ضربها زيرر الى المارستان اما زيرر نفسه فبقى فيه رمق من الحياة لكنه على غاية من
 الخطر فلا يرجى له نجاة ،

XVI.

قيل ان امبراطور اوستريا اهدى الى امبراطورة الفرنسيس آلة الطرب المعروفة بالبيانو
 من خشب الورد و هى بديعة الصنعة و قد رسم على قفلها اسمها و اسمه و ثمن هذه الآلة ثلثون

دولتو فواد باشا وليمة فاخرة اكراماً لمستر اليوت سفير الانكليز و حضرها ايضاً عدة من الوكلاء الفخام و سفراء الدول الكرام ،

XIII.

ذكر في غازتة وين ان البارون دوبوست عدى عما كان عزم عليه سابقاً و هو السفر من باريس الى لندرة لان الامبراطور لايلث في باريس طويلاً و المصلحة التى يحاول الشروع فيها تحتاج الى مدة طويلة و ما عدا ذلك فان المحاورة التى جرت بينه و بين مستر اليوت سفير دولة انكلترة بالاستانة عند مروره بوين كافية فى الجملة لبلوغ المقصود من سفره و هو ان يحصل الاتفاق بين دولتى اوستريا و انكلترة على المسألة الشرقية لا بين اربع دول كما زعم البعض ،

XIV.

رجل من نبلاء الانكليز كان له خدم و حشم كثيرة فطلب ثلثون نفراً منهم ذات يوم ان يعرضوا عليه شكواهم من الطعام الذى ينالونه فى كل يوم فاذن لهم فلما حضروا بين يديه قال لهم ما شكواكم و لكم فى الفطور البيض و اللحم و الخبز و الزبدة و الشاى و القهوة و لكم قبل الغداء الخبز و الحبن و فى الغداء اللحم المشوى و الفطائر و فى وقت شرب الشاى الخبز و الزبدة و فى العشاء الخبز و اللحم و الحبن فقال له كبيرهم لابد وان يكون لهم فى الفطور شواء من الضان او البقر و الا فلا طاقة لهم على هذا التقشف و الضحك فضحك منهم و اجابهم الى مطلوبهم ،

XV.

من اغرب ما حكي من انواع الجنون ان رجلاً من اهل درسدن يقال له زيرر تخيل ان واحداً من اقاربه فى برازيل مات و ترك له نحو مليونين من الريال و كان مستخدماً

VIII.

ذكر ان المارشال نيل وزير الحرب في باريس عرض على الامبراطور ابطال الموسيقى من
الايات الخيالة والطوبجية فاستحسن الامبراطور هذا الرأي ،

IX.

آخر ما قيل في لكرمبورغ انه سينعقد عن قريب مجلس بلندرة تحضر فيه نواب الدول
التي أمضت معاهدة سنة ١٨٣٩ للمذاكرة في حل هذا المشكل ،

X.

وعلم من اخبار نيورك مؤرخة في ٢٤ نيسان ان حزب جوارز استولوا على بوبلا وان
قائدهم پرفيشو دياز أمر بضرب اعناق جميع من فيها من الضباط وان امبراطور اوستريا
ترجى من مستر سيوارد ان يتوسط في أمر الامبراطور مكسيمليان عند جوارز بمعنى انه
اذا وقع في ايدى الاعداء يقون على حياته ويعاملونه معاملة أسير الحرب ،

XI.

كان قد وضع في معرض باريس في القسم المخصوص بمصر ذهبيّة (سفينة) ظريفة
فاشترها الپرنس نابوليون وارسلها الى ميناء هافر فكانت عجباً في عين كل من نظر
اليها لغرابة شكلها وظرافة صنعها قال وهى لا تصلح إلا لسفر الانهار دون البحار ،

XII.

قد اشترت الدولة العلية بارجة سريعة السير من الانكليز وكان وصولها الى البوغاز في
الاسبوع الماضى وهى ذات اربع مداخن وفى الاسبوع المذكور صنع حضرة امبتلو

IV.

شَابَّةٌ مِنْ نِسَاءِ فَرَنْسَا يُقَالُ لَهَا بَرَاوُو وَلَدَتْ وَلَدًا مِنَ الزَّوْنَاءِ فَاتَّفَقَتْ مَعَ امِّهَا عَلَى اَهْلَاكِهِ
فَالْقَتَهُ فِي مَرْجِلٍ مِنْ حَدِيدٍ عَلَى النَّارِ وَسَلَقَتْهُ ثُمَّ اطْعَمَتْهُ الْخَنَازِيرَ فَحَكَّمْ عَلَيْهَا بِحَبْسٍ
عَشْرَ سَنِينَ مَعَ الْاَعْمَالِ الشَّاقَّةِ وَعَلَى امِّهَا بِحَبْسٍ عَشْرِينَ سَنَةً وَالظَّاهِرُ اَنَّ عُقُوبَةَ
الشَّوَابِّ فِي اُورْبَا تَكُونُ دَائِمًا اَخْفَ مِنْ عُقُوبَةِ الْعَجَائِزِ مِرَاعَاةً لِبُضَايَةِ اَبْدَانِهِنَّ ،

V.

يُقَالُ اِنْ امْبَرَاطُورِ اُوسْتَرِيَا يُرِيدُ اَنْ يَتَوَسَّطَ لِمَلِكِ نَابُولِي سَابِقًا وَلِامِيرِ طُسْكَانَا عِنْدَ دَوْلَةِ
اِيطَالِيَا فِي رَدِّ اَمْلَاكِهِمَا عَلَيْهِمَا وَذَلِكَ بَعْدَ احْكَامِ الصَّلْحِ ،

VI.

ذَكَرَ فِي غَايَةِ وِينِ اِنْ امْبَرَاطُورِ اُوسْتَرِيَا لَمَّا عَلِمَ اِنْ امْبَرَاطُورِ الْفَرَنْسِيْسِ قَادِمٌ اِلَى صَالْسْبُورْغِ
تَوَجَّهَ مَعَ زَوْجَتِهِ لِلْمَلَاَقَاةِ فِي مَوْقِفِ سَكَّةِ الْحَدِيدِ وَهُوَ لَابَسَ لِبَاسٍ مَارْشَالٍ وَكَانَتْ
الامْبَرَاطُورَةُ زَوْجَتَهُ لَابِسَةً لِبَاسٍ اَزْرَقٍ ثُمَّ وَصَلَ الامْبَرَاطُورُ نَابُولِيونَ وَقَدْ فَرَشَ لَهُ عِنْدَ
المَوْقِفِ بَسَاطٌ وَكَانَ مَتْرَدِيًا بِاللِّبَاسِ الْاَعْتِيَادِي وَكَانَتْ الامْبَرَاطُورَةُ زَوْجَتَهُ مَتْرَدِيَةً بِلِبَاسٍ
اَيْضٍ وَلَمَّا اِنْ خَرَجَ مِنَ الْكُرُوسَةِ صَافَحَ امْبَرَاطُورِ اُوسْتَرِيَا ثُمَّ تَقَدَّمَ اِلَى زَوْجَتِهِ وَقَبَّلَ
يَدَهَا فَتَقَدَّمَ امْبَرَاطُورِ اُوسْتَرِيَا اِلَى الامْبَرَاطُورَةِ اِيُوجِينَ وَقَبَّلَ اَيْضًا يَدَهَا ،

VII.

اِحْتَرَقَ فِي فَرَنْكْفُورْتِ كَنِيسَةٌ قَدِيمَةٌ مَشْهُورَةٌ كَانَتْ جَمِيعُ قِيَاصِرَةِ جَرْمَانِيَا الْاَوَّلِينَ تَتَوَجَّ
فِيهَا فَاَرْسَلَ امْبَرَاطُورِ اُوسْتَرِيَا اِعَانَةً لِتَجْدِيدِ بِنَائِهَا مِائَةً اَلْفَ فَرَنْكٍ ،

حوادث شتى

I.

في اليوم الثامن من شهر حزيران جرى تويج امبراطور اوستريا ملكاً على هنكاريّا في مدينة بودا على المنوال القديم بغاية الاحتفال و التعظيم و قبل تويجه اصدر عفواً عن جميع المسيئين اليه و إلى دولته من ذوى الفتن السياسيّة ،

II.

حكى عن الامبراطور نابوليون انه توجه منذ ايام إلى معرض باريس ليُشاهد ما هو جارٍ فيه من التهيئة و الاستعداد فاقبل على جماعة من العملة و انسهم بالكلام ثم قال لهم لا تصدّقوا الاراجيف التى يتناقلها الناس من جهة الحرب فانى لا اريد إلا الصلح فما يكون اذا لمنافع المعرض من عائق و لا مانع ،

III.

ذكر فى جرنالات اوستريا انه ظهر فى اقليم ترنسلفانيا أسراب عديدة من الذباب المسموم فاذا تساقط على الماشية سرى سمّه فيها فماتت وقد هلك بها نحو مائة رأس فاضطرت اصحاب الماشية الى حصر ما عندهم منها فى مواضع مقفلة و الى ايقاد نيران عظيمة ليلاً و نهراً لطرد هذه الغائلة ولكن إذ لم تُجد ماشية سقطت على الناس ،

احسن النخب في معرفة لسان العرب
تأليف حسن المصري مدرّس
العربي في مدرسة
الألسن الشرقية

بمدينة وين
المحمية

ال.

وقد طبع هذا الكتاب باعتماد العبد الفقير حسن

المصري في مطبعة الدولة الامبراطورية

الاستريايوية بالمدينة المحمية وين

في السنة الميلادية

تسعة وستين

وثمانماية بعد

الالف

F. X. BEER
kgl. Hofbuchbinder
in
MÜNCHEN
Lederergasse N^o 25.



Hassan, Anton

Kurzgefasste Grammatik der vulgär-arabischen Sprache mit besonderer Rücksicht auf den ägyptischen Dialekt

Wien 1869

L.as. 6 y

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10571558-7